叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 不可饶恕的骗子(an Unpardonable Liar) 000001

2. 不可饶恕的骗子(an Unpardonable Liar) 000002

3. 不可饶恕的骗子(an Unpardonable Liar) 000003

4. 不可饶恕的骗子(an Unpardonable Liar) 000004

5. 不可饶恕的骗子(an Unpardonable Liar) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不可饶恕的骗子(An Unpardonable Liar)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['rɑːbərt] [tʃiːkoʊnɛti] , [mə'lɪsə] [ɜːr; ər] - - ,
E - text prepared by Robert Cicconetti , Melissa Er - Raqabi ,
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , 梅丽莎 呃 - - ,

电子文本由 Robert Cicconetti、Melissa Er-Raqabi 编写，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net]
https : / / www . pgdp . net
https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网

https://www.pgdp.net

[frʌm; frəm] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ] ['ɜːrli] [kəˌneɪdi'ænə] [ˌɑːn'laɪn]
from page images generously made available by Early Canadiana Online
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 早期的 加拿大 在线的

图片来自 Early Canadiana Online 慷慨提供的页面图像

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [kəˌneɪdi'ænə] . [ɔːrg] /
http : / / www . canadiana . org /
http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织 /

http://www.canadiana.org/

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɜːrli] [kəˌneɪdi'ænə] [ˌɑːn'laɪn] .
Note : Images of the original pages are available through Early Canadiana Online .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 早期的 加拿大 在线的 .

注：原始页面的图像可通过 Early Canadiana Online 获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [kəˌneɪdi'ænə] . [ɔːrg] / ['iːkoʊ] / - / - ?
See http : / / www . canadiana . org / ECO / ItemRecord / 52346 ?
看 http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织 / 生态 / - / - ?
id=14d852d8ab3fd2a8
id=14d852d8ab3fd2a8
id=14d852d8ab3fd2a8

参见 http://www.canadiana.org/ECO/ItemRecord/52346?id=14d852d8ab3fd2a8

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ʌn'pɑːrdnəbl]
UNPARDONABLE
不可饶恕的

不可饶恕的

['laɪər]
LIAR
说谎者

说谎者

[baɪ]
By
经过

经过

['gɪlbərt] ['pɑːkə]
Gilbert **Parker**
吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

['ɔːθər] [ʌv; əv] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ,
AUTHOR **OF** **SEATS** **OF** **THE** **MIGHTY** **,**
作者 的 座位 的 这 强大的 ,

《权贵之座》的作者

" [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **THE** **BATTLE** **OF** **THE** **STRONG** **,** **ETC** **.**
" 这 战斗 的 这 强的 , ETC .

“强者之战，等等。”

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['sɜːrdʒɛl] COMPANY1900
CHARLES **H** **.** **SERGEL** **COMPANY1900**
查尔斯 H . 塞尔格尔 COMPANY1900

查尔斯·H·塞尔格尔公司 1900

[æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['laɪər] .
AN **UNPARDONABLE** **LIAR** **.**
一个 不可饶恕的 说谎者 .

一个无可饶恕的骗子。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[æn; ən] ['ekoʊ] .
AN **ECHO** **.**
一个 回声 .

回声。

" [oʊ][diː][wɜːrl][ˌeɪ 'em] [raʊn] [æn; ən][diː][wɜːrl][ˌeɪ 'em] [waɪd] —
" **O** **de** **worl** **am** **roun** **an** **de** **worl** **am** **wide** **—**
" 哦 德 世界 是 圆 一个 德 世界 是 宽的 —

“哦，世界是圆的，世界是宽的——

[oʊ] [lɔːrd] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['tʃɪlən] [ɪn][diː]['mɔːrnɪn] !
O **Lord** **,** **remember** **your** **chillun** **in** **de** **mornin** **!**
哦 主 , 记住 你的 孩子们 在 德 早晨 !

主啊，清晨请记念你的孩子们!

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːŋ] [wei] [ʌp] [diː] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
It's a mighty long way up de mountain side ,
它是 一个 强大的 长的 方式 向上 德 山 边 ,

爬山的路非常长。

[æn; ən] [deɪ] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [wɔːr] [diː] ['sɪnərz] [kɪn] [haɪd] ,
An day aint no place whar de sinners kin hide ,
一个 天 不是 不 地方 码头 德 罪人 亲属 隐藏 ,

白天不是罪人可以藏身的地方。

[wen] [diː] [lɔːrd] [kʌmz] [ɪn] [diː] ['mɔːrnɪn] .
When de Lord comes in de mornin .
什么时候 德 主 来 在 德 早晨 .

当主在清晨降临。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðə; ði] ['sɪŋər] [pɔːzd] , ['geili] [flikt] [ðə; ði] [strɪŋz]
" With a plaintive quirk of the voice the singer paused , gayly flicked the strings
" 和 一个 哀怨 怪癖 的 这 嗓音 这 歌手 暂停 , 同性恋地 轻弹 这 字符串
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bændʒoʊ] ,
of the banjo ,
的 这 班卓琴 ,

歌手用一种略带哀怨的语气停顿了一下，然后兴高采烈地拨弄着班卓琴的琴弦。

[ðen] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [flæt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [smaɪld] [raʊnd]
then put her hand flat upon them to stop the vibration and smiled round
然后 放 她 手 平坦的 之上 他们 到 停止 这 振动 和 微笑 圆形的
[ɑːn] [hɜːr; hər] [əd'maɪərəz] .
on her admirers .
在 她 仰慕者 .

然后她将手平放在上面，停止震动，并对着仰慕者们微笑。

[ðə; ði] [gruːp] [wɜːr; wər] [ə'plɔːd] ['hɑːrtɪli] .
The group were applauding heartily .
这 团体 是 鼓掌 衷心地 .

众人热烈鼓掌。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [sed] , " [ə'nʌðər] [vɜːrs] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] . "
A chorus said , " Another verse , please , Mrs . Detlor . "
一个 合唱 说 , " 其他 诗 , 请 , 太太 . 德洛尔 . "

合唱团说："请再唱一段，德特洛夫人。"

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Oh , that's all I know , I'm afraid , " was the reply .
" 哦 , 那就是 全部 我 知道 , 我是 害怕的 , " 曾是 这 回复 .

"哦，恐怕我只知道这些。"对方回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk]
" I haven't sung it for years and years , and I should have to think
" 我 还没有 唱 它 为了 年 和 年 , 和 我 应该 有 到 思考
[tuː] [hɑːrd] — [noʊ] ,
too hard — no ,
也 难的 — 不 ,

"我已经很多年没唱过这首歌了，我应该不用费太多心思去想——不，

[noʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['eni] [mɔːr] .
no , believe me , I can't remember any more .
不 , 相信 我 , 我 不能 记住 任何 更多的 .

不，相信我，我真的记不起更多了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['riːəli] .
I wish I could , really .
我 希望 我 可以 , 真的 .

我真希望我能做到。

" [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv]['proʊtest][roʊz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['feɪntli] [jet]

"	A	murmur	of	protest	rose	,	but	there	came	through	the	window	faintly	yet
"	一个	低语	的	反对	玫瑰	,	但	那里	来了	通过	这	窗户	淡淡的	然而

['klɪrli] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] :

clearly	a	man's	voice	:
清楚地	一个	男人的	嗓音	:

“一阵抗议的低语响起，但透过窗户隐约却清晰地传来一个男人的声音：

" [lʊk] [ʌp][æn; ən] [lʊk] [ə'raʊn] ,

"	Look	up	an	look	aroun	,
"	看	向上	一个	看	周围	,

抬头环顾四周，

[froʊ][juː; jʊ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][diː] [greɪʊn] " —

Fro	you	burden	on	de	groun	"	—
弗	你	负担	在	德	地面	"	—

给你地上的负担”——

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] ['lɑːrdʒər] .

The	brown	eyes	of	the	woman	grew	larger	.
这	棕色的	眼睛	的	这	女士	生长	更大的	.

女人的棕色眼睛睁得更大了。

[ðer; ðər][ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [sər'praɪz] ,

There	ran	through	her	smile	a	kind	of	frightened	surprise	,
那里	跑	通过	她	微笑	一个	种类	的	害怕	惊喜	,

她的笑容中闪过一丝惊恐和惊讶，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːrt][nɔːr][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələr] .

but	she	did	not	start	nor	act	as	if	the	circumstance	were	singular	.
但	她	做过	不是	开始	也不	行为	作为	如果	这	环境	是	单数	.

但她并没有表现得好像这种情况是独一无二的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — ['bærən] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

One	of	the	men	in	the	room	—	Baron	,	an	honest	,
一	的	这	男人	在	这	房间	—	男爵	,	一个	诚实的	,

房间里的其中一人——男爵，一个诚实的人，

['blʌndərɪŋ] ['feloʊ] — ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðə; ði]['prɑːmptər][wʌz; wəz] ,

blundering	fellow	—	started	toward	the	window	to	see	who	the	prompter	was	,
笨拙	同伴	—	开始	朝向	这	窗户	到	看	WHO	这	提词器	曾是	,

笨手笨脚的家伙——径直走向窗户，想看看提词员是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊst] — [ʌv; əv] [ɪn'tuːɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] — [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l]

but	the	host	—	of	intuitive	perception	—	saw	that	this	might	not	be	agreeable
但	这	主持人	—	的	直觉的	洞察力	—	锯	那	这	可能	不是	是	同意

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnər] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

to	their	entertainer	and	said	quietly	:
到	他们的	艺人	和	说	悄悄	:

但那位直觉敏锐的主人看出，这样做可能不合表演者的心意，便低声说道：

" [dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['bærən] .

"	Don't	go	to	the	window	,	Baron	.
"	不	去	到	这	窗户	,	男爵	.

“男爵，别去窗边。”

[siː] , ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] .

See	,	Mrs	.	Detlor	is	going	to	sing	.
看	,	太太	.	德洛尔	是	去	到	唱歌	.

瞧，德特洛太太要唱歌了。

" ['bærən][sæt] [daʊn] .
" Baron sat down .
" 男爵 卫星 向下 .

男爵坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['heɪ^ɑː] , [ðə; ði][hoʊst] , [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
There was an instant's pause , in which George Hagar , the host , felt a strong
那里 曾是 一个 即时 暂停 , 在 哪个 乔治 夏甲 , 这 主持人 , 毛毡 一个 强的
[θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
thrill of excitement .
刺激 的 激动 .

短暂的停顿中，主持人乔治·哈加尔感到一阵强烈的兴奋。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
To him Mrs . Detlor seemed in a dream ,
到 他 太太 . 德洛尔 似乎 在 一个 梦 ,

在他看来，德特洛尔夫人仿佛置身梦境之中。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps] [stɪl] [smaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['plezntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz]
though her lips still smiled and her eyes wandered pleasantly over the heads
尽管 她 嘴唇 仍然 微笑 和 她 眼睛 漫步 愉快 超过 这 头部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
of the company .
的 这 公司 .

虽然她的嘴角依然带着微笑，目光也愉快地扫过公司员工的头顶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bent] ['slaɪtli]
She was looking at none of them , but her body was bent slightly
她 曾是 寻找 在 没有任何 的 他们 , 但 她 身体 曾是 弯曲 轻微地
[tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
toward the window ,
朝向 这 窗户 ,

她没有看他们任何人，但她的身体微微朝向窗户。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [duː] .
listening with it , as the deaf and dumb do .
聆听 和 它 , 作为 这 聋 和 哑的 做 .

像聋哑人一样用它聆听。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [pɪkt] [ðə; ði] [strɪŋz] ['laɪtli] , [ðen] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] , [klɪr] ,
Her fingers picked the strings lightly , then warmly , and her voice rose , clear ,
她 手指 挑选 这 字符串 轻轻 , 然后 热情地 , 和 她 嗓音 玫瑰 , 清除 ,
[kweɪnt] [ænd; ənd] [haɪ] :
quaint and high :
古雅 和 高的 :

她的手指轻轻拨动琴弦，然后变得温暖有力，她的声音也随之升高，清澈、古朴而高亢：

" [lʊk] [ʌp] [æn; ən] [lʊk] [ə'raʊn] ,
" Look up an look aroun ,
" 看 向上 一个 看 周围 ,

抬头环顾四周，

[froʊ][juː; jʊ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][diː] [graʊn] ,
Fro you burden on de groun ,
弗 你 负担 在 德 地面 ,

因为你把重担压在地上，

[riːtʃ] [ʌp] [æn; ən][gɪt][diː] [kraʊn] ,
Reach up an git de crown ,
抵达 向上 一个 git 德 王冠 ,

伸手去拿一顶王冠，

[wen] [diː] [lɔːrd] [kʌmz] [ɪn] [diː] ['mɔːrnɪn] —
When de Lord comes in de mornin —
什么时候 德 主 来 在 德 早晨 —

当主在清晨降临——

[wen] [diː] [lɔːrd] [kʌmz] [ɪn] [diː] ['mɔːrnɪn] !
When de Lord comes in de mornin !
什么时候 德 主 来 在 德 早晨 !

当主在清晨降临!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðæt] [streɪndʒ] ['peɪθɑːs] , [veɪnd] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [maːrks] [moʊst]
" The voice had that strange pathos , veined with humor , which marks most
" 这 嗓音 有 那 奇怪的 感伤 , 有脉络 和 幽默 , 哪个 标记 最多
['niːgroʊ] [hɪmz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] ,
negro hymns and songs ,
黑人 赞美诗 和 歌曲 ,

“这种声音有一种奇特的悲怆感，又夹杂着幽默，这是大多数黑人赞美诗和歌曲的标志。”

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [æn; ən] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] ['niːgroʊ] [sɪŋ]
so that even those present who had never heard an Americanized negro sing
所以 那 甚至 那些 展示 WHO 有 绝不 听到 一个 美国化 黑人 唱歌
[wɜːr; wər] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [gruː] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] ['kwaɪət] ,
were impressed and grew almost painfully quiet ,
是 印象深刻 和 生长 几乎 痛苦地 安静的 ,

因此，即使是那些从未听过美国黑人唱歌的人，也被深深打动，几乎安静得有些难受。

[tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
till the voice fainted away into silence .
直到 这 嗓音 昏厥 离开 进入 沉默 .

直到声音渐渐消失，归于沉寂。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [loʊ] [ɪm'pʌlʃn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æz; əz]
With the last low impulsion , however , the voice from without began again as
和 这 最后的 低的 冲动 , 然而 , 这 嗓音 从 没有 开始 再次 作为
[ɪf] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
if in reply .
如果 在 回复 .

然而，随着最后一声低沉的冲劲，外面的声音又响了起来，仿佛是在回应。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [noʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['prez(ə)nt] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
At the first note one of the young girls present made a start for the window
在 这 第一的 笔记 一 的 这 年轻的 女孩们 展示 制成 一个 开始 为了 这 窗户
.
:
.

第一声铃响时，在场的一名年轻女孩立刻朝窗边跑去。

['mɪsɪz] . [dɛtlɝ] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
Mrs . Detlor laid a hand upon her arm .
太太 . 德洛尔 铺设 一个 手 之上 她 手臂 .

德特洛夫人把手放在她的胳膊上。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
" No , " she said , " you will spoil — the effect .
" 不 , " 她 说 , " 你 将要 剧透 — 这 影响 .

“不，”她说，“你会破坏效果的。”

[let] [juː 'es] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
Let us keep up the mystery .
让 我们 保持 向上 这 神秘 .

让我们继续保持神秘感。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'pærənt] [moʊst][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]
" There was a strange , puzzled look on her face , apparent most to George
" 那里 曾是 一个 奇怪的 , 困惑 看 在 她 脸 , 明显 最多 到 乔治
['hei^ɑː] .
Hagar .
夏甲 .

“她脸上带着一种奇怪而困惑的表情，乔治·哈加尔最明显地注意到了这一点。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['lækər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , ['sʌmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənts] [juːz]
The others only saw the lacquer of amusement , summoned for the moment's use
这 其他的 仅有的 锯 这 漆 的 娱乐 , 被召唤 为了 这 瞬间 使用
.
:
.

其他人看到的只是短暂的、为当下而唤起的娱乐之光。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Sit down , " she added ,
" 坐 向下 , " 她 额外 ,

“坐下，”她补充道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [pæst] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd]
and she drew the young girl to her feet and passed an arm round
和 她 画 这 年轻的 女孩 到 她 脚 和 通过了 一个 手臂 圆形的
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

她把小女孩拉起来，搂住她的肩膀。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
This was pleasant to the young girl .
这 曾是 令人愉快的 到 这 年轻的 女孩 .

这让小女孩很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['siŋgld] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [frendz] ['enviəs] .
It singled her out for a notice which would make her friends envious .
它 单身 她 出去 为了 一个 注意 哪个 会 制作 她 朋友们 羡慕 .

这件事让她受到了特别表扬，这会让她的朋友们羡慕不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sɔːŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — [nɑːt][ə; eɪ] ['melədi] ,
It was not a song coming to them from without — not a melody ,
它 曾是 不是 一个 歌曲 未来 到 他们 从 没有 — 不是 一个 旋律 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃænt] ,
but a kind of chant ,
但 一个 种类 的 呗 ,

那不是一首从外面传来的歌——不是一段旋律，而是一种吟唱。

[hʌmd] [fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['sɑːnərəs] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪrd]
hummed first in a low sonorous tone , and then rising and falling in weird
哼唱 第一的 在 一个 低的 响亮的 语气 , 和 然后 上升 和 坠落 在 诡异的
[ˌʌndʒə'leɪʃənz] .
undulations .
起伏 .

先是发出低沉浑厚的哼声，然后音调怪异地起伏波动。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
The night was still ,
这 夜晚 曾是 仍然 ,

夜色静谧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [es] - [ʃ]

and	the	trees	at	the	window	gave	forth	a	sound	like	the	monotonous	s	-	sh
和	这	树木	在	这	窗户	给予	前进	一个	声音	喜欢	这	单调	s	-	什

[ʌv; əv][reɪn] .

of	rain	.
的	雨	.

窗边的树木发出单调的“沙沙”声，就像雨水一样。

[ðə; ði] [tʃænt] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

The	chant	continued	for	about	a	minute	.
这	呗	持续	为了	关于	一个	分钟	.

吟唱声持续了大约一分钟。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [leɪ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði]

While	it	lasted	Mrs	.	Detlor	sat	motionless	and	her	hands	lay	lightly	on	the
尽管	它	持续	太太	.	德洛尔	卫星	静止不动	和	她	双手	躺	轻轻	在	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

shoulders	of	the	young	girl	.
肩膀	的	这	年轻的	女孩	.

在这段时间里，德特洛夫人一动不动地坐着，双手轻轻地放在小女孩的肩膀上。

['hei^ɑː] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [maːtʃiŋ] ['ɪntərvlz] — [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi][hæd; həd]

Hagar	dropped	his	foot	on	the	floor	at	marching	intervals	—	by	instinct	he	had
夏甲	掉落	他的	脚	在	这	地面	在	行军	间隔	—	经过	本能	他	有

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] .

caught	at	the	meaning	of	the	sounds	.
捕捉	在	这	意义	的	这	声音	.

夏甲有节奏地用脚敲击地面——他凭着本能领会了这些声音的含义。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

When	the	voice	had	finished	,	Mrs	.	Detlor	raised	her	head	toward	the	window
什么时候	这	嗓音	有	完成的	,	太太	.	德洛尔	提高	她	头	朝向	这	窗户

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

with	a	quick	,
和	一个	快的	,

声音说完后，德特洛太太迅速地抬起头看向窗外。

['prɪti] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [mʌtʃ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

pretty	way	she	had	,	her	eyes	much	shaded	by	the	long	lashes	.
漂亮的	方式	她	有	,	她	眼睛	很多	阴影	经过	这	长的	睫毛	.

她长得很漂亮，长长的睫毛遮住了她的眼睛。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kɔːl]

Her	lips	were	parted	in	the	smile	which	had	made	both	men	and	women	call
她	嘴唇	是	分手了	在	这	微笑	哪个	有	制成	两个都	男人	和	女性	称呼

[hɜːr; hər] ['meri] ,

her	merry	,
她	欢乐	,

她嘴角微微张开，露出那令人艳羡的笑容，这笑容让男女老少都觉得她很快乐。

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

amiable	and	fascinating	.
可亲	和	迷人	.

和蔼可亲，魅力十足。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

"	You	don't	know	what	it	is	,	of	course	,	"	she	said	,	looking	round	,
"	你	不	知道	什么	它	是	,	的	课程	,	"	她	说	,	寻找	圆形的	,

“你当然不知道那是什么，”她环顾四周说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrd(ə)neri] .

as	though	the	occurrence	had	been	ordinary	.
作为	尽管	这	发生	有	到过	普通的	.

就好像这件事再平常不过一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃænt] [hʌmd] [baɪ][ðə; ði]['niːgroʊ] ['wʊdkʌtər] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp]

"	It	is	a	chant	hummed	by	the	negro	woodcutters	of	Louisiana	as	they	tramp
"	它	是	一个	呗	哼唱	经过	这	黑人	伐木工	的	路易斯安那州	作为	他们	流浪汉

['hoʊmwərd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

homeward	in	the	evening	.
回家	在	这	晚上	.

这是路易斯安那州的黑人伐木工人在傍晚回家的路上哼唱的歌谣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	is	pretty	,	isn't	it	?	"
它	是	漂亮的	,	不是	它	?	"

它很漂亮，不是吗?

" [its] [ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] , " [sed] [wʌn] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	It's	a	rum	thing	,	"	said	one	they	called	the	Prince	,
"	它是	一个	朗姆酒	事物	,	"	说	一	他们	称为	这	王子	,

“这是朗姆酒的缘故，”一个被称作“王子”的人说道。

[ðoʊ] [æl'fiːəs] ['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [nuː] [hɪm; ɪm] .

though	Alpheus	Richmond	was	the	name	by	which	his	godmother	knew	him	.
尽管	阿尔菲厄斯	里士满	曾是	这	姓名	经过	哪个	他的	教母	知道	他	.

虽然他的教母认识他时，他的名字是阿尔菲厄斯·里士满。

" [bʌt; bət] [huːz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] — [ɪn][ðə; ði] ['grinˌrʊm] ?

"	But	who's	the	gentleman	behind	the	scenes	—	in	the	greenroom	?
"	但	谁是	这	绅士	在后面	这	场景	—	在	这	休息室	?

“但是幕后——在休息室里——的那位先生是谁呢？”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] — [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] — ['noʊɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] ,

"	As	he	said	this	he	looked	—	or	tried	to	look	—	knowingly	at	Mrs	.	Detlor	,
"	作为	他	说	这	他	看起来	—	或者	尝试	到	看	—	明知	在	太太	.	德洛尔	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

“他说这话的时候，眼神——或者说试图眼神——意味深长地看向了德特洛夫人，因为，

[ðə; ði] [prɪns] [dɪ'zaɪrd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [θi'ætrɪk(ə)l] ,

the	Prince	desired	greatly	to	appear	familiar	with	people	and	things	theatrical	,
这	王子	想要的	非常	到	出现	熟悉的	和	人们	和	事物	戏剧	,

王子非常渴望显得自己熟悉戏剧界的人和事。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [nuː] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['æktər][ænd; ənd]['ɑːrtɪst][wɜːrld] .

and	Mrs	.	Detlor	knew	many	in	the	actor	and	artist	world	.
和	太太	.	德洛尔	知道	许多	在	这	演员	和	艺术家	世界	.

德特洛夫人认识很多演员和艺术家。

['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

Mrs	.	Detlor	smiled	in	his	direction	,	but	the	smile	was	not	reassuring	.
太太	.	德洛尔	微笑	在	他的	方向	,	但	这	微笑	曾是	不是	令人安心	.

德特洛太太朝他笑了笑，但这笑容并不能让人安心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'laɪtɪd] .

He	was	,	however	,	delighted	.
他	曾是	,	然而	,	高兴极了	.

然而，他却欣喜若狂。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [æskt] [hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

He	**almost**	**asked**	**her**	**then**	**and**	**there**	**to**	**ride**	**with**	**him**	**on**	**the**	**morrow**	**,**
他	几乎	问	她	然后	和	那里	到	骑	和	他	在	这	明天	,

他当时几乎就想邀请她第二天和他一起骑车了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] ,

but	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**could**	**drive**	**much**	**better**	**than**	**he**	**could**	**ride**	**,**
但	他	记得	那	他	可以	驾驶	很多	更好的	比	他	可以	骑	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

但他记得自己开车比骑马厉害得多，而且

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] ['nesəseri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] , [ðə; ði] [tʃæns] [pæst] — [hiː; hi][kʊd; kəd]

in	**the**	**pause**	**necessary**	**to**	**think**	**the**	**matter**	**out**	**,**	**the**	**chance**	**passed**	**—**	**he**	**could**
在	这	暂停	必要的	到	思考	这	事情	出去	,	这	机会	通过了	—	他	可以

[nɑːt]['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪm'self] ['iːzəli] .

not	**concentrate**	**himself**	**easily**	**.**
不是	集中	他自己	容易地	.

在思考这个问题所需的停顿中，机会溜走了——他很难集中注意力。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

Who	**is**	**it**	**?**	**"**	**said**	**the**	**young**	**girl**	**.**
WHO	是	它	?	"	说	这	年轻的	女孩	.

“是谁？”小女孩问道。

" [lɔːrd] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [æl'fiːəs] ,

"	**Lord**	**,**	**I'll**	**find**	**out**	**,**	**"**	**said**	**the**	**flaring**	**Alpheus**	**,**
"	主	,	患病的	寻找	出去	,	"	说	这	燃烧	阿尔菲厄斯	,

“主啊，我会查明的，”怒气冲冲的阿尔菲厄斯说道。

[ə; eɪ] ['dʒuːəld] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][taɪ][æz; əz][hiː; hi][roʊz] .

a	**jeweled**	**hand**	**at**	**his**	**tie**	**as**	**he**	**rose**	**.**
一个	珠宝	手	在	他的	领带	作为	他	玫瑰	.

他起身时，一只戴着珠宝的手抚摸着领带。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hoʊst][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	**their**	**host**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**.**
但	他们的	主持人	有	制成	向上	他的	头脑	.

但主人已经下定决心了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

He	**did**	**not**	**know**	**whether**	**Mrs**	**.**	**Detlor**	**did**	**or**	**did**	**not**	**recognize**	**the**	**voice**	**,**
他	做过	不是	知道	无论	太太	.	德洛尔	做过	或者	做过	不是	认出	这	嗓音	,

他不知道德特洛太太是否认出了这个声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] .

but	**he**	**felt**	**that**	**she**	**did**	**not**	**wish**	**the**	**matter**	**to**	**go**	**farther**	**.**
但	他	毛毡	那	她	做过	不是	希望	这	事情	到	去	更远	.

但他觉得她不希望事情进一步发展。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

The	**thing**	**was**	**irregular**	**if**	**he**	**was**	**a**	**stranger**	**,**
这	事物	曾是	不规律的	如果	他	曾是	一个	陌生人	,

如果他是陌生人，那这件事就不合常理了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dɛtlɝ] ['weðər] [hiː; hi]

and	if	he	were	not	a	stranger	it	lay	with	Mrs	.	Detlor	whether	he
和	如果	他	是	不是	一个	陌生人	它	躺	和	太太	.	德洛尔	无论	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

should	be	discovered	.
应该	是	发现	.

如果他不是陌生人，那么是否发现他就取决于德特洛太太的决定了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɪlnəs] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['mænər] ,

There	was	a	curious	stillness	in	Mrs	.	Detlor's	manner	,
那里	曾是	一个	好奇的	寂静	在	太太	.	-	方式	,

德特洛太太举止间透着一种奇特的沉静。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

as	though	she	were	waiting	further	development	of	the	incident	.
作为	尽管	她	是	等待	更远	发展	的	这	事件	.

仿佛她在等待事件的进一步发展。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['meməriz] .

Her	mind	was	in	a	whirl	of	memories	.
她	头脑	曾是	在	一个	旋转	的	回忆	.

她的脑海中充满了回忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['θʌmpɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

There	was	a	strange	thumping	sensation	in	her	head	.
那里	曾是	一个	奇怪的	怦	感觉	在	她	头	.

她感到头部一阵奇怪的砰砰作响。

[jet] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] ?

Yet	who	was	to	know	that	from	her	manner	?
然而	WHO	曾是	到	知道	那	从	她	方式	?

但谁又能从她的举止中看出这一点呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]['hei^ɑː] [wen] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli]

She	could	not	help	flashing	a	look	of	thanks	to	Hagar	when	he	stepped	quickly
她	可以	不是	帮助	闪烁	一个	看	的	谢谢	到	夏甲	什么时候	他	步	迅速地

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [laɪt]

between	the	Prince	and	the	window	and	said	in	what	she	called	his	light
之间	这	王子	和	这	窗户	和	说	在	什么	她	称为	他的	光

['kɑːmədi] ['mænər] :

comedy	manner	:
喜剧	方式	:

当哈加尔迅速挡在王子和窗户之间，用她所谓的轻松幽默的方式说道：她忍不住向他露出了感谢的眼神。

" [noʊ] , [noʊ] , ['rɪtʃmənd] .

"	No	,	no	,	Richmond	.
"	不	,	不	,	里士满	.

“不，不，里士满。”

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['ɪ'luːʒ(ə)n] .

Let	us	keep	up	the	illusion	.
让	我们	保持	向上	这	错觉	.

让我们继续维持这种假象。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ;

The	gentleman	has	done	us	a	service	;
这	绅士	有	完毕	我们	一个	服务	;

这位先生帮了我们一个大忙;

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][best] [hæf][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [sɔːŋ] .

otherwise	we	had	lost	the	best	half	of	Mrs	.	Detlor's	song	.
否则	我们	有	丢失的	这	最好的	一半	的	太太	.	-	歌曲	.

否则，我们就错过了德特洛夫人歌曲中最精彩的一半。

[wiːl] [nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . "
We'll not put him at disadvantage . "
出色地 不是 放 他 在 劣势 . "

我们不会让他处于不利地位。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['hei^ɑː] ,
" Oh , but look here , Hagar ,
" 哦 , 但 看 这里 , 夏甲 ,

“哦，但是你看，夏甲，

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'tɛstɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" said the other protestingly as he laid his hand upon the curtains .
" 说 这 其他 抗议地 作为 他 铺设 他的 手 之上 这 窗帘 .

“另一个人抗议道，同时把手放在窗帘上。”

[fjuː] [men] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['heɪgɑːrz] ['mænər] , [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n]
Few men could resist the quiet decision of Hagar's manner , though he often
很少 男人 可以 抵抗 这 安静的 决定 的 夏甲的 方式 , 尽管 他 经常
[læft] [ðæt] ,
laughed that ,
笑了 那 ,

很少有男人能抵挡住夏甲那种沉稳果断的气质，尽管他常常笑着说：

['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
having but a poor opinion of his will as he knew it ,
拥有 但 一个 贫穷的 观点 的 他的 将要 作为 他 知道 它 ,

他对自己所理解的意志只有很差的评价，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd] ['fɜːrmnəs] [wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [wer] [hiː; hi]
and believing that he acted firmness without possessing it , save where he
和 相信 那 他 行动 硬度 没有 拥有 它 , 节省 在哪里 他
[wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['selfɪʃ] .
was purely selfish .
曾是 纯粹 自私 .

并且认为他表现得坚定，但实际上并没有，除非他纯粹出于自私的目的。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] ,
He put his hands in his pockets carelessly , and said in a low , decisive tone ,
他 放 他的 双手 在 他的 口袋 粗心大意 , 和 说 在 一个 低的 , 决定性 语气 ,

他漫不经心地把手插进口袋，低声而果断地说：

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Don't do it , if you please .
" 不 做 它 , 如果 你 请 .

“请不要这样做。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] , [tuː] , [soʊ] [ðæt] ['ʌðər] , [naʊ] ['gɔsipiŋ] ,
" But he smiled , too , so that others , now gossiping ,
" 但 他 微笑 , 也 , 所以 那 其他的 , 现在 八卦 ,

但他也笑了，所以其他人，现在都在窃窃私语，

[wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][æz; əz] [laɪt] ['kɑːmədi][æz; əz][ðə; ði] ['mænər] .
were unaware that the words were not of as light comedy as the manner .
是 不知情 那 这 字 是 不是 的 作为 光 喜剧 作为 这 方式 .

他们没有意识到，这些话语并不像他们的举止那样轻松幽默。

['hei^ɑː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [æskt] ['bærən][tuː; tə] [sɪŋ] " [ðə; ði]
Hagar immediately began a general conversation and asked Baron to sing " The
夏甲 立即地 开始 一个 一般的 对话 和 问 男爵 到 唱歌 " 这
[bæŋks][oʊ] - [ben] ['loʊmənd] ,
Banks o ' Ben Lomond ,
银行 o - 本 洛蒙德 ,

哈加尔随即开始闲聊，并请男爵唱《本罗蒙河岸》

" ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dɛtlɔ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .

"	feeling	sure	that	Mrs	.	Detlor	did	not	wish	to	sing	again	.
"	感觉	当然	那	太太	.	德洛尔	做过	不是	希望	到	唱歌	再次	.

“确信德特洛夫人不想再唱歌了。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn]['proʊtest]

Again	she	sent	him	a	quick	look	of	thanks	and	waved	her	fingers	in	protest
再次	她	发送	他	一个	快的	看	的	谢谢	和	挥手	她	手指	在	反对

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] .

to	those	who	were	urging	her	.
到	那些	WHO	是	敦促	她	.

她再次迅速地向他投去一个感谢的眼神，并向那些催促她的人挥了挥手指表示抗议。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bærən][raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər]

She	clapped	her	hands	as	she	saw	Baron	rise	,	and	the	others	,	for
她	鼓掌	她	双手	作为	她	锯	男爵	上升	,	和	这	其他的	,	为了

[pə'laɪtnəs] [seɪk] ,

politeness	sake	,
礼貌	清酒	,

她看到男爵起身时拍了拍手，其他人出于礼貌也跟着拍了拍手。

[kʊd; kəd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] [mɔːr] .

could	not	urge	her	more	.
可以	不是	敦促	她	更多的	.

已竭尽全力劝说她。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .

For	the	stranger	.
为了	这	陌生人	.

致陌生人。

['oʊnli][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [taʊn] [ʌv; əv] -

Only	the	morning	of	that	day	he	had	arrived	at	the	pretty	town	of	Herridon
仅有的	这	早晨	的	那	天	他	有	到达的	在	这	漂亮的	镇	的	-

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [mʊəz] ,

among	the	hills	and	moors	,
之中	这	丘陵	和	沼泽地	,

那天早上他才抵达位于群山和沼泽之间的美丽小镇赫里登。

[set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

set	apart	for	the	idle	and	ailing	of	this	world	.
放	除	为了	这	闲置的	和	生病	的	这	世界	.

专为世上游手好闲之人和病人而设。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['lɪtərəli] ,

Of	the	world	literally	,
的	这	世界	字面上地	,

就世界而言，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

for	there	might	be	seen	at	the	pump	-	room	visitors	from	every	point	of
为了	那里	可能	是	已见	在	这	泵	-	房间	访客	从	每一个	观点	的

[ðə; ði] ['kʌmpəs] — [ˌhin'duː; 'hindu:]['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [baɪ] [sʌnz] [huː] [eɪt] [ðer; ðər]['liːg(ə)l] ['dinəz]

the	compass	—	Hindoo	gentlemen	brought	by	sons	who	ate	their	legal	dinners
这	罗盘	—	印度教	先生们	带来	经过	儿子们	WHO	吃	他们的	合法的	晚餐

[nɪr] ['temp(ə)l][bɑːr] ;

near	Temple	Bar	;
靠近	寺庙	酒吧	;

因为在水泵房里可以看到来自四面八方的游客——印度教绅士们由儿子们带来，他们在圣殿酒吧附近享用了他们的合法晚餐；

['ɪnˌvælɪdɪd] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm] ['hɔŋkɔŋ] , [bɑːm'beɪ] , ['eidən] , [ðə; ði][goʊld] [koʊst] [ænd; ənd]

invalided	officers	from	Hongkong	,	Bombay	,	Aden	,	the	Gold	Coast	and
无效	警官	从	香港	,	孟买	,	亚丁	,	这	金子	海岸	和

['ʌðə(h)weə] ; [ɔː'streɪliən] ['skwɔtəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ;

otherwhere	;	Australian	squatters	and	their	daughters	;
其他地方	;	澳大利亚	非法占地者	和	他们的	女儿们	;

来自香港、孟买、亚丁、黄金海岸等地的伤残军官；澳大利亚的非法居住者及其女儿；

[ə'tætʃiz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['embəsiz] ; [ə; eɪ] [prɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪts] ['setlmənts] ; [priːsts]

attaches	of	foreign	embassies	;	a	prince	from	the	Straits	Settlements	;	priests
附件	的	外国的	大使馆	;	一个	王子	从	这	海峡	定居点	;	神父

[wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] ;

without	number	from	the	northern	counties	;
没有	数字	从	这	北方	县	;

外国使馆随员；海峡殖民地的王子；北方郡县的无数神父；

[skɑːtʃ] [ˌmænju'fæktʃərəz] ; ['leɪdiz] ['wɪrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ; ['ɑːrtɪsts] , ['æktər]

Scotch	manufacturers	;	ladies	wearied	from	the	London	season	;	artists	,	actors
苏格兰威士忌	制造商	;	女士们	疲惫	从	这	伦敦	季节	;	艺术家	,	演员

[ænd; ənd] ['ɔːθəz] ,

and	authors	,
和	作者	,

苏格兰威士忌生产商；在伦敦社交季疲惫不堪的女士们；艺术家、演员和作家，

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][æt; ət] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [taɪmz] [ɪm'bærəsɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['veri] ['meni]

expected	to	do	at	inopportune	times	embarrassing	things	,	and	very	many
预期的	到	做	在	不合时宜	时代	尴尬的	事物	,	和	非常	许多

[frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] , ['hæpi] [lænd] ,

from	Columbia	,	happy	land	,
从	哥伦比亚	,	快乐的	土地	,

人们期望在不合时宜的时候做令人尴尬的事情，而且很多来自哥伦比亚——这片幸福的土地——的人都是如此。

[huː] [goʊ][tuː; tə] - [æz; əz][tuː; tə] ['westmɪnstər] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

who	go	to	Herridon	as	to	Westminster	—	to	see	the	ruins	.
WHO	去	到	-	作为	到	威斯敏斯特	—	到	看	这	废墟	.

去赫里登的人就像去威斯敏斯特的人一样——都是为了参观遗址。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['vɪzɪtər] ['sɪriəsli] ,

It	is	difficult	for	Herridon	to	take	its	visitors	seriously	,
它	是	难的	为了	-	到	拿	它是	访客	严重地	,

赫里登很难认真对待来访者。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [teɪk] - ['sɪriəsli] .

and	quite	as	difficult	for	the	visitors	to	take	Herridon	seriously	.
和	相当	作为	难的	为了	这	访客	到	拿	-	严重地	.

对于游客来说，认真看待赫里登也同样困难。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt]

That	is	what	the	stranger	thought	as	he	tramped	back	and	forth	from	point
那	是	什么	这	陌生人	想法	作为	他	践踏	后退	和	前进	从	观点

[tuː; tə] [pɔɪnt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

to	point	through	the	town	.
到	观点	通过	这	镇	.

陌生人一边想着这些，一边在镇上来回踱步。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] [twelv] ['aʊərz] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

He	had	only	been	there	twelve	hours	,	yet	he	was	familiar	with	the	place	.
他	有	仅有的	到过	那里	十二	小时	,	然而	他	曾是	熟悉的	和	这	地方	.

他只在那里待了十二个小时，却对那里很熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['trævələr] .

He	had	the	instincts	and	the	methods	of	the	true	traveler	.
他	有	这	本能	和	这	方法	的	这	真的	游客	.

他具备真正旅行者的本能和方法。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['saɪtsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [sens] .

He	never	was	guilty	of	sightseeing	in	the	usual	sense	.
他	绝不	曾是	有罪的	的	观光	在	这	通常	感觉	.

他从未以通常意义上的方式进行观光游览。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][get]['dʒen(ə)rəl]['aʊtˌlaɪnz] [fɪkst] [æt; ət][wʌns] .

But	it	was	his	habit	to	get	general	outlines	fixed	at	once	.
但	它	曾是	他的	习惯	到	得到	一般的	概述	固定的	在	一次	.

但他习惯于一次性确定大致轮廓。

[ɪn]['pærɪs] , [ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][mæp] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sentrəl]

In	Paris	,	in	London	,	he	had	taken	a	map	,	had	gone	to	some	central
在	巴黎	,	在	伦敦	,	他	有	已采取	一个	地图	,	有	已消失	到	一些	中央

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

在巴黎，在伦敦，他都拿了地图，去了某个中心地点。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['sɪtiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ; [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz]

and	had	studied	the	cities	from	there	;	had	traveled	in	different	directions
和	有	研究	这	城市	从	那里	;	有	旅行	在	不同的	方向

['mɪrli] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['beəriŋz] .

merely	to	get	his	bearings	.
仅仅	到	得到	他的	轴承	.

他曾从那里考察过各个城市；也曾朝不同的方向旅行，只是为了熟悉方位。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt][æt; ət] [hoʊm] .

After	that	he	was	quite	at	home	.
后	那	他	曾是	相当	在	家	.

之后他就感觉很自在。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] , [tuː] ,

This	was	singular	,	too	,
这	曾是	单数	,	也	,

这也是独一无二的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træks] [ʌv; əv]

for	his	life	had	been	of	recent	years	much	out	of	the	beaten	tracks	of
为了	他的	生活	有	到过	的	最近的	年	很多	出去	的	这	被打败	轨道	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

因为近年来他的生活一直远离文明的喧嚣。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] - [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

He	got	the	outlines	of	Herridon	in	an	hour	or	two	,
他	得到	这	概述	的	-	在	一个	小时	或者	二	,

他花了一两个小时就勾勒出了赫里登的轮廓。

[ænd; ənd][baɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	by	evening	he	could	have	drawn	a	pretty	accurate	chart	of	it	,
和	经过	晚上	他	可以	有	绘制	一个	漂亮的	准确的	图表	的	它	,

到晚上，他就能画出一张相当精确的图表了。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə]['diːteɪl][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːdzaɪ] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

both	as	to	detail	and	from	the	point	of	a	birdseye	view	at	the	top
两个都	作为	到	细节	和	从	这	观点	的	一个	鸟瞰图	看法	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

of	the	moor	.
的	这	泊	.

无论是从细节上看，还是从荒原顶端的鸟瞰视角来看。

[ðə; ði] [mʊr] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	moor	had	delighted	him	.
这	泊	有	高兴极了	他	.

荒原令他欣喜不已。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɔːl] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [sɔː] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [ræpt] [ɪn] [ðæt] [griːn]

He	looked	away	to	all	quarters	and	saw	hill	and	valley	wrapped	in	that	green
他	看起来	离开	到	全部	四分之一	和	锯	爬坡道	和	谷	包装	在	那	绿色的

.

:
.

他环顾四周，看到山峦和山谷都被绿色所环绕。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

He	saw	it	under	an	almost	cloudless	sky	,
他	锯	它	在下面	一个	几乎	无云	天空	,

他是在几乎万里无云的天空下看到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ]

and	he	took	off	his	hat	and	threw	his	grizzled	head	back	with	a	boyish
和	他	采取	离开	他的	帽子	和	扔	他的	斑白	头	后退	和	一个	男孩气

[læf] .

laugh	.
笑	.

他摘下帽子，仰起满脸胡茬的脑袋，发出孩子般的笑声。

" [its] [gʊd] — [gʊd] [ɪ'nʌf] !

"	It's	good	—	good	enough	!
"	它是	好的	—	好的	足够的	!

“还不错——足够好了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['kʌntri] [ɔːl][ɑːn] [edʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][laɪk] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl]

"	I've	seen	so	much	country	all	on	edge	that	this	is	like	getting	a	peep	over	the	wall
"	我已经	已见	所以	很多	国家	全部	在	边缘	那	这	是	喜欢	获得	一个	窥视	超过	这	墙

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['dʒɔːrdn] .

on	the	other	side	—	the	other	side	of	Jordan	.
在	这	其他	边	—	这	其他	边	的	约旦	.

“我看到很多国家都处于紧张状态，这就像是窥见了墙的另一边——约旦河的另一边。”

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɑːdz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['glædni] [juːst] [tuː; tə]

And	yet	that	was	God's	country	with	the	sun	on	it	,	as	Gladney	used	to
和	然而	那	曾是	神的	国家	和	这	太阳	在	它	,	作为	格拉德尼	用过的	到

[seɪ] — [pʊr] ['dev(ə)l] !

say	—	poor	devil	!
说	—	贫穷的	魔鬼	!

然而，正如格拉德尼常说的那样，那是阳光普照的上帝之国——可怜的家伙！

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][sɑːd]

"	He	dropped	his	eyes	from	the	prospect	before	him	and	pushed	the	sod
"	他	掉落	他的	眼睛	从	这	前景	前	他	和	推动	这	草皮

[ænd; ənd] [lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ['mjuːziŋli] .

and	ling	with	his	foot	musingly	.
和	凌	和	他的	脚	若有所思地	.

他垂下眼帘，不再看向眼前的景色，若有所思地用脚拨弄着草皮和长凳。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [glædniːz] [pleɪs] , [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

"	If	I	had	been	in	Gladney's	place	,	would	I	have	done	as	he	did	,
"	如果	我	有	到过	在	格拉德尼	地方	,	会	我	有	完毕	作为	他	做过	,

“如果我处在格拉德尼的位置，我会像他那样做吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd] ?

and	if	he	had	been	in	my	place	would	he	have	done	as	I	did	?
和	如果	他	有	到过	在	我的	地方	会	他	有	完毕	作为	我	做过	?

如果他处在我的位置，他会像我一样做吗?

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [lʌk] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðɪs] [weɪ] [ɔːr]

One	thing	is	certain	,	there'd	have	been	bad	luck	for	both	of	us	,	this	way	or
一	事物	是	肯定	,	那里	有	到过	坏的	运气	为了	两个都	的	我们	,	这	方式	或者

[ðæt] ,

that	,
那	,

可以肯定的是，无论如何，我们俩都会遭遇不幸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

with	a	woman	in	the	equation	.
和	一个	女士	在	这	方程	.

其中还涉及到一位女性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] — [tuː; tə]

He	was	a	fool	—	that's	the	way	it	looked	,	and	I	was	a	liar	—	to
他	曾是	一个	傻子	—	那就是	这	方式	它	看起来	,	和	我	曾是	一个	说谎者	—	到

[ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ,

all	appearances	,
全部	外貌	,

他是个傻瓜——看起来是这样，而我是个骗子——从各方面来看都是如此。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['iːðər] .

and	there's	no	heaven	on	earth	for	either	.
和	有	不	天堂	在	地球	为了	任何一个	.

对他们俩来说，人间都没有天堂。

[aɪv] [siːn] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

I've	seen	that	all	along	the	line	.
我已经	已见	那	全部	沿着	这	线	.

我一直都看到这种情况。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] , ['glædni] [hæz; həz] [riːtʃt] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [freɪz] ['hiːd] [seɪ] ,

One	thing	is	sure	,	Gladney	has	reached	,	as	in	his	engineering	phrase	he'd	say	,
一	事物	是	当然	,	格拉德尼	有	达到	,	作为	在	他的	工程	短语	他会	说	,

有一件事是肯定的，格拉德尼已经达到了，正如他用工程术语所说的那样：

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['lɪvər] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] ['lʌndən]

the	line	of	saturation	,	and	I	the	line	of	liver	,	thanks	be	to	London
这	线	的	饱和	,	和	我	这	线	的	肝	,	谢谢	是	到	伦敦

[ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz] !

and	its	joys	!
和	它是	喜悦	!

饱和线，而我，肝脏线，感谢伦敦及其带来的快乐!

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['sʌlfər] ['wɔːtər] [ænd; ənd] — [dæm'neɪʃn] !

And	now	for	sulphur	water	and	—	damnation	!
和	现在	为了	硫	水	和	—	诅咒	!

现在轮到硫磺水了——该死！

" [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['riːəl] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	This	last	word	was	not	the	real	end	to	the	sentence	.
"	这	最后的	单词	曾是	不是	这	真实的	结尾	到	这	句子	.

“这句话的真正结尾并不是这最后一个字。”

[hiː; hi] [hæd; həd] , [waɪl] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

He	had	,	while	lighting	his	cigar	,	suddenly	remembered	something	.
他	有	,	尽管	灯光	他的	雪茄	,	突然	记得	某物	.

他点燃雪茄的时候，突然想起了一件事。

[hiː; hi] [pʌft] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] .

He	puffed	the	cigar	fiercely	and	immediately	drew	out	a	letter	.
他	膨胀的	这	雪茄	激烈地	和	立即地	画	出去	一个	信	.

他猛地抽了一口雪茄，随即掏出一封信。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [let] [goʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

He	stood	looking	at	it	for	a	minute	and	presently	let	go	a	long	breath	.
他	站立	寻找	在	它	为了	一个	分钟	和	目前	让	去	一个	长的	气息	.

他站在那里看了足足一分钟，然后长长地舒了一口气。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [træks] !

"	So	much	for	London	and	getting	out	of	my	old	tracks	!
"	所以	很多	为了	伦敦	和	获得	出去	的	我的	老的	轨道	!

“伦敦之行和摆脱旧轨道的梦想就此破灭！”

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . *

Now	,	it	can't	go	for	another	three	days	,	and	he	needing	the	dollars	.	*
现在	,	它	不能	去	为了	其他	三	天	,	和	他	需要	这	美元	.	*

现在，再过三天就撑不下去了，他急需这笔钱。*

* * [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] ['enihaʊ] .

*	*	I'll	read	it	over	again	anyhow	.
*	*	患病的	读	它	超过	再次	无论如何	.

* * 无论如何，我都会再读一遍。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] :

"	He	took	it	out	and	read	:
"	他	采取	它	出去	和	读	:

他拿出来读道：

" [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ænd; ənd]

"	Cheer	up	,	and	get	out	of	the	hospital	as	soon	as	you	can	and
"	欢呼	向上	,	和	得到	出去	的	这	医院	作为	很快	作为	你	能	和

[kʌm] ['oʊvər] [jɔːr'self] .

come	over	yourself	.
来	超过	你自己	.

“振作起来，尽快出院，自己过来吧。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪs'keips] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

And	remember	in	the	future	that	you	can't	fool	about	the	fire	escapes	of	a
和	记住	在	这	未来	那	你	不能	傻子	关于	这	火	逃脱	的	一个

[ˌθɜːr'tiːn] ['stɔːri] [flæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [streɪt] ['fʊthɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [ɔːr] [ə; eɪ] [leɪk]

thirteen	story	flat	as	you	can	a	straight	foothill	of	the	Rockies	or	a	Lake
十三	故事	平坦的	作为	你	能	一个	直的	山麓	的	这	落基山脉	或者	一个	湖

[suː'pɪriər] ['sɪlvər] [maɪn] .

Superior	silver	mine	.
优越的	银	矿	.

记住，以后你不能像对待落基山脉笔直的山麓或苏必利尔湖的银矿那样，对十三层公寓的防火逃生梯掉以轻心。

[hɪr] [goʊz][tuː; tə][juː; jʊ] $1 , - ([pər][dræft]) , [ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wɒts] [maɪn][ɪz]

Here	goes	to	you	$1	,	000	(	per	draft	)	,	and	please	to	recall	that	what's	mine	is
这里	去	到	你	$1	,	-	(	每	草稿	)	,	和	请	到	记起	那	是什么	矿	是

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

这是给你的1000美元（每份草稿），请记住，我的就是你的。

[ænd; ənd] [wɒts] [jɔːrz] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg][sʌm; səm] ['ðætəl] [biː; bi]

and	what's	yours	is	your	own	,	and	there's	a	good	big	sum	that'll	be
和	是什么	你的	是	你的	自己的	,	和	有	一个	好的	大的	和	那将	是

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

属于你的东西就是你的，而且会有一大笔钱归你。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪtər] .

concerning	which	later	.
有关	哪个	之后	.

关于这一点，以后再说。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['glædni] .

But	take	care	of	yourself	,	Gladney	.
但	拿	关心	的	你自己	,	格拉德尼	.

格拉德尼，你也要照顾好自己。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [draʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skwɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætəl͵sneɪks] [tuːθ] ;

You	can't	drown	a	mountain	with	the	squirt	of	a	rattlesnake's	tooth	;
你	不能	溺水	一个	山	和	这	喷出	的	一个	响尾蛇的	齿	;

你不可能用响尾蛇牙齿喷出的水淹没一座山；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [flʌd] [ə; eɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['koʊnjæk] .

you	can't	flood	a	memory	with	cognac	.
你	不能	洪水	一个	记忆	和	科涅克白兰地	.

你不可能用干邑白兰地填满一段记忆。

[aɪv] [traɪd] [͵aɪ 'tiː] .

I've	tried	it	.
我已经	尝试	它	.

我试过了。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] .

For	God's	sake	don't	drink	any	more	.
为了	神的	清酒	不	喝	任何	更多的	.

看在上帝的份上，别再喝酒了。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

What's	the	use	?
是什么	这	使用	?

有什么用?

[smaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['siːsɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] .

Smile	in	the	seesaw	of	the	knives	.
微笑	在	这	跷跷板	的	这	刀具	.

在刀光剑影中露出微笑。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kɪld] [wʌns] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [͵em 'iː] ,

You	can	only	be	killed	once	,	and	,	believe	me	,
你	能	仅有的	是	被杀	一次	,	和	,	相信	我	,

人只能死一次，相信我。

[ðeəz; ðəz] [twaɪs] [ðə; ði] [fʌn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [bæd] [lʌk] ['neɪkɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

there's	twice	the	fun	in	taking	bad	luck	naked	,	as	it	were	.
有	两次	这	乐趣	在	采取	坏的	运气	裸	,	作为	它	是	.

坦然面对厄运，乐趣加倍。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ned] ['bæsɪt] , [ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] .

Do	you	remember	the	time	you	and	I	and	Ned	Bassett	,	the	H	.	B	.
做	你	记住	这	时间	你	和	我	和	内德	巴塞特	,	这	H	.	B	.

['kʌmpəniːz] [mæn] ,

company's	man	,
公司的	男人	,

你还记得你、我和HB公司的人内德·巴塞特在一起的那段时间吗?

[strʌk] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [blʌdz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [guːs] ['rɪvər] ?

struck	the	camp	of	bloods	on	the	Gray	Goose	river	?
击	这	营	的	血	在	这	灰色的	鹅	河	?

袭击了灰鹅河畔的血腥营地?

[haʊ] [ðə; ði] [skwɔː] [laɪd; liːd][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['treɪdər] [ðæt] [drɑːpt] [ðer; ðər]

How	the	squaw	lied	and	said	he	was	the	trader	that	dropped	their
如何	这	印第安女人	撒谎了	和	说	他	曾是	这	商	那	掉落	他们的

['mesɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [sprɪŋ] ,

messenger	in	a	hot	spring	,
信使	在	一个	热的	春天	,

那位印第安妇女撒谎说他是把他们的信使扔进温泉里的商人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːl] [ned] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ?

and	they	began	to	peel	Ned	before	our	eyes	?
和	他们	开始	到	果皮	内德	前	我们的	眼睛	?

他们当着我们的面开始剥内德的皮?

[haʊ] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , - [tel] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

How	he	said	as	they	drew	the	first	chip	from	his	shoulder	,	'	Tell	the	company
如何	他	说	作为	他们	画	这	第一的	芯片	从	他的	肩膀	,	-	告诉	这	公司

,

,

'

当他们从他肩上挑起第一根刺时，他说："告诉公司，

[bɔɪz] , [ðæt] [ɪts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ɑːn][ðer; ðər][flæg] , [proʊ] ['pɛl] [kjuːtɪm] — [skɪn] [fɔːr; fər]

boys	,	that	it's	according	to	the	motto	on	their	flag	,	Pro	Pelle	Cutem	—	Skin	For
男孩们	,	那	它是	根据	到	这	座右铭	在	他们的	旗帜	,	专业版	佩勒	可爱	—	皮肤	为了

[skɪn] ? -

Skin	?	'
皮肤	?	-

男孩们，这难道不是按照他们旗帜上的格言"Pro Pelle Cutem——以皮换皮"来解释的吗?

[haʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [bækt] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pelt]

How	the	woman	backed	down	,	and	he	got	off	with	a	strip	of	his	pelt
如何	这	女士	支持的	向下	,	和	他	得到	离开	和	一个	条	的	他的	毛皮

[gɔːn] ?

gone	?
已消失	?

那女人怎么就退缩了，他只丢了一块皮就脱身了?

[haʊ] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n][mæn] [tʊk] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['nɪgər] , [tuː] ,

How	the	medicine	man	took	little	bits	of	us	and	the	red	niggers	,	too	,
如何	这	药品	男人	采取	小的	比特	的	我们	和	这	红色的	黑鬼	,	也	,

巫医从我们身上取走了一些东西，也从那些红皮肤的黑人身上取走了一些东西。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔː] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] ?

and	put	them	on	the	raw	place	and	fixed	him	up	again	?
和	放	他们	在	这	生的	地方	和	固定的	他	向上	再次	?

然后把它们放在原地，再把他修好?

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	that's	the	way	to	do	it	,
出色地	,	那就是	这	方式	到	做	它	,

嗯，就该这么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

and	if	you	come	up	smiling	every	time	you	get	your	pound	of	flesh	one	way	or	another	.
和	如果	你	来	向上	微笑	每一个	时间	你	得到	你的	磅	的	肉	一	方式	或者	其他	.

如果你每次都能以某种方式讨回公道，并且每次都面带微笑。

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsələns] , ['glædni] ,

Play	the	game	with	a	clear	head	and	a	little	insolence	,	Gladney	,
玩	这	游戏	和	一个	清除	头	和	一个	小的	傲慢	,	格拉德尼	,

格拉德尼，玩游戏时要头脑清醒，带点傲慢。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [bæd] [æt; ət] [ɪts] [wɜːrst] .

and	you	won't	find	the	world	so	bad	at	its	worst	.
和	你	惯于	寻找	这	世界	所以	坏的	在	它是	最差	.

即使世界最糟糕的时候，你也不会发现它真的那么糟糕。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	So	much	for	so	much	.
"	所以	很多	为了	所以	很多	.

就这样，失去了很多。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Now	for	the	commission	you	gave	me	.
现在	为了	这	委员会	你	给予	我	.

现在来说说你给我的佣金。

[aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] ,

I'd	rather	it	had	been	anything	else	,
ID	相当	它	有	到过	任何事物	别的	,

我宁愿是别的什么。

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['duːti] [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

for	I	think	I'm	the	last	man	in	the	world	for	duty	where	women	are	concerned	.
为了	我	思考	我是	这	最后的	男人	在	这	世界	为了	责任	在哪里	女性	是	担心的	.

因为我觉得，就女人而言，我是世界上最没良心的人。

[ðæt] [riːdz] [kwɪr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

That	reads	queer	,	but	you	know	what	I	mean	.
那	阅读	酷儿	,	但	你	知道	什么	我	意思是	.

这话听起来有点怪异，但你知道我的意思。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['wɪmɪn] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪm] [æpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː] ['lɪtərəli] .

I	mean	that	women	puzzle	me	,	and	I'm	apt	to	take	them	too	literally	.
我	意思是	那	女性	谜	我	,	和	我是	易于	到	拿	他们	也	字面上地	.

我的意思是，女人让我感到困惑，我往往会把她们的话理解得太字面意思。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æz; əz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [dʒæk]

If	I	found	your	wife	,	and	she	wasn't	as	straightforward	as	you	are	,	Jack
如果	我	成立	你的	妻子	,	和	她	不是	作为	直截了当	作为	你	是	,	杰克

['glædni] ,

Gladney	,
格拉德尼	,

如果我找到了你的妻子，而她不像你一样坦率，杰克·格拉德尼，

[aɪ'd] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] [get] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] .

I'd	as	like	as	not	get	things	in	a	tangle	.
ID	作为	喜欢	作为	不是	得到	事物	在	一个	纠纷	.

我不想把事情搞得一团糟。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [sliːp] — [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɑːr; ər]

You	know	I	thought	it	would	be	better	to	let	things	sleep	—	resurrections	are
你	知道	我	想法	它	会	是	更好的	到	让	事物	睡觉	—	复活	是

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] ['moʊstli] .

uncomfortable	things	mostly	.
不舒服	事物	大多	.

你知道，我觉得最好还是让事情顺其自然——复活大多都是令人不舒服的事情。

[haʊ'evər] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː] [wɒts] ['pɑːsəb(ə)l] .

However	,	here	I	am	to	do	what's	possible	.
然而	,	这里	我	是	到	做	是什么	可能的	.

但是，我来到这里，是为了尽我所能。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [jet] .

I	haven't	found	her	yet	.
我	还没有	成立	她	然而	.

我还没找到她。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] .

You	didn't	want	me	to	advertise	,	and	I	haven't	.
你	没有	想	我	到	广告	,	和	我	还没有	.

你不希望我做广告，所以我没有做。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	hasn't	been	acting	for	a	long	time	,
她	还没有	到过	表演	为了	一个	长的	时间	,

她已经很久没有演戏了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

and	no	one	seems	to	know	exactly	where	she	is	.
和	不	一	似乎	到	知道	确切地	在哪里	她	是	.

似乎没有人知道她究竟在哪里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːld] - ,

She	was	traveling	abroad	with	some	people	called	Branscombes	,
她	曾是	旅行	国外	和	一些	人们	称为	-	,

她当时和一些姓布兰斯库姆的人一起出国旅行。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ə; eɪ]['letər] [θruː] [ðer; ðər]['eɪdʒənt] .

and	I'm	going	to	send	a	letter	through	their	agent	.
和	我是	去	到	发送	一个	信	通过	他们的	代理人	.

我打算通过他们的代理人寄一封信。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

" ['læstli] , [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

"	Lastly	,	for	business	.
"	最后	,	为了	商业	.

最后，谈生意。

[aɪv] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] $1 , - , - ,

I've	floated	the	Aurora	company	with	a	capital	of	$1	,	000	,	000	,
我已经	漂浮	这	极光	公司	和	一个	首都	的	$1	,	-	,	-	,

我已将Aurora公司上市，注册资本为100万美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

and	that	ought	to	carry	the	thing	for	all	we	want	to	do	.
和	那	应该	到	携带	这	事物	为了	全部	我们	想	到	做	.

这样应该就能满足我们的所有需求了。

[soʊ][biː; bi] ['dʒɔɪfl] .

So	be	joyful	.
所以	是	快乐	.

所以要快乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [nekst][meɪl] .

But	you	shall	have	full	particulars	next	mail	.
但	你	将	有	满的	细节	下一个	邮件	.

但您将在下一封邮件中收到所有详细信息。

[aɪm][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtərz] .

I'm	just	off	to	Herridon	for	the	waters	.
我是	只是	离开	到	-	为了	这	水	.

我正要去赫里登泡温泉。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['glædni] — [mɑːrk] ['telfərd] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] , ['kʌmɪŋ]

Can	you	think	it	,	Gladney	—	Mark	Telford	,	late	of	the	H	.	B	.	C	,	coming
能	你	思考	它	,	格拉德尼	—	标记	特尔福德	,	晚的	的	这	H	.	B	.	C	,	未来

[daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ?

down	to	that	?
向下	到	那	?

格拉德尼，你能想象吗——马克·特尔福德，前哈德逊湾公司员工，竟然沦落到这种地步？

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fækt] .

But	it's	a	fact	.
但	它是	一个	事实	.

但这是事实。

['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dinəz] [ɪn] ['lʌndən] , [iː] . [siː] . , ['faɪəri][wɜːrk] ,

Luncheons	and	dinners	in	London	,	E	.	C	.	,	fiery	work	,
午餐会	和	晚餐	在	伦敦	,	E	.	C	.	,	火热	工作	,

伦敦东区，午餐和晚餐，充满激情的工作，

[ænd; ənd][soʊ] [its] [stænd][baɪ][ðə; ði] ['hæljərd] [fɔːr; fər][bæd] ['weðər] !

and	so	it's	stand	by	the	halyards	for	bad	weather	!
和	所以	它是	站立	经过	这	升帆索	为了	坏的	天气	!

所以，恶劣天气就要做好准备！

[wʌns] [mɔːr] , [kiːp] [jʊr; jər] [noʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] , "

Once	more	,	keep	your	nose	up	to	the	wind	,	and	believe	that	I	am	always	,	"
一次	更多的	,	保持	你的	鼻子	向上	到	这	风	,	和	相信	那	我	是	总是	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

再次强调，要昂首挺胸，相信我永远都在，等等。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , ['dwelɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] , [ænd; ənd] ,

He	read	it	through	,	dwelling	here	and	there	as	if	to	reconsider	,	and	,
他	读	它	通过	,	住宅	这里	和	那里	作为	如果	到	重新考虑	,	和	,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

when	it	was	finished	,
什么时候	它	曾是	完成的	,

他通读了一遍，不时停下来仔细思考，读完之后，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

put	it	back	into	his	pocket	,	tore	up	the	envelope	and	let	it	fall	to	the
放	它	后退	进入	他的	口袋	,	撕裂	向上	这	信封	和	让	它	落下	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他把信封放回口袋，撕碎信封，任其掉在地上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : " [aɪl] ['keɪb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn] [nekst] [meɪl]

Presently	he	said	:	"	I'll	cable	the	money	over	and	send	the	letter	on	next	mail
目前	他	说	:	"	患病的	电缆	这	钱	超过	和	发送	这	信	在	下一个	邮件

.

:
.

他接着说："我会用电报把钱寄过来，信件会在下次邮件中寄出。"

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['keɪblɪŋ] ['jestərdeɪ] .

Strange	that	I	didn't	think	of	cabling	yesterday	.
奇怪的	那	我	没有	思考	的	电缆	昨天	.

真奇怪，我昨天竟然没想到布线的事。

[haʊ'evər] , [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

However	,	it's	all	the	same	.
然而	,	它是	全部	这	相同的	.

然而，结果都一样。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [mʊr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['keɪb(ə)l] ,

"	So	saying	,	he	came	down	the	moor	into	the	town	and	sent	his	cable	,
"	所以	说	,	他	来了	向下	这	泊	进入	这	镇	和	发送	他的	电缆	,

"说完，他就从荒原下来到镇上，发了电报。"

[ðen] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['dɪnər] .

then	went	to	his	hotel	and	had	dinner	.
然后	去	到	他的	酒店	和	有	晚餐	.

然后他回酒店吃了晚饭。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [ə'gen] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .

After	dinner	he	again	went	for	a	walk	.
后	晚餐	他	再次	去	为了	一个	走	.

晚饭后他又出去散步了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['rendər] [hɪm; ɪm] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .

He	was	thinking	hard	,	and	that	did	not	render	him	less	interesting	.
他	曾是	思维	难的	,	和	那	做过	不是	使成为	他	较少的	有趣的	.

他一直在认真思考，但这并没有让他变得不那么有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['mʌskjələr] , [jet][nɑːt]['hevi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][liːn][dɑːrk][feɪs] , [kiːn] ,

He	was	tall	and	muscular	,	yet	not	heavy	,	with	a	lean	dark	face	,	keen	,
他	曾是	高的	和	肌肉发达的	,	然而	不是	重的	,	和	一个	倾斜	黑暗的	脸	,	敏锐的	,

['stedi] [aɪz] ,

steady	eyes	,
稳定的	眼睛	,

他身材高大健壮，但并不臃肿，面容清瘦黝黑，眼神锐利而沉稳。

[ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][wɔːk] .

and	dignified	walk	.
和	凝重	走	.

步伐庄重。

[hiː; hi][wɔːr][ə; eɪ][blæk][sɔːft][felt][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][red][sɪlk][sæʃ] [wɪtʃ][dʒʌst] [piːpt] [frʌm; frəm]

He	wore	a	black	soft	felt	hat	and	a	red	silk	sash	which	just	peeped	from
他	穿着	一个	黑色的	柔软的	毛毡	帽子	和	一个	红色的	丝绸	窗扇	哪个	只是	偷窥	从

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] — [ɪn][ɔːl] ,

beneath	his	waistcoat	—	in	all	,
下面	他的	马甲	—	在	全部	,

他戴着一顶黑色软毡帽，腰间系着一条红色丝绸腰带，腰带从背心下露出一小截——总而言之，

['straɪkɪŋ] , [jet][nɑːt][bɪ'zɑːr] , [ænd; ənd]['noʊtəbli][ʌv; əv]['dʒentəlmənˌlaɪk]['mænər] .

striking	,	yet	not	bizarre	,	and	notably	of	gentlemanlike	manner	.
引人注目	,	然而	不是	怪异	,	和	尤其	的	绅士风度	方式	.

引人注目，但并不怪异，而且举止绅士风度十足。

[wʌt] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [moʊst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

What	arrested	attention	most	,	however	,	was	his	voice	.
什么	被捕	注意力	最多	,	然而	,	曾是	他的	嗓音	.

然而，最引人注目的是他的声音。

['piːp(ə)l] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːr] ['lisnd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['pleʒər] .

People	who	heard	it	invariably	turned	to	look	or	listened	from	sheer	pleasure	.
人们	WHO	听到	它	总是	转向	到	看	或者	听着	从	透明	乐趣	.

听到的人无一例外都会转头去看，或者纯粹出于愉悦而倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['penətreɪtɪŋ] ['klɪrnəs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk][ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][toʊn]

It	was	of	such	penetrating	clearness	that	if	he	spoke	in	an	ordinary	tone
它	曾是	的	这样的	渗透	清晰度	那	如果	他	辐	在	一个	普通的	语气

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [fɑːr] .

it	carried	far	.
它	携带	远的	.

他的声音如此清晰透彻，即使他用普通的语气说话，也能传得很远。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəni] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks]

Among	the	Indians	of	the	Hudson	Bay	company	,	where	he	had	been	for	six
之中	这	印度人	的	这	哈德逊	湾	公司	,	在哪里	他	有	到过	为了	六

['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

years	or	more	,
年	或者	更多的	,

在哈德逊湾公司的印第安人中，他已经待了六年或更久。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [θroʊt] ,

he	had	been	known	as	Man	of	the	Gold	Throat	,
他	有	到过	已知	作为	男人	的	这	金子	喉	,

他曾被称为“金喉男”。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [plæn'teɪʃ(ə)n]

and	that	long	before	he	was	called	by	the	negroes	on	his	father's	plantation
和	那	长的	前	他	曾是	称为	经过	这	黑人	在	他的	父亲的	种植园

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] ['lɪt(ə)l] [mɑːs] ['geɪbriəl] ,

in	the	southern	states	Little	Marse	Gabriel	,
在	这	南部	各州	小的	马尔斯	加布里埃尔	,

早在南方各州他父亲种植园里的黑人称他为“小马尔斯·加布里埃尔”之前很久，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['geɪbriːəlz] [hɔːrn] , [ðeɪ] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " ['oʊnli][moʊ] - [soʊ]

because	Gabriel's	horn	,	they	thought	,	must	be	like	his	voice	—	"	only	mo	'	so
因为	加百列的	喇叭	,	他们	想法	,	必须	是	喜欢	他的	嗓音	—	"	仅有的	莫	-	所以

,

,

,

他们想，因为加百列的号角一定像他的声音一样——“只是更像”。

[æn; ən][dæt] ['ʧɪli] [wʌz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn][diː]['goʊldən] [mjuːl] .

an	dat	chile	was	bawn	to	ride	on	de	golden	mule	.
一个	数据	智利	曾是	门	到	骑	在	德	金的	骡子	.

一个孩子被选中骑上金骡子。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːr] [vɔɪs] [ɔːr] [dres] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən]

"	You	would	not	,	from	his	manner	or	voice	or	dress	have	called	him	an
"	你	会	不是	,	从	他的	方式	或者	嗓音	或者	裙子	有	称为	他	一个

[əˈmerɪkən] .

American	.
美国人	.

“从他的举止、声音或穿着来看，你不会认为他是美国人。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['plæntər][frʌm; frəm]['kjuːbə][ɔːr]['dʒɑːvə][ɔːr]

You	might	have	said	he	was	a	gentleman	planter	from	Cuba	or	Java	or
你	可能	有	说	他	曾是	一个	绅士	播种机	从	古巴	或者	Java	或者

['fiːdʒiː] ,

Fiji	,
斐济	,

你可能会说他是一位来自古巴、爪哇岛或斐济的绅士种植园主，

[ɔːr][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['maɪnər][frʌm; frəm] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌʧ]

or	a	successful	miner	from	Central	America	who	had	more	than	a	touch
或者	一个	成功的	矿工	从	中央	美国	WHO	有	更多的	比	一个	触碰

[ʌv; əv] ['spænɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

of	Spanish	blood	in	his	veins	.
的	西班牙语	血	在	他的	静脉	.

或者是一位来自中美洲的成功矿工，他的血管里流淌着浓厚的西班牙血统。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [taɪp] [frʌm; frəm]['oʊvər] [siː] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['evɪdəns] [æt; ət][waɪld]

He	was	not	at	all	the	type	from	over	sea	who	are	in	evidence	at	wild
他	曾是	不是	在	全部	这	类型	从	超过	海	WHO	是	在	证据	在	荒野

[west] [ʃoʊz] ,

west	shows	,
西方	演出	,

他完全不是那种在西部牛仔表演中常见的海外人士。

[ɔːr][æz; əz]['poʊəts][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['westərn] ['iliən] , [huː] [raɪd][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ][sɑːm'brerəʊ] ,

or	as	poets	from	a	western	Ilion	,	who	ride	in	the	Row	with	sombrero	,
或者	作为	诗人	从	一个	西	伊利昂	,	WHO	骑	在	这	排	和	宽边帽	,

或者像来自西部伊利昂的诗人，戴着宽边帽，在游行队伍中骑行，

[kloʊk] [ænd; ənd]['meksɪkən]['sæd(ə)l] .

cloak	and	Mexican	saddle	.
披风	和	墨西哥	鞍	.

斗篷和墨西哥马鞍。

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['ɪnfəntri] ,

Indeed	**,**	**a**	**certain**	**officer**	**of**	**Indian**	**infantry**	**,**
的确	,	一个	肯定	官	的	印度	步兵	,

事实上，一位印度步兵军官，

[hu:] [hæd; həd][wʌns] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [ɪ'regjələr] [frentʃ] [ɪn]['i:dʒɪpt][ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] [meɪd]

who	**had**	**once**	**picked**	**up**	**some**	**irregular**	**French**	**in**	**Egypt**	**and**	**at**	**dinner**	**made**
WHO	有	一次	挑选	向上	一些	不规律的	法语	在	埃及	和	在	晚餐	制成

[ri'ma:ks] [ɑ:n] ['tɛlfərdz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

remarks	**on**	**Telford's**	**personal**	**appearance**	**to**	**a**	**pretty**	**girl**	**beside**	**him**	**,**
评论	在	特尔福德的	个人的	外貌	到	一个	漂亮的	女孩	旁	他	,

他曾在埃及学过一些蹩脚的法语，在一次晚餐上，他向特尔福德身边的一位漂亮女孩评论了他的外貌。

[wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [wen] ['telfərd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['ædmərəb(ə)l] [frentʃ] : "

was	**confused**	**when**	**Telford**	**looked**	**up**	**and**	**said**	**to**	**him**	**in**	**admirable**	**French**	**:**	**"**
曾是	使困惑	什么时候	特尔福德	看起来	向上	和	说	到	他	在	令人钦佩的	法语	:	"

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] ,

I'd	**rather**	**not**	**,**
ID	相当	不是	,

特尔福德抬起头，用一口流利的法语对他说："我宁愿不。"他感到很困惑。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ,

but	**I**	**can't**	**help**	**hearing**	**what**	**you**	**say**	**,**
但	我	不能	帮助	听力	什么	你	说	,

但我忍不住会听到你的话。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] .

and	**I**	**think**	**it**	**only**	**fair**	**to**	**tell**	**you**	**so**	**.**
和	我	思考	它	仅有的	公平的	到	告诉	你	所以	.

我觉得有必要告诉你。

[ði:z] [greɪps] [ɑ:r; ər] [gʊd] .

These	**grapes**	**are**	**good**	**.**
这些	葡萄	是	好的	.

这些葡萄很好。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pæs] [ðem; ðəm] ?

Shall	**I**	**pass**	**them**	**?**
将	我	经过	他们	?

我该让他们通过吗?

[pu:l] [meɪd] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [ɪz][maɪ] ['hætər] .

Poole	**made**	**my**	**clothes**	**,**	**and**	**Lincoln**	**is**	**my**	**hatter**	**.**
普尔	制成	我的	衣服	,	和	林肯	是	我的	制帽匠	.

Poole 为我做衣服，Lincoln 为我做帽子。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['evər] [ɪn]['pærɪs] ?

Were	**you**	**ever**	**in**	**Paris**	**?**
是	你	曾经	在	巴黎	?

你以前去过巴黎吗?

" [ðə; ðɪ] [sloʊ] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

"	**The**	**slow**	**,**	**distinct**	**voice**	**came**	**floating**	**across**	**the**	**little**	**table**	**,**
"	这	慢的	,	清楚的	嗓音	来了	漂浮的	穿过	这	小的	桌子	,

"缓慢而清晰的声音从小桌子那边飘了过来，

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]

and	ladies	who	that	day	had	been	reading	the	last	French	novel	and	could
和	女士们	WHO	那	天	有	到过	阅读	这	最后的	法语	小说	和	可以

[ɪn'tɜːrprət] ['evri] [wɜːrd] [ænd; ənd] [toʊn] [smaɪld] ['slaɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr] [held] [ðəm'selvz] [stɪl]

interpret	every	word	and	tone	smiled	slyly	at	each	other	or	held	themselves	still
解释	每一个	单词	和	语气	微笑	狡猾地	在	每个	其他	或者	握住	他们自己	仍然

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['siːkwəl] ;

to	hear	the	sequel	;
到	听到	这	续集	;

那天，一些女士正在阅读上一部法国小说，能够理解小说中的每一个字和每一个语气，她们彼此狡黠地微笑，或者静静地听着续集；

[ðə; ðɪ] [ɪl] - [bred] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ; [ðə; ðɪ] ['pɑːrvənuː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

the	ill	-	bred	turned	round	and	stared	;	the	parvenu	sitting	at	the	head	of
这	患病的	-	繁殖	转向	圆形的	和	凝视	;	这	暴发户	坐着	在	这	头	的

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

那个没教养的人转过身来盯着看；坐在桌子首位的暴发户，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['baɪər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['lʌndən] [fɜːrm] , ['tʃʌkld] ['kɔːrsli] [ænd; ənd]

who	had	been	a	foreign	buyer	of	some	London	firm	,	chuckled	coarsely	and
WHO	有	到过	一个	外国的	买方	的	一些	伦敦	公司	,	轻笑	粗略地	和

[wiŋkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] ,

winked	at	the	waiter	,
眨眼	在	这	服务员	,

一位曾是伦敦某家公司外国买家的男子粗声笑着，朝服务员眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['bærən] , [ðə; ðɪ] [,æfri'kændə] ['treɪdər] , [huː] [sæt] [nekst] [tuː; tə] ['telfərd] , ['ɔːrdərd] [ʃæm'peɪn]

and	Baron	,	the	Afrikander	trader	,	who	sat	next	to	Telford	,	ordered	champagne
和	男爵	,	这	南非人	商	,	WHO	卫星	下一个	到	特尔福德	,	订购	香槟酒

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

on	the	strength	of	it	.
在	这	力量	的	它	.

坐在特尔福德旁边的阿非利卡商人巴伦，也因此点了一杯香槟。

[ðə; ðɪ] [brɑːnzd] , ['weðər] [wɔːrn] [feɪs] [ʌv; əv] ['telfərd] [ʃoʊd] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ,

The	bronzed	,	weather	worn	face	of	Telford	showed	imperturbable	,
这	古铜色	,	天气	磨损	脸	的	特尔福德	显示	沉着冷静	,

特尔福德古铜色的脸上饱经风霜，显得镇定自若。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

but	his	eyes	were	struggling	with	a	strong	kind	of	humor	.
但	他的	眼睛	是	挣扎	和	一个	强的	种类	的	幽默	.

但他的眼神中却流露出一种强烈的幽默感。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [flʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [her] , [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [greɪps] , [smaɪld] ['fuːlɪʃli] ,

The	officer	flushed	to	the	hair	,	accepted	the	grapes	,	smiled	foolishly	,
这	官	酡	到	这	头发	,	公认	这	葡萄	,	微笑	愚蠢地	,

警官脸涨得通红，接过葡萄，傻笑着。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] — ['swɔləuiŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['æksent] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	acknowledged	—	swallowing	the	reflection	on	his	accent	—	that	he	had
和	已确认	—	吞咽	这	反射	在	他的	口音	—	那	他	有

[bɪn] [ɪn] ['pærɪs] .

been	in	Paris	.
到过	在	巴黎	.

他承认——强忍住对自己口音的反思——他去过巴黎。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [huː] ,

Then	he	engaged	in	close	conversation	with	the	young	lady	beside	him	,	who	,
然后	他	已订婚的	在	关闭	对话	和	这	年轻的	女士	旁	他	,	WHO	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然后他与身旁的年轻女士进行了亲密的交谈，然而，

[siːmd] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['telfərd] .

seemed	occupied	with	Telford	.
似乎	占领	和	特尔福德	.

似乎忙于特尔福德的事情。

[ðɪs] ['kwaɪət] , [kiːn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

This	quiet	,	keen	young	lady	,	Miss	Mildred	Margrave	,	had	received	an	impression	,
这	安静的	,	敏锐的	年轻的	女士	,	错过	米尔德里德	侯爵	,	有	已收到	一个	印象	,

这位安静而敏锐的年轻女士，米尔德里德·马格雷夫小姐，已经产生了一种印象。

[nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [seks] [kən'faɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪvər]

not	of	the	kind	which	her	sex	confide	to	each	other	,	but	of	a	graver
不是	的	这	种类	哪个	她	性别	信任	到	每个	其他	,	但	的	一个	刻刀

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

不是女性之间那种私下倾诉的秘密，而是更严肃的秘密。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [pɑːrts] .

She	was	a	girl	of	sympathies	and	parts	.
她	曾是	一个	女孩	的	同情	和	部分	.

她是一个富有同情心且个性鲜明的女孩。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['streɪndʒər] .

The	event	increased	the	interest	and	respect	felt	in	the	hotel	for	this	stranger	.
这	事件	增加	这	兴趣	和	尊重	毛毡	在	这	酒店	为了	这	陌生人	.

这件事增加了酒店里其他人对这位陌生人的兴趣和尊重。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [frentʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪndʒ] .

That	he	knew	French	was	not	strange	.
那	他	知道	法语	曾是	不是	奇怪的	.

他会说法语并不奇怪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [wɪð; wɪθ]

He	had	been	well	educated	as	a	boy	and	had	had	his	hour	with
他	有	到过	出色地	受过教育	作为	一个	男生	和	有	有	他的	小时	和

[ðə; ði] ['klæsɪks] .

the	classics	.
这	经典	.

他从小接受过良好的教育，也曾研读过古典文学。

[hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [prɪns] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

His	godmother	,	who	had	been	in	the	household	of	Prince	Joseph
他的	教母	,	WHO	有	到过	在	这	家庭	的	王子	约瑟夫

['boʊnəˌpɑːrt] ,

Bonaparte	,
波拿巴	,

他的教母曾是约瑟夫·波拿巴王子的府邸成员。

[tɔːt] [hɪm; ɪm] [frentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪsp] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]

taught	him	French	from	the	time	he	could	lisp	,	and	,	what	was
教授	他	法语	从	这	时间	他	可以	口齿不清	,	和	,	什么	曾是

['deɪndʒərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] ,

dangerous	in	his	father's	eyes	,
危险的	在	他的	父亲的	眼睛	,

从他开始说话有点口吃的时候，就教他法语，而这在他父亲看来是危险的。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['haɪnə] ,

filled	him	with	bits	of	poetry	and	fine	language	,	so	that	he	knew	Heine	,
已填	他	和	比特	的	诗	和	美好的	语言	,	所以	那	他	知道	海涅	,

他被灌输了许多诗歌片段和优美的语言，以至于他认识了海涅。

['rɑ'siːn][ænd; ənd][bə'rændʒər][ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] .

Racine	and	Beranger	and	many	another	.
拉辛	和	贝朗格	和	许多	其他	.

拉辛和贝朗热以及其他许多人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [baɪ] ['neɪtʃər] ,

But	this	was	made	endurable	to	the	father	by	the	fact	that	,	by	nature	,
但	这	曾是	制成	可忍受的	到	这	父亲	经过	这	事实	那	,	经过	自然	,

但这对父亲来说之所以能够忍受，是因为，就其本性而言，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] , [kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] [fɪsts] [æz; əz] [wel]

the	boy	was	a	warrior	and	a	scapegrace	,	could	use	his	fists	as	well
这	男生	曾是	一个	战士	和	一个	逃犯	,	可以	使用	他的	拳头	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

as	his	tongue	,
作为	他的	舌头	,

这个男孩既是战士又是浪荡子，既能用拳头也能用嘴巴。

[ænd; ənd] [poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] [nə'poʊliən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .

and	posed	as	a	Napoleon	with	the	negro	children	in	the	plantation	.
和	摆拍	作为	一个	拿破仑	和	这	黑人	孩子们	在	这	种植园	.

他与种植园里的黑人儿童一起摆出拿破仑的姿势拍照。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] [wen] [ðə; ði] [sleɪvz] ['gæðərd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	was	leader	of	the	revels	when	the	slaves	gathered	at	night	in	front	of
他	曾是	领导者	的	这	揭秘	什么时候	这	奴隶	聚集	在	夜晚	在	正面	的

[ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɪmz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk]

the	huts	and	made	a	joy	of	captivity	and	sang	hymns	which	sounded	like
这	小屋	和	制成	一个	喜悦	的	囚禁	和	唱	赞美诗	哪个	听起来	喜欢

[prə'feɪn] ['mjuːzɪk] [hɔːl] ['sɔŋz] ,

profane	music	hall	songs	,
亵渎	音乐	大厅	歌曲	,

当奴隶们晚上聚集在棚屋前，尽情享受被奴役的快乐，唱着听起来像亵渎神明的歌舞厅歌曲的赞美诗时，他是狂欢的领袖。

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋkʃn] [naʊ] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	songs	with	an	unction	now	lost	to	the	world	,
和	歌曲	和	一个	功能	现在	丢失的	到	这	世界	,

以及那些如今已失传的、充满灵性的歌曲。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['ʃeɪkˌspiːrz] [fuːlz] [ɑːr; ər] [lɔːst] — [ðæt] ['gælənt] ['kʌmpəni] [huː] [ræn][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]

even	as	Shakespeare's	fools	are	lost	—	that	gallant	company	who	ran	a	thread	of
甚至	作为	莎士比亚的	傻瓜	是	丢失的	—	那	英勇	公司	WHO	跑	一个	线	的

['trædʒədi] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər]['dʒestɪŋ] .

tragedy	through	all	their	jesting	.
悲剧	通过	全部	他们的	开玩笑	.

即使莎士比亚笔下的弄臣们迷失了方向——这群英勇的家伙在他们的所有玩笑中都贯穿着一丝悲剧色彩。

[greɪt] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['prɔfɪˌsaɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][sæt][əˈpɑːn]

Great	**things**	**had**	**been**	**prophesied**	**for**	**this**	**youth**	**in**	**the**	**days**	**when**	**he**	**sat**	**upon**
伟大的	事物	有	到过	预言	为了	这	青年	在	这	天	什么时候	他	卫星	之上

[æn; ən] ['empti] ['triːkl] ['bærəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪloʊ] [rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

an	**empty**	**treacle**	**barrel**	**with**	**a**	**long**	**willow**	**rod**	**in**	**his**	**hand**	**,**
一个	空的	糖浆	桶	和	一个	长的	柳	杆	在	他的	手	,

当他坐在一个空的糖浆桶上，手里拿着一根长长的柳条时，人们就预言他将成就一番伟业。

[ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

a	**cocked**	**hat**	**on**	**his**	**head**	**,**
一个	上膛	帽子	在	他的	头	,

他头上戴着一顶三角帽，

[ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [ə; eɪ]['riːəl] [sɔːrd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['boʊnəˌpɑːrt] —

a	**sword**	**at**	**his**	**side**	**—**	**a**	**real**	**sword**	**once**	**belonging**	**to**	**a**	**little**	**Bonaparte**	**—**
一个	剑	在	他的	边	—	一个	真实的	剑	一次	属于	到	一个	小的	波拿巴	—

[ænd; ənd] ['fidləz] [ænd; ənd]['bænˌdʒɔɪst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	**fiddlers**	**and**	**banjoists**	**beneath**	**him**	**.**
和	小提琴手	和	班卓琴演奏家	下面	他	.

他腰间佩着一把剑——一把曾经属于小波拿巴的真剑——他的脚下还有提琴手和班卓琴手。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [kɪŋ] [koʊl] .

His	**father**	**on**	**such**	**occasions**	**called**	**him**	**Young**	**King**	**Cole**	**.**
他的	父亲	在	这样的	场合	称为	他	年轻的	国王	油菜	.

在这种场合，他的父亲称他为小国王科尔。

[ɔːl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

All	**had**	**changed**	**,**	**and**	**many**	**things**	**had**	**happened**	**,**	**as**	**we**	**shall**	**see**	**.**
全部	有	已更改	,	和	许多	事物	有	发生	,	作为	我们	将	看	.

一切都发生了变化，许多事情也随之发生，我们将会看到。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] — [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][waɪld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

But	**one**	**thing**	**was**	**clear**	**—**	**this**	**was**	**no**	**wild**	**man**	**from**	**the**	**west**	**.**
但	一	事物	曾是	清除	—	这	曾是	不	荒野	男人	从	这	西方	.

但有一点很明确——这绝不是来自西部的野人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] .

He	**had**	**claims**	**to**	**be**	**considered**	**,**	**and**	**he**	**was**	**considered**	**.**
他	有	索赔	到	是	经过考虑的	,	和	他	曾是	经过考虑的	.

他提出的诉求需要被考虑，而且他的诉求也得到了考虑。

['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd][ænd; ənd]['ɪntuː]

People	**watched**	**him**	**as**	**he**	**went**	**down**	**over**	**the**	**esplanade**	**and**	**into**
人们	观看	他	作为	他	去	向下	超过	这	滨海大道	和	进入

['kwaɪət] [striːts] .

quiet	**streets**	**.**
安静的	街道	.

人们看着他穿过滨海大道，走进安静的街道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əˈkɜːrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]

The	**little**	**occurrence**	**at**	**the**	**dinner**	**table**	**had**	**set**	**him**	**upon**	**a**	**train**	**of**
这	小的	发生	在	这	晚餐	桌子	有	放	他	之上	一个	火车	的

[θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

thoughts	**which**	**he**	**had**	**tried**	**to**	**avoid**	**for**	**many**	**years**	**.**
想法	哪个	他	有	尝试	到	避免	为了	许多	年	.

餐桌上发生的一件小事，让他陷入了多年来他一直试图避免的一系列思绪之中。

[ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][pæst] .

On	**principle**	**he**	**would**	**not**	**dwell**	**on**	**the**	**past**	**.**
在	原则	他	会	不是	住	在	这	过去的	.

原则上，他不会沉湎于过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kə'roʊʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [laɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli]
There **was** **no** **corrosion** **,** **he** **said** **to** **himself** **,** **like** **the** **memory** **of** **an** **ugly**
那里 曾是 不 腐蚀 , 他 说 到 他自己 , 喜欢 这 记忆 的 一个 丑陋的
[diːd] .
deed **.**
契据 .

他心想，这里没有留下任何痕迹，就像没有留下丑恶行为的记忆一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [tendid] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
But **the** **experiences** **of** **the** **last** **few** **days** **had** **tended** **to** **throw** **him** **into**
但 这 经历 的 这 最后的 很少 天 有 倾向于 到 扔 他 进入
[ðə; ði][pæst] ,
the **past** **,**
这 过去的 ,

但过去几天的经历让他陷入了回忆之中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **for** **once** **he** **gave** **himself** **up** **to** **it** **.**
和 为了 一次 他 给予 他自己 向上 到 它 .

而这一次，他彻底沉迷其中。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændʒoʊ] — [nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
Presently **there** **came** **to** **him** **the** **sound** **of** **a** **banjo** **—** **not** **an** **unusual**
目前 那里 来了 到 他 这 声音 的 一个 班卓琴 — 不是 一个 异常
[θɪŋ] [æt; ət] - .
thing **at** **Herridon** **.**
事物 在 - .

这时，他听到了班卓琴的声音——这在赫里登并不罕见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [mɑːk] ['niːgroʊ] ['mɪnstrəl] , [huːm] , ['hɪrɪŋ] , ['telfərd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
It **had** **its** **mock** **negro** **minstrels** **,** **whom** **,** **hearing** **,** **Telford** **was** **anxious** **to**
它 有 它是 嘲笑 黑人 吟游诗人 , 谁 , 听力 , 特尔福德 曾是 焦虑的 到
[ə'fend] .
offend **.**
得罪 .

它有模仿黑人的吟游诗人，特尔福德一听到他们的表演就急于冒犯他们。

[ðɪs] ['bændʒoʊ] , [hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] ,
This **banjo** **,** **he** **knew** **at** **once** **,**
这 班卓琴 , 他 知道 在 一次 ,

他一眼就认出了这把班卓琴。

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [felt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [bɔːrn][ɑːn][ðem; ðəm] ,
was **touched** **by** **fingers** **which** **felt** **them** **as** **if** **born** **on** **them** **,**
曾是 感动 经过 手指 哪个 毛毡 他们 作为 如果 出生 在 他们 ,

被手指触碰过，感觉就像它们天生就长在那里一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrdz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['oʊnli] [brɔːt] [fɔːrθ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
and **the** **chords** **were** **such** **as** **are** **only** **brought** **forth** **by** **those** **who** **have**
和 这 和弦 是 这样的 作为 是 仅有的 带来 前进 经过 那些 WHO 有
['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['melədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
learned **them** **to** **melodies** **of** **the** **south** **.**
学习 他们 到 旋律 的 这 南 .

这些和弦只有那些学会用南方旋律演奏它们的人才能演奏出来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fens] .
He **stopped** **before** **the** **house** **and** **leaned** **upon** **the** **fence** **.**
他 停止 前 这 房子 和 倾斜 之上 这 栅栏 .

他停在房子前，倚靠在栅栏上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [goʊ] [ˈʃivəriŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈniːgroʊ] [hɪm] ,

He	heard	the	voice	go	shivering	through	a	negro	hymn	,
他	听到	这	嗓音	去	瑟瑟发抖	通过	一个	黑人	圣歌	,

他听到那声音颤抖着唱着一首黑人赞美诗，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .

which	was	among	the	first	he	had	ever	known	.
哪个	曾是	之中	这	第一的	他	有	曾经	已知	.

这是他最早认识的人之一。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃɪvər] — [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪmpəθi] .

He	felt	himself	suddenly	shiver	—	a	thrill	of	nervous	sympathy	.
他	毛毡	他自己	突然	颤抖	—	一个	刺激	的	紧张的	同情	.

他突然感到一阵颤栗——一种紧张的同情心带来的颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [hɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [peiliŋz] [ˈtaɪtli] .

His	face	went	hot	and	his	hands	closed	on	the	palings	tightly	.
他的	脸	去	热的	和	他的	双手	关闭	在	这	栅栏	紧紧	.

他脸颊发烫，双手紧紧抓住栅栏。

[hiː; hi] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈkwaɪətli] , [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

He	stole	into	the	garden	quietly	,	came	near	the	window	and	stood	still	.
他	偷窃	进入	这	花园	悄悄	,	来了	靠近	这	窗户	和	站立	仍然	.

他悄悄溜进花园，走到窗边，站在那里一动不动。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

He	held	his	mouth	in	his	palm	.
他	握住	他的	嘴	在	他的	棕榈	.

他用手掌捂住了嘴。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][kraɪ][aʊt] .

He	had	an	inclination	to	cry	out	.
他	有	一个	倾角	到	哭	出去	.

他很想大声喊叫。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

"	he	said	in	a	whisper	.
"	他	说	在	一个	耳语	.

他低声说道。

" [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɔːf] [hɪr] [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] !

"	To	hear	that	off	here	after	all	these	years	!
"	到	听到	那	离开	这里	后	全部	这些	年	!

“时隔多年，竟然在这里听到这样的消息！”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [stɑːpt] .

"	Suddenly	the	voice	stopped	.
"	突然	这	嗓音	停止	.

“声音突然停止了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [wɪˈðɪn] .

There	was	a	murmur	within	.
那里	曾是	一个	低语	之内	.

里面传来一阵低语声。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] .

It	came	to	him	indistinctly	.
它	来了	到	他	模糊不清	.

他当时意识模糊。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [rest] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	has	forgotten	the	rest	,	"	he	said	.
"	她	有	被遗忘的	这	休息	,	"	他	说	.

“她把剩下的事都忘了，”他说。

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɑːlən'terəli] [hiː; hi] [sæŋ] :

Instantly	and	almost	involuntarily	he	sang	:
即刻	和	几乎	不由自主	他	唱	:

他几乎是下意识地立刻唱了起来：

" [lʊk] [ʌp] [æn; ən] [lʊk] [ə'raʊn] ,

"	Look	up	an	look	aroun	,
"	看	向上	一个	看	周围	,

抬头环顾四周，

[froʊ] [juː; jʊ] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [diː] [graʊn] .

Fro	you	burden	on	de	groun	.
弗	你	负担	在	德	地面	.

因为你把重担压在了地上。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['siːkwəl] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Then	came	the	sequel	as	we	described	,	and	his	low	chanting	of	the
"	然后	来了	这	续集	作为	我们	描述	,	和	他的	低的	吟唱	的	这

['niːgroʊ] ['wʊdˌkʌtərz] [tʃænt] .

negro	woodcutter's	chant	.
黑人	伐木工的	呗	.

“然后就出现了我们所描述的后续情节，他低声吟唱着黑人伐木工的歌谣。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['eni] [huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [wʌns] [lɪvd] [ɪn]

He	knew	that	any	who	answered	it	must	have	lived	the	life	he	once	lived	in
他	知道	那	任何	WHO	回答	它	必须	有	居住地	这	生活	他	一次	居住地	在

[luˌiːzi'ænə] ,

Louisiana	,
路易斯安那州	,

他知道，任何回答这个问题的人都一定有过和他一样在路易斯安那州的生活经历。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ,

for	he	had	never	heard	it	since	he	had	left	there	,
为了	他	有	绝不	听到	它	自从	他	有	左边	那里	,

因为自从他离开那里之后，就再也没听到过这个消息了。

[nɔːr] ['eni] [ðer; ðər] [hʌm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [wel] .

nor	any	there	hum	it	except	those	who	knew	the	negroes	well	.
也不	任何	那里	哼	它	除了	那些	WHO	知道	这	黑人	出色地	.

除了那些熟悉黑人的人之外，没有人会哼唱这首歌。

[ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , ['plæsɪd] [saʊθ] ,

Of	an	evening	,	in	the	hot	,	placid	south	,
的	一个	晚上	,	在	这	热的	,	平静	南	,

在一个炎热宁静的南方夜晚，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃʊgərken] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

he	had	listened	to	it	come	floating	over	the	sugarcane	and	through	the
他	有	听着	到	它	来	漂浮的	超过	这	蔗	和	通过	这

[breɪk] [ænd; ənd] [goʊ] ['kriːpɪŋ] ['wɪrdli] ['ʌndər] [ðə; ði] [mæg'noʊliə] [triːz] .

brake	and	go	creeping	weirdly	under	the	magnolia	trees	.
制动	和	去	爬行	奇怪的	在下面	这	木兰	树木	.

他听见它飘过甘蔗地，穿过灌木丛，怪异地爬到玉兰树下。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['hoʊpɪŋ] , ['ɔːlmoʊst]['waɪldli] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][hoʊp] — [ðæt]

He	waited	,	hoping	,	almost	wildly	—	he	knew	it	was	a	wild	hope	—	that
他	等待	,	希望	,	几乎	疯狂地	—	他	知道	它	曾是	一个	荒野	希望	—	那

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

there	would	be	a	reply	.
那里	会	是	一个	回复	.

他等待着，几乎是疯狂地希望——他知道这是一个疯狂的希望——能够得到回复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

There	was	none	.
那里	曾是	没有任何	.

没有。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['bærənz, 'bɛrənz] [kruːd] , ['ɑːnɪst] ['sɪŋɪŋ] :

But	presently	there	came	to	him	Baron's	crude	,	honest	singing	:
但	目前	那里	来了	到	他	男爵的	原油	,	诚实的	歌唱	:

但随后，男爵粗犷而真诚的歌声传到了他耳中：

" [fɔːr; fər] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [loʊ] [roʊd] ,

"	For	you'll	take	the	high	road	,	and	I'll	take	the	low	road	,
"	为了	你会	拿	这	高的	路	,	和	患病的	拿	这	低的	路	,

“因为你将走高路，而我将走低路，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɪn] ['skɑːtlənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

And	I'll	be	in	Scotland	before	you	;
和	患病的	是	在	苏格兰	前	你	;

我会比你先到苏格兰；

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [truː] [lʌv] [wɪl] ['nevər] [miːt] [ə'gen]

But	I	and	my	true	love	will	never	meet	again
但	我	和	我的	真的	爱	将要	绝不	见面	再次

但我和我的挚爱再也不会相遇了。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɑːni] , ['bɑːni] [bæŋks][oʊ] - [ben] ['loʊmənd] .

On	the	bonnie	,	bonnie	banks	o	'	Ben	Lomond	.
在	这	邦妮	,	邦妮	银行	o	-	本	洛蒙德	.

在美丽的本洛蒙德河畔。

" ['telfərd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] , [kɔːt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

"	Telford	drew	in	his	breath	sharply	,	caught	his	mustache	between	his	teeth
"	特尔福德	画	在	他的	气息	尖锐地	,	捕捉	他的	胡子	之间	他的	牙齿

['sævɪdʒli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

savagely	for	a	minute	,
野蛮地	为了	一个	分钟	,

特尔福德猛地倒吸一口气，狠狠地用牙齿咬住胡子，持续了一分钟。

[ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv][aiˈrɔnik,-kəl] ['læftər] .

then	let	it	go	with	a	run	of	ironical	laughter	.
然后	让	它	去	和	一个	跑步	的	讽刺	笑声	.

然后带着一丝讽刺的笑声释怀。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	looked	round	him	.
他	看起来	圆形的	他	.

他环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

He	saw	in	the	road	two	or	three	people	who	had	been	attracted	by	the	music	.
他	锯	在	这	路	二	或者	三	人们	WHO	有	到过	吸引	经过	这	音乐	.

他在路上看到两三个人，显然是被音乐吸引过来的。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['kjʊriəs] ['mɪrli] , [soʊ] [ˌæpə'θetɪk] — [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl]
They seemed so curious merely , so apathetic — his feelings were playing at full
他们 似乎 所以 好奇的 仅仅 , 所以 冷漠的 — 他的 情怀 是 玩耍 在 满的
[taɪd] .
tide .
潮 .

他们似乎只是好奇，只是冷漠——他的情绪却汹涌澎湃。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ɪn'truːsɪv] [spek'teitəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
To him they were the idle , intrusive spectators of his trouble .
到 他 他们 是 这 闲置的 , 侵入性的 观众 的 他的 麻烦 .

在他看来，他们是游手好闲、多管闲事的旁观者，看着他遭遇不幸。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [seɪv] [wer] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempi]
All else was dark about him save where on the hill the lights of the Tempe
全部 别的 曾是 黑暗的 关于 他 节省 在哪里 在 这 爬坡道 这 灯 的 这 坦佩
[hoʊ'tel] [ʃoʊd] ,
hotel showed ,
酒店 显示 ,

除了山顶上坦佩酒店的灯光外，他周围的一切都是黑暗的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['peɪsɪŋ]
and a man and woman , his arm round her , could be seen pacing
和 一个 男人 和 女士 , 他的 手臂 圆形的 她 , 可以 是 已见 踱步
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
among the trees .
之中 这 树木 .

可以看到一男一女，男人搂着女人的肩膀，在树林间踱步。

['telfərd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [sed] :
Telford turned away from this , ground his heel into the turf and said :
特尔福德 转向 离开 从 这 , 地面 他的 脚跟 进入 这 草皮 和 说 :

特尔福德转过身去，用脚后跟用力蹬着草地，说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" I wish I could see who she is .
" 我 希望 我 可以 看 WHO 她 是 .

我真希望能够看到她是谁。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ?
Her voice ?
她 嗓音 ?

她的声音?

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It's impossible .
它是 不可能的 .

这不可能。

" [hiː; hi] [edʒd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He edged close to the window , where a light showed at the edge of the
" 他 边缘 关闭 到 这 窗户 , 在哪里 一个 光 显示 在 这 边缘 的 这
['kɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

他悄悄靠近窗户，窗帘边缘透出一丝光亮。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] .
Suddenly he pulled up .
突然 他 拉 向上 .

他突然停了下来。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[huːˈevər] [ʃiː; ʃi][ɪz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn] [taɪm] .
Whoever she is I shall know in time .
谁 她 是 我 将 知道 在 时间 .

她是谁，我迟早会知道。

[θɪŋz] [kʌm] [raʊnd] .
Things come round .
事物 来 圆形的 .

世事总会好转。

[its] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] ,
It's almost uncanny as it stands ,
它是 几乎 不可思议 作为 它 站立 ,

就目前的情况来看，这几乎令人难以置信。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði][stɑːrt] .
but then it was uncanny — it has all been so since the start .
但 然后 它 曾是 不可思议 — 它 有 全部 到过 所以 自从 这 开始 .

但后来发现，这一切都太不可思议了——从一开始就是如此。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [əˈgen] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
" He turned to the window again , raised his hat to it ,
" 他 转向 到 这 窗户 再次 , 提高 他的 帽子 到 它 ,

他再次转向窗外，举起帽子向窗外致意。

[wɔːkt] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [hoʊˈtel] .
walked quickly out into the road and made his way to the View hotel .
步行 迅速地 出去 进入 这 路 和 制成 他的 方式 到 这 看法 酒店 .

他快步走到马路上，朝着观景酒店走去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈmildrid] [ˈmɑːrˌgreɪv] [pæst] [hɪm; ɪm] .
As he came upon the veranda Mildred Margrave passed him .
作为 他 来了 之上 这 阳台 米尔德里德 侯爵 通过了 他 .

当他走到阳台上时，米尔德里德·马格雷夫从他身边经过。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃaɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
He saw the shy look of interest in her face ,
他 锯 这 害羞的 看 的 兴趣 在 她 脸 ,

他看到了她脸上那羞涩而又感兴趣的神色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
and with simple courtesy he raised his hat .
和 和 简单的 礼貌 他 提高 他的 帽子 .

他以最基本的礼貌举起帽子致意。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
She bowed and went on .
她 鞠躬 和 去 在 .

她鞠了一躬，然后继续往前走。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] ; [ðen] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs]
He turned and looked after her ; then , shaking his head as if to dismiss
他 转向 和 看起来 后 她 ; 然后 , 摇晃 他的 头 作为 如果 到 解雇
[æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [θɔːt] ,
an unreasonable thought ,
一个 不合理 想法 ,

他转过身，望着她的背影；然后，摇了摇头，仿佛要甩掉一个不合理的想法。

['entərd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

entered	and	went	to	his	room	.
进入	和	去	到	他的	房间	.

进去后，他去了自己的房间。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət]['heɪgɑːrz][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

About	this	time	the	party	at	Hagar's	rooms	was	breaking	up	.
关于	这	时间	这	派对	在	夏甲的	房间	曾是	打破	向上	.

这时，夏甲房间里的聚会渐渐散去了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['sɪŋɪŋ] [baɪ]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] .

There	had	been	more	singing	by	Mrs	.	Detlor	.
那里	有	到过	更多的	歌唱	经过	太太	.	德洛尔	.

德特洛夫人又唱了几首歌。

[ʃiː; ʃi] ['ræn,sækt] [hɜːr; hər] ['meməri] [fɔːr; fər][hæf] [rɪ'membər] ['melədiz] — ['wɪmzɪk(ə)l] , [ɑːr'keɪdiən] ,

She	ransacked	her	memory	for	half	remembered	melodies	—	whimsical	,	arcadian	,
她	洗劫一空	她	记忆	为了	一半	记得	旋律	—	异想天开	,	阿卡迪亚	,

[sæd] — [ænd; ənd]['hei^ɑː][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

sad	—	and	Hagar	sat	watching	her	,
伤心	—	和	夏甲	卫星	观看	她	,

她努力回忆那些依稀记得的旋律——奇幻的、田园诗般的、悲伤的——而夏甲则坐在一旁看着她。

['aʊtwərdli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] , ['ɪnwərdli] ['ʌndər][æn; ən] ['ɪnfluəns] [laɪk] [nʌn] [hiː; hi]

outwardly	quiet	and	appreciative	,	inwardly	under	an	influence	like	none	he
向外	安静的	和	欣赏的	,	内心	在下面	一个	影响	喜欢	没有任何	他

[hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	felt	before	.
有	曾经	毛毡	前	.

表面上平静而充满感激，内心却受到一种前所未有的影响。

[wen] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] ['redi] , [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] .

When	his	guests	were	ready	,	he	went	with	them	to	their	hotel	.
什么时候	他的	客人	是	准备好	,	他	去	和	他们	到	他们的	酒店	.

当客人们准备就绪后，他便陪同他们前往酒店。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

He	saw	that	Mrs	.	Detlor	shrank	from	the	attendance	of	the	Prince	,
他	锯	那	太太	.	德洛尔	缩小	从	这	出席	的	这	王子	,

他看出德特洛夫人不愿见王子。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['grin,rʊm] .

who	insisted	on	talking	of	the	"	stranger	in	the	greenroom	.
WHO	坚持	在	说	的	这	"	陌生人	在	这	休息室	.

他坚持要谈论“休息室里的陌生人”。

" [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] , ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] ,

"	When	they	arrived	at	the	hotel	,	he	managed	,	simply	enough	,
"	什么时候	他们	到达的	在	这	酒店	,	他	管理	,	简单地	足够的	,

“当他们到达酒店时，他设法简单地……”

[tuː; tə][send][ðə; ði] [læd] [ɑːn][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] , [wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

to	send	the	lad	on	some	mission	for	Mrs	.	Detlor	,	which	,	he	was
到	发送	这	小伙子	在	一些	使命	为了	太太	.	德洛尔	,	哪个	,	他	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] ,

determined	,
决定	,

他决心派这孩子为德特洛太太执行一项任务。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrmənənt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

should	be	permanent	so	far	as	that	evening	was	concerned	.
应该	是	永恒的	所以	远的	作为	那	晚上	曾是	担心的	.

就当晚的情况而言，这应该是永久性的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

He	was	soon	walking	alone	with	her	on	the	terrace	.
他	曾是	很快	步行	独自的	和	她	在	这	阳台	.

很快，他就和她单独在露台上散步了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [nɔːr][traɪ][tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	not	force	the	conversation	,	nor	try	to	lead	it	to	the	event	of	the
他	做过	不是	力量	这	对话	,	也不	尝试	到	带领	它	到	这	事件	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他没有强行展开谈话，也没有试图将话题引向当晚的活动。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['ʌðər] [gest] .

which	,	he	felt	,	was	more	important	than	others	guessed	.
哪个	,	他	毛毡	,	曾是	更多的	重要的	比	其他的	猜对了	.

他认为，这一点比其他人想象的更重要。

[hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [ðen] .

He	knew	also	that	she	did	not	care	to	talk	just	then	.
他	知道	还	那	她	做过	不是	关心	到	讲话	只是	然后	.

他也知道她当时并不想说话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðeɪ] [hæd; həd]

He	had	never	had	any	difficulty	in	conversation	with	her	—	they	had
他	有	绝不	有	任何	困难	在	对话	和	她	—	他们	有

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [rə'pɔːr] .

a	singular	rapport	.
一个	单数	关系	.

他和她交谈从未遇到任何困难——他们之间有着一种特殊的默契。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] , [siːn] [mɔːr] , [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] ,

He	had	traveled	much	,	seen	more	,	remembered	everything	,
他	有	旅行	很多	,	已见	更多的	,	记得	一切	,

他游历甚广，见识广博，把一切都记得清清楚楚。

[wʌz; wəz] [ʃaɪ] [tuː; tə] [ɔː'sterəti] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [spɑːn'teɪniəs] [wɪð; wɪθ]

was	shy	to	austerity	with	people	who	did	not	interest	him	,	spontaneous	with
曾是	害羞的	到	紧缩政策	和	人们	WHO	做过	不是	兴趣	他	,	自发的	和

[ðoʊz] [ðæt] [dɪd] ,

those	that	did	,
那些	那	做过	,

对于他不感兴趣的人，他会表现得过于拘谨；而对于他感兴趣的人，他则会表现得热情奔放。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['nevər] — [seɪv] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] [heɪl] ['feloʊ]

and	yet	was	never	—	save	to	serve	a	necessary	purpose	—	a	hail	fellow
和	然而	曾是	绝不	—	节省	到	服务	一个	必要的	目的	—	一个	冰雹	同伴

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

with	any	one	.
和	任何	一	.

然而，除了为了达到必要目的之外，他从未与任何人亲近过。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] — [seɪ] ['eniθɪŋ]

He	knew	that	he	could	be	perfectly	natural	with	this	woman	—	say	anything
他	知道	那	他	可以	是	完美	自然的	和	这	女士	—	说	任何事物

[ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] .

that	became	a	man	.
那	成为	一个	男人	.

他知道，在这个女人面前，他可以表现得非常自然——说任何男人该说的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][mæn] , ['hævɪŋ] [greɪt]

He	was	an	artist	without	affectations	,	a	diplomatic	man	,	having	great
他	曾是	一个	艺术家	没有	影响	,	一个	外交	男人	,	拥有	伟大的

[ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊtər] ['sɪnɪsɪzəm] .

enthusiasm	and	some	outer	cynicism	.
热情	和	一些	外	玩世不恭	.

他是一位不矫揉造作的艺术家，一位善于交际的人，充满热情，但外表上又有些愤世嫉俗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [laɪf] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

He	had	started	life	terribly	in	earnest	before	the	world	.
他	有	开始	生活	可怕	在	认真	前	这	世界	.

在世人面前，他的人生开端却糟糕透顶。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

He	had	changed	all	that	.
他	有	已更改	全部	那	.

他改变了一切。

[ɪn] [sə'saɪəti][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ɔːrgənɪzəm] [gɔːn] [koʊld] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] , [self] - [kən'teɪnd]

In	society	he	was	a	nervous	organism	gone	cold	,	a	deliberate	,	self	-	contained
在	社会	他	曾是	一个	紧张的	生物	已消失	寒冷的	,	一个	商榷	,	自己	-	包含

[mæn] .

man	.
男人	.

在社交场合，他像一个神经质的生物体变得冷漠，一个沉稳、内敛的人。

[bʌt; bət] [ˌɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsnd] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ['aʊtwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	insomuch	as	he	was	chastened	of	enthusiasm	outwardly	he	was
但	就此而言	作为	他	曾是	受了教训	的	热情	向外	他	曾是

['bɔɪɪʃli] ['ɜːrnɪst] ['ɪnwərdli] .

boyishly	earnest	inwardly	.
男孩气地	认真	内心	.

虽然他表面上收敛了热情，但内心却依然保持着孩子般的热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]

He	was	telling	Mrs	.	Detlor	of	some	incident	he	had	seen	in	South	Africa
他	曾是	讲述	太太	.	德洛尔	的	一些	事件	他	有	已见	在	南	非洲

[wen] ['sketʃɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌndən] ['wiːkli] ,

when	sketching	there	for	a	London	weekly	,
什么时候	素描	那里	为了	一个	伦敦	每周	,

他当时正在向德特洛太太讲述他在南非为伦敦一家周刊写生时看到的一件事。

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['græfɪkli] , [ɪn'saɪsɪvli] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['fluːənt] .

telling	it	graphically	,	incisively	—	he	was	not	fluent	.
讲述	它	图形化	,	尖锐地	—	他	曾是	不是	流利	.

他讲述得绘声绘色、一针见血——但他的语言表达并不流利。

[hiː; hi] [etʃt] [ɪn] [spiːtʃ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][peɪnt] .

He	etched	in	speech	;	he	did	not	paint	.
他	蚀刻	在	演讲	;	他	做过	不是	画	.

他用言语镌刻历史，而不是用绘画。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel]

She	looked	up	at	him	once	or	twice	as	if	some	thought	was	running	parallel
她	看起来	向上	在	他	一次	或者	两次	作为	如果	一些	想法	曾是	跑步	平行线

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

with	his	story	.
和	他的	故事	.

她抬头看了他一两次，仿佛他讲述的故事背后，她也在思考着什么。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] .

He	caught	the	look	.
他	捕捉	这	看	.

他捕捉到了那个眼神。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

He	had	just	come	to	the	close	of	his	narrative	.
他	有	只是	来	到	这	关闭	的	他的	叙述	.

他的叙述刚刚结束。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Presently	she	put	out	her	hand	and	touched	his	arm	.
目前	她	放	出去	她	手	和	感动	他的	手臂	.

她随即伸出手，碰了碰他的手臂。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [tækt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] . "

"	You	have	great	tact	,	"	she	said	,	"	and	I	am	grateful	.	"
"	你	有	伟大的	策略	,	"	她	说	,	"	和	我	是	感激的	.	"

“你很有分寸，”她说，“我很感激。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kwestʃən] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	will	not	question	your	judgment	,	"	he	replied	,	smiling	.
"	我	将要	不是	问题	你的	判断	,	"	他	回复	,	微笑	.

“我不会质疑你的判断，”他笑着回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] ['hʌmbld] [tuː] . "

"	I	am	glad	that	you	think	so	,	and	humbled	too	.	"
"	我	是	高兴的	那	你	思考	所以	,	和	谦卑	也	.	"

“我很高兴你这么想，同时也深感荣幸。”

" [waɪ] ['hʌmbld] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .

"	Why	humbled	?	"	she	laughed	softly	.
"	为什么	谦卑	?	"	她	笑了	轻轻	.

“为什么要感到谦卑呢？”她轻声笑道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] . "

"	I	can't	imagine	that	.	"
"	我	不能	想象	那	.	"

“我无法想象。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es][veɪn] ,

"	There	are	good	opinions	which	make	us	vain	,
"	那里	是	好的	意见	哪个	制作	我们	徒劳	,

有些好观点会让我们变得虚荣，

['ʌðər] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd]

others	which	make	us	anxious	to	live	up	to	them	,	while	we	are	afraid
其他的	哪个	制作	我们	焦虑的	到	居住	向上	到	他们	,	尽管	我们	是	害怕的

[wiː; wi][kɑːnt] . "

we	can't	.	"
我们	不能	.	"

还有一些让我们渴望达到他们的期望，但同时我们又害怕自己做不到。

" [fjuː] [men] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] .

"	Few	men	know	that	kind	of	fear	.
"	很少	男人	知道	那	种类	的	害怕	.

很少有男人能体会那种恐惧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][veɪn] [reɪs] . "

You	are	a	vain	race	.	"
你	是	一个	徒劳	种族	.	"

你们是虚荣的民族。

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] .
" You know best .
" 你 知道 最好的 .

你最清楚。

[men] [ʃoʊ] ['sɜːrt(ə)n] [treɪts] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [moʊst] . "
Men show certain traits to women most . "
男人 展示 肯定 特征 到 女性 最多 . "

男性最常向女性展现某些特质。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .
" That is true .
" 那 是 真的 .

“没错。”

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['riːəl] [θɪŋz] [ðeɪ] ['seldəm] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Of the most real things they seldom speak to each other ,
的 这 最多 真实的 事物 他们 很少 说话 到 每个 其他 ,

在最真实的话题上，他们却很少谈及。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [spiːk] ['friːli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['ʃʌdər] — [tɪl] [wʌn]
but to women they often speak freely , and it makes one shudder — till one
但 到 女性 他们 经常 说话 自由 , 和 它 制作 一 不寒而栗 — 直到 一
[noʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
knows the world ,
知道 这 世界 ,

但他们对女性却常常畅所欲言，这让人不寒而栗——直到你真正了解这个世界。

[ænd; ənd] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
and gets used to it . "
和 获得 用过的 到 它 . "

然后就习惯了。

" [waɪ] ['ʃʌdər] ?
" Why shudder ?
" 为什么 不寒而栗 ?

为什么要发抖?

" [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [nɑːt][frʌm; frəm] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [tuː; tə] [hɪr]
" He guessed the answer , but he wanted , not from mere curiosity , to hear
" 他 猜对了 这 回答 , 但 他 通缉 , 不是 从 仅仅 好奇心 , 到 听到
[hɜːr; hər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
her say it .
她 说 它 .

“他猜到了答案，但他并非出于好奇，而是想亲耳听到她说出来。”

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [teɪk] ['sɪriəsli] — ['mʌni] , [pə'zɪʃ(ə)n] , ['tʃiːfli] ['mʌni] .
" The business of life they take seriously — money , position , chiefly money .
" 这 商业 的 生活 他们 拿 严重地 — 钱 , 位置 , 主要 钱 .

“他们认真对待生活中最重要的事——金钱、地位，尤其是金钱。

[laɪf] [ɪt'self] — [hoʊm] , ['hæpinəs] , [ðə; ði] [ə'fekʃənz] , ['frendʃɪp] — [ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [ə; eɪ] [θɪŋ]
Life itself — home , happiness , the affections , friendship — is an incident , a thing
生活 本身 — 家 , 幸福 , 这 情感 , 友谊 — 是 一个 事件 , 一个 事物
[tuː; tə] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ] . "
to juggle with . "
到 杂耍 和 . "

生活本身——家庭、幸福、情感、友谊——只是一件小事，一件需要权衡的事情。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [sə'tɪrɪkl] [muːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I do not know you in this satirical mood , " he answered .
" 我 做 不是 知道 你 在 这 讽刺 情绪 , " 他 回答 .

“我不认识你这种讽刺的语气，”他回答道。

" [aɪ] [niːd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'plaɪ] . "

"	I	need	time	to	get	used	to	it	before	I	can	reply	.	"
"	我	需要	时间	到	得到	用过的	到	它	前	我	能	回复	.	"

“我需要时间适应一下才能回复。”

" [aɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ?

"	I	surprise	you	?
"	我	惊喜	你	?

“我让你感到意外了吗？”

['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːðər] ['sɪriəs] [ɔːr] — [ɔːr] [sə'tɪrɪkl] ,

People	do	not	expect	me	ever	to	be	either	serious	or	—	or	satirical	,
人们	做	不是	预计	我	曾经	到	是	任何一个	严肃的	或者	—	或者	讽刺	,

人们并不指望我严肃认真，或者讽刺挖苦。

['oʊnli] [lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] .

only	look	to	me	to	be	amiable	and	merry	.
仅有的	看	到	我	到	是	可亲	和	欢乐	.

你只要看着我，表现得和蔼可亲、快乐就好。

- [jʊr; jər] ['oʊnli] [dʒɪg] - ['meɪkər] , - [æz; əz] ['hæmlət] [sed] — [ə; eɪ] ['spraɪtli] ['kɑːləmbaɪn] .

'	Your	only	jig	-	maker	,	'	as	Hamlet	said	—	a	sprightly	Columbine	.
-	你的	仅有的	夹具	-	制造商	,	-	作为	村庄	说	—	一个	轻快的	科伦拜恩	.

正如哈姆雷特所说，“你唯一的舞曲制作者”——一位活泼的科伦拜恩。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ? "

Am	I	rhetorical	?	"
是	我	修辞	?	"

我这是在反问吗?

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [sə'tɪrɪkl] ,

"	I	don't	believe	you	are	really	satirical	,
"	我	不	相信	你	是	真的	讽刺	,

我不认为你是在真正地讽刺，

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] ['aɪrəni] .

and	please	don't	think	me	impertinent	if	I	say	I	do	not	like	your	irony	.
和	请	不	思考	我	无礼	如果	我	说	我	做	不是	喜欢	你的	讽刺	.

如果我说我不喜欢你的讽刺，请不要觉得我无礼。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktər] ['suːts] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ? —

The	other	character	suits	you	,	for	,	by	nature	,	you	are	—	are	you	not	?	—
这	其他	特点	西装	你	,	为了	,	经过	自然	,	你	是	—	是	你	不是	?	—

[bəuθ] ['meri] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] .

both	merry	and	amiable	.
两个都	欢乐	和	可亲	.

另一个角色很适合你，因为你生性快乐又和蔼可亲，不是吗?

[ðə; ði] [rest] " —

The	rest	"	—
这	休息	"	—

其余的部分”-

" - [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['saɪləns] . - *

"	'	The	rest	is	silence	.	'	*
"	-	这	休息	是	沉默	.	-	*

“其余皆是沉默。”*

* * [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [mɪr] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

*	*	I	can	remember	when	mere	living	was	delightful	.
*	*	我	能	记住	什么时候	仅仅	活的	曾是	愉快	.

* 我还记得，曾经仅仅是活着就是一种快乐。

[aɪ] ['dɪdnt] ['envi] [ðə; ði][bɜːrdz] .

I	didn't	envy	the	birds	.
我	没有	嫉妒	这	鸟类	.

我并不羡慕鸟儿。

[ðæt] [saʊndz] [ˌsentɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	sounds	sentimental	to	a	man	,	doesn't	it	?
那	声音	感伤的	到	一个	男人	,	不	它	?

对男人来说，这听起来很感伤，不是吗?

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [fiːlz] .

But	then	that	is	the	way	a	happy	girl	—	a	child	—	feels	.
但	然后	那	是	这	方式	一个	快乐的	女孩	—	一个	孩子	—	感觉	.

但那正是快乐的女孩——孩子——的感受。

[aɪ][duː][nɑːt] ['envi] [ðə; ði][bɜːrdz] [naʊ] ,

I	do	not	envy	the	birds	now	,
我	做	不是	嫉妒	这	鸟类	现在	,

我现在不羡慕鸟儿了。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['wʊmən] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] . "

though	I	suppose	it	is	silly	for	a	worldly	woman	to	talk	so	.	"
尽管	我	认为	它	是	愚蠢的	为了	一个	世俗	女士	到	讲话	所以	.	"

不过，我想一个见多识广的女人这么说确实有点傻。

" [huːm] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] ['envi] ?

"	Whom	,	then	,	do	you	envy	?
"	谁	,	然后	,	做	你	嫉妒	?

那么，你究竟羡慕谁呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [fræŋk] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	There	was	a	warm	,	frank	light	in	her	eyes	.
"	那里	曾是	一个	温暖的	,	坦率	光	在	她	眼睛	.

“她的眼中闪烁着温暖而坦诚的光芒。”

" [aɪ] ['envi] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .

"	I	envy	the	girl	I	was	then	.
"	我	嫉妒	这	女孩	我	曾是	然后	.

我羡慕那时的自己。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	looked	down	at	her	.
"	他	看起来	向下	在	她	.

他低头看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æb'stræktɪdli] .

She	was	turning	a	ring	about	on	her	finger	abstractedly	.
她	曾是	转弯	一个	戒指	关于	在	她	手指	抽象地	.

她心不在焉地转动着手指上的戒指。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

He	hesitated	to	reply	.
他	犹豫了一下	到	回复	.

他犹豫了一下才回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

He	was	afraid	that	he	might	say	something	to	press	a	confidence	for	which
他	曾是	害怕的	那	他	可能	说	某物	到	按	一个	信心	为了	哪个

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] ['æftərwərd] .

she	would	be	sorry	afterward	.
她	会	是	对不起	之后	.

他害怕自己会说出一些让她事后后悔的话，从而赢得她的信任。

[ʃiː; ʃi] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

She	guessed	what	was	passing	in	his	mind	.
她	猜对了	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	.

她猜到他正在想什么。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [sed] :

She	reached	out	as	if	to	touch	his	arm	again	,	but	did	not	,	and	said	:
她	达到	出去	作为	如果	到	触碰	他的	手臂	再次	,	但	做过	不是	,	和	说	:

她伸出手似乎想再次碰碰他的手臂，但最终没有，然后说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	am	placing	you	in	an	awkward	position	.
"	我	是	放置	你	在	一个	尴尬的	位置	.

“我让你陷入了尴尬的境地。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	me	.
赦免	我	.

对不起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] — [oʊld][ænd; ənd]

It	seemed	to	me	for	a	moment	that	we	were	old	friends	—	old	and
它	似乎	到	我	为了	一个	片刻	那	我们	是	老的	朋友们	—	老的	和

['kændɪd] [frendz] . "

candid	friends	.	"
坦率	朋友们	.	"

那一刻，我感觉我们就像老朋友一样——坦诚相待的老朋友。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['kændɪd] [frend] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] .

"	I	wish	to	be	an	old	and	candid	friend	,	"	he	replied	firmly	.
"	我	希望	到	是	一个	老的	和	坦率	朋友	,	"	他	回复	牢牢	.

“我希望成为一位老朋友，一位坦诚的朋友，”他坚定地回答道。

" [aɪ] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['frænˌknəs] . "

"	I	honor	your	frankness	.	"
"	我	荣誉	你的	坦率	.	"

“我尊重你的坦率。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

"	I	know	,	"	she	added	hastily	.
"	我	知道	,	"	她	额外	草草	.

“我知道，”她赶紧补充道。

" [wʌn] [ɪz] [seɪf] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men] . "

"	One	is	safe	—	with	some	men	.	"
"	一	是	安全的	—	和	一些	男人	.	"

“和某些男人在一起，你是安全的。”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "

"	Not	with	a	woman	?	"
"	不是	和	一个	女士	?	"

“不是和女人？”

" [noʊ] ['wʊmən] [ɪz] [seɪf] [ɪn] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

"	No	woman	is	safe	in	any	confidence	to	any	other	woman	.
"	不	女士	是	安全的	在	任何	信心	到	任何	其他	女士	.

“任何女人都不能向其他女人透露任何秘密。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [bæd][æt; ət] [hɑːrt] . "

All	women	are	more	or	less	bad	at	heart	.	"
全部	女性	是	更多的	或者较少的		坏的	在	心	.	"

所有女人心地都或多或少有些坏处。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	do	not	believe	that	as	you	say	it	.	"
"	我	做	不是	相信	那	作为	你	说	它	.	"

“我不相信你所说的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] — [æz; əz][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	you	do	not	—	as	I	say	it	.
"	的	课程	你	做	不是	—	作为	我	说	它	.

“当然你不会——就像我说的那样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

But	you	know	what	I	mean	.
但	你	知道	什么	我	意思是	.

但你知道我的意思。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][hæv; həv]

Women	are	creatures	of	impulse	,	except	those	who	live	mechanically	and	have
女性	是	生物	的	冲动	,	除了	那些	WHO	居住	机械地	和	有

[lɔːst] ['evriθɪŋ] .

lost	everything	.
丢失的	一切	.

女人都是冲动的动物，除非她们生活机械，失去了一切。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [laɪk] [priːsts] [ðen] . "

They	become	like	priests	then	.	"
他们	变得	喜欢	神父	然后	.	"

他们就变得像祭司一样了。

" [laɪk] [sʌm; səm] [priːsts] .

"	Like	some	priests	.
"	喜欢	一些	神父	.

就像某些神父一样。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'feʃənl] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] ,

Yet	,	with	all	respect	,	it	is	not	a	confessional	I	would	choose	,
然而	,	和	全部	尊重	,	它	是	不是	一个	忏悔	我	会	选择	,

然而，恕我直言，这不是我会选择的忏悔方式。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] .

except	the	woman	was	my	mother	.
除了	这	女士	曾是	我的	母亲	.

只不过，那个女人是我的母亲。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [sed] :

"	There	was	silence	for	a	moment	,	and	then	she	abruptly	said	:
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	她	突然	说	:

一阵沉默后，她突然说道：

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] .

"	I	know	you	wish	to	speak	of	that	incident	,	and	you	hesitate	.
"	我	知道	你	希望	到	说话	的	那	事件	,	和	你	犹豫	.

我知道你想谈谈那件事，但你犹豫了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .

You	need	not	.
你	需要	不是	.

你不必这样做。

[jet] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Yet	this	is	all	I	can	tell	you	.
然而	这	是	全部	我	能	告诉	你	.

但我只能告诉你这些了。

[huːˈevər] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Whoever	**the**	**man**	**was**	**he**	**came**	**from**	**Tellaire**	**,**	**the**	**place**	**where**	**I**	**was**	**born**	**.**
谁	这	男人	曾是	他	来了	从	-	,	这	地方	在哪里	我	曾是	出生	.

不管那人是谁，他都来自泰莱尔，也就是我的出生地。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	**She**	**paused**	**.**
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] .

He	**did**	**not**	**look**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**moved**	**.**
他	做过	不是	看	,	但	他	毛毡	那	她	曾是	已搬	.

他没有看她，但他感觉她很感动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ˈhjuːmən][i'məuʃənz] , [bʌt; bət][nɑːt] [wer] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]

He	**was**	**curious**	**as**	**to**	**human**	**emotions**	**,**	**but**	**not**	**where**	**this**	**woman**	**was**
他	曾是	好奇的	作为	到	人类	情绪	,	但	不是	在哪里	这	女士	曾是

[kənˈsɜːrnd] .

concerned	**.**
担心的	.

他对人类的情感很感兴趣，但对这个女人却不感兴趣。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ɪn] [ðæt] [ˈwʊdˌkʌtərz] [tʃænt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**There**	**were**	**a**	**few**	**notes**	**in**	**that**	**woodcutter's**	**chant**	**which**	**were**	**added**	**to**	**the**
"	那里	是	一个	很少	笔记	在	那	伐木工的	呗	哪个	是	额外	到	这

[trəˈdɪʃən(ə)l] [fɔːrm][baɪ][wʌn] [huːm] [aɪ] [nuː] ,

traditional	**form**	**by**	**one**	**whom**	**I**	**knew**	**,**
传统的	形式	经过	一	谁	我	知道	,

“那位樵夫的歌谣中，有一些音符是我认识的一个人在传统形式上添加的。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	**she**	**continued**	**.**
"	她	持续	.

她继续说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] ? "

"	**You**	**did**	**not**	**recognize**	**the**	**voice**	**?**	**"**
"	你	做过	不是	认出	这	嗓音	?	"

你没认出这个声音吗?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] .

"	**I**	**cannot**	**tell**	**.**
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

[wʌn] [ˈfænsis] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . "

One	**fancies**	**things**	**,**	**and**	**it**	**was**	**all**	**twelve**	**years**	**ago**	**.**	**"**
一	幻想	事物	,	和	它	曾是	全部	十二	年	前	.	"

人总会怀念一些事，而那已经是十二年前的事了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈmjuːziŋli] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

"	**It**	**was**	**all**	**twelve**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**musingly**	**after**	**her**	**.**
"	它	曾是	全部	十二	年	前	,	"	他	重复	若有所思地	后	她	.

“那都是十二年前的事了，”他若有所思地重复道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] , [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk] .

He	**was**	**eager**	**to**	**know**	**,**	**yet**	**he**	**would**	**not**	**ask**	**.**
他	曾是	渴望的	到	知道	,	然而	他	会	不是	问	.

他很想知道，但却不肯问。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klevər]['ɑːrtɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	You	are	a	clever	artist	,	"	she	said	presently	.
"	你	是	一个	聪明的	艺术家	,	"	她	说	目前	.

“你是一位才华横溢的艺术家，”她随即说道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

"	You	want	a	subject	for	a	picture	.
"	你	想	一个	主题	为了	一个	图片	.

你想找个拍照对象。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

You	have	told	me	so	.
你	有	讲述	我	所以	.

你跟我说过。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] .

You	are	ambitious	.
你	是	雄心勃勃	.

你很有抱负。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dræmətɪst] ,

If	you	were	a	dramatist	,
如果	你	是	一个	剧作家	,

如果你是一名剧作家，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [ækts][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] — [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ;

I	would	give	you	three	acts	of	a	play	—	the	fourth	is	yet	to	come	;
我	会	给	你	三	行为	的	一个	玩	—	这	第四	是	然而	到	来	;

我会给你讲一个剧本的前三幕——第四幕尚未到来；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

but	you	shall	have	a	scene	to	paint	if	you	think	it	strong	enough	.
但	你	将	有	一个	场景	到	画	如果	你	思考	它	强的	足够的	.

但如果你觉得这幅画面足够精彩，你就可以把它画出来。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

"	His	eyes	flashed	.
"	他的	眼睛	闪光灯	.

他的眼神闪过一丝光芒。

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

The	artist's	instinct	was	alive	.
这	艺术家的	本能	曾是	活	.

艺术家的本能依然活跃。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [fitʃər] .

In	the	eyes	of	the	woman	was	a	fire	which	sent	a	glow	over	all	her	features	.
在	这	眼睛	的	这	女士	曾是	一个	火	哪个	发送	一个	辉光	超过	全部	她	特征	.

女人的眼中燃着火焰，光芒照耀着她全身。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可饶恕的骗子(An Unpardonable Liar)
第2/5页

[ɪn] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [toʊld] [hɜːr; hər]
In **herself** **she** **was** **an** **inspiration** **to** **him** **,** **but** **he** **had** **not** **told** **her**
在 她自己 她 曾是 一个 灵感 到 他 , 但 他 有 不是 讲述 她
[ðæt] .
that **.**
那 .

她本身就是他的榜样，但他从未告诉过她这一点。

" [oʊ] , [jes] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [peɪnt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] . "
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **was** **his** **reply** **,** **"** **I** **want** **it** **,** **if** **I** **may** **paint** **you** **in** **the** **scene** **.** **"**
" 哦 , 是的 , " 曾是 他的 回复 , " 我 想 它 , 如果 我 可能 画 你 在 这 场景 . "

“哦，是的，”他回答说，“如果可以的话，我想把你画进这个场景里。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [peɪnt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **You** **may** **paint** **me** **in** **the** **scene** **,** **"** **she** **said** **quietly** **.**
" 你 可能 画 我 在 这 场景 , " 她 说 悄悄 .

“你可以把我画进画里，”她轻声说道。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪntuː] [ðɪs]
as **if** **it** **suddenly** **came** **to** **her** **that** **she** **would** **be** **giving** **a** **secret** **into** **this**
作为 如果 它 突然 来了 到 她 那 她 会 是 给予 一个 秘密 进入 这
['mænz] [hændz] ,
man's **hands** **,**
男人的 双手 ,

仿佛她突然意识到自己要把一个秘密交给这个男人似的。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ['mɪrli] . "
she **added** **,** **"** **That** **is** **,** **if** **you** **want** **me** **for** **a** **model** **merely** **.** **"**
她 额外 , " 那 是 , 如果 你 想 我 为了 一个 模型 仅仅 . "

她补充道：“也就是说，如果你只是想让我做你的模特的话。”

" ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] .
" **Mrs** **.** **Detlor** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you** **may** **trust** **me** **,** **on** **my** **honor** **.**
" 太太 . 德洛尔 , " 他 说 , " 你 可能 相信 我 , 在 我的 荣誉 .

“德特洛夫人，”他说，“您可以相信我，我以我的荣誉担保。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['sɜːrtʃɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ,
" **She** **looked** **at** **him** **,** **not** **searchingly** **,** **but** **with** **a** **clear** **,**
" 她 看起来 在 他 , 不是 仔细地 , 但 和 一个 清除 ,

她看着他，眼神并非探寻，而是清晰地，

['ɑːnɪst] [geɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [siːz] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
honest **gaze** **such** **as** **one** **sees** **oftenest** **in** **the** **eyes** **of** **children** **,**
诚实的 目光 这样的 作为 一 看到 最常 在 这 眼睛 的 孩子们 ,

那种真诚的眼神，就像人们最常在孩子眼中看到的那样。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][djuː'plɪsɪtɪ; djʊ-][ʌv; əv][laɪf] ['bækwərd] [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] , " [jes] , [aɪ]
yet **she** **had** **seen** **the** **duplicities** **of** **life** **backward** **and** **said** **calmly** **,** **"** **Yes** **,** **I**
然而 她 有 已见 这 双重性 的 生活 落后 和 说 平静地 , " 是的 , 我
[kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . "
can **trust** **you** **.** **"**
能 相信 你 . "

但她早已看透了生活的虚伪，平静地说：“是的，我可以信任你。”

" [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['sʌbdʒekt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **An** **artist's** **subject** **ought** **to** **be** **sacred** **to** **him** **,** **"** **he** **said** **.**
" 一个 艺术家的 主题 应该 到 是 神圣 到 他 , " 他 说 .

他说：“艺术家的创作主题对他来说应该是神圣的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɑːrd] — [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
" **It** **becomes** **himself** **,** **and** **then** **it** **isn't** **hard** **—** **to** **be** **silent** **.**
" 它 变成 他自己 , 和 然后 它 不是 难的 — 到 是 沉默的 .

“他变成了他自己，然后保持沉默就不难了。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" **They** **walked** **for** **a** **few** **moments** **,** **saying** **nothing** **.**
" 他们 步行 为了 一个 很少 时刻 , 说 没有什么 .

他们走了一会儿，一句话也没说。

[ðə; ði] ['terəs] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd][sæt]
The **terrace** **was** **filling** **with** **people** **,** **so** **they** **went** **upon** **the** **veranda** **and** **sat**
这 阳台 曾是 填充 和 人们 , 所以 他们 去 之上 这 阳台 和 卫星
[daʊn] .
down **.**
向下 .

露台上挤满了人，于是他们走到阳台上坐了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tʃerz] [nɪr] [ðem; ðəm] .
There **were** **no** **chairs** **near** **them** **.**
那里 是 不 椅子 靠近 他们 .

他们附近没有椅子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] .
They **were** **quite** **at** **the** **end** **.**
他们 是 相当 在 这 结尾 .

他们最后都很安静。

" [pliːz] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" **Please** **light** **a** **cigar** **,** **"** **she** **said** **with** **a** **little** **laugh** **.**
" 请 光 一个 雪茄 , " 她 说 和 一个 小的 笑 .

“请点一支雪茄，”她笑着说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] ['sɪriəs] .
" **We** **must** **not** **look** **serious** **.**
" 我们 必须 不是 看 严肃的 .

“我们不能看起来很严肃。”

[ə'suːm] [jʊr; jər] [laɪt] ['kɑːmədi] ['mænər] [æz; əz][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [truː]
Assume **your** **light** **comedy** **manner** **as** **you** **listen** **,** **and** **I** **will** **wear** **the** **true**
认为 你的 光 喜剧 方式 作为 你 听 , 和 我 将要 穿 这 真的
['kɑːləmbaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Columbine **expression** **.**
科伦拜恩 表达 .

请你用轻松幽默的语气听，而我将摆出科伦拜恩事件中那种真实的表情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] . "
We **are** **under** **the** **eyes** **of** **the** **curious** **.** **"**
我们 是 在下面 这 眼睛 的 这 好奇的 . "

我们正处于好奇者的注视之下。

" [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] ['kɑːmədi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	too	much	light	comedy	for	me	,	"	he	said	.
"	不是	也	很多	光	喜剧	为了	我	,	"	他	说	.

“我不太喜欢轻松喜剧，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fər'bɪdɪŋ] [lest] [jʊr; jər][əd'maɪərəz][bɑːm'bɑːrd][juː 'es] .

"	I	shall	look	forbidding	lest	your	admirers	bombard	us	.
"	我	将	看	禁止	免得	你的	仰慕者	轰击	我们	.

“我将保持警惕，以免你的仰慕者们蜂拥而至。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət] [ə'gen] .

"	They	were	quiet	again	.
"	他们	是	安静的	再次	.

他们又安静了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	This	is	the	story	,	"	she	said	at	last	,	folding	her	hands	before	her	.
"	这	是	这	故事	,	"	她	说	在	最后的	,	折叠式的	她	双手	前	她	.

“这就是故事了，”她最后说道，双手交叠放在身前。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] ,

"	No	,	no	,	"	she	added	hastily	,	"	I	will	not	tell	you	the	story	,
"	不	,	不	,	"	她	额外	草草	,	"	我	将要	不是	告诉	你	这	故事	,

“不，不，”她连忙补充道，“我不会把这个故事讲给你听。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['pɪktʃər] [wʌn] [siːn] .

I	will	try	and	picture	one	scene	.
我	将要	尝试	和	图片	一	场景	.

我试着想象一个场景。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

And	when	I	have	finished	,	tell	me	if	you	don't	think	I	have	a	capital
和	什么时候	我	有	完成的	,	告诉	我	如果	你	不	思考	我	有	一个	首都

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

等我说完，你告诉我，你是不是觉得我想象力丰富？

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

"	She	drew	herself	up	with	a	little	gesture	of	mockery	.
"	她	画	她自己	向上	和	一个	小的	手势	的	嘲讽	.

她挺直身子，带着一丝嘲讽的神情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmədi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	is	comedy	,	you	know	.
"	它	是	喜剧	,	你	知道	.

“你知道，这是喜剧。”

" [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['meəriən, 'mæriən]['kɑːŋkwest] .

"	Her	name	was	Marion	Conquest	.
"	她	姓名	曾是	玛丽昂	征服	.

她的名字叫玛丽昂·康奎斯特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] — [ænd; ənd] [jʌŋ] , ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] .

She	was	beautiful	—	they	said	that	of	her	then	—	and	young	,	only	sixteen	.
她	曾是	美丽的	—	他们	说	那	的	她	然后	—	和	年轻的	,	仅有的	十六	.

她很漂亮——当时人们都这么说——而且很年轻，只有十六岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

She	had	been	very	happy	,	for	a	man	said	that	he	loved	her	,
她	有	到过	非常	快乐的	,	为了	一个	男人	说	那	他	喜爱	她	,

她非常高兴，因为有个男人对她说他爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

and	she	wore	his	ring	on	her	finger	.
和	她	穿着	他的	戒指	在	她	手指	.

她把他的戒指戴在了手指上。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

One	day	,	while	she	was	visiting	at	a	place	far	from	her	home	,
一	天	,	尽管	她	曾是	访问	在	一个	地方	远的	从	她	家	,

有一天，当她去一个离家很远的地方旅行时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

she	was	happier	than	usual	.
她	曾是	更快乐	比	通常	.

她比平时更开心。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr'self][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

She	wished	to	be	by	herself	to	wonder	how	it	was	that	one	could	be	so
她	希望	到	是	经过	她自己	到	想知道	如何	它	曾是	那	一	可以	是	所以

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

她想独自一人待一会儿，思考一个人怎么会如此幸福。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['ɔːf(ə)n] .

You	see	,	she	was	young	and	did	not	think	often	.
你	看	,	她	曾是	年轻的	和	做过	不是	思考	经常	.

你看，她当时年轻，不常思考。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lɪvd] .

She	only	lived	.
她	仅有的	居住地	.

她只活过。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd][fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

She	took	a	horse	and	rode	far	away	into	the	woods	.
她	采取	一个	马	和	骑	远的	离开	进入	这	树林	.

她骑马向远处的森林深处走去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

She	came	near	a	cottage	among	the	trees	.
她	来了	靠近	一个	小屋	之中	这	树木	.

她走到树林中的一间小屋附近。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɔːf][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] .

She	got	off	her	horse	and	led	it	.
她	得到	离开	她	马	和	引领	它	.

她下了马，牵着马走。

['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Under	a	tree	she	saw	a	man	and	a	woman	.
在下面	一个	树	她	锯	一个	男人	和	一个	女士	.

她在树下看见一男一女。

[ðə; ði]['mænz][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

The	man's	arm	was	round	the	woman	.
这	男人的	手臂	曾是	圆形的	这	女士	.

男人的手臂搂着女人。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] — [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts]

A	child	four	or	five	years	old	was	playing	at	their	feet	—	at	the	feet	of	its
一个	孩子	四	或者	五	年	老的	曾是	玩耍	在	他们的	脚	—	在	这	脚	的	它是

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . *

father	and	mother	.	*
父亲	和	母亲	.	*

一个四五岁的孩子在他们脚边玩耍——在她父母的脚边。*

* * [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə]

*	*	The	girl	came	forward	and	faced	the	man	—	the	man	she	had	sworn	to
*	*	这	女孩	来了	向前	和	面对	这	男人	—	这	男人	她	有	宣誓	到

['mæri] .

marry	.
结婚	.

* * 女孩走上前去，面对着那个男人——那个她发誓要嫁的男人。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

As	I	said	,	his	ring	was	on	her	finger	.
作为	我	说	,	他的	戒指	曾是	在	她	手指	.

正如我所说，他的戒指戴在她手指上。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

People	were	passing	near	,	and	she	smiled	and	bowed	once	or	twice	,
人们	是	通过	靠近	,	和	她	微笑	和	鞠躬	一次	或者	两次	,

周围有人经过，她微笑着鞠了一两次躬。

[bʌt; bət]['hei^ɑː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['diːpənd] .

but	Hagar	saw	that	the	fire	in	her	eyes	had	deepened	.
但	夏甲	锯	那	这	火	在	她	眼睛	有	加深	.

但夏甲看到她眼中的火更旺了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ?

"	Is	it	strong	enough	for	your	picture	?
"	是	它	强的	足够的	为了	你的	图片	?

“它能承受你的照片吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	she	said	quietly	.
"	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l] .

"	It	is	as	strong	as	it	is	painful	.
"	它	是	作为	强的	作为	它	是	痛苦	.

“它既强烈又痛苦。”

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['bjuːti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] . "

Yet	there	is	beauty	in	it	,	too	,	for	I	see	the	girl's	face	.	"
然而	那里	是	美丽	在	它	,	也	,	为了	我	看	这	女孩们	脸	.	"

然而，其中也有美，因为我看到了女孩的脸。

" [juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]

"	You	see	much	in	her	face	,	of	course	,	for	you	look	at	it	as	an
"	你	看	很多	在	她	脸	,	的	课程	,	为了	你	看	在	它	作为	一个

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

“当然，如果你以艺术家的视角来看待事物，你会从她的脸上看到很多东西。”

[juː; jʊ] [siː] [ʃeɪm] , [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ˈbɪtərnəs] — [wʌt] [els] ? "

You	see	shame	,	indignation	,	bitterness	—	what	else	?	"
你	看	耻辱	,	愤慨	,	苦味	—	什么	别的	?	"

你看到的是羞耻、愤慨、痛苦——还能是什么呢?

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɔː] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [æz; əz][ðə; ði]

"	I	see	that	moment	of	awe	when	the	girl	suddenly	became	a	woman	—	as	the
"	我	看	那	片刻	的	敬畏	什么时候	这	女孩	突然	成为	一个	女士	—	作为	这

['sɪriəs] [deɪ] [breɪks] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] . "

serious	day	breaks	all	at	once	through	the	haze	of	morning	.	"
严肃的	天	休息	全部	在	一次	通过	这	阴霾	的	早晨	.	"

“我看到了女孩突然变成女人的那一刻，她眼中充满了敬畏——就像严肃的一天突然冲破了清晨的薄雾。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	know	you	can	paint	the	picture	,	"	she	said	,
"	我	知道	你	能	画	这	图片	,	"	她	说	,

“我知道你能把这幅画画出来，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

"	but	you	have	no	model	for	the	girl	.
"	但	你	有	不	模型	为了	这	女孩	.

但是你没有女孩的榜样。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər] ? "

How	shall	you	imagine	her	?	"
如何	将	你	想象	她	?	"

你该如何想象她呢?

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [peɪnt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [siːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	I	said	that	I	would	paint	you	in	the	scene	,	"	he	answered	slowly	.
"	我	说	那	我	会	画	你	在	这	场景	,	"	他	回答	缓慢地	.

“我说过我会把你画进那个场景里，”他缓缓回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jʌŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ˌeɪ 'em][nɑːt] — [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "

"	But	I	am	not	young	,	as	she	was	;	am	not	—	so	good	to	look	at	.	"
"	但	我	是	不是	年轻的	,	作为	她	曾是	;	是	不是	—	所以	好的	到	看	在	.	"

“但我不再像她那样年轻；我的容貌也不如她。”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .

"	I	said	that	I	saw	beauty	in	the	girl's	face	.
"	我	说	那	我	锯	美丽	在	这	女孩们	脸	.

我说我看到了女孩脸上的美丽。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔːrz] .

I	can	only	see	it	through	yours	.
我	能	仅有的	看	它	通过	你的	.

我只能透过你的视角看到它。

" [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	Her	hands	clasped	tightly	before	her	.
"	她	双手	紧握	紧紧	前	她	.

她的双手紧紧地交握在身前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

Her	eyes	turned	full	on	him	for	an	instant	,	then	looked	away	into	the	dusk	.
她	眼睛	转向	满的	在	他	为了	一个	立即的	,	然后	看起来	离开	进入	这	黄昏	.

她的目光瞬间紧紧地落在他身上，然后又将目光移向暮色之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] .

There	was	silence	for	a	long	time	now	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	长的	时间	现在	.

已经很久没有动静了。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [bə:nd] ['braɪtli] .

His	cigar	burned	brightly	.
他的	雪茄	烧伤	明亮地	.

他的雪茄燃烧得很旺。

['pi:p(ə)l] [kept] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'pæsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

People	kept	passing	and	repassing	on	the	terrace	below	them	.
人们	保留	通过	和	重传	在	这	阳台	以下	他们	.

楼下露台上的人来来往往，络绎不绝。

[ðer; ðər] ['sɪriəs] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] .

Their	serious	silence	was	noticeable	.
他们的	严肃的	沉默	曾是	显	.

他们之间沉默不语，十分引人注目。

" [ə; eɪ] ['peni] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [θɔ:ts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['geili] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	A	penny	for	your	thoughts	,	"	she	said	gayly	,	yet	with	a	kind	of
"	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	"	她	说	同性恋地	,	然而	和	一个	种类	的

['wɪstflnəs] .

wistfulness	.
怅惘	.

“我倒要看看你的想法，”她兴高采烈地说，但语气中又带着一丝惆怅。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

"	You	would	be	thrown	away	at	the	price	.
"	你	会	是	抛掷	离开	在	这	价格	.

“你会因为这个价格而被抛弃。”

" [ði:z] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [jet] ['dredɪd] [tu:; tə] [hɪr] .

"	These	were	things	that	she	longed	yet	dreaded	to	hear	.
"	这些	是	事物	那	她	渴望	然而	令人恐惧的	到	听到	.

“这些话她既渴望听到，又害怕听到。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fri:] ([æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [soʊ]) [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] .

She	was	not	free	(	at	least	she	dreaded	so	)	to	listen	to	such	words	.
她	曾是	不是	自由的	(	在	至少	她	令人恐惧的	所以	)	到	听	到	这样的	字	.

她没有自由（至少她害怕如此）去听这些话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] [gɜ:rl] , [gɑ:d] [noʊz] !

"	I	am	sorry	for	that	girl	,	God	knows	!
"	我	是	对不起	为了	那	女孩	,	上帝	知道	!

“我真为那个女孩感到难过，上帝知道！”

" [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

"	She	lived	to	be	always	sorry	for	herself	.
"	她	居住地	到	是	总是	对不起	为了	她自己	.

她活着就是为了自怜自艾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] .

She	was	selfish	.
她	曾是	自私	.

她很自私。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['θraɪvd] [ɑ:n] ['hæpinəs] .

She	could	have	thrived	on	happiness	.
她	可以	有	蓬勃发展	在	幸福	.

她本可以过上幸福的生活。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] ['sʌfərɪŋ] .

She	did	not	need	suffering	.
她	做过	不是	需要	痛苦	.

她本不该受苦。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['meri] , [geɪ] , [bʌt; bət] ['nevər] ['hæpi] . "

She	has	been	merry	,	gay	,	but	never	happy	.	"
她	有	到过	欢乐	,	同性恋	,	但	绝不	快乐的	.	"

她一直很快乐，很开朗，但从未真正快乐过。

" [ðə; ði] ['siːkwəl] [wʌz; wəz] [sæd] ? "

"	The	sequel	was	sad	?	"
"	这	续集	曾是	伤心	?	"

“续集很悲伤吗？”

" ['terəbli] [sæd] . "

"	Terribly	sad	.	"
"	可怕	伤心	.	"

“太令人难过了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [siːn] ? "

"	Will	you	tell	me	—	the	scene	?	"
"	将要	你	告诉	我	—	这	场景	?	"

“你能告诉我——那场戏吗？”

" [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	will	,	but	not	to	-	night	.
"	我	将要	,	但	不是	到	-	夜晚	.

我会的，但不是今晚。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

"	She	drew	her	hands	across	her	eyes	and	forehead	.
"	她	画	她	双手	穿过	她	眼睛	和	前额	.

她用手捂住眼睛和额头。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æskɪŋ] ['mɪrli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [naʊ] ?

"	You	are	not	asking	merely	as	the	artist	now	?
"	你	是	不是	问	仅仅	作为	这	艺术家	现在	?

“你现在不仅仅是以艺术家的身份来提问吗？”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	knew	the	answer	,	but	she	wanted	to	hear	it	.
"	她	知道	这	回答	,	但	她	通缉	到	听到	它	.

“她知道答案，但她想听听答案。”

" [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [æsks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðæt]

"	A	man	who	is	an	artist	asks	,	and	he	wishes	to	be	a	friend	to	that
"	一个	男人	WHO	是	一个	艺术家	问	,	和	他	愿望	到	是	一个	朋友	到	那

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

一位身为艺术家的男士提出请求，他希望与那位女士成为朋友。

[tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['eni] ['sɜːrvɪs] ['pɑːsəb(ə)l] . "

to	do	her	any	service	possible	.	"
到	做	她	任何	服务	可能的	.	"

尽我所能为她服务。

" [huː] [kæn; kən] [tel] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [bɪ'frendɪŋ] ?

"	Who	can	tell	when	she	might	need	befriending	?
"	WHO	能	告诉	什么时候	她	可能	需要	交朋友	?

谁能预料到她什么时候会需要朋友呢？

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['kwestʃən] ['fɜːrðər] .
" He would not question further .
" 他 会 不是 问题 更远 .

他不再追问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] .
She had said all she could until she knew who the stranger was .
她 有 说 全部 她 可以 直到 她 知道 WHO 这 陌生人 曾是 .

她把能说的都说了，直到她知道那个陌生人是谁。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I must go in , " she said .
" 我 必须 去 在 , " 她 说 .

“我必须进去，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] . "
" It is late . "
" 它 是 晚的 . "

“现在已经晚了。”

" [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] .
" Tell me one thing .
" 告诉 我 一 事物 .

告诉我一件事。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['pɪktʃər] — [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
I want it for my picture — as a key to the mind of the girl .
我 想 它 为了 我的 图片 — 作为 一个 钥匙 到 这 头脑 的 这 女孩 .

我想把它用在我的照片里——作为打开女孩心扉的钥匙。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [æt; ət] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ?
What did she say at that painful meeting in the woods — to the man ?
什么 做过 她 说 在 那 痛苦 会议 在 这 树林 — 到 这 男人 ?

在树林里那次令人痛苦的会面中，她对那个男人说了什么?

" ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
" Mrs . Detlor looked at him as if she would read him through and through
.
:
.

“德特洛太太看着他，仿佛要把他看穿一样。”

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Presently she drew a ring from her finger slowly and gave it to him ,
目前 她 画 一个 戒指 从 她 手指 缓慢地 和 给予 它 到 他 ,
['smaɪlɪŋ] ['bɪtərli] .
smiling bitterly .
微笑 苦涩地 .

她缓缓地从手指上取下一枚戒指，递给他，脸上带着苦涩的笑容。

" [riːd] [ˌɪn'saɪd] .
" Read inside .
" 读 里面 .

请阅读内文。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
That is what she said .
那 是 什么 她 说 .

她就是这么说的。

" [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][hiː; hi] [riːd] , " [juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] .

"	By	the	burning	end	of	his	cigar	he	read	,	"	You	told	a	lie	.
"	经过	这	燃烧	结尾	的	他的	雪茄	他	读	,	"	你	讲述	一个	说谎	.

他透过雪茄燃烧的末端读到："你撒谎了。"

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel][ə; eɪ][mæn][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd] .

"	At	another	hotel	a	man	sat	in	a	window	looking	out	on	the	esplanade	.
"	在	其他	酒店	一个	男人	卫星	在	一个	窗户	寻找	出去	在	这	滨海大道	.

"在另一家酒店里，一名男子坐在窗边，眺望着海滨大道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] .

He	spoke	aloud	.
他	辐	大声	.

他大声说道。

" - [juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	You	told	a	lie	,	'	was	all	she	said	,
"	-	你	讲述	一个	说谎	,	-	曾是	全部	她	说	,

她只说了这么一句："你撒谎了。"

[ænd; ənd][æz; əz]['gɑːdz][ɪn] ['hev(ə)n] [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ]

and	as	God's	in	heaven	I've	never	forgotten	I	was	a	liar	from	that	day
和	作为	神的	在	天堂	我已经	绝不	被遗忘的	我	曾是	一个	说谎者	从	那	天

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	this	.
到	这	.

上帝在天上，我永远不会忘记，从那天起，我一直是个骗子。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

"第二章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

THE	MEETING	.
这	会议	.

会议。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] .

The	next	morning	George	Hagar	was	early	at	the	pump	-	room	.
这	下一个	早晨	乔治	夏甲	曾是	早期的	在	这	泵	-	房间	.

第二天早上，乔治·哈格尔很早就到了水泵房。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kraʊdz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] — ['ɜːrnɪst] [in'vælidz]

He	found	it	amusing	to	watch	the	crowds	coming	and	going	—	earnest	invalids
他	成立	它	有趣	到	手表	这	人群	未来	和	去	—	认真	无效

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['nuːmərəs] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒd] ,

and	that	most	numerous	body	of	middle	aged	,
和	那	最多	很多的	身体	的	中间	老年人	,

他觉得看着熙熙攘攘的人群很有趣——有认真的病人，还有数量最多的中年人，

['mɪd(ə)l] [klæs] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,

middle	class	people	who	have	no	particular	reason	for	drinking	the	waters	,
中间	班级	人们	WHO	有	不	特别的	原因	为了	喝	这	水	,

中产阶级人士饮用这里的水并没有什么特别的原因，

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli]['redʒɪmən][ɪz] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æpitaits] .

and	whose	only	regimen	is	getting	even	with	their	appetites	.
和	谁	仅有的	方案	是	获得	甚至	和	他们的	食欲	.

他们唯一的生活方式就是克制自己的食欲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] ['evri] ['ɔːrdər][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]

He	could	pick	out	every	order	at	a	glance	—	he	did	not	need	to	wait	until
他	可以	挑选	出去	每一个	命令	在	一个	瞥一眼	—	他	做过	不是	需要	到	等待	直到

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʌmblərz] [æt; ət][ðer; ðər][lɪps] .

he	saw	the	tumblers	at	their	lips	.
他	锯	这	玻璃杯	在	他们的	嘴唇	.

他一眼就能认出每一份订单——他不需要等到看到杯子举到他们嘴边才知道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [gɜːrl] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][dræft][wʌz; wəz]

Now	and	then	a	dashing	girl	came	gliding	in	,	and	,	though	the	draft	was
现在	和	然后	一个	帅气	女孩	来了	滑翔	在	,	和	,	尽管	这	草稿	曾是

['nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

noxious	to	her	,
有害的	到	她	,

时不时会有一位风姿绰约的姑娘轻盈地走进来，尽管这阵风让她感到不适，

[dræŋk][ðə; ði] [stʌf] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [lʊk] [ænd; ənd] [wel] [bred] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

drank	the	stuff	off	with	a	neutral	look	and	well	bred	indifference	to	the
喝	这	东西	离开	和	一个	中性的	看	和	出色地	繁殖	漠不关心	到	这

[dɪ'stres] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

distress	about	her	.
痛苦	关于	她	.

他面无表情地喝光了酒，对她的痛苦表现得彬彬有礼、漠不关心。

[ɔːr][ɪn] [stroʊd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

Or	in	strode	the	private	secretary	of	some	distinguished	being	in	London	,
或者	在	大步走	这	私人的	秘书	的	一些	杰出的	存在	在	伦敦	,

或者，伦敦某位显赫人物的私人秘书大步走了进来，

[es] . ['dʌbljuː] . [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] ['kærid] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

S	.	W	.	He	invariably	carried	his	glass	to	the	door	,
S	.	W	.	他	总是	携带	他的	玻璃	到	这	门	,

SW 他总是端着酒杯走到门口，

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn]['læŋgwɪd][sips][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['indələntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['meɪsənri] ,

drank	it	off	in	languid	sips	as	he	leaned	indolently	against	the	masonry	,
喝	它	离开	在	慵懒的	啜饮	作为	他	倾斜	懒散地	反对	这	石工	,

他懒洋洋地倚靠在砖墙上，一口一口地啜饮着杯中的酒。

[ænd; ənd] [kæpt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [baɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,

and	capped	the	event	by	purchasing	a	rose	for	his	buttonhole	,
和	封顶	这	事件	经过	购买	一个	玫瑰	为了	他的	纽扣孔	,

最后，他还买了一朵玫瑰花装饰自己的胸花，为这场活动画上了圆满的句号。

[soʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [smækt] [ʌv; əv] ['fedəritɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmən]

so	making	a	ceremony	which	smacked	of	federating	the	world	at	a	common
所以	制作	一个	仪式	哪个	猛击	的	联邦	这	世界	在	一个	常见的

['pʌblɪk] ['drɪŋkɪŋ] [trɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪt] .

public	drinking	trough	into	a	little	fete	.
民众	喝	槽	进入	一个	小的	宴请	.

于是，一场原本像是世界人民在公共饮水槽边共饮的仪式，变成了一场小型的庆祝活动。

[ɔːr][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [gʊd] [priːsts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt] ['lærəp] ['aɪlənd] ,

Or	there	were	the	good	priests	from	a	turbulent	larruping	island	,
或者	那里	是	这	好的	神父	从	一个	湍流	拉鲁平	岛	,

或者还有来自动荡不安的流浪岛屿上的善良牧师们，

[huː] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [plʌmp] ['weskɪts] [keɪm] ['æmb(ə)l] , ['smaɪlɪŋ]

who	with	cheeks	blushing	with	health	and	plump	waistcoats	came	ambling	,	smiling
WHO	和	脸颊	脸红	和	健康	和	丰满	马甲	来了	漫步	,	微笑

,

,

,

那些面色红润、穿着宽松背心的人，面带微笑地漫步而来。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['θɜːrti] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['nɔɪsəm] ['lɪkər] .

to	their	thirty	ounces	of	noisome	liquor	.
到	他们的	三十	盎司	的	令人厌恶的	酒	.

他们喝了三十盎司令人作呕的酒。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['bærən] , [ðə; ði] [brɑːnzd] , ['aɪdlɪŋ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['treɪdər][frʌm; frəm]

Then	,	there	was	Baron	,	the	bronzed	,	idling	,	comfortable	trader	from
然后	,	那里	曾是	男爵	,	这	古铜色	,	怠速	,	舒服的	商	从

['zænzəˌbɑːr] , [huː] ,

Zanzibar	,	who	,
桑给巴尔	,	WHO	,

然后，还有巴伦，这位来自桑给巴尔的古铜色皮肤、游手好闲、生活安逸的商人，他

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['ærəbz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

after	fifteen	years	of	hide	and	seek	with	fever	and	Arabs	and	sudden
后	十五	年	的	隐藏	和	寻找	和	发烧	和	阿拉伯人	和	突然

[deθ] — [hweə'wɪð] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['sʌndri] [prə'feɪn] ['diːlɪŋz] [nɑːt]

death	—	wherewith	were	all	manner	of	accident	and	sundry	profane	dealings	not
死亡	—	以及	是	全部	方式	的	事故	和	杂项	亵渎	交易	不是

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪmz] [ɔːr] ['eksɪtər] [hɔːl] ,

intended	for	The	Times	or	Exeter	hall	,
故意的	为了	这	《时代周刊》	或者	埃克塞特	大厅	,

在经历了十五年与发烧、阿拉伯人和猝死的捉迷藏之后——期间发生了各种各样的意外和不堪入目的事情，这些事情原本并不适合在《泰晤士报》或埃克塞特大厅上刊登——

[kʌmz] [bæk] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn][ɪn]['kwaɪət] " [krɪstəm] " ['pleɪsɪz] , [ə; eɪ] [læm] [ɪn] ['tempər] , [ə; eɪ]['laɪən]

comes	back	to	sojourn	in	quiet	"	Christom	"	places	,	a	lamb	in	temper	,	a	lion
来	后退	到	旅居	在	安静的	"	克里斯托姆	"	地方	,	一个	羊肉	在	脾气	,	一个	狮子

[æt; ət] [hɑːrt] ,

at	heart	,
在	心	,

他回到宁静的“基督之地”小住，外表温顺如羔羊，内心却如狮子般勇猛。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [soʊl] [huː] [maɪndz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [ɪz] ['enəmi] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]

an	honest	soul	who	minds	his	own	business	,	is	enemy	to	none	but	the
一个	诚实的	灵魂	WHO	思想	他的	自己的	商业	,	是	敌人	到	没有任何	但	这

[mə'lɪʃəs] ,

malicious	,
恶意	,

一个诚实正直、不干涉他人事务的人，除了心怀恶意的人之外，不会与任何人为敌。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['deɪli] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [dræŋk][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [gets] ['ɪntuː]

and	lives	in	daily	wonder	that	the	wine	he	drank	the	night	before	gets	into
和	生活	在	日常的	想知道	那	这	葡萄酒	他	喝	这	夜晚	前	获得	进入

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

trouble	with	the	waters	drunk	in	the	morning	.
麻烦	和	这	水	醉	在	这	早晨	.

他每天都感到疑惑，为什么前一天晚上喝的酒会和早上喝的水发生冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] , [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət]['bærən] [rɪ'meɪnz] ,

And	the	days	,	weeks	and	months	go	on	,	but	Baron	remains	,
和	这	天	,	周	和	几个月	去	在	,	但	男爵	遗迹	,

日子一天天、一周周、一月月地过去，但男爵依然在世。

['hævɪŋ] [siːn] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]['æftər][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ['drɪŋkəz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

having	seen	population	after	population	of	water	drinkers	come	and	go	.
拥有	已见	人口	后	人口	的	水	饮酒者	来	和	去	.

目睹了一波又一波饮水人群的来来往往。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

He	was	there	years	ago	.
他	曾是	那里	年	前	.

他多年前就去过那里。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] , ['kʌmɪŋ] ['evri] [jɪr] ,

He	is	there	still	,	coming	every	year	,
他	是	那里	仍然	,	未来	每一个	年	,

他每年都来，现在依然如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː][hæz; həz] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs]

and	he	does	not	know	that	George	Hagar	has	hung	him	at	Burlington	House
和	他	做	不是	知道	那	乔治	夏甲	有	悬挂	他	在	伯灵顿	房子

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

more	than	once	,
更多的	比	一次	,

他并不知道乔治·哈格尔曾在伯灵顿府多次绞死过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmembəz] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mæri] , [huː] ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn]

and	he	remembers	very	well	the	pretty	girl	he	did	not	marry	,	who	also	,	on
和	他	记得	非常	出色地	这	漂亮的	女孩	他	做过	不是	结婚	,	WHO	还	,	在

[wʌn] [əˈkeɪʒn] ,

one	occasion	,
一	场合	,

他清楚地记得那个他没能娶到的漂亮姑娘，她也曾在某个场合……

[dʒɔɪnd][ðə; ði][əˌrɪstəˈkrætɪk] ['kʌmpəni] " [ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

joined	the	aristocratic	company	"	on	the	line	.
加入	这	贵族	公司	"	在	这	线	.

加入贵族公司“在生产线上”。

" [ðɪs] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [gɜːrl] — [mɪs] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] — [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ðɪs]

"	This	young	and	pretty	girl	—	Miss	Mildred	Margrave	—	came	and	went	this
"	这	年轻的	和	漂亮的	女孩	—	错过	米尔德里德	侯爵	—	来了	和	去	这

['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ,

morning	,	and	a	peculiar	,
早晨	,	和	一个	奇特	,

“这位年轻漂亮的姑娘——米尔德里德·马格雷夫小姐——今天早上来过又走了，而且，

['medɪteɪtɪv] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [ɪkˈspɪriəns] ,

meditative	look	on	her	face	,	suggesting	some	recent	experience	,
冥想	看	在	她	脸	,	建议	一些	最近的	经验	,

她脸上带着沉思的神情，暗示着她最近经历了一些事情。

[kɔːzd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə][trænsˈfɜːr][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

caused	the	artist	to	transfer	her	to	his	notebook	.
导致	这	艺术家	到	转移	她	到	他的	笔记本	.

导致艺术家将她画进了自己的笔记本。

[hɜːr; hər][step][wʌz; wəz] ['spraɪtli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][hjuː] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər]

Her	step	was	sprightly	,	her	face	warm	and	cheerful	in	hue	,	her	figure
她	步	曾是	轻快的	,	她	脸	温暖的	和	快乐	在	色调	,	她	数字

['eksələnt] ,

excellent	,
出色的	,

她步伐轻快，面色红润明亮，身材姣好。

[hɜːr; hər] [wɔːk] [ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — ['sweɪɪŋ] , ['greɪsf(ə)l] , ['lɪsəm] — [laɪk]

her	walk	the	most	admirable	thing	about	her	—	swaying	,	graceful	,	lissom	—	like
她	走	这	最多	令人钦佩的	事物	关于	她	—	摇晃	,	优美	,	轻盈	—	喜欢

['pɜːrfɪkt] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] .

perfect	dancing	with	the	whole	body	.
完美的	跳舞	和	这	所有的	身体	.

她走路的姿态是她身上最令人钦佩的地方——摇曳生姿，优雅轻盈——就像全身都在翩翩起舞。

[hɜːr; hər] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] — ['mɜːdʒd] [mə'loʊdiəsli] , [ɪf]

Her	walk	was	immediately	merged	into	somebody	else's	—	merged	melodiously	,	if
她	走	曾是	立即地	合并	进入	某人	其他人的	—	合并	悦耳地	,	如果

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .

one	may	say	so	.
一	可能	说	所以	.

她的步伐立刻融入了另一个人的步伐中——如果可以这么说的话，融合得相当悦耳动听。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][gɜːrl] ,

A	man	came	from	the	pump	-	room	looking	after	the	girl	,
一个	男人	来了	从	这	泵	-	房间	寻找	后	这	女孩	,

一个男人从水泵房出来照看那个女孩，

[ænd; ənd] ['hei^ɑː] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['sweɪɪŋ] [ɪm'pʌlʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][bəuθ] .

and	Hagar	remarked	a	similar	swaying	impulsion	in	the	walk	of	both	.
和	夏甲	评论	一个	相似的	摇晃	冲动	在	这	走	的	两个都	.

夏甲注意到两人走路时都有一种类似的摇摆感。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] , [ðen] ['sɔːntəd] [bæk] ,

He	walked	as	far	as	the	gate	of	the	pump	-	room	,	then	sauntered	back	,
他	步行	作为	远的	作为	这	门	的	这	泵	-	房间	,	然后	漫步	后退	,

[ən'foʊldəd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

unfolded	a	newspaper	,
展开	一个	报纸	,

他走到水泵房门口，然后慢悠悠地走了回来，展开一份报纸。

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['hei^ɑː] , [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd]

closed	it	up	again	,	lit	a	cigar	,	and	,	like	Hagar	,	stood	watching	the	crowd
关闭	它	向上	再次	,	点燃	一个	雪茄	,	和	,	喜欢	夏甲	,	站立	观看	这	人群

[æb'stræktɪdli] .

abstractedly	.
抽象地	.

她又把门关上，点燃一支雪茄，像夏甲一样，茫然地站在那里看着人群。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['fɪgjər] .

He	was	an	outstanding	figure	.
他	曾是	一个	杰出的	数字	.

他是一位杰出人物。

['leɪdiz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ,

Ladies	,	as	they	waited	,	occasionally	looked	at	him	through	their	glasses	,
女士们	,	作为	他们	等待	,	偶尔	看起来	在	他	通过	他们的	眼镜	,

等候的女士们不时透过眼镜看向他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['brɛvɔːrt] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [fɔːr; fər]

and	the	Duchess	of	Brevoort	thought	he	would	make	a	picturesque	figure	for
和	这	公爵夫人	的	布雷沃特	想法	他	会	制作	一个	如画	数字	为了

[ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ʃʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['sævɪdʒ]

a	reception	—	she	was	not	less	sure	because	his	manner	was	neither	savage
一个	接待	—	她	曾是	不是	较少的	当然	因为	他的	方式	曾是	两者都不	野蛮的

[nɔːr] [sə'bɜːrbən] .

nor	suburban	.
也不	郊区	.

布雷沃特公爵夫人认为他会成为招待会上一个引人注目的人物——她对此毫不怀疑，因为他的举止既不粗野也不乡土气息浓厚。

[dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [æz; əz] " [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [lʊks] [bæk] [ʌv; əv]

George	Hagar	was	known	to	some	people	as	"	the	fellow	who	looks	back	of
乔治	夏甲	曾是	已知	到	一些	人们	作为	"	这	同伴	WHO	看起来	后退	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

乔治·哈加尔被一些人称为“那个会回头看你的人”。

" [mɑːrk] ['telfərd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði][mæn] [huː] [lʊks] [θruː] [juː; jʊ] ,

"	Mark	Telford	might	have	been	spoken	of	as	"	the	man	who	looks	through	you	,
"	标记	特尔福德	可能	有	到过	说	的	作为	"	这	男人	WHO	看起来	通过	你	,

" [fɔːr; fər] ,

"	for	,
"	为了	,

“马克·特尔福德或许会被人称为‘能看穿你的人’，因为，

[wen] [hiː; hi][dɪd] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [kiːn]

when	he	did	glance	at	a	man	or	woman	,	it	was	with	keen
什么时候	他	做过	瞥一眼	在	一个	男人	或者	女士	,	它	曾是	和	敏锐的

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

directness	,
直接	,

他偶尔瞥向男人或女人时，目光总是敏锐而直接。

[ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

affecting	the	person	looked	at	like	a	flash	of	light	to	the	eye	.
影响	这	人	看起来	在	喜欢	一个	闪光	的	光	到	这	眼睛	.

对观看者的影响就像一道闪光刺入眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðem; ðəm] ,

It	is	easy	to	write	such	things	,	not	so	easy	to	verify	them	,
它	是	简单的	到	写	这样的	事物	,	不是	所以	简单的	到	核实	他们	,

写这些东西很容易，但验证它们却不容易。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['sluːθˌlaɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['diːlɪŋ]

but	any	one	that	has	seen	the	sleuthlike	eyes	of	men	accustomed	to	dealing
但	任何	一	那	有	已见	这	像侦探一样	眼睛	的	男人	习惯	到	处理

[wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ɔːr] ['tretʃərəs] [traɪbz] [ɔːr] [stɪl] [mɔːr]

with	danger	in	the	shape	of	wild	beasts	or	treacherous	tribes	or	still	more
和	危险	在	这	形状	的	荒野	野兽	或者	奸诈	部落	或者	仍然	更多的

['tretʃərəs] [kəm'pænjənz] ,

treacherous	companions	,
奸诈	同伴	,

但是，凡是见过那些习惯于应对危险（例如野兽、奸诈的部落，甚至是更加奸诈的同伴）的人，他们眼中那种侦探般的眼神，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['perəl][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'ɜːrɪŋ]

and	whose	lives	depend	upon	their	feeling	for	peril	and	their	unerring
和	谁	生活	依赖	之上	他们的	感觉	为了	危险	和	他们的	毫无错误

['vɪdʒɪləns] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː] [sɔː] [ɪn][mɑːrk] ['tɛlfərdz] [lʊks] .

vigilance	can	see	what	George	Hagar	saw	in	Mark	Telford's	looks	.
警觉	能	看	什么	乔治	夏甲	锯	在	标记	特尔福德的	看起来	.

那些依靠对危险的感知和一丝不苟的警惕来维持生命的人，能够看出乔治·哈格尔在马克·特尔福德的眼神中看到了什么。

['tɛlfərdz] [glæns] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn] ['evri]

Telford's	glance	went	round	the	crowd	,	appearing	to	rest	for	an	instant	on	every
特尔福德的	瞥一眼	去	圆形的	这	人群	,	出现	到	休息	为了	一个	立即的	在	每一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

特尔福德的目光扫过人群，似乎在每个人身上都停留了一瞬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [ɑːn] ['hei^ɑː] .

and	for	a	longer	time	on	Hagar	.
和	为了	一个	更长	时间	在	夏甲	.

在夏甲身上待的时间更长。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] .

The	eyes	of	the	two	men	met	.
这	眼睛	的	这	二	男人	遇见	.

两人目光相遇。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['pʌz(ə)ld] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

Both	were	immediately	puzzled	,	for	each	had	a	sensation	of	some
两个都	是	立即地	困惑	,	为了	每个	有	一个	感觉	的	一些

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['ɔːrɪdʒɪn] .

subterranean	origin	.
地下	起源	.

两人都立刻感到困惑，因为他们都感觉到某种源自地下的感觉。

['telfərd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

Telford	immediately	afterward	passed	out	of	the	gate	and	went	toward	the	St	.
特尔福德	立即地	之后	通过了	出去	的	这	门	和	去	朝向	这	英石	.

[klaʊd] ['gaːdnz] ,

Cloud	gardens	,
云	花园	,

随后，特尔福德立即走出大门，朝圣克劳德花园走去。

[wer] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

where	the	band	was	playing	.
在哪里	这	乐队	曾是	玩耍	.

乐队演奏的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['hei^ɑː] [dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət]['aidld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['noʊtbʊk] .

For	a	time	Hagar	did	not	stir	,	but	idled	with	his	pencil	and	notebook	.
为了	一个	时间	夏甲	做过	不是	搅拌	,	但	闲置	和	他的	铅笔	和	笔记本	.

有一段时间，夏甲一动不动，只是拿着铅笔和笔记本闲坐着。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['telfərd] [hæd; həd] [gɔːn] .

Suddenly	he	started	,	and	hurried	out	in	the	direction	Telford	had	gone	.
突然	他	开始	,	和	慌忙	出去	在	这	方向	特尔福德	有	已消失	.

他突然起身，朝着特尔福德离开的方向匆匆跑去。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][æs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] .

"	I	was	an	ass	,	"	he	said	to	himself	,	"	not	to	think	of	that	at	first	.
"	我	曾是	一个	屁股	,	"	他	说	到	他自己	,	"	不是	到	思考	的	那	在	第一的	.

“我真是个蠢货，”他对自己说，“一开始竟然没想到这一点。”

" [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [klaʊd] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

"	He	entered	the	St	.	Cloud	gardens	and	walked	round	the	promenade	a	few
"	他	进入	这	英石	.	云	花园	和	步行	圆形的	这	长廊	一个	很少

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他走进圣克劳德花园，沿着长廊走了几圈。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	without	finding	him	.
但	没有	寻找	他	.

但始终没找到他。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [æl'fiːəs] ['rɪtʃmənd] ,

Presently	,	however	,	Alpheus	Richmond	,
目前	,	然而	,	阿尔菲厄斯	里士满	,

然而，目前阿尔菲厄斯·里士满

[huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] [wɪð; wɪθ]['mɑːnəgræm]

whose	beautiful	and	brilliant	waistcoat	and	brass	buttons	with	monogram
谁	美丽的	和	杰出的	马甲	和	黄铜	按钮	和	字母组合

[ə'dɔrnd] [ʃoʊd] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

adorned	showed	advantageously	in	the	morning	sunshine	,
装饰	显示	有利地	在	这	早晨	阳光	,

他那件漂亮闪亮的背心和饰有字母组合的黄铜纽扣在晨光中熠熠生辉。

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [aɪ] [seɪ] , ['heiˆɑː] ,

said	to	him	:	"	I	say	,	Hagar	,
说	到	他	:	"	我	说	,	夏甲	,

对他说："我告诉夏甲，

[huːz] [ðæt] [tʃæp] [ʌp][ðer; ðər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] ?

who's	that	chap	up	there	filling	the	door	of	the	summer	house	?
谁是	那	小伙子	向上	那里	填充	这	门	的	这	夏天	房子	?

站在避暑别墅门口的那个人是谁?

[lɔːrd] , ['ræðər] !

Lord	,	rather	!
主	,	相当	!

主啊，真是这样！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['telfərd] .

"	It	was	Telford	.
"	它	曾是	特尔福德	.

那是特尔福德。

['heiˆɑː] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['priːtekst][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [saɪd] [pæθ]

Hagar	wished	for	the	slightest	pretext	to	go	up	the	unfrequented	side	path
夏甲	希望	为了	这	丝毫	借口	到	去	向上	这	冷落	边	小路

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	speak	to	him	,
和	说话	到	他	,

夏甲渴望找到一个借口，沿着人迹罕至的小路走到他跟前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [staʊt]

but	his	mind	was	too	excited	to	do	the	thing	naturally	without	a	stout
但	他的	头脑	曾是	也	兴奋的	到	做	这	事物	自然	没有	一个	肥硕

['priːtekst] .

pretext	.
借口	.

但他当时太过兴奋，没有一个充分的理由，他无法自然而然地去做这件事。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ðɪ] ['mænz] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['juːzɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən]

Besides	**,**	**though**	**he**	**admired**	**the**	**man's**	**proportions**	**and**	**his**	**uses**	**from**	**an**
除了	,	尽管	他	钦佩	这	男人的	比例	和	他的	用途	从	一个

[ɑːr'tɪstɪk] ['stændpɔɪnt] ,

artistic	**standpoint**	**,**
艺术	立场	,

此外，虽然他从艺术角度欣赏这名男子的身材比例和用途，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] .

he	**did**	**not**	**like**	**him**	**personally**	**,**	**and**	**he**	**said**	**that**	**he**	**never**	**could**	**.**
他	做过	不是	喜欢	他	亲自	,	和	他	说	那	他	绝不	可以	.

他个人不喜欢他，并表示他永远也不会喜欢他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪv] [laɪks] [ænd; ənd] [dis'laiks] .

He	**had**	**instinctive**	**likes**	**and**	**dislikes**	**.**
他	有	本能	点赞	和	不喜欢	.

他有着与生俱来的喜好和厌恶。

[wʌt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pʌmp] - [ruːm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm]

What	**had**	**startled**	**him**	**at**	**the**	**pump**	**-**	**room**	**and**	**had**	**made**	**him**	**come**
什么	有	惊慌	他	在	这	泵	-	房间	和	有	制成	他	来

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [pɑːrt]

to	**the**	**gardens**	**was**	**the**	**conviction**	**that**	**this**	**was**	**the**	**man**	**to**	**play**	**the**	**part**
到	这	花园	曾是	这	定罪	那	这	曾是	这	男人	到	玩	这	部分

[ɪn] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪtʃ] ,

in	**the**	**scene**	**which**	**,**
在	这	场景	哪个	,

让他感到震惊的是，在水泵房里，他突然意识到这个人就是扮演接下来那场戏角色的最佳人选，于是便来到了花园。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] ,

described	**by**	**Mrs**	**.**	**Detlor**	**,**
描述	经过	太太	.	德洛尔	,

德特洛夫人描述道：

[hæd; həd] [bɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] — [ðə; ðɪ]

had	**been**	**arranging**	**itself**	**in**	**a**	**hundred**	**ways**	**in**	**his**	**brain**	**during**	**the**	**night**	**—**	**the**
有	到过	安排	本身	在	一个	百	方式	在	他的	脑	期间	这	夜晚	—	这

['sentrəl] ['fɪgjərz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

central	**figures**	**always**	**the**	**same**	**,**
中央	数据	总是	这	相同的	,

夜里，这些画面在他的脑海中以一百种方式排列组合——但核心人物始终不变。

[ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] , [laɪt] , [toʊn] , ['kʌlərɪŋ] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['fjuːzɪŋ] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] .

the	**details**	**,**	**light**	**,**	**tone**	**,**	**coloring**	**,**	**expression**	**,**	**fusing**	**,**	**resolving**	**.**
这	细节	,	光	,	语气	,	染色	,	表达	,	熔合	,	解决	.

细节、光线、色调、色彩、表情、融合、解决。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [θɔːt] .

Then	**came**	**another**	**and**	**still**	**more**	**significant**	**thought**	**.**
然后	来了	其他	和	仍然	更多的	重要的	想法	.

然后，我又想到了另一个更重要的想法。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] .

On	**this**	**he**	**had**	**acted**	**.**
在	这	他	有	行动	.

他已就此采取了行动。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

When	**he**	**had**	**got**	**rid**	**of**	**Richmond**	**,**
什么时候	他	有	得到	摆脱	的	里士满	,

当他摆脱了里士满之后，

[huː] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [taɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] —

who	begged	that	he	would	teach	him	how	to	arrange	a	tie	as	he	did	—
WHO	乞求	那	他	会	教	他	如何	到	安排	一个	领带	作为	他	做过	—

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] — [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

for	which	an	hour	was	appointed	—	he	determined	,
为了	哪个	一个	小时	曾是	任命	—	他	决定	,

有人恳求他教自己如何像他那样系领带——为此约定了一个小时——他下定决心，

[æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] , [tuː; tə] [spiːk] .

at	all	hazards	,	to	speak	.
在	全部	危险	,	到	说话	.

不顾一切地要说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	had	a	cigar	in	his	pocket	,
他	有	一个	雪茄	在	他的	口袋	,

他口袋里装着一根雪茄。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	though	to	smoke	in	the	morning	was	pain	and	grief	to	him	,
和	尽管	到	抽烟	在	这	早晨	曾是	疼痛	和	悲伤	到	他	,

尽管早上抽烟对他来说是一种痛苦和悲伤，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

he	determined	to	ask	for	a	match	,	and	started	.
他	决定	到	问	为了	一个	匹配	,	和	开始	.

他决定要一场比赛，然后就开始了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] ['bærən] , [huːz] [θɔːts] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

He	was	stopped	by	Baron	,	whose	thoughts	being	much	with	the	little	vices
他	曾是	停止	经过	男爵	,	谁	想法	存在	很多	和	这	小的	恶习

[ʌv; əv] [mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

他被男爵拦住了，男爵满脑子想的都是人间的种种小恶习。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [laɪt] .

anticipated	his	wishes	and	offered	him	a	light	.
预期	他的	愿望	和	提供	他	一个	光	.

预料到他的意愿，给他点了火。

[ɪn] [dɪ'sper] ['hei^ɑː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['streɪndʒər]

In	despair	Hagar	took	it	,	and	asked	if	he	chanced	to	know	who	the	stranger
在	绝望	夏甲	采取	它	,	和	问	如果	他	偶然	到	知道	WHO	这	陌生人

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

绝望之下，夏甲接过盒子，问他是否认识这个陌生人。

['bærən] [dɪd] [noʊ] ,

Baron	did	know	,
男爵	做过	知道	,

男爵确实知道。

[ə'ʃʊrɪŋ] ['hei^ɑː] [ðæt] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [ɪn]

assuring	Hagar	that	he	sat	on	the	gentleman's	right	at	the	same	table	in
保证	夏甲	那	他	卫星	在	这	绅士的	正确的	在	这	相同的	桌子	在

[hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] ,

his	hotel	,
他的	酒店	,

他向哈加尔保证，在酒店里，他就坐在那位男士的右边，与他同桌用餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] .

and	was	qualified	to	introduce	him	.
和	曾是	合格的	到	介绍	他	.

并且有资格介绍他。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Before	they	started	he	told	the	artist	of	the	occurrence	of	the	evening	before	,
前	他们	开始	他	讲述	这	艺术家	的	这	发生	的	这	晚上	前	,

在他们开始之前，他把前一天晚上发生的事情告诉了那位艺术家。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] [mɪs] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] .

and	further	assured	him	of	the	graces	of	Miss	Mildred	Margrave	.
和	更远	保证	他	的	这	恩典	的	错过	米尔德里德	侯爵	.

并进一步向他保证米尔德里德·马格雷夫小姐的优雅风度。

" [ə; eɪ] [pɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [baɪ]['loʊdz][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

"	A	pearl	,	"	he	said	,	"	not	to	be	reckoned	by	loads	of	ivory	,
"	一个	珍珠	,	"	他	说	,	"	不是	到	是	估计	经过	负载	的	象牙	,

“一颗珍珠，”他说，“不可与成堆的象牙相提并论。”

[nɔːr]['dʒɑːli] [brɪks] [ʌv; əv][goʊld] , [nɔːr]['kærəvænz][ʌv; əv]['ærəb] [stiːdz] , [nɔːr] — [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv]

nor	jolly	bricks	of	gold	,	nor	caravans	of	Arab	steeds	,	nor	—	come	and	have
也不	快乐的	砖块	的	金子	,	也不	旅行拖车	的	阿拉伯	马匹	,	也不	—	来	和	有

['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,

dinner	with	me	to	-	night	,
晚餐	和	我	到	-	夜晚	,

既没有金砖，也没有阿拉伯马车队，也没有——今晚来和我共进晚餐吧，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

and	you	shall	see	.
和	你	将	看	.

你会看到的。

[ðer; ðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

There	,	what	do	you	say	?
那里	,	什么	做	你	说	?

你觉得怎么样?

" ['hei^ɑː] ,

"	Hagar	,
"	夏甲	,

“夏甲，

[huː] [lʌvd] [ðə; ði]['mænz] [juˈniːk] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪnɪəs] ['kærəktər] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən]['ɑːrtɪst][kæn; kən]

who	loved	the	man's	unique	and	spontaneous	character	as	only	an	artist	can
WHO	喜爱	这	男人的	独特的	和	自发的	特点	作为	仅有的	一个	艺术家	能

[lʌv] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːz] ['rɔɪəl] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

love	a	subject	in	which	he	sees	royal	possibilities	,
爱	一个	主题	在	哪个	他	看到	皇家	可能性	,

他像艺术家一样，喜爱这个男人独特而率真的个性，因为他看到了他身上蕴藏的皇室潜质。

[kən'sentid] ['glædli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

consented	gladly	,	and	dropped	a	cordial	hand	on	the	other's	shoulder	.
同意	乐意	,	和	掉落	一个	亲切	手	在	这	其他的	肩膀	.

欣然同意，并友好地将手搭在对方的肩膀上。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['drægd] [daʊn] [ænd; ənd] [rentʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi]

The	hand	was	dragged	down	and	wrenched	back	and	forth	with	a	sturdy
这	手	曾是	拖拽	向下	和	扭动	后退	和	前进	和	一个	结实的

[klæsp] ,

clasp	,
搭扣	,

那只手被向下拽，然后用一个结实的扣环来回猛拽。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [raʊnd] , ['ʌŋktʃuəs] ['læftər] .

in	time	to	a	roll	of	round	,	unctuous	laughter	.
在	时间	到	一个	卷	的	圆形的	,	油润的	笑声	.

伴随着一阵圆润、油腻的笑声。

[ðen] ['bærən] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['telfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] :

Then	Baron	took	him	up	hurriedly	,	and	introduced	him	to	Telford	with	the	words	:
然后	男爵	采取	他	向上	匆匆	,	和	介绍	他	到	特尔福德	和	这	字	:

于是男爵急忙把他带上去，并介绍给特尔福德，说道：

" [juː; jʊ] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	You	two	ought	to	know	each	other	.
"	你	二	应该	到	知道	每个	其他	.

你们两个应该认识。

['telfərd] , ['trævələr] , ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] , [et] ['sɛtɝə] ; ['hei^ɑː] , ['ɑːrtɪst] , [goʊd] ['feloʊ] , [et] ['sɛtɝə] .

Telford	,	traveler	,	officer	of	the	Hudson's	Bay	company	,	et	cetera	;	Hagar	,	artist	,	good	fellow	,	et	cetera	.
特尔福德	,	游客	,	官	的	这	哈德逊的	湾	公司	,	等	等等	;	夏甲	,	艺术家	,	好的	同伴	,	等	等等	.

特尔福德，旅行家，哈德逊湾公司官员，等等；哈加尔，艺术家，好伙伴，等等。

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] , [nɑːt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

"	Then	he	drew	back	and	smiled	as	the	two	men	,	not	shaking	hands	as	he	expected	,
"	然后	他	画	后退	和	微笑	作为	这	二	男人	,	不是	摇晃	双手	作为	他	预期的	,

然后他后退一步，微笑着看着两人，两人并没有像他预期的那样握手。

[boʊd] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] .

bowed	,	and	said	they	were	happy	to	meet	.
鞠躬	,	和	说	他们	是	快乐的	到	见面	.

他们鞠躬致意，并表示很高兴见到他们。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [baɪ] ['hei^ɑː] [ɑːn][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

The	talk	began	with	the	remark	by	Hagar	on	the	panorama	below	them	,
这	讲话	开始	和	这	评论	经过	夏甲	在	这	全景	以下	他们	,

谈话以夏甲对脚下景色的感叹开始。

" [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [siːn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

"	that	the	thing	was	amusing	if	not	seen	too	often	,
"	那	这	事物	曾是	有趣	如果	不是	已见	也	经常	,

“虽然不常见，但那东西很有趣。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pædlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bænd][stænd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌmæriə'net] . "

but	the	eternal	paddling	round	the	band	stand	was	too	much	like	marionettes	.	"
但	这	永恒	划桨	圆形的	这	乐队	站立	曾是	也	很多	喜欢	木偶	.	"

但是，他们不停地绕着乐队演奏台划水，就像在演木偶戏一样。

" [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi][tuː; tə] [ˌmæriə'net] ? " [æskt] ['telfərd] .

"	You	prefer	a	Punch	and	Judy	to	marionettes	?	"	asked	Telford	.
"	你	更喜欢	一个	冲床	和	朱迪	到	木偶	?	"	问	特尔福德	.

“你更喜欢木偶戏而不是木偶戏吗？”特尔福德问道。

" [jes] , [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi]['trædʒədi] .

"	Yes	,	you	get	a	human	element	in	a	Punch	and	Judy	tragedy	.
"	是的	,	你	得到	一个	人类	元素	在	一个	冲床	和	朱迪	悲剧	.

“是的，在木偶戏悲剧中，你会看到人性的一面。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'praiziz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

Besides	**,**	**it**	**has**	**surprises**	**,**	**according**	**to**	**the**	**idiosyncrasy**	**of**	**the**	**man**	**in**	**the**
除了	,	它	有	惊喜	,	根据	到	这	特质	的	这	男人	在	这

['grinˌrʊm] .

greenroom	**.**
休息室	.

此外，根据休息室里那位男士的奇特想法，它还会带来惊喜。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪ'miːdiətli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ['pleɪdʒəˌraɪzd]['mɪstər] . [æl'fiːəs]

"	**He**	**smiled**	**immediately**	**,**	**remembering**	**that**	**his**	**last**	**words**	**plagiarized**	**Mr**	**.**	**Alpheus**
"	他	微笑	立即地	,	记住	那	他的	最后的	字	抄袭	先生	.	阿尔菲厄斯

['rɪtʃmənd] .

Richmond	**.**
里士满	.

“他立刻笑了，因为他想起自己最后的话抄袭了阿尔菲厄斯·里士满先生。

" [aɪ] ['nevər] [mɪs] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [ɪf] [aɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['telfərd] .

"	**I**	**never**	**miss**	**a**	**Punch**	**and**	**Judy**	**if**	**I'm**	**near**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Telford**	**.**
"	我	绝不	错过	一个	冲床	和	朱迪	如果	我是	靠近	它	,	"	说	特尔福德	.

“只要我在附近，我就不会错过木偶戏，”特尔福德说。

" [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk]['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pʌntʃ] ['hʌslz] [ɔːf][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

"	**I**	**enjoy**	**the**	**sardonic**	**humor**	**with**	**which**	**Punch**	**hustles**	**off**	**his**	**victims**	**.**
"	我	享受	这	讽刺的	幽默	和	哪个	冲床	忙碌	离开	他的	受害者	.

“我喜欢潘趣用那种讽刺幽默来摆脱他的受害者。”

[hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [wen] ['duːɪŋ] ['blʌdi] [diːdz] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['tempər] . "

His	**light**	**-**	**heartedness**	**when**	**doing**	**bloody**	**deeds**	**is**	**the**	**true**	**temper**	**.**	**"**
他的	光	-	真心	什么时候	正在做	血腥	契约	是	这	真的	脾气	.	"

他杀人时那种轻松自在的态度才是他真正的本性。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɪz] — "

"	**That**	**is**	**,**	**if**	**it**	**must**	**be**	**done**	**,**	**to**	**do**	**it**	**with**	**a**	**grin**	**is**	**—**	**"**
"	那	是	,	如果	它	必须	是	完毕	,	到	做	它	和	一个	咧嘴笑	是	—	"

“也就是说，如果非做不可，那就面带微笑地去做——”

" [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] ['trædʒədi] .

"	**Is**	**the**	**most**	**absolute**	**tragedy**	**.**
"	是	这	最多	绝对	悲剧	.

这是最彻底的悲剧。

" ['hei^ɑː] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['treɪdɚz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['telfərd] [spoʊk]

"	**Hagar**	**was**	**astonished**	**,**	**for**	**even**	**the**	**trader's**	**information**	**that**	**Telford**	**spoke**
"	夏甲	曾是	惊讶	,	为了	甚至	这	交易员的	信息	那	特尔福德	辐

['eksələnt] [frentʃ] ,

excellent	**French**	**,**
出色的	法语	,

“哈加尔很惊讶，因为就连商人透露的特尔福德法语说得非常好的消息，也与事实不符。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ] [diːl] [ɑːn] [red] ['kɑːrpɪt][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

and	**had**	**certainly**	**been**	**a**	**deal**	**on**	**red**	**carpet**	**in**	**his**	**time**	**,**
和	有	当然	到过	一个	交易	在	红色的	地毯	在	他的	时间	,

他当年绝对是红毯上的焦点人物。

[dɪd][nɑːt] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] [ɪn'saɪsɪv] [wɜːrdz] [dʒʌst] ['ʌtəd] .

did	**not**	**prepare**	**him**	**for**	**the**	**sharply**	**incisive**	**words**	**just**	**uttered**	**.**
做过	不是	准备	他	为了	这	尖锐地	尖锐	字	只是	说出	.

他完全没有预料到刚才那些尖锐犀利的话语。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ] .

Yet	**it**	**was**	**not**	**incongruous**	**with**	**.**
然而	它	曾是	不是	不协调	和	.

然而，这并不与……不协调。

['tɛlfərdz] [ə'pɪrəns] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [sæʃ] ['pi:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Telford's	appearance	—	not	even	with	the	red	sash	peeping	at	the	edge	of	his
特尔福德的	外貌	—	不是	甚至	和	这	红色的	窗扇	偷窥	在	这	边缘	的	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

特尔福德的装扮——甚至连他背心边缘露出的红色腰带都没有。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] , [ænd; ənd]['bærən] ['bi:ɪŋ] [ə'kɔst] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ,

They	came	down	among	the	promenaders	,	and	Baron	being	accosted	by	some	one	,
他们	来了	向下	之中	这	漫步者	,	和	男爵	存在	被骚扰	经过	一些	一	,

他们来到散步的人群中，男爵被某人拦住，

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] , [ɪg'zæktɪŋ] [ə'nu:] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm] ['hei^ɑ:] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['dɪnər] .

he	left	the	two	together	,	exacting	anew	the	promise	from	Hagar	regarding	dinner	.
他	左边	这	二	一起	,	严格	重新	这	承诺	从	夏甲	关于	晚餐	.

他把两人单独留下，再次向夏甲索要晚餐的承诺。

['prez(ə)ntli] ['hei^ɑ:] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]

Presently	Hagar	looked	up	,	and	said	abruptly	,	"	You	were	singing	outside	my
目前	夏甲	看起来	向上	,	和	说	突然	,	"	你	是	歌唱	外部	我的

['wɪndoʊ] [læst] [naɪt] .

window	last	night	.
窗户	最后的	夜晚	.

这时，夏甲抬起头，突然说道："昨晚你在我窗外唱歌。"

" ['tɛlfərdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	Telford's	face	was	turned	away	from	him	when	he	began	.
"	特尔福德的	脸	曾是	转向	离开	从	他	什么时候	他	开始	.

"他开始说话时，特尔福德的脸背对着他。"

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['sloʊli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

It	came	slowly	toward	him	.
它	来了	缓慢地	朝向	他	.

它缓缓向他走来。

[ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] , ['oʊnli][koʊld] [ə'lɜ:rtnəs]

The	eyes	closed	steadily	with	his	,	there	was	no	excitement	,	only	cold	alertness
这	眼睛	关闭	稳步	和	他的	,	那里	曾是	不	激动	,	仅有的	寒冷的	警觉

.

:
.

他的双眼缓缓闭上，没有一丝激动，只有冷漠的警觉。

" [ɪn'di:d] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

"的确?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['sɪŋɪŋ] ? "

What	was	I	singing	?	"
什么	曾是	我	歌唱	?	"

我当时在唱什么?

" [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] ['wʊdkʌtər] [ʌv; əv] [luˌi:zi'ænə] . "

"	For	one	thing	,	the	chant	of	the	negro	woodcutters	of	Louisiana	.	"
"	为了	一	事物	,	这	呗	的	这	黑人	伐木工	的	路易斯安那州	.	"

"首先，路易斯安那州黑人伐木工人的歌声。"

" [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [luˌi:zi'ænə] ? "

"	What	part	of	Louisiana	?	"
"	什么	部分	的	路易斯安那州	?	"

"路易斯安那州的哪个地方？"

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - ['tʃi:fli] .
" The county of Tellavie chiefly .
" 这 县 的 - 主要 .

“特拉维郡主要是。”

" ['telfərd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [sə'spens] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]
" Telford drew a long breath , as though some suspense was over , and
" 特尔福德 画 一个 长的 气息 , 作为 尽管 一些 悬念 曾是 超过 , 和
[ðen] [sed] ,
then said ,
然后 说 ,

特尔福德长长地吸了一口气，仿佛某种悬念终于揭晓，然后说道：

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ? "
" How did you know it was I ? "
" 如何 做过 你 知道 它 曾是 我 ? "

“你怎么知道是我？”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [ju:; jʊ] .
" I could scarcely tell you .
" 我 可以 几乎 告诉 你 .

我几乎无法告诉你。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [bɪ'saɪdz] ,
I got the impression — besides ,
我 得到 这 印象 — 除了 ,

我的感觉是——此外，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [aɪv] [si:n] [ɪn] - [hu:] [lʊks] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
you are the only man I've seen in Herridon who looks likely to know it and
你 是 这 仅有的 男人 我已经 已见 在 - WHO 看起来 可能 到 知道 它 和
[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['prɑ:mptɪd] . "
the song which you prompted . "
这 歌曲 哪个 你 提示 . "

在赫里登，我见过的唯一一个看起来可能知道这首歌以及你提到的那首歌的人就是你。

" [du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌðərnər] — [stɪl] ?
" Do I look like a southerner — still ?
" 做 我 看 喜欢 一个 南方人 — 仍然 ?

“我看起来像南方人吗？”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [bɪn] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rktɪk] ['kʌntri] [faɪv] ['jɪrz] . "
You see I've been in an arctic country five years . "
你 看 我已经 到过 在 一个 北极 国家 五 年 . "

你看，我已经在北极国家待了五年了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [ðæt] .
" It is not quite that .
" 它 是 不是 相当 那 .

并非完全如此。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
I confess I cannot explain it . "
我 承认 我 不能 解释 它 . "

我承认我无法解释。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:] ['bʊrɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] .
" I hope you did not think the thing too boorish to be pardoned .
" 我 希望 你 做过 不是 思考 这 事物 也 粗野 到 是 赦免 .

“我希望你没有认为这件事粗鲁到无法原谅。”

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['ɔːlsoʊ] . "

On	the	face	of	it	it	was	rude	to	you	—	and	the	lady	also	.	"
在	这	脸	的	它	它	曾是	粗鲁的	到	你	—	和	这	女士	还	.	"

表面上看，你这样做对你和那位女士都很无礼。

" [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] — [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]

"	The	circumstance	—	the	coincidence	—	was	so	unusual	that	I	did	not	stop	to
"	这	环境	—	这	巧合	—	曾是	所以	异常	那	我	做过	不是	停止	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['mænərz] . "

think	of	manners	.	"
思考	的	礼仪	.	"

“这种情况——或者说巧合——太不寻常了，以至于我根本没考虑礼仪。”

" [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [wʌt] [koʊ'ɪnsɪdəns] ? " [sed] ['telfərd] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	The	coincidence	—	what	coincidence	?	"	said	Telford	,	watching	intently	.
"	这	巧合	—	什么	巧合	?	"	说	特尔福德	,	观看	专注地	.

“这算什么巧合？”特尔福德目不转睛地看着，说道。

[bʌt; bət]['hei^ɑː][hæd; həd][hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] .

But	Hagar	had	himself	well	in	hand	.
但	夏甲	有	他自己	出色地	在	手	.

但夏甲早已掌控了局面。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

He	showed	nothing	of	his	suspicions	.
他	显示	没有什么	的	他的	怀疑	.

他丝毫没有流露出任何怀疑。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [wɪtʃ]

"	That	you	should	be	there	listening	,	and	that	the	song	should	be	one	which
"	那	你	应该	是	那里	聆听	,	和	那	这	歌曲	应该	是	一	哪个

[noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

no	two	people	,
不	二	人们	,

“你应该在场聆听，而且这首歌应该是任何两个人都能听懂的歌。”

['miːtɪŋ] ['kæʒuəli] , [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] . "

meeting	casually	,	were	likely	to	know	.	"
会议	随意地	,	是	可能	到	知道	.	"

如果只是偶然相遇，他们很可能彼此认识。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] , " [sed] ['telfərd] ['draɪli] .

"	We	did	not	meet	,	"	said	Telford	dryly	.
"	我们	做过	不是	见面	,	"	说	特尔福德	干巴巴地	.

“我们没有见面，”特尔福德冷冷地说。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

They	watched	the	crowd	for	a	minute	.
他们	观看	这	人群	为了	一个	分钟	.

他们观察了人群一会儿。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ?

Presently	he	added	,	"	May	I	ask	the	name	of	the	lady	who	was	singing	?
目前	他	额外	,	"	可能	我	问	这	姓名	的	这	女士	WHO	曾是	歌唱	?

他接着问道：“请问唱歌的女士叫什么名字？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ðen] , " ['sɜːrt(ə)nli] — ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [dɛtlɚ] .

"	There	was	a	slight	pause	,	then	,	"	Certainly	—	Mrs	.	Fairfax	Detlor	.
"	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	然后	,	"	当然	—	太太	.	费尔法克斯	德洛尔	.

“稍作停顿，然后，‘当然——费尔法克斯·德特洛夫人。

" [ðoʊ] ['telfərd] [dɪd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['greɪɪʃ] ,
" Though Telford did not stir a muscle the bronze of his face went grayish ,
" 尽管 特尔福德 做过 不是 搅拌 一个 肌肉 这 青铜 的 他的 脸 去 灰蒙蒙的 ,

“尽管特尔福德一动不动，他古铜色的脸却变得灰白了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
and he looked straight before him without speaking .
和 他 看起来 直的 前 他 没有 请讲 .

他一言不发，直视着前方。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['stedi] [vɔɪs] , " [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] . "
At last he said in a clear , steady voice , " I knew her once , I think . "
在 最后的 他 说 在 一个 清除 , 稳定的 嗓音 , " 我 知道 她 一次 , 我 思考 . "

最后，他用清晰、稳定的声音说道：“我想我曾经认识她。”

" [aɪ] [gest] [soʊ] . "
" I guessed so . "
" 我 猜对了 所以 . "

“我猜也是。”

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ? "
May I ask if Mrs . Detlor recognized my voice ? "
可能 我 问 如果 太太 . 德洛尔 认可 我的 嗓音 ? "

请问德特洛夫人是否认出了我的声音?

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ;
" That I do not know , but the chances are she did not ;
" 那 我 做 不是 知道 , 但 这 机会 是 她 做过 不是 ;

“我不知道，但她很可能没有；

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːrz] .
if you failed to recognize hers .
如果 你 失败的 到 认出 她的 .

如果你没认出她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [mə'lɪʃəs] [dɪ'zaɪər][ɑːn]['heɪgɑːrz][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn]
" There was an almost malicious desire on Hagar's part to play upon this man
— [ðɪs] ['skaʊndrəl] ,
— this scoundrel ,
" 那里 曾是 一个 几乎 恶意 欲望 在 夏甲的 部分 到 玩 之上 这 男人
— 这 恶棍 ,

“夏甲几乎怀着一种恶意，想要利用这个人——这个恶棍，

[æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪns] [stɪl] [mɔːr] .
as he believed him to be — and make him wince still more .
作为 他 相信 他 到 是 — 和 制作 他 畏缩 仍然 更多的 .

正如他所认为的那样——这让他更加痛苦。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
A score of things to say or do flashed through his mind ,
一个 分数 的 事物 到 说 或者 做 闪光灯 通过 他的 头脑 ,

他脑海中闪过无数想说的话或想做的事，

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp] ['ɪnstəntli] ,
but he gave them up instantly ,
但 他 给予 他们 向上 即刻 ,

但他立刻就放弃了它们。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] .

remembering	that	it	was	his	duty	to	consider	Mrs	.	Detlor	before	all	.
记住	那	它	曾是	他的	责任	到	考虑	太太	.	德洛尔	前	全部	.

他始终铭记，首先要顾及德特洛夫人的感受。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [seɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

But	he	did	say	,	"	If	you	were	old	friends	,	you	will	wish	to	meet	her	,
但	他	做过	说	,	"	如果	你	是	老的	朋友们	,	你	将要	希望	到	见面	她	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "

of	course	.	"
的	课程	.	"

但他确实说过："如果你们是老朋友，当然会想见见她。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['meni] ['jɪrz] .

I	have	not	seen	her	in	many	years	.
我	有	不是	已见	她	在	许多	年	.

我已经很多年没见过她了。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['steɪɪŋ] ? "

Where	is	she	staying	?	"
在哪里	是	她	入住	?	"

她住在哪里?

" [æt; ət][ðə; ði] ['tempi] [hoʊ'tel] .

"	At	the	Tempe	hotel	.
"	在	这	坦佩	酒店	.

在坦佩酒店。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kɔːl] ,

I	do	not	know	whether	you	intend	to	call	,
我	做	不是	知道	无论	你	打算	到	称呼	,

我不知道你是否打算打电话，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [jʊr; jər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ][tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

but	I	would	suggest	your	not	doing	so	to	-	day	—	that	is	,
但	我	会	建议	你的	不是	正在做	所以	到	-	天	—	那	是	,

但我建议你今天不要这样做——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [liːv] [jʊr; jər][kɑːrd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

if	you	wish	to	see	her	and	not	merely	leave	your	card	—	because	she
如果	你	希望	到	看	她	和	不是	仅仅	离开	你的	卡片	—	因为	她

[hæz; həz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

has	an	engagement	this	morning	,
有	一个	订婚	这	早晨	,

如果你想见她本人而不仅仅是留下名片——因为她今天上午有约，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] . "

and	this	afternoon	she	is	going	on	an	excursion	.	"
和	这	下午	她	是	去	在	一个	短途旅行	.	"

今天下午她要去郊游。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Thank	you	for	the	generous	information	.
"	感谢	你	为了	这	慷慨的	信息	.

感谢您提供的宝贵信息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kuːl] ['aɪrəni][ɪn][ðə; ði] [toʊn] .

"	There	was	cool	irony	in	the	tone	.
"	那里	曾是	凉爽的	讽刺	在	这	语气	.

语气中带着一丝冷嘲热讽。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [wel] ['poʊstɪd][æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['muːvmənts] . "

"	You	are	tolerably	well	posted	as	to	Mrs	.	Detlor's	movements	.	"
"	你	是	勉强可以接受出色地		发布	作为	到	太太	.	-	移动	.	"

“你对德特洛夫人的行踪了解得相当清楚。”

" [oʊ] , [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːkwəli] [kuːl] [rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	yes	,	"	was	the	equally	cool	reply	.
"	哦	,	是的	,	"	曾是	这	同样地	凉爽的	回复	.

“哦，是的，”对方同样冷静地回答道。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	In	this	case	I	happen	to	know	,
"	在	这	案件	我	发生	到	知道	,

“在这种情况下，我恰好认识……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [sɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət][maɪ]['stuːdioʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

because	Mrs	.	Detlor	sits	for	a	picture	at	my	studio	this	morning	,
因为	太太	.	德洛尔	坐着	为了	一个	图片	在	我的	工作室	这	早晨	,

因为德特洛夫人今天上午要来我的工作室拍照，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] . "

and	I	am	one	of	the	party	for	the	excursion	.	"
和	我	是	一	的	这	派对	为了	这	短途旅行	.	"

我是这次旅行团的成员之一。

" [dʒʌst][soʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [met] [ˌem 'iː] ?

Then	will	you	please	say	nothing	to	Mrs	.	Detlor	about	having	met	me	?
然后	将要	你	请	说	没有什么	到	太太	.	德洛尔	关于	拥有	遇见	我	?

那么，请你不要告诉德特洛夫人你见过我这件事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [sər'praɪzɪŋ] [hɜːr; hər] . "

I	should	prefer	surprising	her	.	"
我	应该	更喜欢	奇怪	她	.	"

我更愿意给她一个惊喜。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['prɑːmɪs] .

"	I'm	afraid	I	can	make	no	promise	.
"	我是	害怕的	我	能	制作	不	承诺	.

恐怕我无法做出任何承诺。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

The	reason	is	not	sufficient	.
这	原因	是	不是	充足的	.

这个理由并不充分。

[sə'praiziz] , [æz; əz][juː; jʊ] [ri'mɑːkt] [ə'baʊt] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] , [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Surprises	,	as	you	remarked	about	Punch	and	Judy	,	are	amusing	,	but	they
惊喜	,	作为	你	评论	关于	冲床	和	朱迪	,	是	有趣	,	但	他们

[meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['trædʒɪkl] .

may	also	be	tragical	.
可能	还	是	悲剧	.

正如你对潘趣和朱迪木偶戏所说，惊喜固然有趣，但也可能是悲剧。

" ['telfərd] [flæʃt] [ə; eɪ][dɑːrk] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : "

"	Telford	flashed	a	dark	,	inquiring	look	at	his	companion	,	and	then	said	:	"
"	特尔福德	闪光灯	一个	黑暗的	,	查询	看	在	他的	伴侣	,	和	然后	说	:	"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

Excuse	me	,
原谅	我	,

特尔福德阴沉地、带着询问的目光看了看他的同伴，然后说道："打扰一下，

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] .

I	did	not	say	that	,	though	it	was	said	.
我	做过	不是	说	那	,	尽管	它	曾是	说	.

那句话不是我说的，虽然有人这么说过。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] .

However	,	it	is	no	matter	.
然而	,	它	是	不	事情	.

但这无关紧要。

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət] ['dɪnər] , [aɪ][aɪ] [sə'poʊz] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

We	meet	at	dinner	,	I	I	suppose	,	this	evening	.
我们	见面	在	晚餐	,	我	我	认为	,	这	晚上	.

我想我们今晚应该会在晚餐时见面吧。

[tɪl] [ðen] !

Till	then	!
直到	然后	!

到那时！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['swiːpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [ɪk'ses] [ɪn]

"	He	raised	his	hat	with	a	slight	sweeping	motion	—	a	little	mocking	excess	in
"	他	提高	他的	帽子	和	一个	轻微	扫荡	运动	—	一个	小的	嘲讽	过量的	在

[ðə; ði] ['kɜːrtəsi] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

the	courtesy	—	and	walked	away	.
这	礼貌	—	和	步行	离开	.

他微微抬起帽子，略带嘲讽地挥了挥手——礼貌中带着一丝过分的嘲讽——然后走开了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['hei^ɑː] [sed] ['æftər][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [baɪ] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

As	he	went	Hagar	said	after	him	between	his	teeth	,	"	By	Heaven	,	you	are
作为	他	去	夏甲	说	后	他	之间	他的	牙齿	,	"	经过	天堂	,	你	是

[ðæt] [mæn] !

that	man	!
那	男人	!

他走后，夏甲咬牙切齿地说："老天作证，你就是那个人！"

" [ðiːz] [tuː] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [maɪt]

"	These	two	hated	each	other	at	this	moment	,	and	they	were	men	of	might
"	这些	二	憎恨	每个	其他	在	这	片刻	,	和	他们	是	男人	的	可能

['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] .

after	their	kind	.
后	他们的	种类	.

"此时此刻，这两个人互相憎恨，而且他们都是各自族群中的强者。"

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] .

The	hatred	of	the	better	man	was	the	greater	.
这	仇恨	的	这	更好的	男人	曾是	这	更大的	.

对那个更优秀的人的憎恨更大。

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] —

Not	from	a	sense	of	personal	wrong	,	but	—
不是	从	一个	感觉	的	个人的	错误的	,	但	—

并非出于个人得罪感，而是——

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['hei^ɑː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] .

Three	hours	later	Hagar	was	hard	at	work	in	his	studio	.
三	小时	之后	夏甲	曾是	难的	在	工作	在	他的	工作室	.

三个小时后，哈加尔在他的工作室里埋头苦干。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [muːd] .

Only	those	who	knew	him	intimately	could	understand	him	in	his	present	mood	.
仅有的	那些	WHO	知道	他	亲密	可以	理解	他	在	他的	展示	情绪	.

只有与他非常熟悉的人才能理解他现在的心情。

[hɪz; ɪz] [peɪl] , ['bruːdɪŋ] , [jet] ['mæskjəlɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz]

His	pale	,	brooding	,	yet	masculine	face	was	flushed	,	the	blue	of	his	eyes
他的	苍白	,	沉思	,	然而	男性	脸	曾是	酡	,	这	蓝色的	的	他的	眼睛

[wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [blæk] ,

was	almost	black	,
曾是	几乎	黑色的	,

他苍白、忧郁却又不失阳刚之气的脸颊泛红，湛蓝的眼睛几乎变成了黑色。

[hɪz; ɪz] [her] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊmən] [ˌregju'lærəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [braʊ] , [wʌz; wəz]

his	hair	,	usually	in	a	Roman	regularity	about	his	strong	brow	,	was
他的	头发	,	通常	在	一个	罗马	规律性	关于	他的	强的	眉头	,	曾是

[dɪs'ɔːrdərli] .

disorderly	.
乱	.

他的头发，通常整齐地梳理在他宽阔的额头上，像罗马人那样一丝不苟，此刻却凌乱不堪。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	did	not	know	the	passage	of	time	.
他	做过	不是	知道	这	通道	的	时间	.

他并不知道时间的流逝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['brekfəst] .

He	had	had	no	breakfast	.
他	有	有	不	早餐	.

他没吃早饭。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz] — [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	had	read	none	of	his	letters	—	they	lay	in	a	little	heap	on	his
他	有	读	没有任何	的	他的	信件	—	他们	躺	在	一个	小的	堆	在	他的

['mæntlpiːs] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

mantelpiece	—	he	was	sketching	upon	the	canvas	the	scene	which	had
壁炉架	—	他	曾是	素描	之上	这	帆布	这	场景	哪个	有

[pə'zest] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [ten] [ɔːr] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] .

possessed	him	for	the	past	ten	or	eleven	hours	.
拥有	他	为了	这	过去的	十	或者	十一	小时	.

他一封信都没读——它们堆在壁炉架上——他正在画布上描绘过去十几个小时里一直萦绕在他心头的景象。

[æn; ən] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv]

An	idea	was	being	born	,	and	it	was	giving	him	the	distress	of
一个	主意	曾是	存在	出生	,	和	它	曾是	给予	他	这	痛苦	的

['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] .

bringing	forth	.
带来	前进	.

一个想法正在萌芽，而如何将它付诸实践却让他感到痛苦。

['peɪpər] ['æftər] ['peɪpər] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

Paper	after	paper	he	had	thrown	away	,
纸	后	纸	他	有	抛掷	离开	,

他扔掉了一张又一张纸，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkt] ,

but	at	last	he	had	shaped	the	idea	to	please	his	severe	critical	instinct	,
但	在	最后的	他	有	形状	这	主意	到	请	他的	严重	批判的	本能	,

但最终，他还是调整了思路，使之符合他严苛的批判本能。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .

and	was	now	sketching	in	the	expression	of	the	girl's	face	.
和	曾是	现在	素描	在	这	表达	的	这	女孩们	脸	.

然后他开始勾勒女孩脸上的表情。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][hɑːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['taɪərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] ,

His	brain	was	hot	,	his	face	looked	tired	,	but	his	hand	was	steady	,
他的	脑	曾是	热的	,	他的	脸	看起来	疲劳的	,	但	他的	手	曾是	稳定的	,

他头脑发热，面色疲惫，但手却很稳。

['ækjərət] [ænd; ənd] [kuːl] — [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [braʊn] ,

accurate	and	cool	—	a	shapely	hand	which	the	sun	never	browned	,
准确的	和	凉爽的	—	一个	优美	手	哪个	这	太阳	绝不	棕色	,

精准而冷静——一双线条优美、从未被阳光晒黑的手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn] .

and	he	was	a	man	who	loved	the	sun	.
和	他	曾是	一个	男人	WHO	喜爱	这	太阳	.

他是一个热爱阳光的人。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [æt; ət][læst] .

He	drew	back	at	last	.
他	画	后退	在	最后的	.

他最终退缩了。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	that's	it	,	"	he	said	.
"	是的	,	那就是	它	,	"	他	说	.

“是的，就是这样，”他说。

" [its] [raɪt] , [raɪt] .

"	It's	right	,	right	.
"	它是	正确的	,	正确的	.

“没错，没错。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn]['leɪtər] .

His	face	shall	come	in	later	.
他的	脸	将	来	在	之后	.

他的脸稍后会出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] .

But	the	heart	of	the	thing	is	there	.
但	这	心	的	这	事物	是	那里	.

但问题的核心就在那里。

" [ðə; ði][læst] ['sentəns] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] , [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd]

"	The	last	sentence	was	spoken	in	a	louder	tone	,	so	that	some	one	behind
"	这	最后的	句子	曾是	说	在	一个	更大声	语气	,	所以	那	一些	一	在后面

[hɪm; ɪm] [hɜːrd] .

him	heard	.
他	听到	.

“最后一句话说得声音大了些，以至于他身后的人都听到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [dɛtlɝ] .

It	was	Mrs	.	Detlor	.
它	曾是	太太	.	德洛尔	.

是德特洛尔夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

She	had	,	with	the	young	girl	who	had	sat	at	her	feet	the	evening
她	有	,	和	这	年轻的	女孩	WHO	有	卫星	在	她	脚	这	晚上

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她和前一天晚上坐在她脚边的那个小女孩，

[bɪn] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] , [hæd; həd] ['pleɪfəli] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

been	shown	into	the	outer	room	,	had	playfully	parted	the	curtains	between	the
到过	所示	进入	这	外	房间	,	有	嬉戏地	分手了	这	窗帘	之间	这

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['entərd] .

rooms	and	entered	.
房间	和	进入	.

被引到外间后，他嬉闹地拉开房间之间的帘子走了进去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] , ['fæsɪneɪtɪd] , [θrɪld] .

She	stood	for	a	moment	looking	at	the	sketch	,	fascinated	,	thrilled	.
她	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	这	草图	,	着迷	,	激动不已	.

她站在那里，凝视着素描，既着迷又兴奋。

[hɜːr; hər] [jes] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ðen] [went] [draɪ][ænd; ənd][hɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]

Her	yes	filled	with	tears	,	then	went	dry	and	hot	,	as	she	said	in	a	loud
她	是的	已填	和	眼泪	,	然后	去	干燥	和	热的	,	作为	她	说	在	一个	大声

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

她的双眼噙满了泪水，然后变得干涩滚烫，她用低沉而响亮的声音说道：

" [jes] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] .

"	Yes	,	the	heart	of	the	thing	is	there	.
"	是的	,	这	心	的	这	事物	是	那里	.

“是的，问题的核心就在那里。”

" ['hei^ɑː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [ə'stɑːnɪʃt] , ['iːgər] ,

"	Hagar	turned	on	her	quickly	,	astonished	,	eager	,
"	夏甲	转向	在	她	迅速地	,	惊讶	,	渴望的	,

“夏甲迅速转身，惊讶而急切地看着她，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['sʊpər'æd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [ɪk'saɪtmənt] .

his	face	shining	with	a	look	superadded	to	his	artistic	excitement	.
他的	脸	灼灼	和	一个	看	超级添加	到	他的	艺术	激动	.

他脸上洋溢着光芒，那光芒更增添了他的艺术激情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

She	put	her	finger	to	her	lip	,	and	nodded	backward	to	the	other
她	放	她	手指	到	她	唇	,	和	点头	落后	到	这	其他

[ruːm] .

room	.
房间	.

她把手指放在嘴唇上，朝另一个房间点了点头。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [laɪt] ['kɑːmədi] ['mænər] .

"	Yes	,	I	know	,	"	he	said	,	"	the	light	comedy	manner	.
"	是的	,	我	知道	,	"	他	说	,	"	这	光	喜剧	方式	.

“是的，我知道，”他说，“轻松喜剧的方式。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

"	He	waved	his	hand	toward	the	drawing	.
"	他	挥手	他的	手	朝向	这	绘画	.

他朝画作挥了挥手。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [veɪn] ? "

"	But	is	it	not	in	the	right	vein	?	"
"	但	是	它	不是	在	这	正确的	静脉	?	"

但这样做的方向不对吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪnfəli] , ['hɔːrəbli] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	painfully	,	horribly	true	,	"	she	said	.
"	它	是	痛苦地	,	糟糕透了	真的	,	"	她	说	.

“这真是令人痛苦、可怕的事实,”她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	looked	from	him	to	the	canvas	,	from	the	canvas	to	him	,
她	看起来	从	他	到	这	帆布	,	从	这	帆布	到	他	,

她看看他，看看画布，又看看画布，再看看他。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	then	made	a	little	pathetic	gesture	with	her	hands	.
和	然后	制成	一个	小的	可怜的	手势	和	她	双手	.

然后她用手做了个可怜兮兮的小动作。

" [wʌt] [ə; eɪ][dʒest][laɪf][ɪz] ! "

"	What	a	jest	life	is	!	"
"	什么	一个	笑话	生活	是	!	"

人生真是一场玩笑!

" [ə; eɪ] [geɪm] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [geɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] ,

"	A	game	—	a	wonderful	game	,	"	he	replied	,	"	and	a	wicked	one	,
"	一个	游戏	—	一个	精彩的	游戏	,	"	他	回复	,	"	和	一个	邪恶	一	,

“一场游戏——一场精彩的游戏,”他回答说，“也是一场邪恶的游戏。”

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['hɑːrts] .

when	there	is	gambling	with	human	hearts	.
什么时候	那里	是	赌博	和	人类	心	.

当赌博的对象是人心时。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

"	Then	he	turned	with	her	toward	the	other	room	.
"	然后	他	转向	和	她	朝向	这	其他	房间	.

然后他带着她转身走向另一个房间。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	he	passed	her	to	draw	aside	the	curtain	she	touched	his	arm	with	the
作为	他	通过了	她	到	画	旁边	这	窗帘	她	感动	他的	手臂	和	这

[tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['laɪtli] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

tips	of	her	fingers	so	lightly	—	as	she	intended	—	that	he	did	not	feel	it	.
尖端	的	她	手指	所以	轻轻	—	作为	她	故意的	—	那	他	做过	不是	感觉	它	.

当他经过她身边去拉开窗帘时，她用指尖轻轻地碰了一下他的手臂——正如她所预料的那样——以至于他没有感觉到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] , [kən'faɪdɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [mɔːr] ['telɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni]

There	was	a	mute	,	confiding	tenderness	in	the	action	more	telling	than	any
那里	曾是	一个	沉默的	,	倾诉	压痛	在	这	行动	更多的	讲述	比	任何

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

这种行动中蕴含着一种无声的、倾诉式的温柔，比任何言语都更能说明问题。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['verid] , [bʌt; bət] ['loʊnli] [laɪf] .

The	woman	had	had	a	brilliant	,	varied	,	but	lonely	life	.
这	女士	有	有	一个	杰出的	,	多种多样	,	但	孤独	生活	.

这位女性拥有精彩纷呈却又孤独的一生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['loʊnli] ,

It	must	still	be	lonely	,
它	必须	仍然	是	孤独	,

想必还是会感到孤独。

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪstə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] [kept] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr]

though	now	the	pleasant	vista	of	a	new	career	kept	opening	and	closing	before
尽管	现在	这	令人愉快的	景色	的	一个	新的	职业	保留	开幕	和	结束	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

虽然现在，新事业的美好前景在她眼前不断展现又消失，

['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jet] ['trʌbld] , [hɜːr; hər] [naɪts] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [bʌt; bət] [ʌn'iːzi]

rendering	her	days	fascinating	yet	troubled	,	her	nights	full	of	joyful	but	uneasy
渲染	她	天	迷人	然而	麻烦	,	她	夜晚	满的	的	快乐	但	不安

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

这使得她的白天既充满魅力又令人烦恼，她的夜晚既充满欢乐又令人不安。

[ðə; ði] [geɪm] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

The	game	thus	far	had	gone	against	her	.
这	游戏	因此	远的	有	已消失	反对	她	.

到目前为止，比赛对她非常不利。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] , ['meri] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] !

Yet	she	was	popular	,	merry	and	amiable	!
然而	她	曾是	受欢迎的	,	欢乐	和	可亲	!

然而，她却很受欢迎，性格开朗，待人友善！

[ʃiː; ʃi] [pæst] [kəm'poʊzdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

She	passed	composedly	into	the	other	room	.
她	通过了	镇定	进入	这	其他	房间	.

她镇定地走进了另一个房间。

['hei^ɑː] ['griːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [geɪv] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , ['oʊpənd] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

Hagar	greeted	the	young	girl	,	gave	her	books	and	papers	,	opened	the	piano	,
夏甲	问候	这	年轻的	女孩	,	给予	她	图书	和	文件	,	打开	这	钢琴	,

夏甲迎接了小女孩，给了她书本和纸张，打开了钢琴。

[kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

called	for	some	refreshments	and	presented	both	with	a	rose	from	a
称为	为了	一些	茶点	和	呈现	两个都	和	一个	玫瑰	从	一个

[bʌntʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

bunch	upon	the	table	.
束	之上	这	桌子	.

他叫人送来一些茶点，并从桌上的一束玫瑰花中取出一朵，递给了两人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [wɪ'ðaʊt]

The	young	girl	was	perfectly	happy	to	be	allowed	to	sit	in	the	courts	without
这	年轻的	女孩	曾是	完美	快乐的	到	是	允许	到	坐	在	这	法院	没有

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðer; ðər] ['aʊər]

and	amuse	herself	while	the	artist	and	his	model	should	have	their	hour
和	娱乐	她自己	尽管	这	艺术家	和	他的	模型	应该	有	他们的	小时

[wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['kænvəs] .

with	pencil	and	canvas	.
和	铅笔	和	帆布	.

这位年轻女孩非常乐意被允许坐在法庭里自娱自乐，而艺术家和他的模特则可以专心致志地用铅笔和画布作画一个小时。

[ðə; ði] [tuː] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [bæk] ,

The	two	then	went	to	the	studio	again	,	and	,	leaving	the	curtain	drawn	back	,
这	二	然后	去	到	这	工作室	再次	,	和	,	离开	这	窗帘	绘制	后退	,

两人随后再次前往工作室，拉开了帘子，

['hei^ɑː] [ə'reɪndʒd] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz][tæsk] .

Hagar	arranged	Mrs	.	Detlor	in	position	and	began	his	task	.
夏甲	安排	太太	.	德洛尔	在	位置	和	开始	他的	任务	.

哈加尔安排好德特洛夫人的位置后，便开始了他的工作。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	stood	looking	at	the	canvas	for	a	time	,
他	站立	寻找	在	这	帆布	为了	一个	时间	,

他站在那里，盯着画布看了好一会儿。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] .

as	though	to	enter	into	the	spirit	of	it	again	;	then	turned	to	his	model	.
作为	尽管	到	进入	进入	这	精神	的	它	再次	;	然后	转向	到	他的	模型	.

仿佛要再次进入那种状态；然后转向他的模型。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

She	was	no	longer	Mrs	.	Detlor	,	but	his	subject	,
她	曾是	不	更长	太太	.	德洛尔	,	但	他的	主题	,

她不再是德特洛夫人，而是他的臣民。

[nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['kænvəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

near	to	him	as	his	canvas	and	the	creatures	of	his	imagination	,
靠近	到	他	作为	他的	帆布	和	这	生物	的	他的	想像力	,

对他而言，如同画布和想象中的生物一样亲近。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] ([ðæt] [æt; ət] [liːst]

but	as	a	mere	woman	in	whom	he	was	profoundly	interested	(	that	at	least
但	作为	一个	仅仅	女士	在	谁	他	曾是	深刻地	感兴趣的	(	那	在	至少

) [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

)	an	immeasurable	distance	from	him	.
)	一个	无法估量的	距离	从	他	.

但对他而言，她只是一个他非常感兴趣的女人，与他之间有着无法估量的距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪst]['oʊnli] [naʊ] .

He	was	the	artist	only	now	.
他	曾是	这	艺术家	仅有的	现在	.

他现在才是一位艺术家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

It	was	strange	.
它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

[ðer; ðər] [gruː] [əˈpɑːn][ðə; ði]['kænvəs]['mɪsɪz] . - [feɪs] , [ɔːl][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst]

There	grew	upon	the	canvas	Mrs	.	Detlor's	face	,	all	the	woman	of	it	,	just
那里	生长	之上	这	帆布	太太	.	-	脸	,	全部	这	女士	的	它	,	只是

['breɪkɪŋ] [θruː] [swiːt] ,

breaking	through	sweet	,
打破	通过	甜的	,

画布上逐渐显现出德特洛夫人的面容，她身上所有女性的特质，都带着一丝甜美的气息。

['ɔːsəmli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['gɜːrlɪʃ] [fitʃər] ;

awesomely	beautiful	,	girlish	features	;
太棒了	美丽的	,	少女	特征	;

拥有令人惊艳的美丽少女容貌；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [bɪˈgʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðæt] ['luːmɪnəs] [toʊn]

and	though	the	work	was	but	begun	there	was	already	that	luminous	tone
和	尽管	这	工作	曾是	但	开始	那里	曾是	已经	那	发光的	语气

[wɪtʃ] ['ɑːrtɪsts]['leɪbər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [get] ,

which	artists	labor	so	hard	to	get	,
哪个	艺术家	劳动	所以	难的	到	得到	,

虽然作品才刚刚开始，但已经呈现出了艺术家们苦心钻研的那种明亮色调。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [wɪrd] , [jet] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

giving	to	the	face	a	weird	,	yet	charming	expression	.
给予	到	这	脸	一个	诡异的	,	然而	迷人	表达	.

脸上露出一种怪异却又迷人的表情。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi] [wɜːrkt] , [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

For	an	hour	he	worked	,	then	he	paused	.
为了	一个	小时	他	工作	,	然后	他	暂停	.

他工作了一个小时，然后停了下来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	like	to	see	it	?
"	会	你	喜欢	到	看	它	?

你想看看吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['iːgərli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

She	rose	eagerly	,	and	a	little	pale	.
她	玫瑰	急切地	,	和	一个	小的	苍白	.

她急忙起身，脸色略显苍白。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['skɛtʃt] [ɪn] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

He	had	now	sketched	in	more	distinctly	the	figure	of	the	man	,
他	有	现在	草图	在	更多的	明显地	这	数字	的	这	男人	,

他现在已经更清晰地勾勒出了那个人的轮廓。

[tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] ['telfərd] .

changed	it	purposely	to	look	more	like	Telford	.
已更改	它	故意	到	看	更多的	喜欢	特尔福德	.

特意改成了更像特尔福德的样子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [fɜːrst] .

She	saw	her	own	face	first	.
她	锯	她	自己的	脸	第一的	.

她先看到的是自己的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænvəs] .

It	shone	out	of	the	canvas	.
它	闪耀	出去	的	这	帆布	.

它从画布上闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

She	gave	a	gasp	of	pain	and	admiration	.
她	给予	一个	喘气	的	疼痛	和	钦佩	.

她痛苦而又钦佩地倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈtɛlfərdz] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] .

Then	she	caught	sight	of	Telford's	figure	,	with	the	face	blurred	and	indistinct	.
然后	她	捕捉	视线	的	特尔福德的	数字	,	和	这	脸	模糊	和	模糊	.

然后她看到了特尔福德的身影，但脸部模糊不清。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .

"	she	said	with	a	shudder	.
"	她	说	和	一个	不寒而栗	.

她颤抖着说道。

[ðæt] — [ðæt] [ɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

That	—	that	is	like	him	.
那	—	那	是	喜欢	他	.

那——那很像他。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

How	could	you	know	?	"
如何	可以	你	知道	?	"

你怎么会知道?

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	If	that	is	the	man	,	"	he	said	,	"	I	saw	him	this	morning	.
"	如果	那	是	这	男人	,	"	他	说	,	"	我	锯	他	这	早晨	.

“如果那就是他，”他说，“我今天早上见过他。”

[ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mɑːrk] [ˈtelfərd] ? "

Is	his	name	Mark	Telford	?	"
是	他的	姓名	标记	特尔福德	?	"

他叫马克·特尔福德吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Yes	,	"	she	said	,	and	sank	into	a	chair	.
"	是的	,	"	她	说	,	和	沉没	进入	一个	椅子	.

“是的，”她说，然后瘫坐在椅子上。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

Presently	she	sprang	to	her	feet	,	caught	up	a	brush	and	put	it	into	his
目前	她	弹簧	到	她	脚	,	捕捉	向上	一个	刷子	和	放	它	进入	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

她随即跳了起来，拿起一支画笔，放在他手里。

" [peɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Paint	in	his	face	.
"	画	在	他的	脸	.

往他脸上涂颜料。

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[peɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Paint **in** **his** **face** **.**
画 在 他的 脸 .

往他脸上涂颜料。

[pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər] .
Put **all** **his** **wickedness** **there** **.**
放 全部 他的 邪恶 那里 .

把他的所有罪恶都放在那里。

" ['hei^ɑː] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Hagar** **came** **close** **to** **her** **.**
" 夏甲 来了 关闭 到 她 .

夏甲靠近了她。

" [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?
" **You** **hate** **him** **?**
" 你 恨 他 ?

你恨他?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [brʌʃ] .
" **he** **said** **,** **and** **took** **the** **brush** **.**
" 他 说 , 和 采取 这 刷子 .

他说着，拿起了刷子。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [baɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪrəli] , [æz; əz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn]
She **did** **not** **answer** **by** **word** **,** **but** **shook** **her** **head** **wearily** **,** **as** **to** **some** **one**
她 做过 不是 回答 经过 单词 , 但 摇晃 她 头 疲劳 , 作为 到 一些 一
[fɑːr] [ɔːf] ,
far **off** **,**
远的 离开 ,

她没有开口回答，只是疲惫地摇了摇头，仿佛在对远方的人说话。

[ɪk'spresɪŋ] ['niːðər] [jes] [nɔːr] [noʊ] .
expressing **neither** **yes** **nor** **no** **.**
表达 两者都不 是的 也不 不 .

既不表示“是”，也不表示“否”。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] — [ɔːl] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
" **Why** **?** **"** **he** **said** **quietly** **—** **all** **their** **words** **had** **been** **in** **low** **tones** **,**
" 为什么 ? " 他 说 悄悄 — 全部 他们的 字 有 到过 在 低的 音调 ,

“为什么？”他轻声问道——他们说话的声音一直都很低。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] — " [waɪ] , [duː] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] [rɪŋ] , [ðen] ?
that **they** **might** **not** **be** **heard** **—** **"** **why** **,** **do** **you** **wear** **that** **ring** **,** **then** **?**
那 他们 可能 不是 是 听到 — " 为什么 , 做 你 穿 那 戒指 , 然后 ?

他们可能听不到——“那你为什么戴着那枚戒指呢？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .
" **She** **looked** **at** **her** **hand** **with** **a** **bitter** **,** **pitiful** **smile** **.**
" 她 看起来 在 她 手 和 一个 苦的 , 可怜 微笑 .

她看着自己的手，脸上露出苦涩而可怜的笑容。

" [aɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] [huː] [daɪd] [ˈveri] [jʌŋ] " — [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	wear	it	in	memory	of	that	girl	who	died	very	young	"	—	she	pointed	to	the
"	我	穿	它	在	记忆	的	那	女孩	WHO	死亡	非常	年轻的	"	—	她	尖	到	这

[ˈpɪktʃər] — " [ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [lest][ˌaɪ ˈtiː]

picture	—	"	and	to	remind	me	not	to	care	for	anything	too	much	lest	it
图片	—	"	和	到	提醒	我	不是	到	关心	为了	任何事物	也	很多	免得	它

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .

should	prove	to	be	a	lie	.
应该	证明	到	是	一个	说谎	.

“我戴着它是为了纪念那个英年早逝的女孩，”她指着照片说，“也是为了提醒自己不要太在意任何事，以免它最终被证明是谎言。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	She	nodded	softly	to	the	picture	.
"	她	点头	轻轻	到	这	图片	.

她轻轻地朝照片点了点头。

" [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər][bəuθ] [ded] ; ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wer] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [naʊ] . "

"	He	and	she	are	both	dead	;	other	people	wear	their	faces	now	.	"
"	他	和	她	是	两个都	死的	;	其他	人们	穿	他们的	面孔	现在	.	"

“他和她都死了；现在戴上他们面具的是别人。”

" [pʊr] ['wʊmən] !

"	Poor	woman	!
"	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	he	said	in	a	whisper	.
"	他	说	在	一个	耳语	.

他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Then	he	turned	to	the	canvas	and	,	after	a	moment	,
然后	他	转向	到	这	帆布	和	,	后	一个	片刻	,

然后他转向画布，过了一会儿，

[fɪld] [ɪn][frʌm; frəm] ['meməri] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɑːrk] ['telfərd] , [ʃiː; ʃi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['breθləsli] ,

filled	in	from	memory	the	face	of	Mark	Telford	,	she	watching	him	breathlessly	,
已填	在	从	记忆	这	脸	的	标记	特尔福德	,	她	观看	他	气喘吁吁	,

[jet] ['sɪtɪŋ] ['veri] [stɪl] .

yet	sitting	very	still	.
然而	坐着	非常	仍然	.

她凭记忆描绘出马克·特尔福德的脸，她屏息凝视着他，却一动不动地坐着。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

After	some	minutes	he	drew	back	and	looked	at	it	.
后	一些	分钟	他	画	后退	和	看起来	在	它	.

过了一会儿，他后退一步，看了看。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] : " [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ;

She	rose	and	said	:	"	Yes	,	he	was	like	that	;
她	玫瑰	和	说	:	"	是的	,	他	曾是	喜欢	那	;

她站起来说：“是的，他就是这样；

['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

only	you	have	added	what	I	saw	at	another	time	.
仅有的	你	有	额外	什么	我	锯	在	其他	时间	.

只有你补充了我之前看到的内容。

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['siːkwəl] [naʊ] ?

Will	you	hear	the	sequel	now	?
将要	你	听到	这	续集	现在	?

现在你会听到续集吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ðen] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

"	He	turned	and	motioned	her	to	a	seat	,	then	sat	down	opposite	to
"	他	转向	和	示意	她	到	一个	座位	,	然后	卫星	向下	对面的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他转身示意她坐下，然后在她对面坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sædli] .

She	spoke	sadly	.
她	辐	令人遗憾的是	.

她语气悲伤。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Why	should	I	tell	you	?
"	为什么	应该	我	告诉	你	?

我为什么要告诉你?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

I	do	not	know	,	except	that	it	seemed	to	me	you	would	understand	.
我	做	不是	知道	,	除了	那	它	似乎	到	我	你	会	理解	.

我不知道，但我认为你会理解的。

[jet] [aɪ] [hoʊp] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [ɪz] [best] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] — [oʊ] ,

Yet	I	hope	men	like	you	forget	what	is	best	forgotten	;	and	I	feel	—	oh	,
然而	我	希望	男人	喜欢	你	忘记	什么	是	最好的	被遗忘的	;	和	我	感觉	—	哦	,

但我希望像你这样的人忘记那些最好被遗忘的事；而且我觉得——哦，

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

do	you	really	care	to	hear	it	?	"
做	你	真的	关心	到	听到	它	?	"

你真的想听吗?

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	love	to	listen	to	you	.	"
"	我	爱	到	听	到	你	.	"

“我喜欢听你说话。”

" [ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['fɑːðərləs] , ['brʌðəlis] .

"	That	girl	was	fatherless	,	brotherless	.
"	那	女孩	曾是	无父	,	无兄弟	.

“那个女孩没有父亲，也没有兄弟。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][wɪð; wɪθ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][stænd][hɜːr; hər] [frend] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] — [tuː; tə]

There	was	no	man	with	any	right	to	stand	her	friend	at	the	time	—	to
那里	曾是	不	男人	和	任何	正确的	到	站立	她	朋友	在	这	时间	—	到

[ə'vendʒ] [hɜːr; hər] — [ðoʊ] ,

avenge	her	—	though	,
报仇	她	—	尽管	,

当时没有任何男人有资格站出来为她的朋友报仇——尽管如此。

[gɑːd] [noʊz] ,

God	knows	,
上帝	知道	,

天晓得，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'vendʒ] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

she	wished	for	no	revenge	—	except	a	distant	cousin	who	had	come	from
她	希望	为了	不	复仇	—	除了	一个	遥远	表哥	WHO	有	来	从

['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] ;

England	to	see	her	mother	and	herself	;
英格兰	到	看	她	母亲	和	她自己	;

她并不想报复——除了一个从英国来探望她母亲和她的远房表亲；

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

to	marry	her	if	he	could	.
到	结婚	她	如果	他	可以	.

如果可以，他想娶她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['məutivz] ; [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]

She	did	not	know	his	motives	;	she	believed	that	he	really	cared	for	her	;	she
她	做过	不是	知道	他的	动机	;	她	相信	那	他	真的	关心	为了	她	;	她

[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

她不知道他的动机；她相信他真的很关心她；她还年轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	she	was	sorry	for	his	disappointment	.
和	她	曾是	对不起	为了	他的	失望	.

她为他的失望感到难过。

[wen] [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənd] " — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [draɪ][ænd; ənd][hɑːrd] —

When	that	thing	happened	"	—	her	eyes	were	on	the	picture	,	dry	and	hard	—
什么时候	那	事物	发生	"	—	她	眼睛	是	在	这	图片	,	干燥	和	难的	—

" [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

"	he	came	forward	,
"	他	来了	向前	,

“当那件事发生的时候”——她的眼睛盯着照片，干涩而僵硬——“他走上前来，

[dɪ'tɜːrmɪnd] — [soʊ][hiː; hi] [sed] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'siːvər] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] [wɪð; wɪθ]

determined	—	so	he	said	—	to	make	the	deceiver	pay	for	his	deceit	with
决定	—	所以	他	说	—	到	制作	这	骗子	支付	为了	他的	欺骗	和

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他说，他决心要让那个骗子为他的欺骗行为付出生命的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [breɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌðərnər] [wʊd] [duː] .

It	seemed	brave	,	and	what	a	man	would	do	,	what	a	southerner	would	do	.
它	似乎	勇敢的	,	和	什么	一个	男人	会	做	,	什么	一个	南方人	会	做	.

这看起来很勇敢，这很像一个男人会做的事，一个南方人会做的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] [breɪv] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	was	an	Englishman	,	and	so	it	looked	still	more	brave	in	him	.
他	曾是	一个	英国人	,	和	所以	它	看起来	仍然	更多的	勇敢的	在	他	.

他是英国人，所以他这么做显得更加勇敢。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf]

He	went	to	the	man's	rooms	and	offered	him	a	chance	for	his	life
他	去	到	这	男人的	房间	和	提供	他	一个	机会	为了	他的	生活

[baɪ][ə; eɪ]['duːəl] .

by	a	duel	.
经过	一个	决斗	.

他来到那人的房间，提出通过决斗来换取他的性命。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [rɪˈvɔlvəz] .

He	had	brought	revolvers	.
他	有	带来	左轮手枪	.

他带了左轮手枪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðə; ði] [ˈpistlz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn]

He	turned	the	key	in	the	door	and	then	laid	the	pistols	he	had	brought	on
他	转向	这	钥匙	在	这	门	和	然后	铺设	这	手枪	他	有	带来	在

[ðə; ði] [ˈteɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

他转动钥匙打开门，然后把带来的手枪放在桌子上。

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːrd] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Without	warning	the	other	snatched	up	a	small	sword	and	stabbed	him	with
没有	警告	这	其他	抢夺	向上	一个	小的	剑	和	刺伤	他	和

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

对方毫无预兆地抓起一把小剑，刺向了他。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɔlvəz] , [ˈfaɪərd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [daʊn] .

He	managed	to	get	one	of	the	revolvers	,	fired	,	and	brought	the	man	down	.
他	管理	到	得到	一	的	这	左轮手枪	,	被解雇	,	和	带来	这	男人	向下	.

他设法拿到了一把左轮手枪，开枪射击，击倒了那人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] — [mɑːrk] [ˈtelfərd]

The	man	was	not	killed	,	but	it	was	a	long	time	before	he	—	Mark	Telford
这	男人	曾是	不是	被杀	,	但	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	—	标记	特尔福德

[ðer; ðər] — [wʌz; wəz] [wel] [əˈgen] .

there	—	was	well	again	.
那里	—	曾是	出色地	再次	.

那名男子没有丧命，但他——马克·特尔福德——过了很久才康复。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ðə; ði][gɜːrl] " —

When	he	got	up	,	the	girl	"	—
什么时候	他	得到	向上	,	这	女孩	"	—

他起身时，女孩——

" [pʊr] [gɜːrl] ! "

"	Poor	girl	!	"
"	贫穷的	女孩	!	"

“可怜的女孩！”

" [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈpɛrəld] [hɪz; ɪz]

"	When	he	got	up	the	girl	was	married	to	the	cousin	who	had	periled	his
"	什么时候	他	得到	向上	这	女孩	曾是	已婚	到	这	表哥	WHO	有	危险	他的

[laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

life	for	her	.
生活	为了	她	.

“当他醒来时，女孩已经嫁给了那个为了她而冒着生命危险的表兄。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .

It	was	madness	,	but	it	was	so	.
它	曾是	疯狂	,	但	它	曾是	所以	.

这简直是疯了，但事实就是如此。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	Here	she	paused	.
"	这里	她	暂停	.

她停顿了一下。

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [ə'presɪv] .

The	silence	seemed	oppressive	.
这	沉默	似乎	压迫性的	.

寂静令人窒息。

['hei^ɑː] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [gɑːt] [ʌp] ,

Hagar	,	divining	her	thought	,	got	up	,
夏甲	,	占卜	她	想法	,	得到	向上	,

夏甲心领神会，起身去了。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [pleɪ]

went	to	the	archway	between	the	rooms	and	asked	the	young	girl	to	play
去	到	这	拱道	之间	这	房间	和	问	这	年轻的	女孩	到	玩

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

走到房间之间的拱门处，请小女孩演奏乐器。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] .

It	helped	him	,	he	said	,	when	he	was	thinking	how	to	paint	.
它	帮助	他	,	他	说	,	什么时候	他	曾是	思维	如何	到	画	.

他说，这对他思考如何作画很有帮助。

[hiː; hi] [went] [bæk] .

He	went	back	.
他	去	后退	.

他回去了。

['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [kən'tɪnjuːd] .

Mrs	.	Detlor	continued	.
太太	.	德洛尔	持续	.

德特洛尔夫人继续说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [mis'teik] .

"	But	it	was	a	terrible	mistake	.
"	但	它	曾是	一个	糟糕的	错误	.

“但这却是一个可怕的错误。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [nuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get]

There	was	a	valuable	property	in	England	which	the	cousin	knew	she	could	get
那里	曾是	一个	有价值的	财产	在	英格兰	哪个	这	表哥	知道	她	可以	得到

[baɪ] ['pruːviŋ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

by	proving	certain	things	.
经过	证明	肯定	事物	.

在英国有一处价值不菲的房产，表妹知道只要证明某些事情，就能得到它。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

The	marriage	was	to	him	a	speculation	.
这	婚姻	曾是	到	他	一个	推测	.

对他来说，这场婚姻只是一场投机。

[wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [tuː; tə] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

When	she	waked	to	that	—	it	was	a	dreadful	awakening	—	she	refused
什么时候	她	醒来	到	那	—	它	曾是	一个	可怕	唤醒	—	她	拒绝

[tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

to	move	in	the	matter	.
到	移动	在	这	事情	.

当她醒来看到那一幕时——那是一次可怕的觉醒——她拒绝在这件事上采取任何行动。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ʃeɪmfl] [ðæn; ðən][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [ðə; ði] [hɑːrt]

Is	there	anything	more	shameful	than	speculation	in	flesh	and	blood	—	the	heart
是	那里	任何事物	更多的	可耻	比	推测	在	肉	和	血	—	这	心

[ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

and	life	of	a	child	?
和	生活	的	一个	孩子	?

还有什么比对血肉之躯——孩子的心脏和生命——进行投机取巧更可耻的吗?

— [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] !

—	he	was	so	much	older	than	she	!
—	他	曾是	所以	很多	老	比	她	!

他比她年纪大得多!

[laɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊərli] [peɪn] — [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Life	to	her	was	an	hourly	pain	—	you	see	she	was	wild	with	indignation
生活	到	她	曾是	一个	每小时	疼痛	—	你	看	她	曾是	荒野	和	愤慨

[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

and	shame	,
和	耻辱	,

对她来说，生活每时每刻都是一种痛苦——你看，她充满了愤慨和羞耻。

[ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][riˈækʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

and	alive	with	a	kind	of	gratitude	and	reaction	when	she	married	him	.
和	活	和	一个	种类	的	感激	和	反应	什么时候	她	已婚	他	.

嫁给他时，她心中充满了感激和感动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] ?

And	her	life	?
和	她	生活	?

她的人生呢?

[məˈtɜːrnəti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] ['ægəni] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə] [fjuː] ['wɪmɪn] [huː] ['sʌfər]

Maternity	was	to	her	an	agony	such	as	comes	to	few	women	who	suffer
产科	曾是	到	她	一个	痛苦	这样的	作为	来	到	很少	女性	WHO	遭受

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	live	.
和	居住	.

对她来说，生育是一种极度痛苦的经历，这种痛苦只有极少数遭受过并活下来的女性才能体会。

[ɪf] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['noʊb(ə)l][tʃaɪld] — [hæd; həd] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [pər'hæps] ,

If	her	child	—	her	beautiful	,	noble	child	—	had	lived	,	she	would	,	perhaps	,
如果	她	孩子	—	她	美丽的	,	高贵	孩子	—	有	居住地	,	她	会	,	也许	,

如果她的孩子——她美丽高贵的孩子——活下来，她或许会.....

[wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] .

one	day	have	claimed	the	property	for	its	sake	.
一	天	有	声称	这	财产	为了	它是	清酒	.

总有一天，我会为了它而占有这处房产。

[ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sekənd] [lʌv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪd] — [ˌaɪ 'tiː][daɪd] .

This	child	was	her	second	love	and	it	died	—	it	died	.
这	孩子	曾是	她	第二	爱	和	它	死亡	—	它	死亡	.

这个孩子是她的第二个挚爱，但他死了——他死了。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] .

"	She	drew	from	her	breast	a	miniature	.
"	她	画	从	她	胸部	一个	微型	.

她从胸口抽出一个微型画像。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] , [fɜːrst] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

He	reached	out	and	,	first	hesitating	,	she	presently	gave	it	into	his	hand	.
他	达到	出去	和	,	第一的	犹豫不决	,	她	目前	给予	它	进入	他的	手	.

他伸出手，她起初犹豫了一下，但随即把它递到了他手里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

It	was	warm	—	it	had	lain	on	her	bosom	.
它	曾是	温暖的	—	它	有	莱恩	在	她	怀	.

它很温暖——它曾贴在她的胸前。

[hɪz; ɪz][hænd] , ['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['stedi] , ['trembld] .

His	hand	,	generally	so	steady	,	trembled	.
他的	手	,	一般来说	所以	稳定的	,	颤抖	.

他那平时很稳的手，此刻却颤抖了。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

He	raised	the	miniature	to	his	own	lips	.
他	提高	这	微型	到	他的	自己的	嘴唇	.

他举起那本袖珍书送到自己唇边。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , ['flʌʃɪŋ] ['greɪtli] .

She	reached	out	her	hand	,	flushing	greatly	.
她	达到	出去	她	手	,	冲洗	非常	.

她伸出手，脸颊绯红。

" [oʊ] , [pliːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] !

"	Oh	,	please	,	you	must	not	!
"	哦	,	请	,	你	必须	不是	!

“哦，求求你，千万不要！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [goʊ][ɑːn] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ,

"	Go	on	,	tell	me	all	,	"	he	urged	,
"	去	在	,	告诉	我	全部	,	"	他	敦促	,

“说吧，把一切都告诉我，”他催促道。

[bʌt; bət] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	still	held	the	miniature	in	his	hand	for	a	moment	.
但	仍然	握住	这	微型	在	他的	手	为了	一个	片刻	.

但他还是把那件微缩模型拿在手里看了一会儿。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

"	There	is	little	more	to	tell	.
"	那里	是	小的	更多的	到	告诉	.

没什么好说的了。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] .

He	played	a	part	.
他	玩	一个	部分	.

他参与其中。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [kɔːrs] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] ['ʌtərli] [dɪ'preɪvd] .

She	came	to	know	how	coarse	and	brutal	he	was	,	how	utterly	depraved	.
她	来了	到	知道	如何	粗	和	野蛮	他	曾是	,	如何	完全地	堕落的	.

她逐渐了解到他有多么粗鲁残暴，多么堕落堕落。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə]['æfrɪkə] — [ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

"	At	last	he	went	away	to	Africa	—	that	was	three	years	ago	.
"	在	最后的	他	去	离开	到	非洲	—	那	曾是	三	年	前	.

“他最终去了非洲——那是三年前的事了。”

[wɜːrd] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɔːf][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ˌmædə'gæskər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]

Word	came	that	he	was	drowned	off	the	coast	of	Madagascar	,	but	there	is
单词	来了	那	他	曾是	溺水	离开	这	海岸	的	马达加斯加	,	但	那里	是

['nʌθɪŋ] [ʃʊr] ,

nothing	sure	,
没有什么	当然	,

有消息称他在马达加斯加海岸溺水身亡，但目前尚无定论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ]

and	the	woman	would	not	believe	that	he	was	dead	unless	she	saw	him	so
和	这	女士	会	不是	相信	那	他	曾是	死的	除非	她	锯	他	所以

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['berid] .

or	some	one	she	could	trust	had	seen	him	buried	.
或者	一些	一	她	可以	相信	有	已见	他	埋葬	.

除非她亲眼看到他死了，或者她信任的人看到他下葬，否则她不会相信他已经死了。

[jet] ['piːp(ə)l] [kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [huː] [werz] [noʊ] ['mɔːrnɪŋ] " ([ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtərli]) " [nɔːr]

Yet	people	call	her	a	widow	—	who	wears	no	mourning	"	(	she	smiled	bitterly	)	"	nor
然而	人们	称呼	她	一个	寡妇	—	WHO	穿着	不	丧	"	(	她	微笑	苦涩地	)	"	也不

[kæn; kən] [ʌn'tɪl] " —

can	until	"	—
能	直到	"	—

然而人们却称她为寡妇——“她不穿丧服”（她苦笑着）“而且直到”——

['hei^ɑː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Hagar	came	to	his	feet	.
夏甲	来了	到	他的	脚	.

夏甲站了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

"	You	have	trusted	me	,	"	he	said	,	"	and	I	will	honor	your	confidence	.
"	你	有	可信	我	,	"	他	说	,	"	和	我	将要	荣誉	你的	信心	.

“你信任我，”他说，“我将不辜负你的信任。”

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]['stɔːri][aɪ] [tel] [ɑːn] [ðɪs] ['kænvəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] . "

To	the	world	the	story	I	tell	on	this	canvas	shall	be	my	own	.	"
到	这	世界	这	故事	我	告诉	在	这	帆布	将	是	我的	自己的	.	"

在这幅画布上，我讲述的故事将属于我自己。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

"	I	like	to	try	and	believe	,	"	she	said	,	"	that	there	are	good	men	in	the	world
"	我	喜欢	到	尝试	和	相信	,	"	她	说	,	"	那	那里	是	好的	男人	在	这	世界

.

.
.

“我愿意尝试相信，”她说，“世界上还是有好男人的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .

But	I	have	not	done	so	these	many	years	.
但	我	有	不是	完毕	所以	这些	许多	年	.

但这么多年来，我一直没有这样做。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? — [aɪ] [huː] [sɪŋ] ['meri] ['sɔŋz] ,

Who	would	think	that	of	me	?	—	I	who	sing	merry	songs	,
WHO	会	思考	那	的	我	?	—	我	WHO	唱歌	欢乐	歌曲	,

谁会那样看待我呢？——我可是唱着欢快歌曲的人啊！

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɑːnst] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [geɪ] — [haʊ] [wel] [wiː; wi] [wer] [ðə; ði][mæsk] , [sʌm; səm]

and	have	danced	and	am	gay	—	how	well	we	wear	the	mask	,	some
和	有	跳舞	和	是	同性恋	—	如何	出色地	我们	穿	这	面具	,	一些

[ʌv; əv][juː 'es] ! "

of	us	!	"
的	我们	!	"

我们都跳过舞，而且都是同性恋——我们当中有些人戴面具戴得真好！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [deɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	am	sure	,	"	he	said	,	"	that	there	are	better	days	coming	for	you	.
"	我	是	当然	,	"	他	说	,	"	那	那里	是	更好的	天	未来	为了	你	.

“我相信，”他说，“你未来的日子一定会更好。”

[ɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

On	my	soul	I	think	it	.	"
在	我的	灵魂	我	思考	它	.	"

我发誓，我真心这么认为。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	he	is	here	,	"	she	said	.
"	但	他	是	这里	,	"	她	说	.

“但他就在这里，”她说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [wen] [hiː; hi] [krɔsiz] [maɪ] [pæθ] . "

I	cannot	think	there	will	be	anything	but	misery	when	he	crosses	my	path	.	"
我	不能	思考	那里	将要	是	任何事物	但	苦难	什么时候	他	十字架	我的	小路	.	"

我预感，只要他出现在我面前，除了痛苦别无他事。

" [ðæt] ['duːəl] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['fernəs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

"	That	duel	,	"	he	rejoined	,	the	instinct	of	fairness	natural	to	an	honorable
"	那	决斗	,	"	他	重新加入	,	这	本能	的	公平	自然的	到	一个	光荣的

[mæn] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

man	roused	in	him	;
男人	唤醒	在	他	;

“那场决斗，”他回答道，一个正直的人与生俱来的公平本能被唤醒了；

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	did	you	ever	hear	more	than	one	side	of	it	?	"
"	做过	你	曾经	听到	更多的	比	一	边	的	它	?	"

你听过不止一面之词吗?

" [noʊ] ; [jet] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [saɪd] .

"	No	;	yet	sometimes	I	have	thought	there	might	be	more	than	one	side	.
"	不	;	然而	有时	我	有	想法	那里	可能	是	更多的	比	一	边	.

“不；然而有时我认为可能不止一方。”

['fɛəfæks] [dɛtlɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [ðæt] ['lʌðər] [wʌz; wəz] ,

Fairfax	Detlor	was	a	coward	;	and	whatever	that	other	was	,
费尔法克斯	德洛尔	曾是	一个	懦夫	;	和	任何	那	其他	曾是	,

费尔法克斯·德特洛是个懦夫；至于另一个人是谁，则不得而知。

" — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] — " [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ][mæn] . "

"	—	she	nodded	to	the	picture	—	"	he	feared	no	man	.	"
"	—	她	点头	到	这	图片	—	"	他	害怕	不	男人	.	"

“——”她朝照片点了点头——“他无所畏惧。”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" A minute !
" 一个 分钟 !

“等一下！”

" [hiː; hi] [sed] " [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" he said " Let me make a sketch of it .
" 他 说 " 让 我 制作 一个 草图 的 它 .

他说：“让我画个草图。”

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] .
" He got to work immediately .
" 他 得到 到 工作 立即地 .

他立即开始工作。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
After the first strong outlines she rose , came to him and said ,
后 这 第一的 强的 概述 她 玫瑰 , 来了 到 他 和 说 ,

在最初的几个清晰轮廓之后，她站起身，走到他面前说：

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .
" You know as much of it as I do — I will not stay any longer .
" 你 知道 作为 很多 的 它 作为 我 做 — 我 将要 不是 停留 任何 更长 .

“你和我一样了解这一切——我不会再待下去了。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" He caught her fingers in his and held them for an instant .
" 他 捕捉 她 手指 在 他的 和 握住 他们 为了 一个 立即的 .

他用自己的手指勾住她的手指，握了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bruːt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" It is brutal of me .
" 它 是 野蛮 的 我 .

“我这样说很残忍。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可饶恕的骗子(An Unpardonable Liar)
第3/5页

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [kɔːst][juː; jʊ] . "
I did not stop to think what all this might cost you . "
我 做过 不是 停止 到 思考 什么 全部 这 可能 成本 你 . "

我当时没有想到这一切可能会让你付出怎样的代价。

" [ɪf] [juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [geɪn] ['ɑːnər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi]
" If you paint a notable picture and gain honor by it , that is enough , " she
" 如果 你 画 一个 值得注意的 图片 和 获得 荣誉 经过 它 , 那 是 足够的 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“如果你创作出一幅杰出的作品，并因此获得荣誉，那就足够了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['feɪməs] .
" It may make you famous .
" 它 可能 制作 你 著名的 .

它可能会让你出名。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
" She smiled a little wistfully .
" 她 微笑 一个 小的 怅然地 .

她露出了一丝怅然的微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [æm'bɪʃəs] .
" You are very ambitious .
" 你 是 非常 雄心勃勃 .

你很有抱负。

[juː; jʊ] ['niːdɪd] , [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,
You needed , you said to me once ,
你 需要 , 你 说 到 我 一次 ,

你曾经对我说，你需要.....

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['paʊərf(ə)l]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][peɪnt][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wʌnz] [laɪf] -
a simple but powerful subject which you could paint in with some one's life '
一个 简单的 但 强大的 主题 哪个 你 可以 画 在 和 一些 一个人的 生活 -
[blʌd] — [ðæt] [saʊndz] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] * * * [wel] ? *
blood — that sounds more dreadful than it is * * * well ? *
血 — 那 声音 更多的 可怕 比 它 是 * * * 出色地 ? *

一个简单却震撼人心的主题，你可以用某人的鲜血来描绘——听起来比实际情况可怕得多.....嗯?

* * [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən]
*** * You said you had been successful , but had never had an**
* * 你 说 你 有 到过 成功的 , 但 有 绝不 有 一个
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] " —
inspiration " —
灵感 " —

你说你很成功，但从未有过灵感。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] !
" I have one !
" 我 有 一 !

“我有一个！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" ['nevər] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]

"	Never	an	inspiration	which	had	possessed	you	as	you	ought	to	be	to
"	绝不	一个	灵感	哪个	有	拥有	你	作为	你	应该	到	是	到

[muːv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] * * * [wel] ?

move	the	public	*	*	*	well	?
移动	这	民众	*	*	*	出色地	?

“你从未有过像你应该有的那样，用灵感去感动公众吗?

* * * [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ?

*	*	*	do	you	think	I	have	helped	you	at	all	?
*	*	*	做	你	思考	我	有	帮助	你	在	全部	?

你觉得我帮到你了吗?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	wanted	so	much	to	do	something	for	you	.
我	通缉	所以	很多	到	做	某物	为了	你	.

我非常想为你做点什么。

" [tuː; tə]['heɪgɑːrz][maɪnd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['wʊmən] [huː] , [tuː; tə]

"	To	Hagar's	mind	there	came	the	remembrance	of	the	pure	woman	who	,	to
"	到	夏甲的	头脑	那里	来了	这	纪念	的	这	纯的	女士	WHO	,	到

[help] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

help	an	artist	,
帮助	一个	艺术家	,

“夏甲心中想起了那位纯洁的女子，她曾帮助一位艺术家，

[æz; əz] ['pɑːvərti] ['strɪkən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tæləntɪd] , [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] " ['kæptʃər] [ʌv; əv]

as	poverty	stricken	as	he	was	talented	,	engaged	on	the	"	Capture	of
作为	贫困	受打击的	作为	他	曾是	才华横溢	,	已订婚的	在	这	"	捕获	的

[kə'sændrə] ,

Cassandra	,
卡桑德拉	,

尽管他才华横溢却十分贫穷，但他参与了“卡桑德拉的捕获”行动。

" [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['leɪdi] [gəu'daivə] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] ,

"	came	into	his	presence	as	Lady	Godiva	passed	through	the	streets	of	Coventry	,
"	来了	进入	他的	在场	作为	女士	歌帝梵	通过了	通过	这	街道	的	考文垂	,

“当戈黛娃夫人穿过考文垂的街道时，她出现在他面前。”

[æz; əz] [hʌʃt] [ænd; ənd][æz; əz] ['sɑːləm] .

as	hushed	and	as	solemn	.
作为	静静地	和	作为	庄严	.

寂静而庄严。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fjuː] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [i'məuʃənz] ; [hiː; hi]

A	sob	shook	in	his	throat	—	he	was	of	few	but	strong	emotions	;	he
一个	哭泣	摇晃	在	他的	喉	—	他	曾是	的	很少	但	强的	情绪	;	他

[riːtʃt] [aʊt] ,

reached	out	,
达到	出去	,

他喉咙里发出了一声颤抖的呜咽——他情感不多，但都很强烈；他伸出手，

[tʊk] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][hɑːrd] .

took	her	wrists	in	his	hands	,	and	held	them	hard	.
采取	她	手腕	在	他的	双手	,	和	握住	他们	难的	.

他抓住她的手腕，紧紧地握住。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I have my inspiration now , " he said ;
" 我 有 我的 灵感 现在 , " 他 说 ;

“我现在有了灵感，”他说；

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [peɪnt] [maɪ][wʌn] [greɪt] ['pɪktʃər] .
" I know that I can paint my one great picture .
" 我 知道 那 我 能 画 我的 一 伟大的 图片 .

我知道我可以画出属于我自己的伟大画作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall owe all to you .
我 将 欠 全部 到 你 .

我将一切都归功于你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['grætɪtuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
And for my gratitude , it seems little to say that I love you — I love you ,
和 为了 我的 感激 , 它 似乎 小的 到 说 那 我 爱 你 — 我 爱 你 ,
['meəriən, 'mæriən] .
Marion .
玛丽昂 .

而对于我的感激之情，似乎不足以表达我对你的爱——我爱你，玛丽昂。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [bəuθ] [waɪt]
" She drew her hands away , turned her head aside , her face both white
" 她 画 她 双手 离开 , 转向 她 头 旁边 , 她 脸 两个都 白色的
[ænd; ənd] [red] .
and red .
和 红色的 .

她抽回双手，把头转向一边，脸色时而苍白时而通红。

" [oʊ] , [hʌʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , hush , you must not say it !
" 哦 , 嘘 , 你 必须 不是 说 它 !

“哦，嘘，你不能说出来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [fər'get] ; [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [heɪt] [maɪ'self] . *
" You forget ; do not make me fear you and hate myself . *
" 你 忘记 ; 做 不是 制作 我 害怕 你 和 恨 我 . *

你忘了；别让我害怕你，也别让我憎恨自己。*

* * [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed]
*** * I wanted to be your friend — from the first , to help you , as I said**
* * 我 通缉 到 是 你的 朋友 — 从 这 第一的 , 到 帮助 你 , 作为 我 说
;
;
;

* * 我从一开始就想成为你的朋友，帮助你，就像我说过的那样；

[biː; bi] , [ðen] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fər'gɪv] [maɪ'self] . "
be , then , a friend to me , that I may forgive myself . "
是 , 然后 , 一个 朋友 到 我 , 那 我 可能 原谅 我 . "

那么，请做我的朋友，让我能够原谅自己。

" [fər'gɪv] [jɔːr'self] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" Forgive yourself — for what ?
" 原谅 你自己 — 为了 什么 ?

“原谅自己——为了什么？”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [maɪ] [lʌv] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

I	wish	to	God	I	had	the	right	to	proclaim	my	love	—	if	you	would	have
我	希望	到	上帝	我	有	这	正确的	到	宣布	我的	爱	—	如果	你	会	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我多么希望我有权向你表达我的爱——如果你愿意的话。

[dɪr] — [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . * * *

dear	—	to	all	the	world	.	*	*	*
亲爱的	—	到	全部	这	世界	.	*	*	*

亲爱的——致全世界。***

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [greɪv] .

And	I	will	know	the	truth	,	for	I	will	find	your	husband	,	or	his	grave	.
和	我	将要	知道	这	真相	,	为了	我	将要	寻找	你的	丈夫	,	或者	他的	严重	.

我必将知晓真相，因为我必找到你的丈夫，或者他的坟墓。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	looked	up	at	him	gravely	,	a	great	confidence	in	her	eyes	.
"	她	看起来	向上	在	他	严重地	,	一个	伟大的	信心	在	她	眼睛	.

她神情严肃地抬头看着他，眼神中充满了自信。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .

"	I	wish	you	knew	how	much	in	earnest	I	am	—	in	wishing	to	help	you	.
"	我	希望	你	知道	如何	很多	在	认真	我	是	—	在	祝	到	帮助	你	.

“我希望你知道我有多么真心实意地想要帮助你。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] .

Believe	me	,	that	is	the	first	thought	.
相信	我	,	那	是	这	第一的	想法	.

相信我，这确实是我的第一反应。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði]['derəlɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ;

For	the	rest	I	am	—	shall	I	say	it	?	—	the	derelict	of	a	life	;
为了	这	休息	我	是	—	将	我	说	它	?	—	这	废弃的	的	一个	生活	;

至于其余的，我——我该这么说吗？——是一个碌碌无为的人；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][drɪft] .

and	I	can	only	drift	.
和	我	能	仅有的	漂移	.

我只能随波逐流。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [æz; əz] [jʌŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ][ɪn] ['jɪrz] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ['evri] ['ʌðər] [weɪ] ,

You	are	young	,	as	young	almost	as	I	in	years	,	much	younger	every	other	way	,
你	是	年轻的	,	作为	年轻的	几乎	作为	我	在	年	,	很多	年轻	每一个	其他	方式	,

你很年轻，年龄几乎和我一样年轻，其他方面都比我年轻得多。

[fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['trædʒədi][tuː] [suːn] .

for	I	began	with	tragedy	too	soon	.
为了	我	开始	和	悲剧	也	很快	.

因为我过早地遭遇了悲剧。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ðen] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

"	At	that	moment	there	came	a	loud	knock	at	the	outer	door	,	then	a	ring	,
"	在	那	片刻	那里	来了	一个	大声	敲	在	这	外	门	,	然后	一个	戒指	,

就在这时，外面的门传来一阵急促的敲门声，然后是门铃声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — " [aɪ] [seɪ] , ['hei^ɑː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]

followed	**by**	**a**	**cheerful**	**voice**	**calling**	**through**	**the**	**window**	**—**	**"**	**I**	**say**	**,**	**Hagar**	**,**	**are**	**you**
随后	经过	一个	快乐	嗓音	呼叫	通过	这	窗户	—	"	我	说	,	夏甲	,	是	你

[ðer; ðər] ?

there	**?**
那里	?

随后，一个欢快的声音从窗户里传来——"我说，夏甲，你在吗？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ɪn][ɔːr] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][mæt] [tɪl] [ðə; ði] ['sleɪvi] [ə'raivz] . * * *

Shall	**I**	**come**	**in**	**or**	**wait**	**on**	**the**	**mat**	**till**	**the**	**slavey**	**arrives**	**.**	*****	*****	*****
将	我	来	在	或者	等待	在	这	垫	直到	这	奴隶	到达	.	*	*	*

我该进去还是在垫子上等奴隶来?

[oʊ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [sə'lɑːm] !

Oh	**,**	**here**	**she**	**is**	**—**	**Salaam**	**!**
哦	,	这里	她	是	—	萨拉姆	!

哦，她来了——萨拉姆!

[tɑːloʊfɑː] !

Talofa	**!**
塔洛法	!

塔洛法!

[ə'loʊhə] ! — [wɪtʃ] [ɪz] ['hiːðn] [fɔːr; fər] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [heɪl] !

Aloha	**!**	**—**	**which**	**is**	**heathen**	**for**	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**and**	**All**	**hail**	**!**
阿罗哈	!	—	哪个	是	异教徒	为了	如何	做	你	做	,	上帝	保佑	你	,	和	全部	冰雹	!

Aloha！——这是异教徒的说法，意思是"你好"、"上帝保佑你"和"万岁！"

" [ðiːz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ]

"	**These**	**remarks**	**were**	**made**	**in**	**the**	**passage**	**from**	**the**	**door**	**through**	**the**	**hallway**
"	这些	评论	是	制成	在	这	通道	从	这	门	通过	这	门厅

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

"这些话是在从门口穿过走廊进入房间的路上说的。"

[æz; əz]['bærən] ['entərd] , ['hei^ɑː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	**Baron**	**entered**	**,**	**Hagar**	**and**	**Mrs**	**.**	**Detlor**	**were**	**just**	**coming**	**from**	**the**
作为	男爵	进入	,	夏甲	和	太太	.	德洛尔	是	只是	未来	从	这

['stuːdioʊ] .

studio	**.**
工作室	.

巴伦进来时，哈加尔和德特洛夫人刚从工作室出来。

[bəuθ][hæd; həd] [ruːld] [ðer; ðər] [fitʃər] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] .

Both	**had**	**ruled**	**their**	**features**	**into**	**stillness**	**.**
两个都	有	裁决	他们的	特征	进入	寂静	.

两人都强忍着泪水，面容变得平静。

['bærən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['oʊpən] [maʊðd] , [kən'fjuːzd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] .

Baron	**stopped**	**short**	**,**	**open**	**mouthed**	**,**	**confused**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**Mrs**	**.**	**Detlor**	**.**
男爵	停止	短的	,	打开	嘴巴	,	使困惑	,	什么时候	他	锯	太太	.	德洛尔	.

巴伦看到德特洛夫人时，顿时停住了脚步，张着嘴，一脸茫然。

['hei^ɑː] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [nɑːt][ɪn]['bærənz, 'bɛrənz][maɪnd] ,

Hagar	**,**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**attributed**	**this**	**to**	**a**	**reason**	**not**	**in**	**Baron's**	**mind**	**,**
夏甲	,	为了	一个	立即的	,	归因于	这	到	一个	原因	不是	在	男爵的	头脑	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['æŋgri] .

and	**was**	**immediately**	**angry**	**.**
和	曾是	立即地	生气的	.

哈加尔一时之间想到了男爵没有想到的原因，顿时怒火中烧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

For	the	man	to	show	embarrassment	was	an	ill	compliment	to	Mrs	.
为了	这	男人	到	展示	尴尬	曾是	一个	患病的	赞扬	到	太太	.

[dɛtlɔ˞] .

Detlor	.
德洛尔	.

对于这位男士来说，表现出尴尬是对德特洛夫人的一种侮辱。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði][ˌæfri'kændə] ['dʒiːniəli] ,

However	,	he	carried	off	the	situation	,	and	welcomed	the	Afrikander	genially	,
然而	,	他	携带	离开	这	情况	,	和	欢迎	这	南非人	和蔼地	,

然而，他成功地化解了局面，热情地接待了这位南非人。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][sɑːr'kæstɪk]['moʊmənt]['leɪtər]

determining	to	have	the	matter	out	with	him	in	some	sarcastic	moment	later
确定	到	有	这	事情	出去	和	他	在	一些	讽刺的	片刻	之后

.

:
.

决定过段时间找个讽刺的场合跟他把这件事说清楚。

['bærənz, 'bɛrənz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] .

Baron's	hesitation	,	however	,	continued	.
男爵的	犹豫	,	然而	,	持续	.

然而，男爵的犹豫依然没有停止。

[hiː; hi] ['stæməd] ,

He	stammered	,
他	结结巴巴	,

他结结巴巴地说：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɔːl][baɪ] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər]

and	was	evidently	trying	to	account	for	his	call	by	giving	some	other
和	曾是	显然	尝试	到	帐户	为了	他的	称呼	经过	给予	一些	其他

['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl] [wʌn] ,

reason	than	the	real	one	,
原因	比	这	真实的	一	,

显然，他是在试图用其他理由来解释自己的通话行为，而不是说出真正的原因。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [held] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] .

which	was	undoubtedly	held	back	because	of	Mrs	.	Detlor's	presence	.
哪个	曾是	无疑	握住	后退	因为	的	太太	.	-	在场	.

毫无疑问，由于德特洛夫人的在场，这件事受到了阻碍。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] ,

Presently	he	brightened	up	and	said	,	with	an	attempt	to	be	convincing	,
目前	他	明亮	向上	和	说	,	和	一个	试图	到	是	令人信服的	,

他随即精神一振，试图让自己的话更有说服力，说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['hei^ɑː] ?

"	You	know	that	excursion	this	afternoon	,	Hagar	?
"	你	知道	那	短途旅行	这	下午	,	夏甲	?

“哈加尔，你知道今天下午的那个郊游吗？”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [æsk][ðə; ði] [tʃæp] [wiː; wi] [met] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [fɜːrst] [reɪt] ['feloʊ] —

don't	you	think	we	might	ask	the	chap	we	met	this	morning	—	first	rate	fellow	—
不	你	思考	我们	可能	问	这	小伙子	我们	遇见	这	早晨	—	第一的	速度	同伴	—

[noʊ] [pleb] — [ˌpɪktʃə'resk] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] [siːt] — [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] — [ɔːl] [laɪk]

no	pleb	—	picturesque	for	the	box	seat	—	go	down	with	the	ladies	—	all	like
不	平民	—	如画	为了	这	盒子	座位	—	去	向下	和	这	女士们	—	全部	喜欢

[hɪm; ɪm] — [eɪ] ? "

him	—	eh	?	"
他	—	嗯	?	"

你不觉得我们应该问问今天早上遇到的那位先生吗？——一流的小伙子——绝非庸才——坐在包厢里真是赏心悦目——女士们都喜欢他——嗯？

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['hei^ɑː] ['kuːlli] .

"	I	don't	see	how	we	can	,	"	replied	Hagar	coolly	.
"	我	不	看	如何	我们	能	,	"	回复	夏甲	冷静地	.

“我不明白我们怎么能做到，”夏甲冷冷地回答道。

['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

Mrs	.	Detlor	turned	to	the	mantelpiece	.
太太	.	德洛尔	转向	到	这	壁炉架	.

德特洛太太转向壁炉架。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌp] ; ['evri] [siːt] [ɪz]['ɑːkjupaɪd] — [ən'les] [aɪ] [gɪv] [ʌp][maɪ] [siːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	We	are	full	up	;	every	seat	is	occupied	—	unless	I	give	up	my	seat	to	him	.
"	我们	是	满的	向上	;	每一个	座位	是	占领	—	除非	我	给	向上	我的	座位	到	他	.

“我们已经满员了；每个座位都坐满了——除非我把座位让给他。”

" ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['lɪsnɪŋ] [ə'kjuːtli] .

"	Mrs	.	Detlor	half	turned	toward	them	again	,	listening	acutely	.
"	太太	.	德洛尔	一半	转向	朝向	他们	再次	,	聆听	急性	.

“德特洛夫人再次半转过身，认真地听着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['heɪgɑːrz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,

She	caught	Hagar's	eyes	in	the	mirror	and	saw	,	to	her	relief	,
她	捕捉	夏甲的	眼睛	在	这	镜子	和	锯	,	到	她	宽慰	,

她从镜子里看到了夏甲的目光，这才松了口气。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][mɑːrk] ['telfərd] .

that	he	had	no	intention	of	giving	up	his	seat	to	Mark	Telford	.
那	他	有	不	意图	的	给予	向上	他的	座位	到	标记	特尔福德	.

他无意将自己的席位让给马克·特尔福德。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz]

She	knew	that	she	must	meet	this	man	whom	she	had	not	seen	for	twelve	years
她	知道	那	她	必须	见面	这	男人	谁	她	有	不是	已见	为了	十二	年

.

:
.

她知道自己必须去见这位十二年未见的男人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

She	felt	that	he	would	seek	her	,	though	why	she	could	not	tell	;
她	毛毡	那	他	会	寻找	她	,	尽管	为什么	她	可以	不是	告诉	;

她觉得他会来找她，但她不知道为什么；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər][pæst] , [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][wʌn] ,

but	this	day	she	wanted	to	forget	her	past	,	all	things	but	one	,
但	这	天	她	通缉	到	忘记	她	过去的	,	全部	事物	但	一	,

但今天她只想忘记过去的一切，除了一件事。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['evər]['æftər] .

though	she	might	have	to	put	it	away	from	her	ever	after	.
尽管	她	可能	有	到	放	它	离开	从	她	曾经	后	.

虽然她可能以后都不得不把它收起来了。

['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn] [deɪ] .

Women	have	been	known	to	live	a	lifetime	on	the	joy	of	one	day	.
女性	有	到过	已知	到	居住	一个	寿命	在	这	喜悦	的	一	天	.

有些女人一生都沉浸在一天的快乐之中。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ɑ:n]['heɪgɑ:rz] [ʌn'oʊpənd] ['letərz] .

Her	eyes	fell	again	on	the	mantelpiece	,	on	Hagar's	unopened	letters	.
她	眼睛	跌倒	再次	在	这	壁炉架	,	在	夏甲的	未开封	信件	.

她的目光再次落在壁炉架上，落在夏甲未拆封的信件上。

[æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['envəloʊp]

At	first	her	eyes	wandered	over	the	writing	on	the	uppermost	envelope
在	第一的	她	眼睛	漫步	超过	这	写作	在	这	最上层	信封

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

起初，她的目光机械地扫过最上面那封信封上的字迹，

[ðen] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

then	a	painful	recognition	came	into	them	.
然后	一个	痛苦	认出	来了	进入	他们	.

然后，他们痛苦地意识到了这一点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt] [sloʊ] ['slaɪdɪŋ] [skrɔ:l] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] , ['nevər]

She	had	seen	that	writing	before	,	that	slow	sliding	scrawl	unlike	any	other	,	never
她	有	已见	那	写作	前	,	那	慢的	滑动	乱涂	与此不同	任何	其他	,	绝不

[tu:; tə][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .

to	be	mistaken	.
到	是	错误	.

她以前见过那种字迹，那种缓慢滑过的潦草字迹与众不同，绝不会认错。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [sɪk] .

It	turned	her	sick	.
它	转向	她	生病的	.

这让她生病了。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ræn] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ðen] [dru:] [bæk] .

Her	fingers	ran	up	to	the	envelope	,	then	drew	back	.
她	手指	跑	向上	到	这	信封	,	然后	画	后退	.

她的手指滑到信封上，然后又缩了回来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	felt	for	an	instant	that	she	must	take	it	and	open	it	as	she
她	毛毡	为了	一个	立即的	那	她	必须	拿	它	和	打开	它	作为	她

[stʊd] [ðer; ðər] .

stood	there	.
站立	那里	.

她站在那里，突然觉得必须拿起它打开。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['hei^ɑ:] ?

What	had	the	writer	of	that	letter	to	do	with	George	Hagar	?
什么	有	这	作家	的	那	信	到	做	和	乔治	夏甲	?

那封信的作者与乔治·哈加尔有什么关系?

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstmɑ:rk] .

She	glanced	at	the	postmark	.
她	瞥了一眼	在	这	邮戳	.

她瞥了一眼邮戳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [saʊθ] [ˈhæmpˌstɛd] .

It	was	South	Hampstead	.
它	曾是	南	汉普斯特德	.

那是南汉普斯特德。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [saʊθ] [ˈhæmpˌstɛd] .

She	knew	that	he	lived	in	South	Hampstead	.
她	知道	那	他	居住地	在	南	汉普斯特德	.

她知道他住在南汉普斯特德。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [gruː] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ; [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

The	voices	behind	her	grew	indistinct	;	she	forgot	where	she	was	.
这	声音	在后面	她	生长	模糊	;	她	忘了	在哪里	她	曾是	.

她身后的声音渐渐模糊不清；她忘记了自己身在何处。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] , [nɔːr] [ðæt] [ˈbærən] , [ˈfiːlɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] , ,

She	did	not	know	how	long	she	stood	there	so	,	nor	that	Baron	,	feeling	,	without	reason
她	做过	不是	知道	如何	长的	她	站立	那里	所以	,	也不	那	男爵	,	感觉	,	没有	原因

她不知道自己站在那里站了多久，男爵也不知道，他莫名其妙地感到……

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] , [dʒʌst] [rɪˈpɔːrtɪd] ,

the	necessity	for	making	conversation	,	had	suddenly	turned	the	talk	upon	a	collision	,	just	reported	,
这	必要性	为了	制作	对话	,	有	突然	转向	这	讲话	之上	一个	碰撞	,	只是	据报道	,

出于交谈的需要，话题突然转向了刚刚报道的一起碰撞事故。

[bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈves(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .

between	two	vessels	in	the	Channel	.
之间	二	船只	在	这	渠道	.

在海峡中的两艘船只之间。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [heild] [frʌm; frəm] — [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	had	forgotten	their	names	and	where	they	hailed	from	—	he	had	only	heard	of	it	,
他	有	被遗忘的	他们的	姓名	和	在哪里	他们	赞誉	从	—	他	有	仅有的	听到	的	它	,

他已经忘记了他们的名字和籍贯——他只是听说过而已。

[ˈhædnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] .

hadn't	read	it	;	but	there	was	great	loss	of	life	.
之前没有	读	它	;	但	那里	曾是	伟大的	损失	的	生活	.

我没读过那本书；但是伤亡惨重。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .

She	raised	her	eyes	from	the	letter	to	the	mirror	and	caught	sight	of	her	own	face	.
她	提高	她	眼睛	从	这	信	到	这	镜子	和	捕捉	视线	的	她	自己的	脸	.

她抬起头，目光从信上移开，看向镜子，看到了自己的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] .

It	was	deadly	pale	.
它	曾是	致命	苍白	.

它惨白得可怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['weɪvər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [groʊ] [blæk] .

It	suddenly	began	to	waver	before	her	and	to	grow	black	.
它	突然	开始	到	动摇	前	她	和	到	生长	黑色的	.

它突然在她面前开始摇晃，并逐渐变黑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] .

She	felt	herself	swaying	,	and	reached	out	to	save	herself	.
她	毛毡	她自己	摇晃	,	和	达到	出去	到	节省	她自己	.

她感到自己摇晃不定，便伸手去扶住自己。

[wʌn] [hænd] [kɔːt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] .

One	hand	caught	the	side	of	the	mirror	.
一	手	捕捉	这	边	的	这	镜子	.

一只手抓住了镜子的一侧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪtli] [hʌŋ] .

It	was	lightly	hung	.
它	曾是	轻轻	悬挂	.

它挂得很轻。

[ˌaɪ 'tiː] ['luːsnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weivəd] .

It	loosened	from	the	wall	,	and	came	away	upon	her	as	she	wavered	.
它	松动	从	这	墙	,	和	来了	离开	之上	她	作为	她	犹豫不决	.

它从墙上松脱，在她摇晃时掉落在了她身上。

['hei^ɑː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .

Hagar	had	seen	the	action	.
夏甲	有	已见	这	行动	.

夏甲目睹了这一切。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] [bæk] .

He	sprang	forward	,	caught	her	,	and	pushed	the	mirror	back	.
他	弹簧	向前	,	捕捉	她	,	和	推动	这	镜子	后退	.

他猛地扑上前去，抓住她，然后把镜子推了回去。

[hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Her	head	dropped	on	his	arm	.
她	头	掉落	在	他的	手臂	.

她的头垂在他的手臂上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ræn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [æz; əz] ['hei^ɑː] [pleɪst] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .

The	young	girl	ran	forward	with	some	water	as	Hagar	placed	Mrs	.	Detlor	on	the	sofa	.
这	年轻的	女孩	跑	向前	和	一些	水	作为	夏甲	放置	太太	.	德洛尔	在	这	沙发	.

哈加尔把德特洛太太放在沙发上时，小女孩拿着水跑了上前去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] .

It	was	only	a	sudden	faintness	.
它	曾是	仅有的	一个	突然	模糊	.

只是突然感到一阵眩晕。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ri'vaivd] [hɜːr; hər] .

The	water	revived	her	.
这	水	复活	她	.

水使她恢复了活力。

['bærən] [stʊd] [dʌm'faʊndɪd] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['helpləs] [æŋ'zaɪəti] .

Baron	stood	dumbfounded	,	a	picture	of	helpless	anxiety	.
男爵	站立	目瞪口呆	,	一个	图片	的	无助	焦虑	.

男爵呆立在那里，一脸茫然，焦虑不安。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪv(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	oughtn't	to	have	driveled	about	that	accident	,	"	he	said	.
"	我	不应该	到	有	胡言乱语	关于	那	事故	,	"	他	说	.

“我不该对那起事故胡言乱语，”他说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	always	was	a	fool	.
"	我	总是	曾是	一个	傻子	.

我一直是个傻瓜。

" ['mɪsɪz] . [dɛtlɔ] [sæt][ʌp] , [peɪl] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɑːn] ['fæʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Detlor	sat	up	,	pale	,	but	smiling	in	a	wan	fashion	.
"	太太	.	德洛尔	卫星	向上	,	苍白	,	但	微笑	在	一个	万	时尚	.

“德特洛夫人坐了起来，脸色苍白，但脸上却带着一丝苦笑。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	all	right	now	,	"	she	said	.
"	我	是	全部	正确的	现在	,	"	她	说	.

“我现在没事了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [let][ˌjuː 'es][goʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ;

"	It	was	silly	of	me	—	let	us	go	,	dear	,	"	she	added	to	the	young	girl	;
"	它	曾是	愚蠢的	的	我	—	让	我们	去	,	亲爱的	,	"	她	额外	到	这	年轻的	女孩	;

“我真是太傻了——我们走吧，亲爱的，”她对小女孩说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [er] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ]

"	I	shall	be	better	for	the	open	air	—	I	have	had	a	headache	all	morning
"	我	将	是	更好的	为了	这	打开	空气	—	我	有	有	一个	头痛	全部	早晨

. *

:	*
.	*

“出去透透气会好些——我一上午都头疼。”

* * [noʊ] , [pliːz] , [dəunt] [ə'kjuːz] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['bærən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

*	*	No	,	please	,	don't	accuse	yourself	,	Mr	.	Baron	,	you	are	not	at	all	to
*	*	不	,	请	,	不	控	你自己	,	先生	.	男爵	,	你	是	不是	在	全部	到

[bleɪm] . "

blame	.	"
责备	.	"

“不，拜托，巴伦先生，请不要自责，您根本没有错。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][bæd] [nuːz] [aɪ][hæv; həv] ,

"	I	wish	that	was	all	the	bad	news	I	have	,
"	我	希望	那	曾是	全部	这	坏的	消息	我	有	,

“我希望坏消息就只有这些。”

" [sed] ['bærən][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz]['hei^ɑː] [ʃoʊd] ['mɪsɪz] . [dɛtlɔ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lændɔːˌlændaʊ] .

"	said	Baron	to	himself	as	Hagar	showed	Mrs	.	Detlor	to	a	landau	.
"	说	男爵	到	他自己	作为	夏甲	显示	太太	.	德洛尔	到	一个	兰道	.

巴伦自言自语道，这时哈加尔领着德特洛夫人上了一辆敞篷马车。

['mɪsɪz] . [dɛtlɔ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊ'tel] .

Mrs	.	Detlor	asked	to	be	driven	to	her	hotel	.
太太	.	德洛尔	问	到	是	驱动	到	她	酒店	.

德特洛夫人要求乘车回酒店。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]

"	I	shall	see	you	this	afternoon	at	the	excursion	if	you	are	well	enough	to	go
"	我	将	看	你	这	下午	在	这	短途旅行	如果	你	是	出色地	足够的	到	去

,

,
,

“如果你身体状况允许的话，今天下午的郊游活动中我会见到你。”

" ['hei^ɑ:] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Hagar said to her .
" 夏甲 说 到 她 .

夏甲对她说。

" [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
" Perhaps , " she said with a strange smile .
" 也许 , " 她 说 和 一个 奇怪的 微笑 .

“或许吧，”她带着一丝奇异的微笑说道。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [jʊr; jər] ['letərz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Then , as she drove away , " You have not read your letters this morning .
然后 , 作为 她 驾驶 离开 , " 你 有 不是 读 你的 信件 这 早晨 .

然后，在她开车离开时，她说：“你今天早上还没有读你的信。”

" [hi:; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" He looked after her for a moment ,
" 他 看起来 后 她 为了 一个 片刻 ,

他照看了她一会儿，

['pʌz(ə)ld] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
puzzled by what she said and by the expression on her face .
困惑 经过 什么 她 说 和 经过 这 表达 在 她 脸 .

她的话和脸上的表情让我感到困惑。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æb'stræktɪdli] .
He went back to the house abstractedly .
他 去 后退 到 这 房子 抽象地 .

他心不在焉地回到了房子里。

['bærən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] [hɑ:rd] .
Baron was sitting in a chair , smoking hard .
男爵 曾是 坐着 在 一个 椅子 , 吸烟 难的 .

男爵坐在椅子上，猛抽着烟。

['ni:ðər] [men] [spoʊk] [æt; ət][fɜ:rst] .
Neither men spoke at first .
两者都不 男人 辐 在 第一的 .

两人起初都没有说话。

['hei^ɑ:] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
Hagar went over to the mantel and adjusted the mirror ,
夏甲 去 超过 到 这 壁炉架 和 调整 这 镜子 ,

夏甲走到壁炉架旁，调整了一下镜子。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [læst] [wɜ:rdz] .
thinking the while of Mrs . Detlor's last words .
思维 这 尽管 的 太太 . - 最后的 字 .

脑海中不断回响着德特洛太太的遗言。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [ri:d] [jʊr; jər] ['letərz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" You haven't read your letters this morning , " he repeated to himself .
" 你 还没有 读 你的 信件 这 早晨 , " 他 重复 到 他自己 .

“你今天早上还没读信呢，”他对自己重复道。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['stɑ:rtld] ['mɪsɪz] . [dɛtlɝ] .
He glanced down and saw the letter which had so startled Mrs . Detlor .
他 瞥了一眼 向下 和 锯 这 信 哪个 有 所以 惊慌 太太 . 德洛尔 .

他低头一看，看到了那封让德特洛太太大吃一惊的信。

" [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['glædni] !
" From Mrs . Gladney !
" 从 太太 . 格拉德尼 !

“来自格拉德尼夫人！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] .

He	glanced	at	the	other	letters	.
他	瞥了一眼	在	这	其他	信件	.

他瞥了一眼其他信件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['bɪznəs] ['letərz] .

They	were	obviously	business	letters	.
他们	是	明显地	商业	信件	.

显然是商业信函。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] , ['ðerfɔːr]

He	was	certain	Mrs	.	Detlor	had	not	touched	them	and	had	,	therefore
他	曾是	肯定	太太	.	德洛尔	有	不是	感动	他们	和	有	,	所以

,

,

,

他确信德特洛太太没有碰过它们，因此，

['oʊnli] [siːn] [ðɪs] [wʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][tɑːp] .

only	seen	this	one	which	lay	on	top	.
仅有的	已见	这	一	哪个	躺	在	顶部	.

只看到上面那一个。

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

"	Could	she	have	meant	anything	to	do	with	this	?
"	可以	她	有	意思是	任何事物	到	做	和	这	?

“她是不是指的跟这件事有关？”

" [hiː; hi] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .

"	He	tapped	it	upward	with	his	thumb	.
"	他	轻敲	它	向上	和	他的	拇指	.

他用拇指向上轻敲了一下。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ?

"	But	why	,	in	the	name	of	heaven	,	should	this	affect	her	?
"	但	为什么	,	在	这	姓名	的	天堂	,	应该	这	影响	她	?

“但是，天哪，为什么这件事会影响到她呢？”

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['glædni] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['glædni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	had	she	to	do	with	Mrs	.	Gladney	,	or	Mrs	.	Gladney	with	her	?
什么	有	她	到	做	和	太太	.	格拉德尼	,	或者	太太	.	格拉德尼	和	她	?

她和格拉德尼太太有什么关系？格拉德尼太太和她又有什么关系？

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	With	this	inquiry	showing	in	his	eyes	he	turned	round	and	looked	at
"	和	这	询问	显示	在	他的	眼睛	他	转向	圆形的	和	看起来	在

['bærən] ['meditətivli] [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

Baron	meditatively	but	unconsciously	.
男爵	冥想地	但	不知不觉	.

“他眼中流露出这种探寻之情，于是转过身，若有所思地看着男爵，但这种神情却并非出于本能。”

['bærən] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] , [sed] , " [oʊ] , [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

Baron	,	understanding	the	look	,	said	,	"	Oh	,	don't	mind	me	.
男爵	,	理解	这	看	,	说	,	"	哦	,	不	头脑	我	.

男爵明白了对方的表情，说道：“哦，别在意我。”

[riːd] [jʊr; jər] ['letərz] .
Read your letters .
读 你的 信件 .

请阅读您的来信。

[maɪ] - [kiːp] .
My business'll keep .
我的 - 保持 .

我的生意会继续下去。

" ['hei^ɑː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət] [pɔːzd] ,
" Hagar nodded , was about to open the letter , but paused ,
" 夏甲 点头 , 曾是 关于 到 打开 这 信 , 但 暂停 ,

夏甲点了点头，正要打开信，却又停住了。

[went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
went over to the archway and drew the curtains .
去 超过 到 这 拱道 和 画 这 窗帘 .

他走到拱门前，拉开了窗帘。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .
Then he opened the letter .
然后 他 打开 这 信 .

然后他打开了信。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ræn] :
The body of it ran :
这 身体 的 它 跑 :

正文如下：

[dɪr] ['mɪstər] . ['hei^ɑː] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt]
DEAR MR . HAGAR — I have just learned on my return from the Continent
亲爱的 先生 . 夏甲 — 我 有 只是 学习 在 我的 返回 从 这 大陆
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] - .
with the Branscombes that you are at Herridon .
和 这 - 那 你 是 在 - .

亲爱的哈加尔先生——我刚和布兰斯库姆一家从欧洲大陆回来，就得知您在赫里登。

[maɪ] ['dɔːtər] ['mildrid] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ,
My daughter Mildred , whom you have never seen — and that is strange ,
我的 女儿 米尔德里德 , 谁 你 有 绝不 已见 — 和 那 是 奇怪的 ,

我的女儿米尔德里德，你从未见过她——这很奇怪。

[wiː; wi] ['hævɪŋ] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] — [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [haʊs] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
we having known each other so long — is staying at the View House there with
我们 拥有 已知 每个 其他 所以 长的 — 是 入住 在 这 看法 房子 那里 和
[ðə; ði] ['mɑːrˌgreɪv] ,
the Margraves ,
这 侯爵 ,

我们认识很久了——他现在和侯爵一家一起住在观景别墅里，

[huːm] , ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
whom , also , I think , you do not know .
谁 , 还 , 我 思考 , 你 做 不是 知道 .

而且，我想，你也不认识他。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I am going down to - morrow , and will introduce you all to each other .
我 是 去 向下 到 - 明天 , 和 将要 介绍 你 全部 到 每个 其他 .

我明天会下去，到时候会给大家互相介绍一下。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem ˈiː][ðer; ðər] ?

May	I	ask	you	to	call	on	me	there	?
可能	我	问	你	到	称呼	在	我	那里	?

请问您能否到那里拜访我?

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] ,

Once	or	twice	you	have	done	me	a	great	service	,
一次	或者	两次	你	有	完毕	我	一个	伟大的	服务	,

你曾一两次帮了我很大的忙，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [pruːv] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [əˈnʌðər] .

and	I	may	prove	my	gratitude	by	asking	you	to	do	another	.
和	我	可能	证明	我的	感激	经过	问	你	到	做	其他	.

我可能会请你再做一次，以表达我的感激之情。

[wɪl] [ðɪs] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] - [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] ?

Will	this	frighten	you	out	of	Herridon	before	I	come	?
将要	这	吓唬	你	出去	的	-	前	我	来	?

在我来之前，这会吓跑你离开赫里登吗?

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] .

I	hope	not	,	indeed	.
我	希望	不是	,	的确	.

我希望不会如此。

[ˈɔːlweɪz] [ˈgreɪtfəli] [jɔːrz] ,

Always	gratefully	yours	,
总是	感激不尽	你的	,

永远感激不尽，您

[ˈaɪdə] [ˈglædni] .

IDA	GLADNEY	.
国际发展协会	格拉德尼	.

艾达·格拉德尼。

[hiː; hi] [ˈθɔːtfəli] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

He	thoughtfully	folded	the	letter	up	,	and	put	it	in	his	pocket	.
他	深思熟虑	折叠	这	信	向上	,	和	放	它	在	他的	口袋	.

他若有所思地把信折好，放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈbærən] ,

Then	he	said	to	Baron	,
然后	他	说	到	男爵	,

然后他对男爵说：

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [haʊs] ? "

"	What	did	you	say	was	the	name	of	the	pretty	girl	at	the	View	House	?	"
"	什么	做过	你	说	曾是	这	姓名	的	这	漂亮的	女孩	在	这	看法	房子	?	"

“你刚才说观景台那位漂亮女孩叫什么名字？”

" ['mildrid] , ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] — ['lʌvli] , - ['kʌmɪθ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] , - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

"	Mildred	,	Mildred	Margrave	—	lovely	,	'	cometh	up	as	a	flower	,	'	and	all	that	.
"	米尔德里德	,	米尔德里德	侯爵	—	迷人的	,	-	到来	向上	作为	一个	花	,	-	和	全部	那	.

“米尔德里德，米尔德里德·玛格雷夫——真可爱，‘像花儿一样绽放’，诸如此类。”

[juːl] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .

You'll	see	her	to	-	night	.
你会	看	她	到	-	夜晚	.

你今晚就能见到她了。

" ['heiˆɑ:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'beɪtɪŋli] , [ðen] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" Hagar looked at him debatingly , then said , " You are in love with her ,
" 夏甲 看起来 在 他 辩论地 , 然后 说 , " 你 是 在 爱 和 她 ,
['bærən] .
Baron .
男爵 .

哈加尔疑惑地看着他，然后说：“男爵，你爱上她了。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] — [fər'gɪv] [ˌem 'i:] — ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪti] [mæd]['hændikæp] ?
Isn't it — forgive me — isn't it a pretty mad handicap ?
不是 它 — 原谅 我 — 不是 它 一个 漂亮的 疯狂的 让分 ?

难道——恕我直言——这难道不是一个相当不公平的劣势吗?

" ['bærən][ræn][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['fæʃ(ə)n] , [ðen] [gɑ:t][ʌp] ,
" Baron ran his hand over his face in an embarrassed fashion , then got up ,
" 男爵 跑 他的 手 超过 他的 脸 在 一个 尴尬的 时尚 , 然后 得到 向上 ,
[læft] ['nɜ:rvəsli] ,
laughed nervously ,
笑了 紧张地 ,

男爵尴尬地用手揉了揉脸，然后站起身，紧张地笑了笑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " ['hændikæp] , [maɪ] [sʌn] , ['hændikæp] ?
but with a brave effort , and replied : " Handicap , my son , handicap ?
但 和 一个 勇敢的 努力 , 和 回复 : " 让分 , 我的 儿子 , 让分 ?

但他鼓起勇气回答道：“孩子，是残疾吗？是残疾吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [ɔ:l]['hændikæp] .
Of course , it's all handicap .
的 课程 , 它是 全部 让分 .

当然，这一切都是有条件的。

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ju:; jʊ] ?
But what difference does that make when it strikes you ?
但 什么 不同之处 做 那 制作 什么时候 它 罢工 你 ?

但当它击中你时，这又有什么区别呢?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
You can't help it , can you ?
你 不能 帮助 它 , 能 你 ?

你也没办法，对吧?

[its] [laɪk] ['ləʊdɪŋ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][goʊld] , ['krɔ:sɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] ['rɪvər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] .
It's like loading yourself with gold , crossing an ugly river , but you do it .
它是 喜欢 加载中 你自己 和 金子 , 过境 一个 丑陋的 河 , 但 你 做 它 .

这就像背负着黄金，要渡过一条丑陋的河流，但你还是做到了。

[jes] , [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Yes , you do it just the same .
是的 , 你 做 它 只是 这 相同的 .

是的，你照做就对了。

" [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n]['heɪgɑ:rz]
" He spoke with an affected cheerfulness , and dropped a hand on Hagar's
" 他 辐 和 一个 做作的 愉悦 , 和 掉落 一个 手 在 夏甲的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他装出一副兴高采烈的样子，把手搭在夏甲的肩膀上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['heɪgɑ:rz][tɜ:rn] .
It was now Hagar's turn .
它 曾是 现在 夏甲的 转动 .

现在轮到夏甲了。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['bærən][hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði]

He	drew	down	the	hand	and	wrung	it	as	Baron	had	wrung	his	in	the
他	画	向下	这	手	和	拧干	它	作为	男爵	有	拧干	他的	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他把手抽下来，像男爵早上那样拧着。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , ['bærən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	brick	,	Baron	,	"	he	said	.
"	你是	一个	砖	,	男爵	,	"	他	说	.

“你真是个榆木脑袋，男爵，”他说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['hei^ɑː] .

"	I	tell	you	what	,	Hagar	.
"	我	告诉	你	什么	,	夏甲	.

“我告诉你，夏甲。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] [wʌns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] .

I'd	like	to	talk	the	thing	over	once	with	Mrs	.	Detlor	.
ID	喜欢	到	讲话	这	事物	超过	一次	和	太太	.	德洛尔	.

我想和德特洛夫人再谈谈这件事。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] ['evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ; [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

She's	a	wise	woman	,	I	believe	,	if	ever	there	was	one	;	sound	as	the	angels	,
她是	一个	明智的	女士	,	我	相信	,	如果	曾经	那里	曾是	一	;	声音	作为	这	天使	,

我相信，她是一位智慧的女性，如果世上真有这样的人的话；她心地善良，如同天使一般。

[ɔːr][aɪm][ə; eɪ]['zuːluː] .

or	I'm	a	Zulu	.
或者	我是	一个	祖鲁语	.

或者我是祖鲁人。

[aɪ]['fænsi] [ʃiːd] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [gʊd] [əd'vaɪs] , [eɪ] ? — [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] , [eɪ] ?

I	fancy	she'd	give	a	fellow	good	advice	,	eh	?	—	a	woman	like	her	,	eh	?
我	想要	棚	给	一个	同伴	好的	建议	,	嗯	?	—	一个	女士	喜欢	她	,	嗯	?

我想她应该会给别人一些好建议吧？——像她这样的女人，应该会吧？

" [tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [preɪzd] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪn] [ænd; ənd] [mɪlk] [tuː; tə]['hei^ɑː] .

"	To	hear	Mrs	.	Detlor	praised	was	as	wine	and	milk	to	Hagar	.
"	到	听到	太太	.	德洛尔	赞扬	曾是	作为	葡萄酒	和	牛奶	到	夏甲	.

“听到德特洛夫人受到赞扬，就像夏甲喝了酒喝了奶一样高兴。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['bærən] , [huːz] ['fɔɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ]

He	was	about	to	speak	,	but	Baron	,	whose	foible	was	hurriedly	changing
他	曾是	关于	到	说话	,	但	男爵	,	谁	怪癖	曾是	匆匆	变化

[frʌm; frəm][wʌn]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	subject	to	another	,
从	一	主题	到	其他	,

他正要开口，但男爵却打断了他，男爵的怪癖是总是急于从一个话题转移到另一个话题。

[pʊld] [ə; eɪ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sed] :

pulled	a	letter	out	of	his	pocket	and	said	:
拉	一个	信	出去	的	他的	口袋	和	说	:

他从口袋里掏出一封信，说道：

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [ðæn; ðən][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] .

"	But	maybe	this	is	of	more	importance	to	Mrs	.	Detlor	than	my	foolishness	.
"	但	或许	这	是	的	更多的	重要性	到	太太	.	德洛尔	比	我的	愚蠢	.

但或许对德特洛夫人来说，这件事比我的愚蠢更重要。

[aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	won't	ask	you	to	read	it	.
我	惯于	问	你	到	读	它	.

我不会要求你读它。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	tell	you	what's	in	it	.
患病的	告诉	你	是什么	在	它	.

我来告诉你里面是什么。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [its] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] ? "

But	,	first	,	it's	supposed	,	isn't	it	,	that	her	husband	was	drowned	?	"
但	,	第一的	,	它是	据称	,	不是	它	,	那	她	丈夫	曾是	溺水	?	"

但是，首先，人们普遍认为她的丈夫是溺水身亡的，对吗?

" [jes] , [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˌmædəˈgæskər] .

"	Yes	,	off	the	coast	of	Madagascar	.
"	是的	,	离开	这	海岸	的	马达加斯加	.

“是的，在马达加斯加海岸附近。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

But	it	was	never	known	beyond	doubt	.
但	它	曾是	绝不	已知	超过	怀疑	.

但这件事始终没有确凿的证据。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [rekt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɔːl] [hændz][bʌt; bət] [tuː] ['seɪləz] [wɜːr; wər]

The	vessel	was	wrecked	and	it	was	said	all	hands	but	two	sailors	were
这	血管	曾是	损毁	和	它	曾是	说	全部	双手	但	二	水手们	是

[lɔːst] . "

lost	.	"
丢失的	.	"

船只失事，据说除两名水手外，船上所有人员全部遇难。

" [ɪgˈzæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[bʌt; bət][maɪ][oʊld] [frend] [mɪˈniːli] [raɪts] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['zænzəˌbɑːr] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

But	my	old	friend	Meneely	writes	me	from	Zanzibar	telling	me	of	a	man
但	我的	老的	朋友	梅内利	写	我	从	桑给巴尔	讲述	我	的	一个	男人

[huː] [gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['ærəbz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

who	got	into	trouble	with	Arabs	in	the	interior	—	there	was	a	woman	in	it	—
WHO	得到	进入	麻烦	和	阿拉伯人	在	这	内部的	—	那里	曾是	一个	女士	在	它	—

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [bʌt; bət][nɑːt] [kɪld] .

and	was	shot	but	not	killed	.
和	曾是	射击	但	不是	被杀	.

但我的老朋友梅内利从桑给巴尔给我写信，告诉我一个男人在内陆地区与阿拉伯人发生了冲突——其中还有一名女子——他被枪击，但没有丧命。

[mɪˈniːli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Meneely	brought	him	to	the	coast	,	and	put	him	into	a	hospital	,
梅内利	带来	他	到	这	海岸	,	和	放	他	进入	一个	医院	,

梅内利把他带到海边，送进了医院。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪp] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [raɪt] [əˈweɪ] ,

and	said	he	was	going	to	ship	him	to	England	right	away	,
和	说	他	曾是	去	到	船	他	到	英格兰	正确的	离开	,

他说他要立刻把他送回英国。

[ðoʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] .

though	he	thinks	he	can't	live	.
尽管	他	思考	他	不能	居住	.

虽然他认为自己活不下去了。

[mɪ'niːli] ['fɜːrðər] [ri'maːks] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['baʊndər] .

Meneely	further	remarks	that	the	man	is	a	bounder	.
梅内利	更远	评论	那	这	男人	是	一个	邦德	.

梅尼利进一步评论说，这个人是个无赖。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['fɛəfæks] [dɛtlɚ] .

And	his	name	is	Fairfax	Detlor	.
和	他的	姓名	是	费尔法克斯	德洛尔	.

他的名字是费尔法克斯·德特洛尔。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] ?

Was	that	her	husband's	name	?
曾是	那	她	丈夫的	姓名	?

那是她丈夫的名字吗?

" ['hei^ɑː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

"	Hagar	had	had	a	blow	.
"	夏甲	有	有	一个	吹	.

“夏甲遭受了打击。”

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] — ['hæpinəs] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Everything	seemed	to	come	at	once	—	happiness	and	defeat	all	in	a	moment	.
一切	似乎	到	来	在	一次	—	幸福	和	击败	全部	在	一个	片刻	.

一切似乎同时袭来——幸福与失败都在瞬间交织。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [grɪm] ['aɪrəni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	grim	irony	in	it	.
那里	曾是	严峻	讽刺	在	它	.

这其中蕴含着一种残酷的讽刺意味。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	that	was	the	name	,	"	he	said	.
"	是的	,	那	曾是	这	姓名	,	"	他	说	.

“是的，就是这个名字，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['telɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	leave	the	telling	to	me	?	"
"	将要	你	离开	这	讲述	到	我	?	"

“你愿意把讲述这件事交给我吗？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] .

"	That's	what	I	came	for	.
"	那就是	什么	我	来了	为了	.

“这就是我来的目的。”

[juːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ; [aɪ] ['kudnt] . "

You'll	do	it	as	it	ought	to	be	done	;	I	couldn't	.	"
你会	做	它	作为	它	应该	到	是	完毕	;	我	不能	.	"

你会把它做得尽善尽美；我做不到。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bærən] .

"	All	right	,	Baron	.
"	全部	正确的	,	男爵	.

“好的，男爵。”

" ['hei^ɑ:] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] , ['aʊtwərdli] [ˌʌn'mu:vd] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nʌm] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	Hagar	leaned	against	the	mantel	,	outwardly	unmoved	,	save	for	a	numb	kind	of
"	夏甲	倾斜	反对	这	壁炉架	,	向外	不动	,	节省	为了	一个	麻木的	种类	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“夏甲倚在壁炉架上，表面上无动于衷，只有一种麻木的表情。

['bærən] [keɪm] ['ɔ:kwərdli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]

Baron	came	awkwardly	to	him	and	spoke	with	a	stumbling	kind	of
男爵	来了	尴尬地	到	他	和	辐	和	一个	踉跄	种类	的

['frendlinəs] .

friendliness	.
友善	.

男爵笨拙地走到他面前，用一种磕磕绊绊的友好语气和他说话。

" ['hei^ɑ:] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm] , [soʊ] [help] [ˌem 'i:] ! "

"	Hagar	,	I	wish	the	Arabs	had	got	him	,	so	help	me	!	"
"	夏甲	,	我	希望	这	阿拉伯人	有	得到	他	,	所以	帮助	我	!	"

“哈加尔，我真希望阿拉伯人把他抓走了，我发誓！”

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] . "

"	For	God's	sake	think	of	what	you	are	saying	.	"
"	为了	神的	清酒	思考	的	什么	你	是	说	.	"

“看在上帝的份上，想想你在说什么。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [saʊnd] [raɪt]

"	Of	course	it	doesn't	sound	right	to	you	,	and	it	wouldn't	sound	right
"	的	课程	它	不	声音	正确的	到	你	,	和	它	不会	声音	正确的

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ;

from	you	;
从	你	;

“当然，你觉得这话不对劲，而且从你嘴里说出来也不对劲；

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['raʊdi] [kə'loʊniəl][ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]

but	I'm	a	rowdy	colonial	and	I'm	damned	if	I	take	it
但	我是	一个	喧闹的	殖民	和	我是	该死的	如果	我	拿	它

但我是一个桀骜不驯的殖民地居民，我绝不会接受它

[bæk] ! — [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['hei^ɑ:] !

back	!	—	and	I	like	you	,	Hagar	!
后退	!	—	和	我	喜欢	你	,	夏甲	!

回来了！——而且我喜欢你，夏甲！

" [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	,	turning	,	he	hurried	out	of	the	house	.
"	和	,	转弯	,	他	慌忙	出去	的	这	房子	.

“然后，他转身匆匆跑出了房子。”

['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [hæd; həd][nɑ:t][steɪd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Detlor	had	not	staid	at	the	hotel	long	;	but	,	as	soon	as	she
太太	.	德洛尔	有	不是	稳重	在	这	酒店	长的	;	但	,	作为	很快	作为	她

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

had	recovered	,
有	恢复	,

德特洛夫人并没有在酒店久留；但是，她一恢复过来，

[went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .

went	out	for	a	walk	.
去	出去	为了	一个	走	.

出去散步了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] .

She	made	her	way	to	the	moor	.
她	制成	她	方式	到	这	泊	.

她前往了荒原。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd][æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt] .

She	wandered	about	for	a	half	hour	or	so	and	at	last	came	to	a	quiet	place	where	she	had	been	accustomed	to	sit	.
她	漫步	关于	为了	一个	一半	小时	或者	所以	和	在	最后的	来了	到	一个	安静的	地方	在哪里	她	有	到过	习惯	到	坐	.

她四处闲逛了大约半个小时，最后来到一个她平时常坐的安静地方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

As	she	neared	it	she	saw	pieces	of	an	envelope	lying	on	the	ground	.
作为	她	接近	它	她	锯	件	的	一个	信封	说谎	在	这	地面	.

她走近后，看到地上散落着信封碎片。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

Something	in	the	writing	caught	her	eye	.
某物	在	这	写作	捕捉	她	眼睛	.

文字中的某些内容吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

She	stopped	,	picked	up	the	pieces	and	put	them	together	.
她	停止	,	挑选	向上	这	件	和	放	他们	一起	.

她停下脚步，捡起碎片，把它们拼了起来。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

"	Oh	,	"	she	said	with	misery	in	her	voice	,	"	What	does	it	all	mean	?
"	哦	,	"	她	说	和	苦难	在	她	嗓音	,	"	什么	做	它	全部	意思是	?

“哦，”她声音里带着痛苦说道，“这一切到底意味着什么？”

['letərz] ['evriwer] , [laɪk][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] !

Letters	everywhere	,	like	the	writing	on	the	wall	!
信件	到处	,	喜欢	这	写作	在	这	墙	!

到处都是字母，就像墙上的字一样！

" [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][mɑːrk] ['telfərd] .

"	She	recognized	the	writing	as	that	of	Mark	Telford	.
"	她	认可	这	写作	作为	那	的	标记	特尔福德	.

她认出这是马克·特尔福德的笔迹。

[hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

His	initials	were	in	the	corner	.
他的	首字母	是	在	这	角落	.

他的名字缩写在角落里。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][dʒɑːn] [ɜːrl] ['glædni] [æt; ət] ['trɪnəti] ['hɑːspɪt(ə)l] , [nuː] [jɔːk] .

The	envelope	was	addressed	to	John	Earl	Gladney	at	Trinity	hospital	,	New	York	.
这	信封	曾是	已解决	到	约翰	伯爵	格拉德尼	在	三位一体	医院	,	新的	约克	.

信封上的收件人是纽约三一医院的约翰·厄尔·格拉德尼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

She	saw	a	strange	tangle	of	events	.
她	锯	一个	奇怪的	纠纷	的	活动	.

她目睹了一系列错综复杂的事件。

[dʒɑːn] [ɜːrl] ['glædni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['æktrəs]

John	Earl	Gladney	was	the	name	of	the	man	who	had	married	an	actress
约翰	伯爵	格拉德尼	曾是	这	姓名	的	这	男人	WHO	有	已婚	一个	演员

[kɔːld] ['aɪdə]['fəuldʒə] ,

called	Ida	Folger	,
称为	艾达	福尔杰	,

约翰·厄尔·格拉德尼是娶了一位名叫艾达·福尔杰的女演员的男子的名字。

[ænd; ənd]['aɪdə]['fəuldʒə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][mɑːrk] ['tɛlfərdz] [tʃaɪld] !

and	Ida	Folger	was	the	mother	of	Mark	Telford's	child	!
和	艾达	福尔杰	曾是	这	母亲	的	标记	特尔福德的	孩子	!

艾达·福尔杰是马克·特尔福德孩子的母亲!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] ['lʌndən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	had	seen	the	mother	in	London	;	she	had	also	seen	the	child	with	the
她	有	已见	这	母亲	在	伦敦	;	她	有	还	已见	这	孩子	和	这

['mɑːrˌgreɪv] ,

Margraves	,
侯爵	,

她在伦敦见过孩子的母亲；她也和侯爵们一起见过孩子。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

who	did	not	know	her	origin	,
WHO	做过	不是	知道	她	起源	,

她不知道自己的身世，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][wʌns] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][hæd; həd]

but	who	had	taken	her	once	when	her	mother	was	ill	and	had
但	WHO	有	已采取	她	一次	什么时候	她	母亲	曾是	患病的	和	有

['æftərwərd] ['edʒukeɪtɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['dɔːtər] .

afterward	educated	her	with	their	own	daughter	.
之后	受过教育	她	和	他们的	自己的	女儿	.

但他们曾在她母亲生病时收留过她，后来又让她和自己的女儿一起接受教育。

[wʌt] [hæd; həd]['aɪdə]['fəuldʒə][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː] ,

What	had	Ida	Folger	to	do	with	George	Hagar	,
什么	有	艾达	福尔杰	到	做	和	乔治	夏甲	,

艾达·福尔杰和乔治·哈格有什么关系?

[ðə; ði][mæn] [huː] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [jet] [æn; ən]['ægəni][tuː; tə][hɜːr; hər]) [wʌz; wəz] [mɔːr]

the	man	who	(	it	was	a	joy	and	yet	an	agony	to	her	)	was	more
这	男人	WHO	(	它	曾是	一个	喜悦	和	然而	一个	痛苦	到	她	)	曾是	更多的

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] ?

to	her	than	she	dared	to	think	?
到	她	比	她	敢于	到	思考	?

这个男人（对她来说既是快乐又是痛苦）对她而言远比她敢想象的还要重要?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] — [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]

Was	this	woman	for	the	second	time	to	play	a	part	—	and	what	kind	of
曾是	这	女士	为了	这	第二	时间	到	玩	一个	部分	—	和	什么	种类	的

[pɑːrt] — [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ?

part	—	in	her	life	?
部分	—	在	她	生活	?

这名女子第二次在她的人生中扮演了某种角色吗？如果是，她扮演的是什么样的角色?

[wʌt] [wʌz; wəz][mɑːrk] ['telfərd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['glædni] ?

What	was	Mark	Telford	to	John	Gladney	?
什么	曾是	标记	特尔福德	到	约翰	格拉德尼	?

马克·特尔福德之于约翰·格拉德尼是什么关系?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

The	thing	was	not	pleasant	to	consider	.
这	事物	曾是	不是	令人愉快的	到	考虑	.

这件事让人很不愉快。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] .

The	lines	were	crossing	and	recrossing	.
这	线条	是	过境	和	重新穿越	.

线路不断交叉。

['trʌb(ə)l] [mʌst; məst] [ə'kɜːr] ['sʌmwer] .

Trouble	must	occur	somewhere	.
麻烦	必须	发生	某处	.

问题肯定出在某个地方。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [koʊld] .

She	sat	down	quiet	and	cold	.
她	卫星	向下	安静的	和	寒冷的	.

她静静地坐了下来，浑身冰冷。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

No	one	could	have	guessed	her	mind	.
不	一	可以	有	猜对了	她	头脑	.

谁也猜不透她的心思。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['disiplinɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ʃɑːks] .

She	was	disciplining	herself	for	shocks	.
她	曾是	纪律处分	她自己	为了	冲击	.

她这是在自我约束，以防受到惊吓。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [bæk] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

She	fought	back	everything	but	her	courage	.
她	战斗	后退	一切	但	她	勇气	.

她击退了一切，唯独勇气除外。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] ,

She	had	always	had	that	,
她	有	总是	有	那	,

她一直都有那种感觉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ]

but	it	was	easier	to	exercise	it	when	she	lived	her	life	alone	—	with
但	它	曾是	更轻松	到	锻炼	它	什么时候	她	居住地	她	生活	独自的	—	和

[æn; ən] ['empti] [hɑːrt] .

an	empty	heart	.
一个	空的	心	.

但当她独自生活，内心空虚时，更容易做到这一点。

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Now	something	had	come	into	her	life	—	but	she	dared	not	think	of	it	!
现在	某物	有	来	进入	她	生活	—	但	她	敢于	不是	思考	的	它	!

现在，她的生活中发生了一些事——但她不敢去想！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər] ,

And	the	people	of	the	hotel	at	her	table	,	a	half	hour	later	,
和	这	人们	的	这	酒店	在	她	桌子	,	一个	一半	小时	之后	,

半小时后，和她同桌的酒店客人也这样说道：

[riˈmɑːkt] [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [dɛtlɔ] [wʌz; wəz] .

remarked	how	cheerful	and	amiable	Mrs	.	Detlor	was	.
评论	如何	快乐	和	可亲	太太	.	德洛尔	曾是	.

注意到德特洛尔夫人多么开朗和蔼。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː] [sɔː] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌmæskə'reɪd] [ðer; ðər] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

But	George	Hagar	saw	that	through	the	pretty	masquerade	there	played	a	curious
但	乔治	夏甲	锯	那	通过	这	漂亮的	化装舞会	那里	玩	一个	好奇的

['restləsnəs] .

restlessness	.
躁动不安	.

但乔治·哈格尔看出，在美丽的伪装之下，隐藏着一种奇特的躁动不安。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['rɪvəz] ['æbi] — ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] , ['hei^ɑː] ,

That	afternoon	they	went	on	the	excursion	to	Rivers	abbey	—	Mrs	.	Detlor	,	Hagar	,
那	下午	他们	去	在	这	短途旅行	到	河流	修道院	—	太太	.	德洛尔	,	夏甲	,

['bærən] , ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

Baron	,	Richmond	and	many	others	.
男爵	,	里士满	和	许多	其他的	.

那天下午，他们去里弗斯修道院游览——德特洛夫人、哈加尔、巴伦、里士满和许多其他人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

They	were	to	return	by	moonlight	.
他们	是	到	返回	经过	月光	.

他们要在月光下返回。

['bærən][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [hoʊ'tel][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [gɔːn]

Baron	did	not	tell	them	that	a	coach	from	the	View	hotel	had	also	gone
男爵	做过	不是	告诉	他们	那	一个	教练	从	这	看法	酒店	有	还	已消失

[ðer; ðər] ['ɜːrliər] ,

there	earlier	,
那里	早些时候	,

男爵没有告诉他们，之前也有一辆来自观景酒店的大巴去了那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɑːrk] ['telfərd] [ænd; ənd] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

and	that	Mark	Telford	and	Mildred	Margrave	with	her	friends	were	with
和	那	标记	特尔福德	和	米尔德里德	侯爵	和	她	朋友们	是	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

马克·特尔福德、米尔德里德·马格雷夫和她的朋友们也参与其中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

There	was	no	particular	reason	why	he	should	.
那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	他	应该	.

他并没有什么特别的理由应该这样做。

[mɑːrk] ['telfərd] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [wɪ'ðaʊt] ([ɪf] [hiː; hi]

Mark	Telford	had	gone	because	he	hoped	to	see	Mrs	.	Detlor	without	(	if	he
标记	特尔福德	有	已消失	因为	他	希望	到	看	太太	.	德洛尔	没有	(	如果	他

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best]) ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər] .

should	think	it	best	)	being	seen	by	her	.
应该	思考	它	最好的	)	存在	已见	经过	她	.

马克·特尔福德去那里是因为他希望见到德特洛太太，而又不希望被她看到（如果他认为这样做最好的话）。

['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] [sæt][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [siːt] —

Mildred	Margrave	sat	in	the	seat	behind	him	—	he	was	on	the	box	seat	—
米尔德里德	侯爵	卫星	在	这	座位	在后面	他	—	他	曾是	在	这	盒子	座位	—

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	so	far	gained	the	confidence	of	the	driver	as	to	induce	him	to
和	所以	远的	获得	这	信心	的	这	司机	作为	到	诱导	他	到

[rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

resign	the	reins	into	his	hands	.
辞职	这	缰绳	进入	他的	双手	.

米尔德里德·马格雷夫坐在他身后的座位上——他坐在包厢座位上——并且已经赢得了车手的信任，以至于车手将缰绳交给了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] ['telfərd] .

There	was	nothing	in	the	way	of	horses	unfamiliar	to	Telford	.
那里	曾是	没有什么	在	这	方式	的	马匹	陌生	到	特尔福德	.

特尔福德这里没有遇到任何不熟悉的马匹。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['raɪdər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrləsnəs]

As	a	child	he	had	ridden	like	a	circus	rider	and	with	the	fearlessness
作为	一个	孩子	他	有	骑	喜欢	一个	马戏团	骑士	和	和	这	无畏

[ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] ;

of	an	Arab	;
的	一个	阿拉伯	;

他小时候骑马像马戏团的骑手一样，无所畏惧，像阿拉伯人一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

and	his	skill	had	increased	with	years	.
和	他的	技能	有	增加	和	年	.

随着岁月的流逝，他的技艺也日益精湛。

[ðɪs] [sɪks][ɪn][hænd][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [nʌts] [tuː; tə]['dʒækoʊ] .

This	six	in	hand	was	,	as	he	said	,	"	nuts	to	Jacko	.
这	六	在	手	曾是	,	作为	他	说	,	"	坚果	到	杰克逊	.

正如他所说，这六杆杆对杰克逊来说简直是“疯了”。

" ['mildrid] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	Mildred	was	delighted	.
"	米尔德里德	曾是	高兴极了	.

米尔德雷德非常高兴。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə]

From	the	first	moment	she	had	seen	this	man	she	had	been	attracted	to
从	这	第一的	片刻	她	有	已见	这	男人	她	有	到过	吸引	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

从第一眼见到这个男人起，她就被他吸引了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [greɪ] ['hedɪd] ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] ,

but	in	a	fashion	as	to	gray	headed	Mr	.	Margrave	,
但	在	一个	时尚	作为	到	灰色的	标题	先生	.	侯爵	,

但就白发苍苍的马格雷夫先生而言，

[huː] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['oʊpən]

who	sang	her	praises	to	everybody	—	not	infrequently	to	the	wide	open
WHO	唱	她	赞扬	到	大家	—	不是	不常	到	这	宽的	打开

[ɪrz] [ʌv; əv]['bærən] .

ears	of	Baron	.
耳朵	的	男爵	.

她到处赞美她——甚至经常当着男爵的面赞美他。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['veri] ['feɪntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði]

At	last	she	hinted	very	faintly	to	the	military	officer	who	sat	on	the
在	最后的	她	暗示	非常	淡淡的	到	这	军队	官	WHO	卫星	在	这

[bɑːks] [siːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['envid] [hɪm; ɪm] ,

box	seat	that	she	envied	him	,
盒子	座位	那	她	令人羡慕	他	,

最后，她委婉地向坐在包厢里的军官暗示，她很羡慕他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	he	gave	her	his	place	.
和	他	给予	她	他的	地方	.

他把自己的位置让给了她。

[mɑːrk] ['telfərd] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['drɪvn] [soʊ] ['kuːlli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn]

Mark	Telford	would	hardly	have	driven	so	coolly	that	afternoon	if	he	had	known
标记	特尔福德	会	几乎	有	驱动	所以	冷静地	那	下午	如果	他	有	已知

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

that	his	own	child	was	beside	him	.
那	他的	自己的	孩子	曾是	旁	他	.

如果马克·特尔福德知道自己的孩子就在身边，他那天下午肯定不会如此冷静地开车了。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

He	told	her	,	however	,	amusing	stories	as	they	went	along	.
他	讲述	她	,	然而	,	有趣	故事	作为	他们	去	沿着	.

然而，他们一路上，他给她讲了许多有趣的故事。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Once	or	twice	he	turned	to	look	at	her	.
一次	或者	两次	他	转向	到	看	在	她	.

他曾一两次转头看向她。

['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][hɜːr; hər] [læf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Something	familiar	in	her	laugh	caught	his	attention	.
某物	熟悉的	在	她	笑	捕捉	他的	注意力	.

她笑声中某种熟悉的气息引起了他的注意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	trace	it	.
他	可以	不是	痕迹	它	.

他找不到来源。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	could	not	tell	that	it	was	like	a	faint	echo	of	his	own	.
他	可以	不是	告诉	那	它	曾是	喜欢	一个	头晕的	回声	的	他的	自己的	.

他无法分辨那声音就像是自己声音的微弱回响。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['æbi] [wʌz; wəz] ,

When	they	reached	the	park	where	the	old	abbey	was	,
什么时候	他们	达到	这	公园	在哪里	这	老的	修道院	曾是	,

当他们到达古修道院所在的公园时，

['telfərd] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'loʊn]

Telford	detached	himself	from	the	rest	of	the	party	and	wandered	alone
特尔福德	分离的	他自己	从	这	休息	的	这	派对	和	漫步	独自的

[θruː] [ðə; ði] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'praiziz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [wʊd] ,

through	the	paths	with	their	many	beautiful	surprises	of	water	and	wood	,
通过	这	路径	和	他们的	许多	美丽的	惊喜	的	水	和	木头	,

特尔福德与队伍其他人脱离，独自漫步在小路上，欣赏着沿途美丽的溪流和树林。

['prɪti] ['grɑːtoʊz] , ['rʌstɪk] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] [tɜːrf] .

pretty	grottoes	,	rustic	bridges	and	incomparable	turf	.
漂亮的	洞穴	,	乡村	桥梁	和	无与伦比	草皮	.

美丽的洞穴、古朴的桥梁和无与伦比的草坪。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] , [tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	followed	the	windings	of	a	stream	,	till	,	suddenly	,	he	came	out	into	a
他	随后	这	绕组	的	一个	溪流	,	直到	,	突然	,	他	来了	出去	进入	一个

[streɪt] ['oʊpən] ['væli] ,

straight	open	valley	,
直的	打开	谷	,

他沿着蜿蜒的小溪一路走，突然间，来到了一片笔直开阔的山谷。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] ,

at	the	end	of	which	were	the	massive	ruins	of	the	old	abbey	,
在	这	结尾	的	哪个	是	这	大量的	废墟	的	这	老的	修道院	,

尽头便是古老修道院的巨大遗址。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [stɜːrn] ['nɔːrmən] ['taʊər] .

with	its	stern	Norman	tower	.
和	它是	船尾	诺曼	塔	.

以及它那雄伟的诺曼式塔楼。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['sloʊli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ,

He	came	on	slowly	thinking	how	strange	it	was	that	he	,
他	来了	在	缓慢地	思维	如何	奇怪的	它	曾是	那	他	,

他慢慢地走了过来，心想这真是太奇怪了，

[huː] [hæd; həd] [spent] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

who	had	spent	years	in	the	remotest	corners	of	the	world	,
WHO	有	花费	年	在	这	最远	角落	的	这	世界	,

他们曾在世界最偏远的角落生活多年，

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [men] [æd'ventʃərəs] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [traɪbz] ,

having	for	his	companions	men	adventurous	as	himself	,	and	barbarous	tribes	,
拥有	为了	他的	同伴	男人	冒险的	作为	他自己	,	和	野蛮	部落	,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] .

should	be	here	.
应该	是	这里	.

他的同伴都是和他一样富有冒险精神的人，还有野蛮的部落，他们应该会在这里。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

His	life	,	since	the	day	he	left	his	home	in	the	south	,
他的	生活	,	自从	这	天	他	左边	他的	家	在	这	南	,

自从他离开南方家乡的那一天起，他的人生就发生了翻天覆地的变化。

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] ['kredɪtəbl] .

had	been	sometimes	as	useless	as	creditable	.
有	到过	有时	作为	无用	作为	可信赖的	.

有时既无用又值得称赞。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['juːsləs] [rɪ'mɔːrs]

However	,	he	was	not	of	such	stuff	as	to	spend	an	hour	in	useless	remorse
然而	,	他	曾是	不是	的	这样的	东西	作为	到	花费	一个	小时	在	无用	悔恨

.

:
.

然而，他并非那种会浪费一个小时无谓自责的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] ,

He	had	made	his	bed	,	and	he	had	lain	on	it	without	grumbling	,
他	有	制成	他的	床	,	和	他	有	莱恩	在	它	没有	抱怨	,

他自作自受，默默地躺在床上，没有抱怨。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['bækwərd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp]

but	he	was	a	man	who	counted	his	life	backward	—	he	had	no	hope
但	他	曾是	一个	男人	WHO	计数	他的	生活	落后	—	他	有	不	希望

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

但他是一个倒着算自己人生的人——他对未来没有任何希望。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [keɪm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

The	thought	of	what	he	might	have	been	came	on	him	here	in	spite	of
这	想法	的	什么	他	可能	有	到过	来了	在	他	这里	在	尽管如此	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他不由自主地想到了自己原本可能成为什么样的人。

[əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][gɜːrl] — [huːz] [ˈhæpinəs] [hiː; hi]

associated	with	the	woman	—	to	him	always	the	girl	—	whose	happiness	he
联系	和	这	女士	—	到	他	总是	这	女孩	—	谁	幸福	他

[hæd; həd] [rekt] .

had	wrecked	.
有	损毁	.

与那个女人——在他眼里永远是那个女孩——联系在一起，他毁掉了她的幸福。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

For	the	other	woman	,	the	mother	of	his	child	,
为了	这	其他	女士	,	这	母亲	的	他的	孩子	,

至于另一个女人，也就是他孩子的母亲，

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .

was	nothing	to	him	at	the	time	of	the	discovery	.
曾是	没有什么	到	他	在	这	时间	的	这	发现	.

在发现这件事的时候，这对他来说根本不算什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [fərˈevər] ,

She	had	accepted	the	position	and	was	going	away	forever	,
她	有	公认	这	位置	和	曾是	去	离开	永远	,

她接受了这份工作，即将永远离开。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][ˈæftər][ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

even	as	she	did	go	after	all	was	over	.
甚至	作为	她	做过	去	后	全部	曾是	超过	.

即使一切结束后她还是离开了。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɔːŋd] [ðɪs] [deɪ] .

He	expected	to	see	the	girl	he	had	loved	and	wronged	this	day	.
他	预期的	到	看	这	女孩	他	有	喜爱	和	冤枉	这	天	.

他原本以为今天会见到他曾经爱过又伤害过的那个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪrsnəs] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	anticipated	it	with	a	kind	of	fierceness	,	for	,	if	he	had
他	有	预期	它	和	一个	种类	的	凶猛	,	为了	,	如果	他	有

[rɔːŋd] [hɜːr; hər] ,

wronged	her	,
冤枉	她	,

他带着一种强烈的预感预料到了这一点，因为，如果他做错了什么，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] , [ænd; ənd] [wʊd]

he	felt	that	he	too	had	been	wronged	,	though	he	could	never	,	and	would
他	毛毡	那	他	也	有	到过	冤枉	,	尽管	他	可以	绝不	,	和	会

[ˈnevər] , [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪmˈself] .

never	,	justify	himself	.
绝不	,	证明合法	他自己	.

他觉得自己也受到了不公正的对待，尽管他永远无法，也永远不会为自己辩解。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt]

He	came	down	from	the	pathway	and	wandered	through	the	long	silent
他	来了	向下	从	这	路径	和	漫步	通过	这	长的	沉默的

[ˈklɔɪstəz] .

cloisters	.
修道院	.

他从路上下来，漫步穿过漫长而寂静的修道院回廊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈvɪzɪtər] [əˈbaʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈaʊər] .

There	were	no	visitors	about	;	it	was	past	the	usual	hour	.
那里	是	不	访客	关于	;	它	曾是	过去的	这	通常	小时	.

周围没有访客，已经过了平时的时间。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [rɪ'fektəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'mens] ['tʃɪmni] ,

He	came	into	the	old	refectory	,	and	the	kitchen	with	its	immense	chimney	,
他	来了	进入	这	老的	食堂	,	和	这	厨房	和	它是	巨大	烟囱	,

他走进旧餐厅，还有那间有着巨大烟囱的厨房，

[pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃæpəlz] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] , [jet]

passed	in	and	out	of	the	little	chapels	,	exploring	almost	mechanically	,	yet
通过了	在	和	出去	的	这	小的	小教堂	,	探索	几乎	机械地	,	然而

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

remembering	what	he	saw	,
记住	什么	他	锯	,

他进出那些小教堂，几乎是机械地探索着，却又记住了自己所看到的一切。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] ['ɔːlmoʊst] [groʊ'teskli] [wɪð; wɪθ] [θriː] [siːnz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] —

and	everything	was	mingled	almost	grotesquely	with	three	scenes	in	his	life	—
和	一切	曾是	混合	几乎	怪诞地	和	三	场景	在	他的	生活	—

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ;

two	of	which	we	know	;
二	的	哪个	我们	知道	;

一切都与他生命中的三个场景——其中两个我们都知道——几乎以一种怪诞的方式交织在一起；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk]

the	other	,	when	his	aged	father	turned	from	him	dying	and	would	not	speak
这	其他	,	什么时候	他的	老年人	父亲	转向	从	他	垂死	和	会	不是	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

另一次，是当他年迈的父亲临终时背弃了他，不愿与他说话。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [mɑːkt] [ðiːz] ['ʌðər] [siːnz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .

The	ancient	peace	of	this	place	mocked	these	other	scenes	and	places	.
这	古老的	和平	的	这	地方	嘲笑	这些	其他	场景	和	地方	.

此地古老的宁静与周围的景色和地方形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʌn'ruːft] [aɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bætərd] [saɪdz] [ænd; ənd] [flɔːr] [ʌv; əv]

He	came	into	the	long	,	unroofed	aisle	,	with	its	battered	sides	and	floor	of
他	来了	进入	这	长的	,	无顶棚	走道	,	和	它是	伤痕累累	侧面	和	地面	的

[sɔːft] [tɜːrf] ,

soft	turf	,
柔软的	草皮	,

他走进了那条长长的、没有顶棚的走廊，走廊两侧破败不堪，地面铺着柔软的草皮。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] [mə'mɔːriəl] ['bræsiz] ['oʊvər][greɪvz; grɑːvz] .

broken	only	by	some	memorial	brasses	over	graves	.
破碎的	仅有的	经过	一些	纪念馆	黄铜	超过	坟墓	.

只有一些墓碑上的纪念铜牌打破了这份宁静。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] [kaːvd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['grɪnɪŋ]

He	looked	up	and	saw	upon	the	walls	the	carved	figures	of	little	grinning
他	看起来	向上	和	锯	之上	这	墙壁	这	雕刻	数据	的	小的	咧嘴笑

['diːmənz] [bɪ'twiːn] [kəm'pleɪs(ə)nt]['eɪndʒəlz] .

demons	between	complacent	angels	.
恶魔	之间	自满	天使	.

他抬头望去，看到墙上雕刻着咧嘴笑着的小恶魔，它们与神态安详的天使交错而立。

[ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['læftər]

The	association	of	these	with	his	own	thoughts	stirred	him	to	laughter
这	协会	的	这些	和	他的	自己的	想法	搅拌	他	到	笑声

— [ə; eɪ] [loʊ] , [koʊld] [læf] ,

—	a	low	,	cold	laugh	,
—	一个	低的	,	寒冷的	笑	,

这些想法与他自己的思绪联系起来，让他忍不住笑了起来——一种低沉、冰冷的笑声。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .

which	shone	on	his	white	teeth	.
哪个	闪耀	在	他的	白色的	牙齿	.

阳光照耀着他洁白的牙齿。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æbi] [frʌm; frəm][bəuθ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]

Outside	a	few	people	were	coming	toward	the	abbey	from	both	parties	of
外部	一个	很少	人们	是	未来	朝向	这	修道院	从	两个都	各方	的

[ɪk'skɜːrʃənɪsts] .

excursionists	.
远足者	.

外面有几个人正从两队游客中朝修道院走来。

['hei^ɑː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] .

Hagar	and	Mrs	.	Detlor	were	walking	by	themselves	.
夏甲	和	太太	.	德洛尔	是	步行	经过	他们自己	.

哈加尔和德特洛太太独自走着。

['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] .

Mrs	.	Detlor	was	speaking	almost	breathlessly	.
太太	.	德洛尔	曾是	请讲	几乎	气喘吁吁	.

德特洛尔夫人说话几乎有些气喘吁吁。

" [jes] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

"	Yes	,	I	recognized	the	writing	.
"	是的	,	我	认可	这	写作	.

“是的，我认出了这些字迹。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ðen] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr][hæz; həz]['evər] [bɪn] ? "

She	is	nothing	,	then	,	to	you	,	nor	has	ever	been	?	"
她	是	没有什么	,	然后	,	到	你	,	也不	有	曾经	到过	?	"

那么，她对你来说什么都不是，过去也不是吗?

" ['nʌθɪŋ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .

"	Nothing	,	on	my	honor	.
"	没有什么	,	在	我的	荣誉	.

“我以我的荣誉发誓，什么也没有。”

[aɪ][dɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wʌns] .

I	did	her	a	service	once	.
我	做过	她	一个	服务	一次	.

我曾经帮过她一次忙。

[ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] .

She	asks	me	to	do	another	,	of	which	I	am	as	yet	ignorant	.
她	问	我	到	做	其他	,	的	哪个	我	是	作为	然而	无知	.

她让我做另一件事，但我对此一无所知。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] ['letər] .

Here	is	her	letter	.
这里	是	她	信	.

这是她的信。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[noʊ] ['ʌðər] [wei] .
NO OTHER WAY .
不 其他 方式 .

别无他法。

[dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [muːv] .
George Hagar was the first to move .
乔治 夏甲 曾是 这 第一的 到 移动 .

乔治·哈加尔是第一个搬进来的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] .
He turned and looked at Mrs . Detlor .
他 转向 和 看起来 在 太太 . 德洛尔 .

他转过身，看向德特洛夫人。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd]
His mind was full of the strangeness of the situation — this man and
他的 头脑 曾是 满的 的 这 奇怪 的 这 情况 — 这 男人 和
['wʊmən] ['miːtɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['æftər] [twelv] ['jɪrz] ,
woman meeting under such circumstances after twelve years ,
女士 会议 在下面 这样的 情况 后 十二 年 ,

他满脑子都是眼前这般奇特的景象——这对男女时隔十二年，竟在这样的情况下重逢。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] ['evər] [krɔːst] .
in which no lines of their lives had ever crossed .
在 哪个 不 线条 的 他们的 生活 有 曾经 交叉 .

他们的生活轨迹从未有过任何交集。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [roʊz] .
But he saw , almost unconsciously , that she had dropped his rose .
但 他 锯 , 几乎 不知不觉 , 那 她 有 掉落 他的 玫瑰 .

但他几乎是下意识地发现，她把他的玫瑰花掉在了地上。

[hiː; hi] [stuːpt] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
He stooped , picked it up and gave it to her .
他 弯腰 , 挑选 它 向上 和 给予 它 到 她 .

他弯下腰，捡起它递给了她。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kuːlnəs] — [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] — [ʃiː; ʃi]
With a singular coolness — for , though pale , she showed no excitement — she
和 一个 单数 凉爽 — 为了 , 尽管 苍白 , 她 显示 不 激动 — 她
['kwaɪətli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
quietly arranged the flower at her throat ,
悄悄 安排 这 花 在 她 喉 ,

她神情异常冷静——尽管脸色苍白，却丝毫没有流露出激动之情——静静地将花别在喉间。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
still looking at the figure on the platform .
仍然 寻找 在 这 数字 在 这 平台 .

还在看着平台上的数字。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪk(ə)l] — ['iːv(ə)n] ['sɪnɪstər] — [ɪn]
A close observer would occasionally have found something cynical — even sinister — in
一个 关闭 观察员 会 偶尔 有 成立 某物 愤世嫉俗 — 甚至 险恶 — 在
[mɑːrk] ['tɛlfərdz] [klɪr] [kʌt] , ['smuːðli] ['tʃɪzld] [feɪs] ,
Mark Telford's clear cut , smoothly chiseled face ,
标记 特尔福德的 清除 切 , 顺利 凿刻 脸 ,

细心的观察者偶尔会在马克·特尔福德棱角分明、线条流畅的脸上发现一些愤世嫉俗——甚至是阴险的东西。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wiːld] ['sloʊli] [ænd; ənd] [feɪst] [ðiːz] [tuː] [ðer; ðər]

but	at	the	moment	when	he	wheeled	slowly	and	faced	these	two	there
但	在	这	片刻	什么时候	他	带轮子的	缓慢地	和	面对	这些	二	那里

[wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

was	in	it	nothing	but	what	was	strong	,
曾是	在	它	没有什么	但	什么	曾是	强的	,

但当他缓缓转身面对这两人时，他眼中只有坚强。

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['noʊb(ə)l] .

refined	and	even	noble	.
精制	和	甚至	高贵	.

精致而高贵。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑːrk][ænd; ənd] [fʊl] , [wɜːr; wər][set] [diːp] ['ʌndər] [wel] [hʌŋ] [braʊz] ,

His	eyes	,	dark	and	full	,	were	set	deep	under	well	hung	brows	,
他的	眼睛	,	黑暗的	和	满的	,	是	放	深的	在下面	出色地	悬挂	眉毛	,

他那双深邃饱满的眼睛，深深地嵌在浓密的眉毛之下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌskɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sɔːftnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	a	duskiness	in	the	flesh	round	them	gave	them	softness	as	well	as
和	一个	昏暗	在	这	肉	圆形的	他们	给予	他们	柔软	作为	出色地	作为

['paʊər] .

power	.
力量	.

他们周围的皮肤呈现出暗沉的色调，这既赋予了他们柔美的气质，也赋予了他们力量。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][ɪn]

Withal	there	was	a	melancholy	as	striking	as	it	was	unusual	in
此外	那里	曾是	一个	忧郁	作为	引人注目	作为	它	曾是	异常	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，他身上却有一种既引人注目又不同寻常的忧郁气质。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [felt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʌm] ['rɑːmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

In	spite	of	herself	Mrs	.	Detlor	felt	her	heart	come	romping	to	her	throat	,
在	尽管如此	的	她自己	太太	.	德洛尔	毛毡	她	心	来	嬉戏	到	她	喉	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

尽管她自己极力克制，德特洛太太还是感到心脏怦怦直跳，几乎要跳出喉咙。

[wət'evər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

whatever	this	man	was	to	her	now	,	he	once	was	her	lover	.
任何	这	男人	曾是	到	她	现在	,	他	一次	曾是	她	情人	.

无论这个男人现在对她来说是什么关系，他曾经是她的情人。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [hɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

She	grew	hot	to	her	fingers	.
她	生长	热的	到	她	手指	.

她的手指都开始发热。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] ['pælpɪteɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

As	she	looked	,	the	air	seemed	to	palpitate	round	her	,
作为	她	看起来	,	这	空气	似乎	到	悸	圆形的	她	,

她环顾四周，感觉周围的空气都在悸动。

[ænd; ənd][mɑːrk] ['telfərd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [hɑːt][sɜːrf][tɔːl][ænd; ənd][grænd] .

and	Mark	Telford	to	be	standing	in	its	shining	hot	surf	tall	and	grand	.
和	标记	特尔福德	到	是	常设	在	它是	灼灼	热的	冲浪	高的	和	盛大	.

而马克·特尔福德则高大威猛地站在波光粼粼的海浪中。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
But , on the instant ,
但 , 在 这 立即的 ,

但是，就在那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [lenz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['heɪgɑːrz]['stuːdioʊ] [ðæt]
there came into this lens the picture she had seen in George Hagar's studio that
那里 来了 进入 这 镜片 这 图片 她 有 已见 在 乔治 夏甲的 工作室 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

那天早上她在乔治·哈格的工作室里看到的照片，就浮现在她的脑海中。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd]['bærən] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]
At that moment Mildred Margrave and Baron were entering at the other end
在 那 片刻 米尔德里德 侯爵 和 男爵 是 进入 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
of the long ,
的 这 长的 ,

就在这时，米尔德里德·马格雷夫和男爵从长长的路的另一端走了进来。

['loʊnli] [neɪv] .
lonely nave .
孤独 中殿 .

孤寂的中殿。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] ['telfərd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs]
The girl stopped all at once and pointed toward Telford as he stood motionless
这 女孩 停止 全部 在 一次 和 尖 朝向 特尔福德 作为 他 站立 静止不动
, [ʌn'kʌvərd] .
, uncovered .
, 裸露 .

女孩突然停了下来，指着一动不动地站在那里、没有穿衣服的特尔福德。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [faɪn] , [haʊ] ['noʊb(ə)l][hiː; hi] [lʊks] !
" See , " she said , " how fine , how noble he looks !
" 看 , " 她 说 , " 如何 美好的 , 如何 高贵 他 看起来 !

“你看，”她说，“他看起来多么英俊，多么高贵！”

" ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .
" Mrs . Detlor turned for an instant and saw her .
" 太太 . 德洛尔 转向 为了 一个 立即的 和 锯 她 .

德特洛太太转过身，看到了她。

['telfərd] [hæd; həd] [geɪzd] ['kɑːmli] , ['sɪriəsli] , [æt; ət]['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
Telford had gazed calmly , seriously , at Mrs . Detlor , wondering at nothing ,
特尔福德 有 凝视 平静地 , 严重地 , 在 太太 . 德洛尔 , 好奇 在 没有什么 ,
[pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kwaɪətɪŋ] ['fiːlɪŋ] .
possessed by a strange , quieting feeling .
拥有 经过 一个 奇怪的 , 安静 感觉 .

特尔福德神情平静而严肃地凝视着德特洛夫人，仿佛什么也没想，心中涌起一种奇怪的、令人平静的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , ['mɪzəri] [ɔːr][dɪ'zæstər]
There was , for the moment , no thought of right or wrong , misery or disaster
那里 曾是 , 为了 这 片刻 , 不 想法 的 正确的 或者 错误的 , 苦难 或者 灾难
, [pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] ,
, past or future ,
, 过去的 或者 未来 ,

那一刻，他没有想到对错、苦难或灾难、过去或未来。

['oʊnli] — [ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] !

only	—	this	is	she	!
仅有的	—	这	是	她	!

就是她!

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk]['waɪndz][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]

In	the	wild	whistle	of	arctic	winds	he	had	sworn	that	he	would	cease	to
在	这	荒野	哨	的	北极	风	他	有	宣誓	那	他	会	停止	到

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

在凛冽的北极风中，他曾发誓要忘记一切。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræn] ['læfɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θruː] [ðə; ði] ['blɔsəmz]

but	her	voice	ran	laughing	through	them	as	it	did	through	the	blossoms
但	她	嗓音	跑	笑	通过	他们	作为	它	做过	通过	这	花朵

[ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəst] [triːz] [æt; ət] - ,

of	the	locust	trees	at	Tellavie	,
的	这	刺槐	树木	在	-	,

但她的笑声却像在特拉维的槐花丛中一样，传遍了他们之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] .

and	he	could	not	forget	.
和	他	可以	不是	忘记	.

他始终无法忘记。

[wen] [ðə; ði] [mɪsts] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [leɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [pleɪn] ,

When	the	mists	rose	from	the	blue	lake	on	a	summer	plain	,
什么时候	这	薄雾	玫瑰	从	这	蓝色的	湖	在	一个	夏天	清楚的	,

当夏日平原上，薄雾从蔚蓝的湖面上升腾而起时

[ðə; ði]['roʊzi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk]

the	rosy	breath	of	the	sun	bearing	them	up	and	scattering	them	like
这	红润	气息	的	这	太阳	轴承	他们	向上	和	散射	他们	喜欢

['θɪsldaʊn] ,

thistledown	,
蓟绒	,

阳光玫瑰色的气息将它们托起，又将它们像蓟绒一样散落开来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

he	said	that	he	would	think	no	more	of	her	;	but	,	stooping	to	drink	,
他	说	那	他	会	思考	不	更多的	的	她	;	但	,	弯腰	到	喝	,

他说他不会再想起她了；但是，他弯腰喝酒时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɪl] [sprɪŋ] [æt; ət] - ,

he	saw	her	face	in	the	water	,	as	in	the	hill	spring	at	Tellavie	,
他	锯	她	脸	在	这	水	,	作为	在	这	爬坡道	春天	在	-	,

他在水中看到了她的脸，就像在特拉维山上的泉水中一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] .

and	he	could	not	forget	.
和	他	可以	不是	忘记	.

他始终无法忘记。

[wen] [hiː; hi] [roʊd] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['preri] [græs] , [iːtʃ] [pʌls] [ə'faɪr] , [ə; eɪ] [kiːn] ,

When	he	rode	swiftly	through	the	long	prairie	grass	,	each	pulse	afire	,	a	keen	,
什么时候	他	骑	迅速地	通过	这	长的	草原	草	,	每个	脉冲	着火	,	一个	敏锐的	,

当他策马疾驰穿过长长的草原时，每一次脉搏都燃烧着，一种敏锐的，

['dʒɔɪfl] [wɪnd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [trækt] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]

joyful	wind	playing	on	him	as	he	tracked	the	buffalo	,	he	said	he	had
快乐	风	玩耍	在	他	作为	他	已追踪	这	水牛	,	他	说	他	有

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

当他追踪野牛时，欢快的风吹拂着他，他说他已经忘记了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [sə'vænəz]

but	he	felt	her	riding	beside	him	as	she	had	done	on	the	wide	savannas
但	他	毛毡	她	骑术	旁	他	作为	她	有	完毕	在	这	宽的	稀树草原

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

of	the	south	,
的	这	南	,

但他感觉她像在南方广袤的草原上那样，骑在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] .

and	he	knew	that	he	could	not	forget	.
和	他	知道	那	他	可以	不是	忘记	.

他知道自己不可能忘记。

[wen] [hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ]

When	he	sat	before	some	lodge	in	a	pleasant	village	and	was	waited	on	by
什么时候	他	卫星	前	一些	小屋	在	一个	令人愉快的	村庄	和	曾是	等待	在	经过

[sɔːft] [vɔɪst] ['ɪndiən] ['meidnz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɑːlətəri]['kɑːntent][ʌv; əv][ðə; ði]

soft	voiced	Indian	maidens	and	saw	around	him	the	solitary	content	of	the
柔软的	配音	印度	少女们	和	锯	大约	他	这	孤	内容	的	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

当他坐在风景宜人的村庄里的一间小屋前，由声音柔和的印度少女服侍着他，环顾四周，看到北方人独居的宁静时，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] ,

he	believed	that	he	had	ceased	to	think	;	but	,
他	相信	那	他	有	停止	到	思考	;	但	,

他以为自己已经停止思考了；但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['meidnz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] [greɪv] , [ˌʌnmi'ləudiəs] ['vɔɪsɪz] ,

as	the	maidens	danced	with	slow	monotony	and	grave	,	unmelodious	voices	,
作为	这	少女们	跳舞	和	慢的	单调	和	严重	,	不悦耳的	声音	,

少女们跳着舞，舞步缓慢单调，嗓音低沉沙哑，毫无旋律可言。

[ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['eri] , ['spraɪtli] ['fɪgjər] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [striːmz] [duː]

there	came	in	among	them	an	airy	,	sprightly	figure	,	singing	as	the	streams	do
那里	来了	在	之中	他们	一个	轻盈的	,	轻快的	数字	,	歌唱	作为	这	溪流	做

['oʊvər][ðə; ði] ['peblz] ,

over	the	pebbles	,
超过	这	鹅卵石	,

这时，一个轻盈、活泼的身影走了进来，像溪水潺潺流过鹅卵石一样歌唱着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] .

and	he	could	not	forget	.
和	他	可以	不是	忘记	.

他始终无法忘记。

[wen] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['soʊlləs] ,

When	in	those	places	where	women	are	beautiful	,	gracious	and	soulless	,
什么时候	在	那些	地方	在哪里	女性	是	美丽的	,	亲切	和	无魂	,

在那些女人美丽、优雅却没有灵魂的地方，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [laɪf] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [mɪr] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [ə; eɪ]

he	saw	that	life	can	be	made	into	mere	convention	and	be	governed	by	a
他	锯	那	生活	能	是	制成	进入	仅仅	习俗	和	是	受统治	经过	一个

[koʊd] ,

code	,
代码	,

他意识到，生活可以沦为纯粹的习俗，并受制于一套准则。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [fər'get] ;

he	said	that	he	had	learned	how	to	forget	;
他	说	那	他	有	学习	如何	到	忘记	;

他说他已经学会了如何遗忘；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['fɪgjər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv]

but	a	pale	young	figure	rose	before	him	with	the	simple	reproach	of
但	一个	苍白	年轻的	数字	玫瑰	前	他	和	这	简单的	责备	的

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

但一个面色苍白的年轻身影出现在他面前，用一句简单的斥责斥责他撒谎。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] .

and	he	knew	that	he	should	always	remember	.
和	他	知道	那	他	应该	总是	记住	.

他知道自己应该永远铭记于心。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

She	stood	before	him	now	.
她	站立	前	他	现在	.

她现在就站在他面前。

['meɪbi] [sʌm; səm] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['smʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz] ['hæmlət] [nuː] —

Maybe	some	premonition	—	some	such	smother	at	the	heart	as	Hamlet	knew	—
或许	一些	预感	—	一些	这样的	窒息	在	这	心	作为	村庄	知道	—

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

came	to	him	then	,
来了	到	他	然后	,

或许那时他心中涌起某种预感——某种像哈姆雷特所经历的那种令人窒息的痛苦。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['stætʃuː] - [laɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd]

made	him	almost	statue	-	like	in	his	quiet	and	filled	his	face	with	a	kind
制成	他	几乎	雕像	-	喜欢	在	他的	安静的	和	已填	他的	脸	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['trædʒɪkl] ['bjuːti] .

of	tragical	beauty	.
的	悲剧	美丽	.

他的沉默使他几乎像一座雕像，脸上洋溢着一种悲剧的美感。

['hei^ɑː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Hagar	saw	it	and	was	struck	by	it	.
夏甲	锯	它	和	曾是	击	经过	它	.

夏甲看见了，深受感动。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [dʒæk] ['glædni] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['wəːʃipt] [ðɪs] [mæn] ,

If	he	had	known	Jack	Gladney	and	how	he	worshiped	this	man	,
如果	他	有	已知	杰克	格拉德尼	和	如何	他	崇拜	这	男人	,

如果他认识杰克·格拉德尼，并且知道他有多么崇拜这个人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

he	would	have	understood	the	cause	of	the	inspiration	.
他	会	有	理解	这	原因	的	这	灵感	.

他本可以理解灵感的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	all	the	matter	of	a	moment	.
它	曾是	全部	这	事情	的	一个	片刻	.

这一切都只发生在一瞬间。

[ðen] [mɑːrk] ['telfərd] [stept] [daʊn] , [stɪl] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Then	Mark	Telford	stepped	down	,	still	uncovered	,	and	came	to	them	.
然后	标记	特尔福德	步	向下	,	仍然	裸露	,	和	来了	到	他们	.

然后，马克·特尔福德走了下来，仍然没有戴帽子，走到他们面前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [boʊd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [sed] ,

He	did	not	offer	his	hand	,	but	bowed	gravely	and	said	,
他	做过	不是	提供	他的	手	,	但	鞠躬	严重地	和	说	,

他没有伸出手，而是庄严地鞠了一躬，说道：

" [aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .

"	I	hardly	expected	to	meet	you	here	,	Mrs	.	Detlor	,	but	I	am	very	glad	.
"	我	几乎	预期的	到	见面	你	这里	,	太太	.	德洛尔	,	但	我	是	非常	高兴的	.

“我真没想到会在这里见到您，德特洛夫人，但我很高兴。”

" [hiː; hi] [ðen] [boʊd] [tuː; tə]['hei^ɑː] .

"	He	then	bowed	to	Hagar	.
"	他	然后	鞠躬	到	夏甲	.

然后他向夏甲鞠躬。

['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [boʊd] [æz; əz] ['greɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [enɪg'mætɪkəl] [toʊn] ,

Mrs	.	Detlor	bowed	as	gravely	and	replied	in	an	enigmatical	tone	,
太太	.	德洛尔	鞠躬	作为	严重地	和	回复	在	一个	神秘的	语气	,

德特洛夫人郑重地鞠了一躬，用一种神秘的语气回答道：

" [wʌn] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][glæd][tuː; tə] [miːt] [wʌnz] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] . "

"	One	is	usually	glad	to	meet	one's	countrymen	in	a	strange	land	.	"
"	一	是	通常	高兴的	到	见面	一个人的	同胞们	在	一个	奇怪的	土地	.	"

“在异国他乡遇到同胞，总是令人高兴的。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] - . " -

"	Quite	so	,	"	he	said	,	"	and	it	is	far	from	Tellavie	.	"	'
"	相当	所以	,	"	他	说	,	"	和	它	是	远的	从	-	.	"	-

“正是如此，”他说，“而且这里离特拉维很远。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	It	is	not	so	far	as	it	was	yesterday	,	"	she	added	.
"	它	是	不是	所以	远的	作为	它	曾是	昨天	,	"	她	额外	.

“情况没有昨天那么糟糕了，”她补充道。

[æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .

At	that	they	began	to	walk	toward	the	garden	leading	to	the	cloisters	.
在	那	他们	开始	到	走	朝向	这	花园	领导	到	这	修道院	.

于是，他们开始朝着通往修道院的花园走去。

['hei^ɑː] ['wʌndɚd] ['weðər] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['telfərd] .

Hagar	wondered	whether	Mrs	.	Detlor	wished	to	be	left	alone	with	Telford	.
夏甲	想知道	无论	太太	.	德洛尔	希望	到	是	左边	独自的	和	特尔福德	.

哈加尔想知道德特洛太太是否想单独和特尔福德待在一起。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [mjuːt]

As	if	divining	his	thoughts	,	she	looked	up	at	him	and	answered	his	mute
作为	如果	占卜	他的	想法	,	她	看起来	向上	在	他	和	回答	他的	沉默的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

仿佛看穿了他的心思，她抬头看着他，回答了他无声的提问。

['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['dʒent(ə)lnəs] .

following	it	with	another	of	incalculable	gentleness	.
下列的	它	和	其他	的	不可估量	温柔	.

紧接着，他又用一种难以估量的温柔语气说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [sed] [kən'venʃənəli] [ɪ'nʌf] : " [oʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ]

Raising	his	hat	,	he	said	conventionally	enough	:	"	Old	friends	should	have	much
提高	他的	帽子	,	他	说	传统上	足够的	:	"	老的	朋友们	应该	有	很多

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	say	to	each	other	.
到	说	到	每个	其他	.

他举起帽子，用一种很传统的方式说道："老朋友之间应该有很多话要说。"

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?

Will	you	excuse	me	?
将要	你	原谅	我	?

请问我可以离开一下吗?

" ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æz; əz] [kən'venʃən(ə)l] [ə; eɪ] [toʊn] : " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

"	Mrs	.	Detlor	instantly	replied	in	as	conventional	a	tone	:	"	But	you	will	not
"	太太	.	德洛尔	即刻	回复	在	作为	传统的	一个	语气	:	"	但	你	将要	不是

['dezərt] [ˌem 'iː] ?

desert	me	?
沙漠	我	?

德特洛夫人立即用同样惯常的语气回答道："但是你不会抛弃我吧？"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhɪrə'baʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] ?

I	shall	be	hereabout	,	and	you	will	take	me	back	to	the	coach	?
我	将	是	附近	,	和	你	将要	拿	我	后退	到	这	教练	?

我会在附近，你送我回马车那里好吗?

" [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	assurance	was	given	,	and	the	men	bowed	to	each	other	.
"	这	保证	曾是	给定	,	和	这	男人	鞠躬	到	每个	其他	.

"双方都做出了保证，然后互相鞠躬。"

['hei^ɑː] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪ] [aɪ'rɑːnɪkli] [ɑːn] ['tɛlfərdz] [feɪs] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːlˌlaɪk]

Hagar	saw	a	smile	play	ironically	on	Telford's	face	—	saw	it	followed	by	a	steellike
夏甲	锯	一个	微笑	玩	讽刺的是	在	特尔福德的	脸	—	锯	它	随后	经过	一个	钢铁般的

['fɪrsnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

fierceness	in	the	eye	.
凶猛	在	这	眼睛	.

哈加尔看到特尔福德脸上露出一丝讽刺的微笑，随后眼中闪过一丝钢铁般的凶狠。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][bəuθ][ɪn] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

He	replied	to	both	in	like	fashion	,
他	回复	到	两个都	在	喜欢	时尚	,

他以同样的方式回复了他们两人。

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['telfərd] — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

but	one	would	have	said	the	advantage	was	with	Telford	—	he	had	the
但	一	会	有	说	这	优势	曾是	和	特尔福德	—	他	有	这

[mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

more	remarkable	personality	.
更多的	卓越	性格	.

但有人会说特尔福德更有优势——他拥有更出色的个性。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

The	two	were	left	alone	.
这	二	是	左边	独自的	.

只剩下他们两人。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

They	passed	through	the	cloisters	without	a	word	.
他们	通过了	通过	这	修道院	没有	一个	单词	.

他们一言不发地穿过了修道院回廊。

['hei^ɑː] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [grɒɪn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

Hagar	saw	the	two	figures	disappear	down	the	long	vista	of	groined	arches	.
夏甲	锯	这	二	数据	消失	向下	这	长的	景色	的	腹股沟	拱门	.

夏甲看见那两个人影消失在长长的拱门之下。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðɪs] [wɪl] [ɔːl] [end] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I	wish	to	heaven	I	could	see	how	this	will	all	end	,	"	he	muttered	.
"	我	希望	到	天堂	我	可以	看	如何	这	将要	全部	结尾	,	"	他	低声说道	.

“我真希望上天能告诉我这一切最终会如何收场，”他喃喃自语道。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['bærən] [ænd; ənd] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] .

Then	he	joined	Baron	and	Mildred	Margrave	.
然后	他	加入	男爵	和	米尔德里德	侯爵	.

之后他加入了巴伦和米尔德里德·马格雷夫夫妇的行列。

['telfərd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [pæst] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [stɪl] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] .

Telford	and	Mrs	.	Detlor	passed	out	upon	a	little	bridge	spanning	the	stream	,	still	not	speaking	.
特尔福德	和	太太	.	德洛尔	通过了	出去	之上	一个	小的	桥	跨越	这	溪流	,	仍然	不是	请讲	.

特尔福德和德特洛太太昏倒在横跨小溪的一座小桥上，两人仍然一言不发。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ,

As	if	by	mutual	consent	,
作为	如果	经过	相互的	同意	,

仿佛是双方同意的，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['terəs] ,

they	made	their	way	up	the	bank	and	the	hillside	to	the	top	of	a	pretty	terrace	,
他们	制成	他们的	方式	向上	这	银行	和	这	山坡	到	这	顶部	的	一个	漂亮的	阳台	,

他们沿着河岸和山坡向上走，到达了一个漂亮的平台顶部。

[wer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

where	was	a	rustic	seat	among	the	trees	.
在哪里	曾是	一个	乡村	座位	之中	这	树木	.

树林间曾有一张简朴的长椅。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪt] .

When	they	reached	it	,	he	motioned	to	her	to	sit	.
什么时候	他们	达到	它	,	他	示意	到	她	到	坐	.

他们走到那里时，他示意她坐下。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] .

She	shook	her	head	,	however	,	and	remained	standing	close	to	a	tree	.
她	摇晃	她	头	,	然而	,	和	剩余	常设	关闭	到	一个	树	.

她摇了摇头，仍然站在树旁。

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [wɪl] [biː; bi] [briːf] ,

"	What	you	wish	to	say	—	for	I	suppose	you	do	wish	to	say	something	—	will	be	brief	,
"	什么	你	希望	到	说	—	为了	我	认为	你	做	希望	到	说	某物	—	将要	是	简短的	,

“你想说的话——我想你的确想说点什么——会很简短，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ?
of **course** **?**
的 课程 ?

当然?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['kjʊriəsli] .
" **He** **looked** **at** **her** **almost** **curiously** **.**
" 他 看起来 在 她 几乎 奇怪的是 .

他几乎带着好奇的目光看着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
" **Have** **you** **nothing** **kind** **to** **say** **to** **me** **,** **after** **all** **these** **years** **?**
" 有 你 没有什么 种类 到 说 到 我 , 后 全部 这些 年 ?

这么多年过去了，你就没有一句好话要对我说吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" **he** **asked** **quietly** **.**
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [ðen] ? "
" **What** **is** **there** **to** **say** **now** **more** **than** **—** **then** **?** **"**
" 什么 是 那里 到 说 现在 更多的 比 — 然后 ? "

“现在还有什么比那时更有可说的呢？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [prɑːmpt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪmpʌls] .
" **I** **cannot** **prompt** **you** **if** **you** **have** **no** **impulse** **.**
" 我 不能 迅速的 你 如果 你 有 不 冲动 .

“如果你没有冲动，我无法促使你。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [nʌn] ? "
Have **you** **none** **?** **"**
有 你 没有任何 ? "

你们没有吗?

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
" **None** **at** **all** **.**
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [blʌd] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi] ['sʌðərnər] .
You **know** **of** **what** **blood** **we** **are** **,** **we** **southerners** **.**
你 知道 的 什么 血 我们 是 , 我们 南方人 .

你们知道我们南方人身上流淌着怎样的血液。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] . "
We **do** **not** **change** **.** **"**
我们 做 不是 改变 . "

我们不会改变。

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] .
" **You** **changed** **.**
" 你 已更改 .

你变了。

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
" **He** **knew** **he** **ought** **not** **to** **have** **said** **that** **,** **for** **he** **understood** **what** **she**
" 他 知道 他 应该 不是 到 有 说 那 , 为了 他 理解 什么 她
[ment] .
meant **.**
意思是 .

“他知道自己不该那样说，因为他明白她的意思。”

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
" No , I did not change .
" 不 , 我 做过 不是 改变 .

“不，我没有改变。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?
Is it possible you do not understand ?
是 它 可能的 你 做 不是 理解 ?

你是不是没听懂?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] " —
Or did you cease to be a southerner when you became " —
或者 做过 你 停止 到 是 一个 南方人 什么时候 你 成为 " —

或者，当你变成……之后，你就不再是南方人了?

" [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪlən] ?
" When I became a villain ?
" 什么时候 我 成为 一个 恶棍 ?

“我何时变成了一个反派？”

" [hiː; hi] [smaɪld] [aɪ'rɑːnɪkli] .
" He smiled ironically .
" 他 微笑 讽刺的是 .

他露出了讽刺的笑容。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" Excuse me .
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[goʊ][ɑːn] , [pliːz] . "
Go on , please . "
去 在 , 请 . "

请继续。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] .
" I was a girl , a happy girl .
" 我 曾是 一个 女孩 , 一个 快乐的 女孩 .

“我曾是一个女孩，一个快乐的女孩。”

[juː; jʊ] [kɪld] [ˌem 'iː] .
You killed me .
你 被杀 我 .

你杀了我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
I did not change .
我 做过 不是 改变 .

我没有改变。

[deθ] [ɪz] ['dɪfrənt] . * * *
Death is different . * * *
死亡 是 不同的 . * * *

死亡有所不同。***

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But why have you come to speak of this to me ?
但 为什么 有 你 来 到 说话 的 这 到 我 ?

但你为什么会来跟我说这些呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .
It was ages ago .
它 曾是 年龄 前 .

那是很久以前的事了。

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mis'teik] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Resurrections are a mistake , believe me .
复活 是 一个 错误 , 相信 我 .

复活是个错误，相信我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [naʊ] .
" She was composed and deliberate now .
" 她 曾是 由 和 商榷 现在 .

她现在镇定自若，思路清晰。

[hɜːr; hər] [nɜːrv] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [bæk] .
Her nerve had all come back .
她 神经 有 全部 来 后退 .

她的勇气完全恢复了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [swɪft] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌns] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər]['gɜːlz] [hɑːrt]
There had been one swift wave of the feeling that once flooded her girl's heart
那里 有 到过 一 迅速 海浪 的 这 感觉 那 一次 被淹 她 女孩们 心
.
:
.

曾经在她少女时代心中涌起的那种感觉，曾如潮水般迅速地涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz]
It had passed and left her with the remembrance of her wrongs
它 有 通过了 和 左边 她 和 这 纪念 的 她 错误
[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['jɪrz] — [θruː] [ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] ,
and the thought of unhappy years — through all which she had smiled ,
和 这 想法 的 不开心 年 — 通过 全部 哪个 她 有 微笑 ,

一切都过去了，只留下她对自己过错的回忆和对那些不幸岁月的思念——尽管如此，她始终面带微笑。

[æt; ət] [wʌt] [kɔːst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] !
at what cost , before the world !
在 什么 成本 , 前 这 世界 !

代价是什么？在全世界面前！

[kʌm] [wʌt] [wʊd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Come what would , he should never know that , even now ,
来 什么 会 , 他 应该 绝不 知道 那 , 甚至 现在 ,

无论如何，他永远都不应该知道这件事，即使现在也是如此。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [wʌns] [wʌz; wəz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ded] [θɪŋ] —
the man he once was remained as the memory of a beautiful dead thing —
这 男人 他 一次 曾是 剩余 作为 这 记忆 的 一个 美丽的 死的 事物 —
[nɑːt] [ðɪs] [mæn] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .
not this man come to her like a ghost .
不是 这 男人 来 到 她 喜欢 一个 鬼 .

他曾经是怎样一个人，只剩下美丽逝去之人的记忆——而不是像幽灵一样来到她身边的这个人。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
" I always believed you , " he answered quietly , " and I see no reason to
" 我 总是 相信 你 , " 他 回答 悄悄 , " 和 我 看 不 原因 到
[tʃeɪndʒ] . "
change . "
改变 . "

“我一直都相信你，”他平静地回答，“我看不出有什么理由改变。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" In that case we need say no more , " she said ,
" 在 那 案件 我们 需要 说 不 更多的 , " 她 说 ,

“既然如此，我们就无需多言了。”她说道。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [red] ['pærəsɔːl][ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ɪf]

opening	**her**	**red**	**parasol**	**and**	**stepping**	**slightly**	**forward**	**into**	**the**	**sunshine**	**as**	**if**
开幕	她	红色的	阳伞	和	步进	轻微地	向前	进入	这	阳光	作为	如果

[tuː; tə][goʊ] .

to	**go**	**.**
到	去	.

她撑开红色阳伞，微微向前迈了一步，沐浴在阳光下，仿佛要离开。

[ðer; ðər][ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] .

There	**ran**	**into**	**his**	**face**	**a**	**sudden**	**flush**	**.**
那里	跑	进入	他的	脸	一个	突然	冲洗	.

他脸上突然泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdər] , [mɔːr] ['kruːəl] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['eni]

She	**was**	**harder**	**,**	**more**	**cruel**	**,**	**than**	**he**	**had**	**thought**	**were**	**possible**	**to**	**any**
她	曾是	更难	,	更多的	残忍的	,	比	他	有	想法	是	可能的	到	任何

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

她比他想象中任何女人所能拥有的都要冷酷无情。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

"	**Wait**	**,**	**"**	**he**	**said**	**angrily**	**,**	**and**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**stop**	**her**	**.**
"	等待	,	"	他	说	愤怒地	,	和	放	出去	他的	手	作为	如果	到	停止	她	.

“等等，”他生气地说，并伸出手似乎要阻止她。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! "

"	**By**	**heaven**	**,**	**you**	**shall**	**!**	**"**
"	经过	天堂	,	你	将	!	"

“以老天的名义发誓，你一定会做到！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['koʊldli] .

"	**You**	**are**	**sudden**	**and**	**fierce**	**,**	**"**	**she**	**rejoined**	**coldly**	**.**
"	你	是	突然	和	凶猛的	,	"	她	重新加入	冷冷地	.

“你说话很突然，也很凶狠，”她冷冷地回应道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?

"	**What**	**do**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**say**	**?**
"	什么	做	你	希望	我	到	说	?

你想让我说什么?

[wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] — [ðæt] ['sʌðərnər] [lʌv] [ˌɔːltə'geðər] [ɔːr] — [heɪt] [ˌɔːltə'geðər] ?

What	**I**	**did**	**not**	**finish**	**—**	**that**	**southerners**	**love**	**altogether**	**or**	**—**	**hate**	**altogether**	**?**
什么	我	做过	不是	结束	—	那	南方人	爱	共	或者	—	恨	共	?

我还没说完的是——南方人究竟是全然喜爱还是全然憎恨?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [laɪk] [stoʊn] .

"	**His**	**face**	**became**	**like**	**stone**	**.**
"	他的	脸	成为	喜欢	石头	.

他的脸色变得像石头一样。

[æt; ət] [læst] , [skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [hiː; hi] [sed] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ]

At	**last**	**,**	**scarce**	**above**	**a**	**whisper**	**,**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Am**	**I**	**to**	**understand**	**that**	**you**
在	最后的	,	稀少	多于	一个	耳语	,	他	说	:	"	是	我	到	理解	那	你

[heɪt] [ˌem 'iː] ,

hate	**me**	**,**
恨	我	,

最后，他几乎是耳语般地说道：“我的理解是，你恨我吗？”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [noʊ] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'mɔːrs] ?

that	**nothing**	**can**	**wipe**	**it**	**out**	**—**	**no**	**repentance**	**and**	**no**	**remorse**	**?**
那	没有什么	能	擦拭	它	出去	—	不	悔改	和	不	悔恨	?

没有什么能抹去它——没有悔改，没有愧疚?

[juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪk'skjuːs] .

You	never	gave	me	a	chance	for	a	word	of	explanation	or	excuse	.
你	绝不	给予	我	一个	机会	为了	一个	单词	的	解释	或者	原谅	.

你甚至都没给我一个解释或辩解的机会。

[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

You	refused	to	see	me	.
你	拒绝	到	看	我	.

你拒绝见我。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['letər] [ʌn'oʊpənd] .

You	returned	my	letter	unopened	.
你	返回	我的	信	未开封	.

你把我的信原封不动地退了回来。

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] " —

But	had	you	asked	her	—	the	woman	—	the	whole	truth	"	—
但	有	你	问	她	—	这	女士	—	这	所有的	真相	"	—

但如果你问过她——那个女人——全部真相呢？〞

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	If	it	could	make	any	difference	,	I	will	ask	her	to	-	morrow	.
"	如果	它	可以	制作	任何	不同之处	,	我	将要	问	她	到	-	明天	.

“如果能有所改变的话，我明天会问问她。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	He	did	not	understand	.
"	他	做过	不是	理解	.

他没听懂。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] .

He	thought	she	was	speaking	ironically	.
他	想法	她	曾是	请讲	讽刺的是	.

他以为她是在反讽。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

"	You	are	harder	than	you	know	,	"	he	said	heavily	.
"	你	是	更难	比	你	知道	,	"	他	说	重度	.

“你比你想象的要坚强得多，”他沉重地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] .

"	But	I	will	speak	.
"	但	我	将要	说话	.

但我会发言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

It	is	for	the	last	time	.
它	是	为了	这	最后的	时间	.

这是最后一次了。

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	hear	me	?	"
将要	你	听到	我	?	"

你能听到我说话吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] . "

"	I	do	not	wish	to	,	but	I	will	not	go	.	"
"	我	做	不是	希望	到	,	但	我	将要	不是	去	.	"

“我不想去，但我不会去。”

" [aɪ][hæd; həd][met][hɜːr; hər][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	I	had	met	her	five	years	before	there	was	anything	between	you	and
"	我	有	遇见	她	五	年	前	那里	曾是	任何事物	之间	你	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“在我和你发生任何关系之前五年，我就认识她了。”

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

She	accepted	the	situation	when	she	understood	that	I	would	not	marry	her	.
她	公认	这	情况	什么时候	她	理解	那	我	会	不是	结婚	她	.

当她明白我不会娶她时，她接受了这种情况。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] .

The	child	was	born	.
这	孩子	曾是	出生	.

孩子出生了。

[taɪm] [went] [ɑːn] .

Time	went	on	.
时间	去	在	.

时间流逝。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I	loved	you	.
我	喜爱	你	.

我爱你。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

I	told	her	.
我	讲述	她	.

我告诉她了。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] : [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

She	agreed	to	go	away	to	England	:	I	gave	her	money	.
她	同意	到	去	离开	到	英格兰	:	我	给予	她	钱	.

她同意去英国：我给了她钱。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [juː 'es] [tə'geðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː]

The	day	you	found	us	together	was	to	have	been	the	last	that	I	should	see
这	天	你	成立	我们	一起	曾是	到	有	到过	这	最后的	那	我	应该	看

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

你发现我们在一起的那天，本该是我最后一次见到她。

[ðə; ði] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

The	luck	was	against	me	.
这	运气	曾是	反对	我	.

我运气不好。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

It	always	has	been	in	things	that	I	cared	for	.
它	总是	有	到过	在	事物	那	我	关心	为了	.

它一直都存在于我所珍视的事物中。

[juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] " —

You	sent	a	man	to	kill	me	"	—
你	发送	一个	男人	到	杀	我	"	—

你派人来杀我——

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ][dɪd][nɑːt][send] ['eni] [wʌn] .

I	did	not	send	any	one	.
我	做过	不是	发送	任何	一	.

我没有派任何人去。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] — [ɔːr][hɜːr; hər] — [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	might	have	killed	you	—	or	her	—	had	I	been	anything	more	than	a
我	可能	有	被杀	你	—	或者	她	—	有	我	到过	任何事物	更多的	比	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

如果我当时不是个孩子，我可能已经杀了你——或者她。

[bʌt; bət][aɪ] [sent] [noʊ] [wʌn] .

but	I	sent	no	one	.
但	我	发送	不	一	.

但我没有派任何人去。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	believe	that	,	do	you	not	?
你	相信	那	,	做	你	不是	?

你相信这一点，对吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	For	the	first	time	since	they	had	begun	to	speak	she	showed	a	little
"	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	开始	到	说话	她	显示	一个	小的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

“自从他们开始交谈以来，她第一次表现出一丝兴奋。”

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ə'gen] .

but	immediately	was	cold	and	reserved	again	.
但	立即地	曾是	寒冷的	和	预订的	再次	.

但随即又变得冷淡疏离。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	I	have	always	believed	you	,	"	he	said	again	.
"	我	有	总是	相信	你	,	"	他	说	再次	.

“我一直都相信你，”他再次说道。

" [ðə; ðiˌ][mæn] [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] " —

"	The	man	who	is	your	husband	came	to	kill	me	"	—
"	这	男人	WHO	是	你的	丈夫	来了	到	杀	我	"	—

“你丈夫是来杀我的”——

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	went	to	fight	you	,	"	she	said	,
"	他	去	到	斗争	你	,	"	她	说	,

“他是去和你打架的，”她说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn] .

looking	at	him	more	intently	than	she	had	yet	done	.
寻找	在	他	更多的	专注地	比	她	有	然而	完毕	.

她比以往任何时候都更加专注地看着他。

[ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][smaɪl] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	sardonic	smile	played	for	a	moment	at	his	lips	.
一个	讽刺的	微笑	玩	为了	一个	片刻	在	他的	嘴唇	.

他嘴角闪过一丝嘲讽的微笑。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	about	to	speak	through	it	.
他	似乎	关于	到	说话	通过	它	.

他似乎想透过它说话。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Presently	,	however	,	his	eyes	half	closed	as	with	a	sudden	thought	he	did	not
目前	,	然而	,	他的	眼睛	一半	关闭	作为	和	一个	突然	想法	他	做过	不是

[rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [geɪz] ,

return	her	gaze	,
返回	她	目光	,

然而此刻，他双眼半闭，仿佛突然想到了什么，没有回望她。

[bʌt; bət] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['æbəts] , [ænd; ənd]

but	looked	down	to	where	the	graves	of	monks	and	abbots	,	and
但	看起来	向下	到	在哪里	这	坟墓	的	僧侣	和	修道院院长	,	和

['sɪnərz] ['meɪbi] ,

sinners	maybe	,
罪人	或许	,

但他向下望去，看到的是僧侣、方丈，或许还有罪人的坟墓。

[wɜːr; wər][æz; əz] [steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .

were	as	steps	upon	the	river	bank	.
是	作为	步骤	之上	这	河	银行	.

如同河岸上的台阶。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	What	does	it	matter	?
"	什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] .

"	She	hates	me	.
"	她	讨厌	我	.

她恨我。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] .

"	But	he	said	aloud	:	"	Then	,	as	you	say	,	he	came	to	fight	me	.
"	但	他	说	大声	:	"	然后	,	作为	你	说	,	他	来了	到	斗争	我	.

但他大声说道："然后，正如你所说，他来和我打架。"

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [stɪl] [mɔːr] ['sɔfənd] .

I	hear	that	he	is	dead	,	"	he	added	in	a	tone	still	more	softened	.
我	听到	那	他	是	死的	,	"	他	额外	在	一个	语气	仍然	更多的	软化	.

"我听说他去世了，"他语气更加柔和地补充道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][skɔːrn][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

He	had	not	the	heart	to	meet	her	scorn	with	scorn	.
他	有	不是	这	心	到	见面	她	轻蔑	和	轻蔑	.

他实在不忍心以牙还牙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可饶恕的骗子(An Unpardonable Liar)
第4/5页

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .

As	he	said	,	it	didn't	matter	if	she	hated	him	.
作为	他	说	,	它	没有	事情	如果	她	憎恨	他	.

正如他所说，她是否恨他并不重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [rɪ'membərɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

It	would	be	worth	while	remembering	,	when	he	had	gone	,
它	会	是	值得	尽管	记住	,	什么时候	他	有	已消失	,

值得记住的是，在他离世之后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [sperd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃeɪm]

that	he	had	been	gentle	with	her	and	had	spared	her	the	shame
那	他	有	到过	温和的	和	她	和	有	幸存	她	这	耻辱

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] ,

of	knowing	that	she	had	married	not	only	a	selfish	brute	,
的	会心	那	她	有	已婚	不是	仅有的	一个	自私	蛮力	,

他一直温柔地对待她，没有让她蒙羞，让她知道自己嫁的不仅仅是一个自私的恶棍。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'sæsn] [æz; əz] [wel] .

but	a	coward	and	a	would	be	assassin	as	well	.
但	一个	懦夫	和	一个	会	是	刺客	作为	出色地	.

但他同时也是个懦夫和潜在的刺客。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] ['ruːməz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] ,

He	had	only	heard	rumors	of	her	life	since	he	had	last	seen	her	,
他	有	仅有的	听到	谣言	的	她	生活	自从	他	有	最后的	已见	她	,

[twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

twelve	years	before	,
十二	年	前	,

自十二年前最后一次见到她以来，他只听闻过她的一些事迹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] - [truː]

but	he	knew	enough	to	be	sure	that	she	was	aware	of	Fairfax	Detlor's	true
但	他	知道	足够的	到	是	当然	那	她	曾是	意识到的	的	费尔法克斯	-	真的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

但他知道的足以让他确信她了解费尔法克斯·德特洛的真实品性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [les] [stɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

She	had	known	less	still	of	his	life	,
她	有	已知	较少的	仍然	的	他的	生活	,

她对他的生活了解得更少。

[fɔːr; fər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

for	since	her	marriage	she	had	never	set	foot	in	Louisiana	,	and	her
为了	自从	她	婚姻	她	有	绝不	放	脚	在	路易斯安那州	,	和	她

['mʌðər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

mother	,	while	she	lived	,
母亲	,	尽管	她	居住地	,

自从结婚以来，她从未踏足路易斯安那州，而她的母亲在世时，

['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:r][toʊld][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['telfərd] [plæn'teɪʃ(ə)n]

never	mentioned	his	name	or	told	her	more	than	that	the	Telford	plantation
绝不	提及	他的	姓名	或者	讲述	她	更多的	比	那	这	特尔福德	种植园

[hæd; həd] [bɪn] [soʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

had	been	sold	for	a	song	.
有	到过	卖	为了	一个	歌曲	.

他从未提及他的名字，也从未告诉她除了特尔福德种植园以极低的价格售出之外的任何事情。

[wen] ['hei^ɑ:] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɛtlɚ] [wʌz; wəz] [ded] ,

When	Hagar	had	told	him	that	Detlor	was	dead	,
什么时候	夏甲	有	讲述	他	那	德洛尔	曾是	死的	,

当夏甲告诉他德特洛已经死了的时候，

[ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ʌv; əv][hoʊp][hæd; həd] [li:pt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ker] [fɔ:r; fər]

a	wild	kind	of	hope	had	leaped	up	in	him	that	perhaps	she	might	care	for
一个	荒野	种类	的	希望	有	跳跃	向上	在	他	那	也许	她	可能	关心	为了

[hɪm; ɪm] [stɪl] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ɔ:l] .

him	still	and	forgive	him	when	he	had	told	all	.
他	仍然	和	原谅	他	什么时候	他	有	讲述	全部	.

他心中燃起一丝不切实际的希望，或许当他坦白一切后，她还会关心他，原谅他。

[ði:z] [læst] [fju:] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] .

These	last	few	minutes	had	robbed	him	of	that	hope	.
这些	最后的	很少	分钟	有	被抢劫	他	的	那	希望	.

这最后几分钟彻底剥夺了他的希望。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

He	did	not	quarrel	with	the	act	The	game	was	lost	long	ago	,
他	做过	不是	争吵	和	这	行为	这	游戏	曾是	丢失的	长的	前	,

他并未对这一行为提出异议。这场游戏早已输掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [dri:md] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]

and	it	was	foolish	to	have	dreamed	for	an	instant	that	the
和	它	曾是	愚蠢	到	有	梦见	为了	一个	立即的	那	这

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] .

record	could	be	reversed	.
记录	可以	是	反转	.

妄想历史能够逆转，真是愚蠢至极。

[hɜ:r; hər] ['ænsər] [keɪm] ['kwɪkli] : " [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] .

Her	answer	came	quickly	:	"	I	do	not	know	that	my	husband	is	dead	.
她	回答	来了	迅速地	:	"	我	做	不是	知道	那	我的	丈夫	是	死的	.

她的回答很快："我不知道我的丈夫已经死了。"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['verɪfaɪd] .

It	has	never	been	verified	.
它	有	绝不	到过	已验证	.

此事从未得到证实。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	He	was	tempted	again	,	but	only	for	an	instant	.
"	他	曾是	受诱惑	再次	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

他再次受到诱惑，但只是一瞬间。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	an	unfortunate	position	for	you	,	"	he	replied	.
"	它	是	一个	不幸	位置	为了	你	,	"	他	回复	.

"这对你来说是个不幸的处境，"他回答说。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

He	had	intended	saying	it	in	a	tone	of	sympathy	,
他	有	故意的	说	它	在	一个	语气	的	同情	,

他原本打算用同情的语气说这话，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] ['hei^ɑː] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi]

but	at	the	moment	he	saw	Hagar	looking	up	toward	them	from	the	abbey
但	在	这	片刻	他	锯	夏甲	寻找	向上	朝向	他们	从	这	修道院

,

,

,

但就在这时，他看见夏甲从修道院里抬头望着他们。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɑːləntəri] [bʌt; bət] [ʌl'tɪriər] ['miːnɪŋ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrdz] .

and	an	involuntary	but	ulterior	meaning	crept	into	the	words	.
和	一个	非自愿	但	后方	意义	悄悄地爬	进入	这	字	.

无意间，话语中却悄然渗入了某种别有用意的含义。

[hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [lʌv] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

He	loved	,	and	he	could	detect	love	,	as	he	thought	.
他	喜爱	,	和	他	可以	探测	爱	,	作为	他	想法	.

他爱过，而且他认为自己能察觉到爱。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm]['hei^ɑː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]

He	knew	by	the	look	that	she	swept	from	Hagar	to	him	that	she	loved	the
他	知道	经过	这	看	那	她	扫荡	从	夏甲	到	他	那	她	喜爱	这

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

他从她从夏甲转向他的眼神中就知道，她爱上了这位艺术家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌv] .

She	was	agitated	now	,	and	in	her	agitation	began	to	pull	off	her	glove	.
她	曾是	激动	现在	,	和	在	她	搅动	开始	到	拉	离开	她	手套	.

她现在很激动，激动之下开始脱掉手套。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

For	the	moment	the	situation	was	his	.
为了	这	片刻	这	情况	曾是	他的	.

此刻，局势完全掌握在他手中。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kiːnli] , " [bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] ['biːɪŋ]

"	I	can	understand	your	being	wicked	,	"	she	said	keenly	,	"	but	not	your	being
"	我	能	理解	你的	存在	邪恶	,	"	她	说	敏锐地	,	"	但	不是	你的	存在

['kaʊərdli] .

cowardly	.
胆小	.

“我能理解你的邪恶，”她尖锐地说，“但我不能理解你的懦弱。”

[ðæt] [ɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] . "

That	is	and	was	unpardonable	.	"
那	是	和	曾是	不可饶恕的	.	"

这是过去是、现在是、将来也永远不可饶恕的。

" [ðæt] [ɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	That	is	and	was	,	"	he	repeated	after	her	.
"	那	是	和	曾是	,	"	他	重复	后	她	.

“过去是，现在是，将来也是，”他重复道。

" [wen] [wʌz; wəz][aɪ] ['kaʊərdli] ?

"	When	was	I	cowardly	?
"	什么时候	曾是	我	胆小	?

我什么时候胆小了？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	was	composed	,	though	there	was	a	low	fire	in	his	eyes	.
"	他	曾是	由	,	尽管	那里	曾是	一个	低的	火	在	他的	眼睛	.

“他神态镇定，但眼神中却闪烁着一丝怒火。”

" [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .
" **Then** **and** **now** **.**
" 然后 和 现在 .

过去和现在。

" [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [wel] .
" **He** **understood** **well** **.**
" 他 理解 出色地 .

他理解得很好。

" [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
" **I** **,** **too** **,** **was** **a** **coward** **once** **,** " **he** **said** **,** **looking** **her** **steadily** **in** **the** **eyes** **,**
" 我 , 也 , 曾是 一个 懦夫 一次 , " 他 说 , 寻找 她 稳步 在 这 眼睛 ,

“我也曾是个懦夫，”他直视着她的眼睛说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [sɪn][ʌv; əv] [maɪn] .
" **and** **that** **was** **when** **I** **hid** **from** **a** **young** **girl** **a** **miserable** **sin** **of** **mine** **.**
" 和 那 曾是 什么时候 我 隐藏 从 一个 年轻的 女孩 一个 悲惨的 罪 的 矿 .

“那时，我向一个年轻女孩隐瞒了我犯下的可悲的罪行。”

[tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][lɔːst]
To **have** **spoken** **would** **have** **been** **better** **,** **for** **I** **could** **but** **have** **lost**
到 有 说 会 有 到过 更好的 , 为了 我 可以 但 有 丢失的
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

如果当时开口说话就好了，因为我可能就会失去她。

[æz; əz] [aɪv] [lɔːst][hɜːr; hər] [naʊ] [fərˈevər] .
as **I've** **lost** **her** **now** **forever** **.**
作为 我已经丢失的 她 现在 永远 .

我永远失去她了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] ,
" **She** **was** **moved** **,**
" 她 曾是 已搬 ,

她很感动，

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['pɪti][ɔːr] [rɪ'membrəns] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
but **whether** **it** **was** **with** **pity** **or** **remembrance** **or** **reproach** **he** **did** **not** **know**
但 无论 它 曾是 和 遗憾 或者 纪念 或者 责备 他 做过 不是 知道
[ænd; ənd] ['nevər] [æskt] ,
and **never** **asked** **,**
和 绝不 问 ,

但他不知道那是怜悯、怀念还是责备，也从未问过。

[fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz]
for **,** **looking** **at** **her** **ungloved** **hand** **as** **she** **passed** **it** **over** **her** **eyes**
为了 , 寻找 在 她 未戴手套 手 作为 她 通过了 它 超过 她 眼睛
['wɪrəli] ,
wearily **,**
疲劳 ,

她疲惫地用没戴手套的手拂过双眼，目光落在她身上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
he **saw** **the** **ring** **he** **had** **given** **her** **twelve** **years** **before** **.**
他 锯 这 戒指 他 有 给定 她 十二 年 前 .

他看到了十二年前送给她的那枚戒指。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['smʌðəd] [kraɪ][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]

He	stepped	forward	quickly	with	a	half	smothered	cry	and	caught	her	fingers
他	步	向前	迅速地	和	一个	一半	窒息	哭	和	捕捉	她	手指

.

:

.

他猛地向前迈了一步，发出了一声压抑的叫喊，抓住了她的手指。

" [juː; jʊ] [wer] [maɪ] [rɪŋ] !

"	You	wear	my	ring	!
"	你	穿	我的	戒指	!

你戴着我的戒指!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['meəriən, 'mæriən] , [juː; jʊ] [wer] [maɪ] [rɪŋ] !

"	Marion	,	you	wear	my	ring	!
"	玛丽昂	,	你	穿	我的	戒指	!

“玛丽昂，你戴着我的戒指！”

[juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [stɪl] ?

You	do	care	for	me	still	?
你	做	关心	为了	我	仍然	?

你还关心我吗?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

"	She	drew	her	hand	away	.
"	她	画	她	手	离开	.

她把手抽了回去。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	No	,	"	she	said	firmly	.
"	不	,	"	她	说	牢牢	.

“不，”她坚定地说。

" [noʊ] , [mɑːrk] ['telfərd] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	No	,	Mark	Telford	,	I	do	not	care	for	you	.
"	不	,	标记	特尔福德	,	我	做	不是	关心	为了	你	.

“不，马克·特尔福德，我不在乎你。”

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [ðɪs] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ] ['deɪli] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

I	have	worn	this	ring	as	a	warning	to	me	—	my	daily	crucifixion	.
我	有	磨损	这	戒指	作为	一个	警告	到	我	—	我的	日常的	十字架刑	.

我佩戴这枚戒指是为了警示自己——我每天都要承受十字架的折磨。

[riːd] [wʌt] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Read	what	is	inside	it	.
读	什么	是	里面	它	.

阅读里面的内容。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ænd; ənd] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	drew	it	off	and	handed	it	to	him	.
"	她	画	它	离开	和	递交	它	到	他	.

她把它抽出来递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [juː; jʊ] — [toʊld] — [ə; eɪ] — [laɪ] .

He	took	it	and	read	the	words	,	"	You	—	told	—	a	—	lie	.
他	采取	它	和	读	这	字	,	"	你	—	讲述	—	一个	—	说谎	.

他接过纸条，读了起来：“你——说了——个——谎。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɘ-əst] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	This	was	the	bitterest	moment	in	his	life	.
"	这	曾是	这	最苦涩的	片刻	在	他的	生活	.

这是他一生中最痛苦的时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [mɔːr] ['bɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [suːn] .

He	was	only	to	know	one	more	bitter	,	and	it	would	come	soon	.
他	曾是	仅有的	到	知道	一	更多的	苦的	,	和	它	会	来	很快	.

他只会再尝到苦涩的滋味，而且很快就会到来。

[hiː; hi] [weid] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][draɪ] , ['kræklɪŋ] [læf] .

He	weighed	the	ring	up	and	down	in	his	palm	and	laughed	a	dry	,	crackling	laugh	.
他	称重	这	戒指	向上	和	向下	在	他的	棕榈	和	笑了	一个	干燥	,	噼啪作响	笑	.

他把戒指在手掌中上下掂量着，发出干涩刺耳的笑声。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] — [ðæt] [juː; jʊ]['hædnt][ɪn][ˌem 'iː] — ['tɑːlərəbli] [wel] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	you	have	kept	the	faith	—	that	you	hadn't	in	me	—	tolerably	well	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	你	有	保留	这	信仰	—	那	你	之前没有	在	我	—	勉强可以接受	出色地	.

“是的，”他说，“你对我一直抱有的信任——尽管你对我并没有这种信任——还算不错。”

[ə; eɪ]['laɪər] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [straɪks] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	liar	,	a	coward	,	and	one	who	strikes	from	behind	—	that	is	it	,	isn't	it	?
一个	说谎者	,	一个	懦夫	,	和	一	WHO	罢工	从	在后面	—	那	是	它	,	不是	它	?

一个骗子，一个懦夫，一个背后捅刀的人——就是这样，不是吗?

[juː; jʊ] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] , [eɪ] ?

You	kept	the	faith	,	and	I	didn't	fight	the	good	fight	,	eh	?
你	保留	这	信仰	,	和	我	没有	斗争	这	好的	斗争	,	嗯	?

你坚持了信念，而我却没有打赢这场美好的仗，是吗?

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː][stænd][soʊ] .

Well	,	let	it	stand	so	.
出色地	,	让	它	站立	所以	.

好吧，就让它这样吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [rɪŋ] ?

Will	you	permit	me	to	keep	this	ring	?
将要	你	允许	我	到	保持	这	戒指	?

请允许我保留这枚戒指好吗?

[ðə; ði] [seɪnt] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['sɪnər] .

The	saint	needed	it	to	remind	her	to	punish	the	sinner	.
这	圣	需要	它	到	提醒	她	到	惩治	这	罪人	.

圣女需要它来提醒自己惩罚罪人。

[ðə; ði] ['sɪnər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

The	sinner	would	like	to	keep	it	now	,
这	罪人	会	喜欢	到	保持	它	现在	,

罪人现在想把它留下来。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

for	then	he	would	have	a	hope	that	the	saint	would	forgive	him	some	day	.
为了	然后	他	会	有	一个	希望	那	这	圣	会	原谅	他	一些	天	.

因为那样他就能抱有一线希望，圣人有朝一日会原谅他。

" [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz]['mɜːdʒd][æt; ət][læst]['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] ['tendərnəs]

"	The	bitterness	of	his	tone	was	merged	at	last	into	a	strange	tenderness
"	这	苦味	的	他的	语气	曾是	合并	在	最后的	进入	一个	奇怪的	压痛

[ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] .

and	hopelessness	.
和	绝望	.

“他语气中的苦涩最终融入了一种奇异的温柔和绝望之中。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	did	not	look	at	him	.
她	做过	不是	看	在	他	.

她没有看他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [terz] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	did	not	wish	him	to	see	the	tears	spring	suddenly	to	her	eyes	.
她	做过	不是	希望	他	到	看	这	眼泪	春天	突然	到	她	眼睛	.

她不想让他看到她眼眶里突然涌出的泪水。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm] ['kwaɪətnəs] .

She	brought	her	voice	to	a	firm	quietness	.
她	带来	她	嗓音	到	一个	公司	寂静	.

她压低声音，语气变得坚定而平静。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['glædni] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

She	thought	of	the	woman	,	Mrs	.	Gladney	,	who	was	coming	;	of	his	child	,
她	想法	的	这	女士	,	太太	.	格拉德尼	,	WHO	曾是	未来	;	的	他的	孩子	,

她想到了即将到来格拉德尼太太，还有他的孩子，

[huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] .

whom	he	did	not	recognize	.
谁	他	做过	不是	认出	.

他认不出这个人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æbi] .

She	looked	down	toward	the	abbey	.
她	看起来	向下	朝向	这	修道院	.

她向下望去，看到了修道院。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [oʊld]['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv][ænd; ənd]['bærən] .

The	girl	was	walking	there	between	old	Mr	.	Margrave	and	Baron	.
这	女孩	曾是	步行	那里	之间	老的	先生	.	侯爵	和	男爵	.

女孩当时正走在老侯爵和男爵中间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [heitid] [bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

She	had	once	hated	both	the	woman	and	the	child	.
她	有	一次	憎恨	两个都	这	女士	和	这	孩子	.

她曾经憎恨过这个女人和这个孩子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,

She	knew	that	to	be	true	to	her	blood	she	ought	to	hate	them	always	,
她	知道	那	到	是	真的	到	她	血	她	应该	到	恨	他们	总是	,

她知道，为了忠于自己的血统，她应该永远憎恨他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][bəuθ] .

but	there	crept	into	her	heart	now	a	strange	feeling	of	pity	for	both	.
但	那里	悄悄地爬	进入	她	心	现在	一个	奇怪的	感觉	的	遗憾	为了	两个都	.

但她心中却涌起一股奇怪的怜悯之情，对他们两人都感到同情。

[pərˈhæps][ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] ['heɪtrɪd] .

Perhaps	the	new	interest	in	her	life	was	driving	out	hatred	.
也许	这	新的	兴趣	在	她	生活	曾是	驾驶	出去	仇恨	.

或许，人们对她生活的新兴趣驱散了仇恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

There	was	something	more	.
那里	曾是	某物	更多的	.

还有其他原因。

[ðə; ði] ['envələʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðæt]

The	envelope	she	had	found	that	day	on	the	moor	was	addressed	to	that
这	信封	她	有	成立	那	天	在	这	泊	曾是	已解决	到	那

['wʊmənz] ['hʌzbənd] ,

woman's	husband	,
女性的	丈夫	,

那天她在荒原上找到的信封是寄给那个女人丈夫的。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] — [noʊ][wʌn] [nuː] [waɪ] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

from	whom	she	had	been	separated	—	no	one	knew	why	—	for	years	.
从	谁	她	有	到过	分开	—	不	一	知道	为什么	—	为了	年	.

她与她分离多年——没有人知道原因。

[wʌt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [freʃ] ['mɪzəri] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] ?

What	complication	and	fresh	misery	might	be	here	?
什么	并发症	和	新鲜的	苦难	可能	是	这里	?

这里可能存在什么新的难题和不幸?

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	may	keep	the	ring	,	"	she	said	.
"	你	可能	保持	这	戒指	,	"	她	说	.

“你可以留下这枚戒指,”她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

"	Thank	you	,	"	was	his	reply	,	and	he	put	it	on	his	finger	,
"	感谢	你	,	"	曾是	他的	回复	,	和	他	放	它	在	他的	手指	,

“谢谢,”他回答道，然后把戒指戴在了手指上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [enɪg'mætɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

looking	down	at	it	with	an	enigmatical	expression	.
寻找	向下	在	它	和	一个	神秘的	表达	.

他低头看着它，脸上带着神秘的表情。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

"	And	is	there	nothing	more	?
"	和	是	那里	没有什么	更多的	?

难道就没有别的了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪlfəli] [ˌmɪskən'struːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	She	willfully	misconstrued	his	question	.
"	她	故意	误解	他的	问题	.

她故意曲解了他的问题。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tɔːrn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['envələʊp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm]

She	took	the	torn	pieces	of	envelope	from	her	pocket	and	handed	them
她	采取	这	撕裂	件	的	信封	从	她	口袋	和	递交	他们

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她从口袋里掏出撕碎的信封碎片，递给了他。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	These	are	yours	,	"	she	said	.
"	这些	是	你的	,	"	她	说	.

“这些都是你的,”她说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

He	raised	his	eyebrows	.
他	提高	他的	眉毛	.

他挑了挑眉。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	Thank	you	again	.
"	感谢	你	再次	.

再次感谢。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðer; ðər]['væljuː] .

But	I	do	not	see	their	value	.
但	我	做	不是	看	他们的	价值	.

但我并不认为它们有价值。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɑːrmd] . "

One	could	almost	think	you	were	a	detective	,	you	are	so	armed	.	"
一	可以	几乎	思考	你	是	一个	侦探	,	你	是	所以	武装	.	"

你全副武装，简直像个侦探。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	is	he	to	you	?
什么	是	他	到	你	?

他对你来说是什么人?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [mæn] , [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [best] [frend] .

"	He	is	an	unlucky	man	,	like	myself	,	and	my	best	friend	.
"	他	是	一个	倒霉	男人	,	喜欢	我	,	和	我的	最好的	朋友	.

“他和我一样是个不幸的人，也是我最好的朋友。”

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

He	helped	me	out	of	battle	,	murder	and	sudden	death	more	than	once	,
他	帮助	我	出去	的	战斗	,	谋杀	和	突然	死亡	更多的	比	一次	,

他不止一次地救我脱离险境，让我免于战火、谋杀和猝死。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] ['blæŋkɪt] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] . "

and	we	shared	the	same	blanket	times	without	number	.	"
和	我们	共享	这	相同的	毯子	时代	没有	数字	.	"

我们无数次共用同一条毯子。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Where	is	he	now	?	"	she	said	in	a	whisper	,
"	在哪里	是	他	现在	?	"	她	说	在	一个	耳语	,

“他现在在哪儿？”她低声问道。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [haʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

not	daring	to	look	at	him	lest	she	should	show	how	disturbed	she	was	.
不是	大胆	到	看	在	他	免得	她	应该	展示	如何	不安	她	曾是	.

她不敢看他，唯恐暴露自己内心的不安。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

"	He	is	in	a	hospital	in	New	York	.	"
"	他	是	在	一个	医院	在	新的	约克	.	"

“他目前在纽约的一家医院里。”

" [hæz; həz][hiː; hi][noʊ] [frendz] ? "

"	Has	he	no	friends	?	"
"	有	他	不	朋友们	?	"

他没有朋友吗?

" [duː][aɪ] [kaʊnt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	Do	I	count	as	nothing	at	all	?	"
"	做	我	数数	作为	没有什么	在	全部	?	"

“难道我一点都不算数吗?”

" [aɪ] [miːn] [noʊ] ['ʌðər] — [noʊ][waɪf][ɔːr]['fæməli] ? "

"	I	mean	no	others	—	no	wife	or	family	?	"
"	我	意思是	不	其他的	—	不	妻子	或者	家庭	?	"

“我的意思是，没有其他人——没有妻子或家人吗?”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

"	He	has	a	wife	,	and	she	has	a	daughter	.
"	他	有	一个	妻子	,	和	她	有	一个	女儿	.

他有妻子，妻子有一个女儿。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

That	is	all	I	know	.
那	是	全部	我	知道	.

我只知道这些。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [θruː] [sʌm; səm] [kɔːz] .

They	have	been	parted	through	some	cause	.
他们	有	到过	分手了	通过	一些	原因	.

他们因某种原因分离了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

Why	do	you	ask	?
为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

Do	you	know	him	?	"
做	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	I	do	not	know	him	.
"	不	,	我	做	不是	知道	他	.

不，我不认识他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][waɪf] ?

"	Do	you	know	the	wife	?
"	做	你	知道	这	妻子	?

你认识他妻子吗?

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ]

Please	tell	me	,	for	at	his	request	I	am	trying	to	find	her	,	and	I
请	告诉	我	,	为了	在	他的	要求	我	是	尝试	到	寻找	她	,	和	我

[hæv; həv] [feɪld] . "

have	failed	.	"
有	失败的	.	"

请告诉我，因为他要求我寻找她，但我失败了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] .

"	Yes	,	I	know	her	,	"	she	said	painfully	and	slowly	.
"	是的	,	我	知道	她	,	"	她	说	痛苦地	和	缓慢地	.

“是的，我认识她，”她痛苦而缓慢地说。

" [juː; jʊ] [niːd] [sɜːrtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	You	need	search	no	longer	.
"	你	需要	搜索	不	更长	.

你无需再寻找了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [hoʊˈtel] [tuː; tə] - [naɪt] .

She	will	be	at	your	hotel	to	-	night	.
她	将要	是	在	你的	酒店	到	-	夜晚	.

她今晚会在你下榻的酒店。

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .

"	He	started	.
"	他	开始	.

他开始了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] .

Then	he	said	:	"	I'm	glad	of	that	.
然后	他	说	:	"	我是	高兴的	的	那	.

然后他说："我很高兴。"

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ?

How	did	you	come	to	know	?
如何	做过	你	来	到	知道	?

你是怎么知道的?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [frendz] ?

Are	you	friends	?
是	你	朋友们	?

你们是朋友吗?

" [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['rezəluːtli] ,

"	Though	her	face	was	turned	from	him	resolutely	,
"	尽管	她	脸	曾是	转向	从	他	坚决地	,

尽管她坚决地将脸转向一边，不去看他，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [flʌʃ] [kriːp] [ʌp] [hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [her] .

he	saw	a	flush	creep	up	her	neck	to	her	hair	.
他	锯	一个	冲洗	潜行者	向上	她	脖子	到	她	头发	.

他看到她脖子上的红晕慢慢蔓延到头发上。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] .

"	We	are	not	friends	,	"	she	said	vaguely	.
"	我们	是	不是	朋友们	,	"	她	说	依稀	.

"我们不是朋友，"她含糊地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] . "

"	But	I	know	that	she	is	coming	to	see	her	daughter	.	"
"	但	我	知道	那	她	是	未来	到	看	她	女儿	.	"

但我知道她是来看望她女儿的。

" [huː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ?

"	Who	is	her	daughter	?
"	WHO	是	她	女儿	?

她的女儿是谁?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] [stʊd] [ænd; ənd] [sed] ,

"	She	raised	her	parasol	toward	the	spot	where	Mildred	Margrave	stood	and	said	,
"	她	提高	她	阳伞	朝向	这	点	在哪里	米尔德里德	侯爵	站立	和	说	,

" [ðæt] [ɪz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] . "

"	That	is	her	daughter	.	"
"	那	是	她	女儿	.	"

她举起阳伞，对着米尔德里德·马格雷夫站着的地方说："那是她的女儿。"

" [mɪs] ['mɑːr,greɪv] ?
" Miss Margrave ?
" 错过 侯爵 ?

“玛格雷夫小姐？”

[waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ? "
Why has she a different name ? "
为什么 有 她 一个 不同的 姓名 ? "

她为什么会用另一个名字?

" [let] ['mɪsɪz] . ['glædni] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Let Mrs . Gladney explain that to you .
" 让 太太 . 格拉德尼 解释 那 到 你 .

“让格拉德尼夫人来给你解释一下吧。”

[duː][nɑːt] [meɪk] [jɔːr'self] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Do not make yourself known to the daughter till you see her mother .
做 不是 制作 你自己 已知 到 这 女儿 直到 你 看 她 母亲 .

在见到她母亲之前，不要主动接近她女儿。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔtɚz] [seɪk] .
Believe me , it will be better for the daughter's sake .
相信 我 , 它 将要 是 更好的 为了 这 女儿的 清酒 .

相信我，这对女儿更好。

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪti] [θruː] [wɪtʃ] ['trembld]
" She now turned and looked at him with a pity through which trembled
" 她 现在 转向 和 看起来 在 他 和 一个 遗憾 通过 哪个 颤抖
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌbld] [fɪr] .
something like a troubled fear .
某物 喜欢 一个 麻烦 害怕 .

“她转过身，用一种怜悯的眼神看着他，眼神中带着一丝不安的恐惧。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You asked me to forgive you , " she said .
" 你 问 我 到 原谅 你 , " 她 说 .

“你请求我原谅你，”她说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[mɑːrk] ['telfərd] , [aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Mark Telford , I do forgive you .
标记 特尔福德 , 我 做 原谅 你 .

马克·特尔福德，我原谅你了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ][wɜːrd] .
He took it , shaking his head a little over it , but said no word .
他 采取 它 , 摇晃 他的 头 一个 小的 超过 它 , 但 说 不 单词 .

他接过东西，微微摇了摇头，但什么也没说。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pɑːrt] [hɪr] [ænd; ənd] [miːt] [noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" We had better part here and meet no more , " she added .
" 我们 有 更好的 部分 这里 和 见面 不 更多的 , " 她 额外 .

“我们在这里度过了美好的时光，以后不会再见面了，”她补充道。

" ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] ['bænɪʃmənt] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][hænd][goʊ] .

"	Pardon	,	but	banishment	,	"	he	said	as	he	let	her	hand	go	.
"	赦免	,	但	流放	,	"	他	说	作为	他	让	她	手	去	.

“恕我直言，但只能放逐，”他松开她的手说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	There	is	nothing	else	possible	in	this	world	,	"	she	rejoined	in	a	muffled	voice	.
"	那里	是	没有什么	别的	可能的	在	这	世界	,	"	她	重新加入	在	一个	闷音	嗓音	.

“这世上不可能有其他办法了，”她低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	in	this	world	,	"	he	replied	.
"	没有什么	在	这	世界	,	"	他	回复	.

“世上没有一样东西，”他回答说。

" [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] — ['sʌmwer] .

"	Good	-	bye	till	we	meet	again	—	somewhere	.
"	好的	-	再见	直到	我们	见面	再次	—	某处	.

“再见，期待我们再次相遇——在某个地方。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [ə'weɪ] .

"	So	saying	,	he	turned	and	walked	rapidly	away	.
"	所以	说	,	他	转向	和	步行	快速	离开	.

说完，他转身快步走开了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Her	eyes	followed	him	,	a	look	of	misery	,	horror	and	sorrow	upon	her	.
她	眼睛	随后	他	,	一个	看	的	苦难	,	恐怖	和	悲哀	之上	她	.

她的目光追随着他，脸上满是痛苦、恐惧和悲伤。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

When	he	had	disappeared	in	the	trees	,	she	sat	down	on	the	bench	.
什么时候	他	有	消失	在	这	树木	,	她	卫星	向下	在	这	长椅	.

当他消失在树林中时，她坐在了长椅上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['ɔːstrɪkən] .

"	It	is	dreadful	,	"	she	whispered	,	awestricken	.
"	它	是	可怕	,	"	她	低声说道	,	敬畏	.

“太可怕了，”她惊恐地低语道。

" [hɪz; ɪz] [frend] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

"	His	friend	her	husband	!
"	他的	朋友	她	丈夫	!

“他的朋友，她的丈夫！”

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] !

His	daughter	there	,	and	he	does	not	know	her	!
他的	女儿	那里	,	和	他	做	不是	知道	她	!

他的女儿在那里，但他并不认识她！

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	will	the	end	of	it	be	?
什么	将要	这	结尾	的	它	是	?

最终会如何收场?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][glæd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	She	was	glad	she	had	forgiven	him	and	glad	he	had	the	ring	.
"	她	曾是	高兴的	她	有	已原谅	他	和	高兴的	他	有	这	戒指	.

她很高兴自己原谅了他，也很高兴他有那枚戒指。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [naʊ] [ðæt] [helpt] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði][pæst] — [stɪl] ,

She	had	something	in	her	life	now	that	helped	to	wipe	out	the	past	—	still	,
她	有	某物	在	她	生活	现在	那	帮助	到	擦拭	出去	这	过去的	—	仍然	,

她现在生活中有了一些东西，可以帮助她抹去过去的记忆——尽管如此。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] ['fri:li] .

a	something	of	which	she	dared	not	think	freely	.
一个	某物	的	哪个	她	敢于	不是	思考	自由	.

这是她不敢自由思考的事情。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]

The	night	before	she	had	sat	in	her	room	thinking	of	the	man	who	was
这	夜晚	前	她	有	卫星	在	她	房间	思维	的	这	男人	WHO	曾是

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] ['meni] ['jɪrz] [pæst] ,

giving	her	what	she	had	lost	many	years	past	,
给予	她	什么	她	有	丢失的	许多	年	过去的	,

前一天晚上，她坐在房间里，想着那个让她重拾多年前失去的一切的男人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [sti:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n]

and	,	as	she	thought	,	she	felt	his	arm	steal	round	her	and	his	lips	on
和	,	作为	她	想法	,	她	毛毡	他的	手臂	偷	圆形的	她	和	他的	嘴唇	在

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

正当她想着的时候，她感觉到他的手臂环住了她，他的嘴唇贴上了她的脸颊。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [vɔɪs] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][waɪf] .

but	at	that	a	mocking	voice	said	in	her	ear	:	"	You	are	my	wife	.
但	在	那	一个	嘲讽	嗓音	说	在	她	耳朵	:	"	你	是	我的	妻子	.

但就在这时，她耳边传来一个嘲讽的声音："你是我的妻子。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ded] .

I	am	not	dead	.
我	是	不是	死的	.

我没死。

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hæpi] [dri:m] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	And	her	happy	dream	was	gone	.
"	和	她	快乐的	梦	曾是	已消失	.

她美好的梦想破灭了。

[dʒɔ:rdʒ] ['hei^ɑ:] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['sloʊli] [meɪd]

George	Hagar	,	looking	up	from	below	,	saw	her	sitting	alone	and	slowly	made
乔治	夏甲	,	寻找	向上	从	以下	,	锯	她	坐着	独自的	和	缓慢地	制成

[hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

his	way	toward	her	.
他的	方式	朝向	她	.

乔治·哈格尔从下面抬起头，看到她独自一人坐着，便慢慢地向她走去。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [si:md] ['evɪdənt] .

The	result	of	the	meeting	between	these	two	seemed	evident	.
这	结果	的	这	会议	之间	这些	二	似乎	明显	.

这两人会面的结果似乎显而易见。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔ:n] .

The	man	had	gone	.
这	男人	有	已消失	.

那人已经走了。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['hei^ɑ:] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pæst][hæf] ['aʊər] .

Never	in	his	life	had	Hagar	suffered	more	than	in	the	past	half	hour	.
绝不	在	他的	生活	有	夏甲	遭受	更多的	比	在	这	过去的	一半	小时	.

夏甲一生中从未像过去半小时那样遭受过如此多的痛苦。

[ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] — [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ]

That	this	woman	whom	he	loved	—	the	only	woman	he	had	ever	loved	as	a
那	这	女士	谁	他	喜爱	—	这	仅有的	女士	他	有	曾经	喜爱	作为	一个

[mə'tʃʊr] [mæn] [lʌvz] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['ʃɪprek]

mature	man	loves	—	should	be	alone	with	the	man	who	had	made	shipwreck
成熟	男人	爱	—	应该	是	独自的	和	这	男人	WHO	有	制成	海难

[ʌv; əv][hɜːr; hər][best] [deɪz] [set][hɪz; ɪz][veɪnz][ɑːn]['faɪər] .

of	her	best	days	set	his	veins	on	fire	.
的	她	最好的	天	放	他的	静脉	在	火	.

他深爱的这个女人——他作为一个成熟男人唯一深爱过的女人——竟然要和那个毁了她人生中最美好时光的男人单独待在一起，这让他怒火中烧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [mɑːrk] ['telfərd] .

She	had	once	loved	Mark	Telford	.
她	有	一次	喜爱	标记	特尔福德	.

她曾经爱过马克·特尔福德。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Was	it	impossible	that	she	should	love	him	again	?
曾是	它	不可能的	那	她	应该	爱	他	再次	?

她难道不可能再次爱上他吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ʌn'dʒenərəs] , [ʌn'mænli] ,

He	tried	to	put	the	thought	from	him	as	ungenerous	,	unmanly	,
他	尝试	到	放	这	想法	从	他	作为	吝啬	,	不男子气概	,

他试图将自己的想法描述为不够慷慨、不够男子气概。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mægət] [wɪtʃ] [gets]['ɪntuː][menz] [breɪnz] [æt; ət] [taɪmz] ,

but	there	is	a	maggot	which	gets	into	men's	brains	at	times	,
但	那里	是	一个	蛆	哪个	获得	进入	男士	大脑	在	时代	,

但有时候，确实有一种蛆会钻进男人的脑子里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɪts] [wɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	it	works	its	will	in	spite	of	them	.
和	它	作品	它是	将要	在	尽管如此	的	他们	.

尽管有人反对，它依然会按照自己的意愿行事。

[hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	reasoned	with	himself	.
他	有理智的	和	他自己	.

他开始自我反省。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd]

He	recalled	the	look	of	perfect	confidence	and	honesty	with	which	she	regarded
他	召回	这	看	的	完美的	信心	和	诚实	和	哪个	她	认为

[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][dʒʌst] [naʊ] .

him	before	they	parted	just	now	.
他	前	他们	分手了	只是	现在	.

他回想起刚才他们分别前，她看向他的眼神中充满了自信和真诚。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['geili] [tuː; tə]['bærən][ænd; ənd] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] ,

He	talked	gayly	to	Baron	and	Mildred	Margrave	,
他	谈话	同性恋地	到	男爵	和	米尔德里德	侯爵	,

他与男爵和米尔德里德·马格雷夫夫妇愉快地交谈着。

[toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ðə; ði]['ruːɪnz] [bɪ'lɔːŋd] ,

told	them	to	what	different	periods	of	architecture	the	ruins	belonged	,
讲述	他们	到	什么	不同的	时期	的	建筑学	这	废墟	属于	,

告诉他们这些遗址分别属于哪些不同的建筑时期。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [droʊv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [fɪr] — [æz; əz]

and	by	sheer	force	of	will	drove	away	a	suspicion	—	a	fear	—	as
和	经过	透明	力量	的	将要	驾驶	离开	一个	怀疑	—	一个	害怕	—	作为

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

unreasonable	as	it	was	foolish	.
不合理	作为	它	曾是	愚蠢	.

凭借着强大的意志力，他驱散了那种既不合理又愚蠢的怀疑和恐惧。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] .

Yet	,	as	he	talked	,	the	remembrance	of	the	news	he	had	to	tell	Mrs	.
然而	,	作为	他	谈话	,	这	纪念	的	这	消息	他	有	到	告诉	太太	.

[dɛtlɚ] ,

Detlor	,
德洛尔	,

然而，在他说话的时候，他却想起了自己必须告诉德特洛太太的消息。

[wɪtʃ] [maɪt] — ['prɑːbəbli] [wʊd] — [biː; bi] ['ʃɪprek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [keɪm]

which	might	—	probably	would	—	be	shipwreck	to	his	hopes	of	marriage	,	came
哪个	可能	—	大概	会	—	是	海难	到	他的	希望	的	婚姻	,	来了

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] ,

upon	him	,	and	presently	made	him	silent	,
之上	他	,	和	目前	制成	他	沉默的	,

这或许——很可能——会彻底粉碎他的婚姻希望，这突如其来的变故让他哑口无言。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

so	that	he	wandered	away	from	the	others	.
所以	那	他	漫步	离开	从	这	其他的	.

于是他便独自走开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [æt; ət][wʌns] [wʌt]

He	was	concerned	as	to	whether	he	should	tell	Mrs	.	Detlor	at	once	what
他	曾是	担心的	作为	到	无论	他	应该	告诉	太太	.	德洛尔	在	一次	什么

['bærən][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːr][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [nekst] [deɪ] ,

Baron	had	told	him	or	hold	it	till	next	day	,
男爵	有	讲述	他	或者	抓住	它	直到	下一个	天	,

他犹豫着是否应该立刻把男爵告诉他的事告诉德特洛夫人，还是等到第二天再说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	might	,	perhaps	,	be	better	prepared	to	hear	it	,
什么时候	她	可能	,	也许	,	是	更好的	准备	到	听到	它	,

或许，当她做好更充分的准备去听的时候，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ,

though	he	could	not	help	a	smile	at	this	,
尽管	他	可以	不是	帮助	一个	微笑	在	这	,

虽然他忍不住露出了笑容，

[fɔːr; fər] [wʊd] [nɑːt] ['eni] ['wʊmən] — [ɔːt] [nɑːt] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] — [biː; bi][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər]

for	would	not	any	woman	—	ought	not	any	woman	to	—	be	glad	that	her
为了	会	不是	任何	女士	—	应该	不是	任何	女士	到	—	是	高兴的	那	她

['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ?

husband	was	alive	?
丈夫	曾是	活	?

难道任何一个女人不应该为自己的丈夫还活着而感到高兴吗?

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

He	would	wait	.
他	会	等待	.

他会等。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['telfərd] .

He	would	see	how	she	had	borne	the	interview	with	Telford	.
他	会	看	如何	她	有	出生	这	面试	和	特尔福德	.

他会看看她是如何挺过与特尔福德的面谈的。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['telfərd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Presently	he	saw	that	Telford	was	gone	.
目前	他	锯	那	特尔福德	曾是	已消失	.

他随即发现特尔福德已经走了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ,

When	he	reached	her	,	she	was	sitting	,	as	he	had	often	seen	her	,
什么时候	他	达到	她	,	她	曾是	坐着	,	作为	他	有	经常	已见	她	,

['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

perfectly	still	,
完美	仍然	,

他走到她跟前时，她正像他经常看到的那样，一动不动地坐着。

[hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [held] [ɪn][kən'troʊl] ,

her	hands	folded	in	her	lap	upon	her	parasol	,	her	features	held	in	control	,
她	双手	折叠	在	她	膝	之上	她	阳伞	,	她	特征	握住	在	控制	,

她双手交叠放在膝上，撑着阳伞，面容镇定自若。

[seɪv] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ,

save	that	in	her	eyes	was	a	bright	,
节省	那	在	她	眼睛	曾是	一个	明亮的	,

只是她眼中闪烁着光芒，

[hɑːt] [fleɪm] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv]

hot	flame	which	so	many	have	desired	to	see	in	the	eyes	of	those	they	love
热的	火焰	哪个	所以	许多	有	想要的	到	看	在	这	眼睛	的	那些	他们	爱

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [siːn] .

and	have	not	seen	.
和	有	不是	已见	.

那是许多人渴望在自己所爱却未曾见过的人的眼中看到的炽热火焰。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['moʊzəs][tuː; tə]

The	hunger	of	these	is	like	the	thirst	of	the	people	who	waited	for	Moses	to
这	饥饿	的	这些	是	喜欢	这	口渴	的	这	人们	WHO	等待	为了	摩西	到

[straɪk] [ðə; ði] [rɑːk] .

strike	the	rock	.
罢工	这	岩石	.

这些人的饥饿就像等待摩西击打磐石的人们的干渴一样。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

He	sat	down	without	speaking	.
他	卫星	向下	没有	请讲	.

他一言不发地坐了下来。

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	He	is	gone	,	"	he	said	at	last	.
"	他	是	已消失	,	"	他	说	在	最后的	.

“他走了，”他最后说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] , [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ,

Look	at	me	and	tell	me	if	,	from	my	face	,
看	在	我	和	告诉	我	如果	,	从	我的	脸	,

看着我，告诉我，从我的脸上，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] .

you	would	think	I	had	been	seeing	dreadful	things	.
你	会	思考	我	有	到过	看到	可怕	事物	.

你会以为我看到了什么可怕的事情。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	smiled	sadly	at	him	.
"	她	微笑	令人遗憾的是	在	他	.

她悲伤地对他笑了笑。

" [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	could	not	think	it	.
"	不	,	我	可以	不是	思考	它	.

“不，我无法想象。”

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sædnəs] .

I	see	nothing	more	than	a	kind	of	sadness	.
我	看	没有什么	更多的	比	一个	种类	的	悲伤	.

我看到的只有一种悲伤。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] ['bjuːti] . "

The	rest	is	all	beauty	.	"
这	休息	是	全部	美丽	.	"

其余的都是美景。

" [oʊ] , [hʌʃ] !

"	Oh	,	hush	!
"	哦	,	嘘	!

“哦，嘘！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɑːləmli] .

"	she	replied	solemnly	.
"	她	回复	庄严地	.

她严肃地回答道。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [naʊ] . "

"	Do	not	say	those	things	now	.	"
"	做	不是	说	那些	事物	现在	.	"

现在别说那些话。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

"	I	will	not	if	you	do	not	wish	to	hear	them	.
"	我	将要	不是	如果	你	做	不是	希望	到	听到	他们	.

“如果你不想听，我就不会说。”

[wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? "

What	dreadful	things	have	you	seen	?	"
什么	可怕	事物	有	你	已见	?	"

你见过哪些可怕的事情?

" [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	know	so	much	you	should	know	everything	,	"	she	said	,
"	你	知道	所以	很多	你	应该	知道	一切	,	"	她	说	,

“你懂得这么多，应该什么都知道才对，”她说。

" [æt; ət] [liːst] [ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .

"	at	least	all	of	what	may	happen	.
"	在	至少	全部	的	什么	可能	发生	.

“至少所有可能发生的事情。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] ; [haʊ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

"	Then	she	told	him	who	Mildred	Margrave	was	;	how	years	before	,
"	然后	她	讲述	他	WHO	米尔德里德	侯爵	曾是	;	如何	年	前	,

然后她告诉他米尔德里德·马格雷夫是谁；多年前，

[wen] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ,

when	the	girl's	mother	was	very	ill	and	it	was	thought	she	would	die	,
什么时候	这	女孩们	母亲	曾是	非常	患病的	和	它	曾是	想法	她	会	死	,

当女孩的母亲病重，人们认为她即将离世时，

[ðə; ðɪ] ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]

the	Margraves	had	taken	the	child	and	promised	that	she	should	be	as
这	侯爵	有	已采取	这	孩子	和	承诺	那	她	应该	是	作为

[ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] ;

their	own	and	a	companion	to	their	own	child	;
他们的	自己的	和	一个	伴侣	到	他们的	自己的	孩子	;

侯爵们收养了这个孩子，并承诺让她像自己的孩子一样，成为他们孩子的玩伴；

[ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] ['mildrid] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	their	own	child	had	died	,	and	Mildred	still	remained	with	them	.
那	他们的	自己的	孩子	有	死亡	,	和	米尔德里德	仍然	剩余	和	他们	.

他们自己的孩子去世了，米尔德里德仍然和他们住在一起。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

All	this	she	knew	from	one	who	was	aware	of	the	circumstances	.
全部	这	她	知道	从	一	WHO	曾是	意识到的	的	这	情况	.

这一切都是她从一个了解情况的人那里得知的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] ['mɪldrədz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ,

Then	she	went	on	to	tell	him	who	Mildred's	mother	and	father	were	,
然后	她	去	在	到	告诉	他	WHO	米尔德雷德的	母亲	和	父亲	是	,

然后她接着告诉他米尔德雷德的父母是谁。

[wʌt] [wɜːr; wər] ['tɛlfərdz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][dʒɑːn] ['glædni] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

what	were	Telford's	relations	to	John	Gladney	and	of	his	search	for
什么	是	特尔福德的	关系	到	约翰	格拉德尼	和	的	他的	搜索	为了

[glædniːz] [waɪf] .

Gladney's	wife	.
格拉德尼	妻子	.

特尔福德与约翰·格拉德尼是什么关系？他寻找格拉德尼妻子的过程又是怎样的？

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] .

"	Now	,	"	she	said	,	"	you	understand	all	.
"	现在	,	"	她	说	,	"	你	理解	全部	.

“现在，”她说，“你都明白了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] . "

They	must	meet	.	"
他们	必须	见面	.	"

他们必须见面。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "

"	He	does	not	know	who	she	is	?	"
"	他	做	不是	知道	WHO	她	是	?	"

他不知道她是谁吗?

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] .

"	He	does	not	.
"	他	做	不是	.

他没有。

[hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['glædni] , [huː] , [hiː; hi]

He	only	knows	as	yet	that	she	is	the	daughter	of	Mrs	.	Gladney	,	who	,	he
他	仅有的	知道	作为	然而	那	她	是	这	女儿	的	太太	.	格拉德尼	,	WHO	,	他

[θɪŋks] ,

thinks	,
思考	,

他目前只知道她是格拉德尼太太的女儿，他认为，

[ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
is a stranger to him . "
是 一个 陌生人 到 他 . "

对他来说是个陌生人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
" You know his nature .
" 你 知道 他的 自然 .

你了解他的为人。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ? "
What will he do ? "
什么 将要 他 做 ? "

他会怎么做?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
" I cannot tell .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ?
What can he do ?
什么 能 他 做 ?

他能做什么?

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ! "
Nothing , nothing ! "
没有什么 , 没有什么 ! "

什么都没有，什么都没有!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" You are sorry for him ?
" 你 是 对不起 为了 他 ?

你为他感到难过吗?

[juː; jʊ] " —
You " —
你 " —

你”-

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['wɪspər] .
" Do not speak of that , " she said in a choking whisper .
" 做 不是 说话 的 那 , " 她 说 在 一个 窒息 耳语 .

“别提那件事了，”她哽咽着低声说道。

" [gɑːd] [geɪv] ['wɪmɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [kiːp] [men] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['diːmənz] .
" God gave women pity to keep men from becoming demons .
" 上帝 给予 女性 遗憾 到 保持 男人 从 成为 恶魔 .

“上帝赋予女人怜悯之心，是为了防止男人变成魔鬼。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wen] , ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kɪl] [hɪm'self] [nekst] . "
You can pity the executioner when , killing you , he must kill himself next . "
你 能 遗憾 这 刽子手 什么时候 , 杀 你 , 他 必须 杀 他自己 下一个 . "

当你杀死你之后，刽子手也必须自杀时，你或许会同情他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [kwaɪt] , [bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [waɪz] . "
" I do not understand you quite , but all you say is wise . "
" 我 做 不是 理解 你 相当 , 但 全部 你 说 是 明智的 . "

“我不太明白你的意思，但你说的都很有道理。”

" [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ˌem 'iː] .
" Do not try to understand it or me .
" 做 不是 尝试 到 理解 它 或者 我 .

“不要试图理解它，也不要试图理解我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	not	worth	it	.	"
我	是	不是	值得	它	.	"

我不值得。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] , [gɑːd] [noʊz] , [ə; eɪ] ['betər] , ['hæpiːɚ] [feɪt] .

"	You	are	worth	,	God	knows	,	a	better	,	happier	fate	.
"	你	是	值得	,	上帝	知道	,	一个	更好的	,	更快乐	命运	.

“上帝知道，你值得拥有更好、更幸福的命运。”

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	The	words	came	from	him	unexpectedly	,	impulsively	.
"	这	字	来了	从	他	不料	,	冲动地	.

“这些话是他出乎意料、一时冲动说出来的。”

[ˌɪndə'rekt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] .

Indirect	as	they	were	,	she	caught	a	hidden	meaning	.
间接	作为	他们	是	,	她	捕捉	一个	隐	意义	.

尽管话语含蓄，她还是领会了其中的含义。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

She	put	out	her	hand	.
她	放	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	You	have	something	to	tell	me	.
"	你	有	某物	到	告诉	我	.

你有什么话要对我说吗?

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

Speak	it	.
说话	它	.

说出来。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

Say	it	quickly	.
说	它	迅速地	.

快点说。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Let	me	know	it	now	.
让	我	知道	它	现在	.

现在就告诉我。

[wʌn] [mɔːr] [ʃɑːk] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kænɑːt] ['mætər] .

One	more	shock	more	or	less	cannot	matter	.
一	更多的	震惊	更多的	或者较少的		不能	事情	.

多一次或少一次冲击都无关紧要。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	She	had	an	intuition	as	to	what	it	was	.
"	她	有	一个	直觉	作为	到	什么	它	曾是	.

“她凭直觉就知道那是什么。”

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

"	I	warn	you	,	dear	,	"	he	said	,	"	that	it	will	make	a	difference	,	a	painful
"	我	警告	你	,	亲爱的	,	"	他	说	,	"	那	它	将要	制作	一个	不同之处	,	一个	痛苦

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

“我警告你，亲爱的，”他说，“这将会带来改变，一种痛苦的改变。”

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
between us . "
之间 我们 . "

我们之间。”

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] — " ['nʌθɪŋ]
" No , George " — it was the first time she had called him that — " nothing
" 不 , 乔治 " — 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 称为 他 那 — " 没有什么
[kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
can make any difference with that .
能 制作 任何 不同之处 和 那 .

“不，乔治”——这是她第一次这样称呼他——“这件事不会有任何改变。”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['sɪmpli] , ['breɪvli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][soʊ] [breɪv] — [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" He told her simply , bravely — she was herself so brave — what there was
" 他 讲述 她 简单地 , 勇敢地 — 她 曾是 她自己 所以 勇敢的 — 什么 那里 曾是
[tuː; tə] [tel] ,
to tell ,
到 告诉 ,

他坦率而勇敢地告诉了她——她自己也很勇敢——该说的话，

[ðæt] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
that two weeks ago her husband was alive ,
那 二 周 前 她 丈夫 曾是 活 ,

两周前她的丈夫还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [pər'hæps][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] .
and that he was now on his way to England — perhaps in England itself .
和 那 他 曾是 现在 在 他的 方式 到 英格兰 — 也许 在 英格兰 本身 .

他现在正在前往英国的路上——或许已经身处英国境内。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪətnəs] .
She took it with an unnatural quietness .
她 采取 它 和 一个 不自然 寂静 .

她异常平静地接过了它。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [dɪ'stresɪŋli] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
She grew distressingly pale , but that was all .
她 生长 令人痛心地 苍白 , 但 那 曾是 全部 .

她的脸色变得异常苍白，但仅此而已。

[hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [klɪntʃt] ['taɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Her hand lay clinched tightly on the seat beside her .
她 手 躺 锁定 紧紧 在 这 座位 旁 她 .

她的手紧紧地攥在身旁的座位上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
He reached out , took it , and pressed it , but she shook her head .
他 达到 出去 , 采取 它 , 和 按下 它 , 但 她 摇晃 她 头 .

他伸手拿起它，按了按，但她摇了摇头。

" [pliːz] [duː][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please do not sympathize with me , " she said .
" 请 做 不是 同情 和 我 , " 她 说 .

“请不要同情我，”她说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cannot bear it .
" 我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ædəmənt] .

I	am	not	adamant	.
我	是	不是	坚定不移	.

我并不坚决。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [gʊd] — [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] [ʌn'hæpinəs] [kæn; kən][biː; bi][ɔːl]

You	are	very	good	—	so	good	to	me	that	no	unhappiness	can	be	all
你	是	非常	好的	—	所以	好的	到	我	那	不	不快乐	能	是	全部

[ʌn'hæpinəs] .

unhappiness	.
不快乐	.

你对我很好——好到让我感觉不到任何不快乐。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [lʊk] [nɑːt][wʌn] [step] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

But	let	us	look	not	one	step	farther	into	the	future	.	"
但	让	我们	看	不是	一	步	更远	进入	这	未来	.	"

但我们还是不要再展望未来了。

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['ɔːlweɪz] . "

"	What	you	wish	I	shall	do	always	.	"
"	什么	你	希望	我	将	做	总是	.	"

“你希望我做什么，我都会去做。”

" [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪz] [pleɪn] . "

"	Not	what	I	wish	,	but	what	you	and	I	ought	to	do	is	plain	.	"
"	不是	什么	我	希望	,	但	什么	你	和	我	应该	到	做	是	清楚的	.	"

“这不是我希望做的，而是你我应该做的，这很清楚。”

" [aɪ][æsk][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] .

"	I	ask	one	thing	only	.
"	我	问	一	事物	仅有的	.

我只要求一件事。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	have	said	that	I	love	you	,
我	有	说	那	我	爱	你	,

我已经说过我爱你，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [æz; əz][aɪ]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

said	it	as	I	shall	never	say	it	to	another	woman	,	as	I	never	said	it
说	它	作为	我	将	绝不	说	它	到	其他	女士	,	作为	我	绝不	说	它

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我用一种我永远不会再对其他女人说的方式，用一种我以前从未说过的方式，说出了这句话。

[seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv]

Say	to	me	once	here	,	before	we	know	what	the	future	will	be	,	that	you	love
说	到	我	一次	这里	,	前	我们	知道	什么	这	未来	将要	是	,	那	你	爱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

趁着我们还不知道未来会怎样，请在这里对我说一次你爱我的话。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ɔːl] .

Then	I	can	bear	all	.
然后	我	能	熊	全部	.

这样我就能承受一切了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

"	She	turned	and	looked	him	full	in	the	eyes	,
"	她	转向	和	看起来	他	满的	在	这	眼睛	,

她转过身，直视着他的眼睛。

[ðæt] ['ɪnfɪnət] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [bɜːrn] [ɔːl] ['pæʃnz] ['ɪntuː][wʌn] .

that	infinite	flame	in	her	own	which	burns	all	passions	into	one	.
那	无限	火焰	在	她	自己的	哪个	烧伤	全部	激情	进入	一	.

她心中燃烧着无尽的火焰，将所有激情融为一体。

" [aɪ]['kænɑːt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	cannot	,	dear	,	"	she	said	.
"	我	不能	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“我不能，亲爱的，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [roʊz] , [hɜːr; hər] [fitʃər] ['kwɪvərɪŋ] .

Then	she	hurriedly	rose	,	her	features	quivering	.
然后	她	匆匆	玫瑰	,	她	特征	颤抖	.

然后她急忙起身，脸色颤抖。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd][ɑːn] [tɔːrd]

Without	a	word	they	went	down	the	quiet	path	to	the	river	and	on	toward
没有	一个	单词	他们	去	向下	这	安静的	小路	到	这	河	和	在	朝向

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]

the	gates	of	the	park	where	the	coach	was	waiting	to	take	them	back	to
这	大门	的	这	公园	在哪里	这	教练	曾是	等待	到	拿	他们	后退	到

- .

Herridon	.

- .

他们一言不发地沿着安静的小路走向河边，然后朝着公园大门走去，那里有一辆马车等着送他们回赫里登。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [mɑːrk] ['telfərd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [koʊtʃ] [left] .

They	did	not	see	Mark	Telford	before	their	coach	left	.
他们	做过	不是	看	标记	特尔福德	前	他们的	教练	左边	.

在大巴离开之前，他们没有见到马克·特尔福德。

[bʌt; bət] , ['stændɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

But	,	standing	back	in	the	shadow	of	the	trees	,	he	saw	them	.
但	,	常设	后退	在	这	阴影	的	这	树木	,	他	锯	他们	.

但是，当他退到树荫下时，他看到了他们。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [heitid] ['hei^ɑː] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

An	hour	before	he	had	hated	Hagar	and	had	wished	that	they	were	in
一个	小时	前	他	有	憎恨	夏甲	和	有	希望	那	他们	是	在

[sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [spɑːt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

some	remote	spot	alone	with	pistols	in	their	hands	.
一些	偏僻的	点	独自的	和	手枪	在	他们的	双手	.

一个小时前，他还恨透了夏甲，希望他们能独自一人待在某个偏僻的地方，手里拿着手枪。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] .

Now	he	could	watch	the	two	together	without	anger	,	almost	without	bitterness	.
现在	他	可以	手表	这	二	一起	没有	愤怒	,	几乎	没有	苦味	.

现在他可以毫无愤怒，几乎没有怨恨地看着他们俩在一起了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

He	had	lost	in	the	game	,
他	有	丢失的	在	这	游戏	,

他在游戏中输了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [truː] ['geɪmstər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt]

and	he	was	so	much	the	true	gamester	that	he	could	take	his	defeat
和	他	曾是	所以	很多	这	真的	赌棍	那	他	可以	拿	他的	击败

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'fiːt] ['kwaɪətli] .

when	he	knew	it	was	defeat	quietly	.
什么时候	他	知道	它	曾是	击败	悄悄	.

他是个十足的赌徒，即使知道自己输了，也能平静地接受失败。

[jet] [ðə; ði] [nuː] [dɪˈfiːt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈhɑːrdər][ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] .

Yet	**the**	**new**	**defeat**	**was**	**even**	**harder**	**on**	**him**	**than**	**the**	**old**	**.**
然而	这	新的	击败	曾是	甚至	更难	在	他	比	这	老的	.

然而，这次新的失败对他来说比之前的失败更加沉重。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [veɪg]

All	**through**	**the**	**years**	**since**	**he**	**had**	**seen**	**her**	**there**	**had**	**been**	**the**	**vague**
全部	通过	这	年	自从	他	有	已见	她	那里	有	到过	这	模糊的

[kənˈvɪkʃn] ,

conviction	**,**
定罪	,

自从上次见到她之后，这些年来他一直隐隐约约地觉得她不错。

[ˈʌndər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fərˈget] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]

under	**all**	**his**	**determination**	**to**	**forget**	**,**	**that**	**they**	**would**	**meet**	**again**	**,**	**and**	**that**	**all**
在下面	全部	他的	决心	到	忘记	,	那	他们	会	见面	再次	,	和	那	全部

[maɪt] [kʌm] [raɪt] .

might	**come**	**right**	**.**
可能	来	正确的	.

尽管他下定决心要忘记，但他仍然相信他们会再次相遇，一切都会好起来的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] [nuː] , [ɪˈrevəkəbli] .

That	**was**	**gone**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**irrevocably**	**.**
那	曾是	已消失	,	他	知道	,	不可逆转地	.

他知道，那一切都已不复存在了，无可挽回。

" [ðæts] [ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	**That's**	**over**	**,**	**"**	**he**	**said**	**as**	**he**	**stood**	**looking**	**at**	**them**	**.**
"	那就是	超过	,	"	他	说	作为	他	站立	寻找	在	他们	.

“一切都结束了，”他站在那里看着他们说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] .

"	**The**	**king**	**is**	**dead**	**.**
"	这	国王	是	死的	.

国王驾崩了。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

Long	**live**	**the**	**king**	**!**
长的	居住	这	国王	!

国王万岁！

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [draɪv] [əˈweɪ] ,

"	**He**	**lit**	**a**	**cigar**	**and**	**watched**	**the**	**coach**	**drive**	**away**	**,**
"	他	点燃	一个	雪茄	和	观看	这	教练	驾驶	离开	,

他点燃一支雪茄，目送着教练车驶离。

[ðen] [sɔː] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [draɪv] [ʌp] [ˈɔːlsoʊ][ænd; ənd][ɪts] [ˈpæsndʒə˞]

then	**saw**	**the**	**coach**	**in**	**which**	**he**	**had**	**come**	**drive**	**up**	**also**	**and**	**its**	**passengers**
然后	锯	这	教练	在	哪个	他	有	来	驾驶	向上	还	和	它是	乘客

[maʊnt] .

mount	**.**
山	.

然后他看到他乘坐的马车也开过来了，车上的乘客也上了车。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət] [smoʊkt] [ɑːn] .

He	**did**	**not**	**stir**	**,**	**but**	**smoked**	**on**	**.**
他	做过	不是	搅拌	,	但	熏制	在	.

他一动不动，继续抽烟。

[ðə; ði]['draɪvər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [droʊv] [ə'weɪ]

The	driver	waited	for	some	time	,	and	when	he	did	not	come	drove	away
这	司机	等待	为了	一些	时间	,	和	什么时候	他	做过	不是	来	驾驶	离开

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

without	him	,
没有	他	,

司机等了一会儿，见他还没来，就开车走了。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['mildrid]

to	the	regret	of	the	passengers	and	to	the	indignation	of	Miss	Mildred
到	这	后悔	的	这	乘客	和	到	这	愤慨	的	错过	米尔德里德

['mɑːrˌgreɪv] ,

Margrave	,
侯爵	,

令乘客们感到遗憾，令米尔德里德·马格雷夫小姐感到愤慨的是，

[huː] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [bæk] .

who	talked	much	of	him	during	the	drive	back	.
WHO	谈话	很多	的	他	期间	这	驾驶	后退	.

回程路上，他一直在谈论他。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , ['telfərd] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['æbi] .

When	they	had	gone	,	Telford	rose	and	walked	back	to	the	ruined	abbey	.
什么时候	他们	有	已消失	,	特尔福德	玫瑰	和	步行	后退	到	这	毁坏	修道院	.

他们走后，特尔福德起身走回了那座废弃的修道院。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [ðæt] [deɪ] ,

He	went	to	the	spot	where	he	had	first	seen	Mrs	.	Detlor	that	day	,
他	去	到	这	点	在哪里	他	有	第一的	已见	太太	.	德洛尔	那	天	,

他去了那天第一次见到德特洛太太的地方。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] .

then	took	the	path	up	the	hillside	to	the	place	where	they	had	stood	.
然后	采取	这	小路	向上	这	山坡	到	这	地方	在哪里	他们	有	站立	.

然后沿着山坡上的小路走到他们刚才站立的地方。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	took	from	his	pocket	the	ring	she	had	given	back	to	him	,
他	采取	从	他的	口袋	这	戒指	她	有	给定	后退	到	他	,

他从口袋里掏出她还给他的戒指。

[riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

read	the	words	inside	it	slowly	,	and	,	looking	at	the	spot	where	she	had
读	这	字	里面	它	缓慢地	,	和	,	寻找	在	这	点	在哪里	她	有

[stʊd] , [sed] [ə'laʊd] :

stood	,	said	aloud	:
站立	,	说	大声	:

她慢慢地读着里面的字，然后看着自己刚才站过的地方，大声说道：

" [aɪ][met][ə; eɪ][mæn][wʌns] [huː] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	met	a	man	once	who	imagined	he	was	married	to	the	spirit	of	a
"	我	遇见	一个	男人	一次	WHO	想象	他	曾是	已婚	到	这	精神	的	一个

['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

woman	living	at	the	north	pole	.
女士	活的	在	这	北	极	.

“我曾经遇到过一个男人，他幻想自己娶了一个住在北极的女人的灵魂为妻。”

[wel] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['meərɪən, 'mæriən] ['kɑːŋkwest] .

Well	,	I	will	marry	myself	to	the	ghost	of	Marion	Conquest	.
出色地	,	我	将要	结婚	我	到	这	鬼	的	玛丽昂	征服	.

好吧，我愿意嫁给玛丽昂·康奎斯特的幽灵。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

"	So	saying	,	he	slipped	the	ring	on	his	little	finger	.
"	所以	说	,	他	滑倒了	这	戒指	在	他的	小的	手指	.

说着，他把戒指戴在了自己的小指上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] ;

The	thing	was	fantastic	,	but	he	did	it	reverently	;
这	事物	曾是	极好的	,	但	他	做过	它	虔诚地	;

那件事很棒，但他做事非常虔诚；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz] ['wiːknəs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] , [strɔːŋ]

nor	did	it	appear	in	the	least	as	weakness	,	for	his	face	was	,	strong
也不	做过	它	出现	在	这	至少	作为	弱点	,	为了	他的	脸	曾是	,	强的

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

他的脸上丝毫没有软弱的迹象，反而显得坚毅而冷峻。

" [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] !

"	Till	death	us	do	part	,	so	help	me	God	!
"	直到	死亡	我们	做	部分	,	所以	帮助	我	上帝	!

“至死不渝，愿上帝保佑我！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['æbi] , [streɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

He	turned	and	wandered	once	more	through	the	abbey	,	strayed	in	the	grounds	,
他	转向	和	漫步	一次	更多的	通过	这	修道院	,	迷路了	在	这	理由	,

他转身再次在修道院里漫步，迷失在庭院中。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] .

and	at	last	came	to	the	park	gates	.
和	在	最后的	来了	到	这	公园	大门	.

最后来到了公园门口。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Then	he	walked	to	the	town	a	couple	of	miles	away	,
然后	他	步行	到	这	镇	一个	夫妻	的	英里	离开	,

然后他步行前往几英里外的小镇。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] - .

went	to	the	railway	station	and	took	a	train	for	Herridon	.
去	到	这	铁路	车站	和	采取	一个	火车	为了	-	.

去了火车站，乘火车去赫里登。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dɪd] .

He	arrived	there	some	time	before	the	coach	did	.
他	到达的	那里	一些	时间	前	这	教练	做过	.

他比教练早到一会儿。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [haʊs] ,

He	went	straight	to	the	View	House	,
他	去	直的	到	这	看法	房子	,

他径直去了观景台。

[prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] .

proceeded	to	his	room	and	sat	down	to	write	some	letters	.
继续	到	他的	房间	和	卫星	向下	到	写	一些	信件	.

他回到房间，坐下来开始写信。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

Presently	**he**	**got**	**up**	**,**
目前	他	得到	向上	,

他随即起身，

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['potər] [ɪf] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['glædni] [hæd; həd]

went	**down**	**to**	**the**	**office**	**and**	**asked**	**the**	**porter**	**if**	**Mrs**	**.**	**John**	**Gladney**	**had**
去	向下	到	这	办公室	和	问	这	搬运工	如果	太太	.	约翰	格拉德尼	有

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

arrived	**from**	**London**	**.**
到达的	从	伦敦	.

我下楼到办公室，问门房约翰·格拉德尼夫人是否从伦敦到了。

[ðə; ði] ['potər] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

The	**porter**	**said**	**she**	**had**	**.**
这	搬运工	说	她	有	.

搬运工说她有。

[hiː; hi] [ðen] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	**then**	**felt**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**a**	**card**	**,**	**but**	**changed**	**his**	**mind**	**,**
他	然后	毛毡	在	他的	口袋	为了	一个	卡片	,	但	已更改	他的	头脑	,

他随即摸索着进口袋找卡，但又改变了主意。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

saying	**to**	**himself**	**that**	**his**	**name**	**would**	**have**	**no**	**meaning**	**for**	**her**	**.**
说	到	他自己	那	他的	姓名	会	有	不	意义	为了	她	.

他心想，他的名字对她来说毫无意义。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**took**	**a**	**piece**	**of**	**letter**	**paper**	**and**	**wrote**	**on**	**it**	**,**
他	采取	一个	片	的	信	纸	和	写道	在	它	,

他拿出一张信纸，在上面写道：

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**A**	**friend**	**of**	**your**	**husband**	**brings**	**a**	**message**	**to**	**you**	**.**
"	一个	朋友	的	你的	丈夫	带来	一个	信息	到	你	.

你丈夫的一位朋友给你带了个口信。

" [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sent][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**He**	**put**	**it**	**in**	**an**	**envelope**	**,**	**and**	**,**	**addressing**	**it**	**,**	**sent**	**it**	**up**	**to**	**her**	**.**
"	他	放	它	在	一个	信封	,	和	,	解决	它	,	发送	它	向上	到	她	.

他把它装进信封里，写上地址，寄给了她。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	**servant**	**returned**	**,**
这	仆人	返回	,

仆人回来了。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['glædni] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə]

saying	**that**	**Mrs**	**.**	**Gladney**	**had**	**taken**	**a**	**sitting**	**room**	**in**	**a**	**house**	**adjacent**	**to**
说	那	太太	.	格拉德尼	有	已采取	一个	坐着	房间	在	一个	房子	邻近的	到

[ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər] .

the	**hotel**	**and**	**was**	**probably**	**there**	**.**
这	酒店	和	曾是	大概	那里	.

据说格拉德尼夫人租了酒店隔壁房子里的一间起居室，她可能就在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [sent] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd]

He	**took**	**the**	**note**	**and**	**went**	**to**	**the**	**place**	**indicated**	**,**	**sent**	**in**	**the**	**note**	**and**
他	采取	这	笔记	和	去	到	这	地方	表明的	,	发送	在	这	笔记	和

['weɪtɪd] .

waited	**.**
等待	.

他拿着纸条去了指定地点，把纸条递了进去，然后等待。

[wen] ['mɪsɪz] . ['glædni] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [noʊt] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['nɪk] - [næk]

When	Mrs	.	Gladney	received	the	note	,	she	was	arranging	the	few	knick	-	knacks
什么时候	太太	.	格拉德尼	已收到	这	笔记	,	她	曾是	安排	这	很少	尼克	-	技巧

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] .

she	had	brought	.
她	有	带来	.

格拉德尼太太收到纸条时，正在整理她带来的几件小摆设。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [klintʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

She	read	the	note	hurriedly	and	clinched	it	in	her	hand	.
她	读	这	笔记	匆匆	和	锁定	它	在	她	手	.

她匆匆读完纸条，紧紧地攥在手里。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] — [hɪz; ɪz] , [mɑ:rk] ['telfərd] !

"	It	is	his	writing	—	his	,	Mark	Telford	!
"	它	是	他的	写作	—	他的	,	标记	特尔福德	!

“这是他的作品——马克·特尔福德的作品！”

[hi:; hi] , [maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] !

He	,	my	husband's	friend	!
他	,	我的	丈夫的	朋友	!

他，我丈夫的朋友！

[gʊd] [gɑ:d] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][ræn][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [θru:] [hɜ:r; hər]

"	For	a	moment	she	trembled	violently	and	ran	her	fingers	through	her
"	为了	一个	片刻	她	颤抖	暴力	和	跑	她	手指	通过	她

['goʊldən] [her] [dɪ'stræktɪdli] ,

golden	hair	distractedly	,
金的	头发	心不在焉地	,

她猛地颤抖了一下，心不在焉地用手指梳理着金色的头发。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['pɑ:rtli] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] ,

but	she	partly	regained	her	composure	,
但	她	部分	恢复	她	镇定	,

但她逐渐恢复了镇定。

[keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

came	forward	and	told	the	servant	to	show	him	into	the	room	.
来了	向前	和	讲述	这	仆人	到	展示	他	进入	这	房间	.

他走上前去，吩咐仆人带他进房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	was	a	woman	of	instant	determination	.
她	曾是	一个	女士	的	立即的	决心	.

她是一位果断干练的女性。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['kloʊzər] ,

She	drew	the	curtains	closer	,
她	画	这	窗帘	更近	,

她把窗帘拉得更紧了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk][tu:; tə][wʌn] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

so	that	the	room	would	be	almost	dark	to	one	entering	from	the	sunlight	.
所以	那	这	房间	会	是	几乎	黑暗的	到	一	进入	从	这	阳光	.

这样一来，从阳光下进入房间的人就会感觉房间几乎一片漆黑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Then	**she**	**stood**	**with**	**her**	**back**	**to**	**the**	**light**	**of**	**the**	**window**	**.**
然后	她	站立	和	她	后退	到	这	光	的	这	窗户	.

然后她背对着窗户的光线站着。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [boʊd] ,

He	**saw**	**a**	**figure**	**standing**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**came**	**forward**	**and**	**bowed**	**,**
他	锯	一个	数字	常设	在	这	阴影	,	来了	向前	和	鞠躬	,

他看见阴影里站着一个人影，便上前鞠躬。

[nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] .

not	**at**	**first**	**looking**	**closely**	**at**	**the**	**face**	**.**
不是	在	第一的	寻找	密切	在	这	脸	.

起初并没有仔细观察那张脸。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**come**	**from**	**your**	**husband**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	来	从	你的	丈夫	,	"	他	说	.

“我来自你丈夫那里，”他说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][mɑːrk] ['telfərd] " —

"	**My**	**name**	**is**	**Mark**	**Telford**	**"**	**—**
"	我的	姓名	是	标记	特尔福德	"	—

“我的名字是马克·特尔福德”——

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**,**	**"**	**she**	**interrupted**	**.**
"	是的	,	我	知道	,	"	她	中断	.

“是的，我知道，”她打断道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	**started**	**,**	**came**	**a**	**little**	**nearer**	**and**	**looked**	**curiously**	**at**	**her**	**.**
他	开始	,	来了	一个	小的	更近	和	看起来	奇怪的是	在	她	.

他吓了一跳，走近了一些，好奇地看着她。

" ['aɪdə] — ['aɪdə] ['rɔɪəl] !

"	**Ida**	**—**	**Ida**	**Royal**	**!**
"	艾达	—	艾达	皇家	!

“艾达——艾达·罗亚尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [dʒɑːn] [glædniːz] [waɪf] ? "

"	**Are**	**you**	**—**	**you**	**—**	**John**	**Gladney's**	**wife**	**?**	**"**
"	是	你	—	你	—	约翰	格拉德尼	妻子	?	"

“你是——你是——约翰·格拉德尼的妻子吗？”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	**He**	**is**	**my**	**husband**	**.**
"	他	是	我的	丈夫	.

他是我的丈夫。

" ['telfərd] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [held] [hɪm'self] ['fɜːrmli] .

"	**Telford**	**folded**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**,**	**though**	**pale**	**and**	**haggard**	**,**	**held**	**himself**	**firmly**	**.**
"	特尔福德	折叠	他的	武器	,	和	,	尽管	苍白	和	枯槁	,	握住	他自己	牢牢	.

特尔福德抱起双臂，虽然脸色苍白憔悴，但依然保持着镇定。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrst] ['enəmi] ,

"	**I**	**could**	**not**	**have**	**wished**	**this**	**for**	**my**	**worst**	**enemy**	**,**
"	我	可以	不是	有	希望	这	为了	我的	最差	敌人	,

“我连最恨的人都不会希望发生这种事。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] " ['glædni] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðərz] . "

"	he	said	at	last	"	Gladney	and	I	have	been	more	than	brothers	.	"
"	他	说	在	最后的	"	格拉德尼	和	我	有	到过	更多的	比	兄弟	.	"

他最后说道："格拉德尼和我的情谊早已超越了兄弟。"

" [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] " —

"	In	return	for	having	"	—
"	在	返回	为了	拥有	"	—

"作为拥有的回报"——

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	he	interrupted	.
"	他	中断	.

他打断道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ?

"	Do	you	think	anything	you	may	say	can	make	me	feel	worse	than	I	do	?
"	做	你	思考	任何事物	你	可能	说	能	制作	我	感觉	更糟	比	我	做	?

你觉得你说的任何话会让我感觉比现在更糟吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [leɪn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['blæŋkits] [mʌnθ] [ɪn] , [mʌnθ] [aʊt] ,

I	tell	you	we	have	lain	under	the	same	blankets	month	in	,	month	out	,
我	告诉	你	我们	有	莱恩	在下面	这	相同的	毯子	月	在	,	月	出去	,

我告诉你，我们一个月又一个月地盖着同一条毯子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] . "

and	he	saved	my	life	.	"
和	他	已保存	我的	生活	.	"

他救了我的命。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [brɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	is	the	message	you	bring	?	"	she	asked	.
"	什么	是	这	信息	你	带来	?	"	她	问	.

她问道："你想传达什么信息？"

" [hiː; hi] [begz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

"	He	begs	you	to	live	with	him	again	,	you	and	your	child	.
"	他	乞求	你	到	居住	和	他	再次	,	你	和	你的	孩子	.

"他恳求你和你的孩子再次和他一起生活。"

[ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [hiː; hi] ['setld] [ɑːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['laɪftaɪm] [hiː; hi] [wɪl] ['set(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

The	property	he	settled	on	you	for	your	lifetime	he	will	settle	on	your	child	.
这	财产	他	定居	在	你	为了	你的	寿命	他	将要	定居	在	你的	孩子	.

他留给你终身享用的财产，也会留给你的孩子。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [pæst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [pʊr] .

Until	this	past	few	days	he	was	himself	poor	.
直到	这	过去的	很少	天	他	曾是	他自己	贫穷的	.

直到最近几天，他自己还很穷。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [ɪz] [rɪtʃ] — ['mʌni] [gɑːt] ['ɑːnɪstli] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] . "

To	-	day	he	is	rich	—	money	got	honestly	,	as	you	may	guess	.	"
到	-	天	他	是	富有的	—	钱	得到	诚实地	,	作为	你	可能	猜测	.	"

如今他已是富翁——正如你可能猜到的那样，他的钱都是靠正当手段得来的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənsaild] ? "

"	And	if	I	am	not	willing	to	be	reconciled	?	"
"	和	如果	我	是	不是	愿意的	到	是	和解	?	"

"如果我不愿意和解呢？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

"	There	was	no	condition	.	"
"	那里	曾是	不	状况	.	"

“没有任何条件。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

"	Do	you	know	all	the	circumstances	?
"	做	你	知道	全部	这	情况	?

你了解所有情况吗?

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? "

Did	he	tell	you	?	"
做过	他	告诉	你	?	"

他跟你说过吗?

" [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	No	,	he	did	not	tell	me	.
"	不	,	他	做过	不是	告诉	我	.

“不，他没有告诉我。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

He	said	that	he	left	you	suddenly	for	a	reason	,
他	说	那	他	左边	你	突然	为了	一个	原因	,

他说他突然离开你是有原因的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

and	when	he	wished	to	return	you	would	not	have	him	.
和	什么时候	他	希望	到	返回	你	会	不是	有	他	.

当他想回来时，你们却不让他回来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [bʌt; bət]['kaɪndli][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

He	never	spoke	but	kindly	of	you	.	"
他	绝不	辐	但	亲切地	的	你	.	"

他从未说过你的任何话，都是赞扬之词。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "

"	He	was	a	good	man	.	"
"	他	曾是	一个	好的	男人	.	"

“他是个好人。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "

"	He	is	a	good	man	.	"
"	他	是	一个	好的	男人	.	"

“他是个好人。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

"	I	will	tell	you	why	he	left	me	.
"	我	将要	告诉	你	为什么	他	左边	我	.

我会告诉你他为什么离开我。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] , [æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd]

He	learned	,	no	matter	how	,	that	I	had	not	been	married	,	as	I	said	I	had
他	学习	,	不	事情	如何	,	那	我	有	不是	到过	已婚	,	作为	我	说	我	有

.

:
.

他无论如何都得知我并没有结婚，这与我所说的相矛盾。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

"	She	looked	up	,	as	if	expecting	him	to	speak	.
"	她	看起来	向上	,	作为	如果	期待	他	到	说话	.

她抬起头，好像在等他说话。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] .

He	said	nothing	,	but	stood	with	eyes	fixed	on	the	floor	.
他	说	没有什么	,	但	站立	和	眼睛	固定的	在	这	地面	.

他一言不发，只是呆呆地站在那里，眼睛直直地盯着地板。

" [aɪ] [ədˈmɪtɪd] , [tuː] ,

"	I	admitted	,	too	,
"	我	承认	,	也	,

我也承认了，

[ðæt] [aɪ] [kept] [əˈlaɪv] [ðə; ðiː] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən][ˈiːv(ə)l][pɑːrt][ɪn][maɪ]

that	I	kept	alive	the	memory	of	a	man	who	had	played	an	evil	part	in	my
那	我	保留	活	这	记忆	的	一个	男人	WHO	有	玩	一个	邪恶的	部分	在	我的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

我竟然一直记得一个在我生命中扮演邪恶角色的男人；

[ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] . "

that	I	believed	I	cared	for	him	still	,	more	than	for	my	husband	.	"
那	我	相信	我	关心	为了	他	仍然	,	更多的	比	为了	我的	丈夫	.	"

我当时觉得，我仍然很在乎他，甚至超过了对我丈夫的感情。

" [ˈaɪdə] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] " —

"	Ida	,	for	God's	sake	,	you	do	not	mean	"	—
"	艾达	,	为了	神的	清酒	,	你	做	不是	意思是	"	—

“艾达，看在上帝的份上，你不会是那个意思吧？”

" [jes] , [aɪ] [ment] [juː; jʊ] [ðen] .

"	Yes	,	I	meant	you	then	.
"	是的	,	我	意思是	你	然后	.

“是的，我当时指的是你。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [wen] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪmˈself] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] .

But	when	he	went	away	,	when	he	proved	himself	so	noble	,	I	changed	.
但	什么时候	他	去	离开	,	什么时候	他	已证实	他自己	所以	高贵	,	我	已更改	.

但当他离开后，当他展现出如此高尚的品格后，我变了。

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ðiː] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈʌðər] [mæn] .

I	learned	to	hate	the	memory	of	the	other	man	.
我	学习	到	恨	这	记忆	的	这	其他	男人	.

我学会了憎恨对另一个男人的记忆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː] [suːn] .

But	he	came	back	too	soon	.
但	他	来了	后退	也	很快	.

但他回来得太早了。

[aɪ] [sed] [θɪŋz] [ˈmædli] — [θɪŋz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] .

I	said	things	madly	—	things	I	did	not	mean	.
我	说	事物	疯狂地	—	事物	我	做过	不是	意思是	.

我冲动之下说了一些话——一些我并非本意的话。

[hiː; hi] [went] [əˈgen] .

He	went	again	.
他	去	再次	.

他又去了一次。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "

And	then	afterward	I	knew	that	I	loved	him	.	"
和	然后	之后	我	知道	那	我	喜爱	他	.	"

之后我才知道我爱他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ! " [sed] ['telfərd] , ['letɪŋ] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	I	am	glad	of	that	,	upon	my	soul	!	"	said	Telford	,	letting	go	a	long	breath	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	之上	我的	灵魂	!	"	说	特尔福德	,	出租	去	一个	长的	气息	.

“我真高兴！”特尔福德说着，长长地舒了一口气。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] .

She	smiled	strangely	and	with	a	kind	of	hardness	.
她	微笑	奇怪的	和	和	一个	种类	的	硬度	.

她露出一种怪异而又冷硬的笑容。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

"	A	few	days	ago	I	had	determined	to	find	him	if	I	could	,
"	一个	很少	天	前	我	有	决定	到	寻找	他	如果	我	可以	,

几天前我就下定决心，无论如何都要找到他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

and	to	that	end	I	intended	to	ask	a	man	who	had	proved	himself	a
和	到	那	结尾	我	故意的	到	问	一个	男人	WHO	有	已证实	他自己	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

为此，我打算去问一位已经证明自己是朋友的人：

[tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] .

to	learn	,	if	possible	,	where	he	was	in	America	.
到	学习	,	如果	可能的	,	在哪里	他	曾是	在	美国	.

尽可能查明他在美国的具体位置。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] . "

I	came	here	to	see	him	and	my	daughter	.	"
我	来了	这里	到	看	他	和	我的	女儿	.	"

我来这里是为了看望他和我的女儿。

" [huː] [ɪz][ðə; ðiː][mæn] ? "

"	Who	is	the	man	?	"
"	WHO	是	这	男人	?	"

“这个人是谁？”

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː] .

"	Mr	.	George	Hagar	.
"	先生	.	乔治	夏甲	.

乔治·哈格先生。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['tɛlfərdz] [aɪz] .

"	A	strange	light	shot	from	Telford's	eyes	.
"	一个	奇怪的	光	射击	从	特尔福德的	眼睛	.

“特尔福德的眼中射出一道奇异的光芒。”

" ['hei^ɑː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hagar	is	a	fortunate	man	,	"	he	said	.
"	夏甲	是	一个	幸运	男人	,	"	他	说	.

“哈加尔是个幸运的人，”他说。

[ðen] ['driːmɪli] : " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

Then	dreamily	:	"	You	have	a	daughter	.
然后	梦幻般地	:	"	你	有	一个	女儿	.

然后梦呓般地说：“你有一个女儿。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] — [ðæt] ['aʊərz][hæd; həd] [lɪvd] . "

I	wish	to	God	that	—	that	ours	had	lived	.	"
我	希望	到	上帝	那	—	那	我们的	有	居住地	.	"

我向上帝祈祷——但愿我们的孩子能活下来。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [wen] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] . "

"	You	did	not	seem	to	care	when	I	wrote	and	told	you	that	she	was	dead	.	"
"	你	做过	不是	似乎	到	关心	什么时候	我	写道	和	讲述	你	那	她	曾是	死的	.	"

“当我写信告诉你她去世的消息时，你似乎毫不在意。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [ðen] .

"	I	do	not	think	that	I	cared	then	.
"	我	做	不是	思考	那	我	关心	然后	.

“我当时并不在意。”

[bɪ'saɪdz] " —

Besides	"	—
除了	"	—

除了”-

" [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Besides	you	loved	that	other	woman	,	and	my	child	was	nothing	to	you	,
"	除了	你	喜爱	那	其他	女士	,	和	我的	孩子	曾是	没有什么	到	你	,

“此外，你爱的是另一个女人，我的孩子对你来说什么都不是。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [skɔːrn] .

"	she	said	with	low	scorn	.
"	她	说	和	低的	轻蔑	.

她带着轻蔑的语气说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] .

"	I	have	seen	her	in	London	.
"	我	有	已见	她	在	伦敦	.

我在伦敦见过她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] .

I	am	glad	—	glad	that	she	hates	you	.
我	是	高兴的	—	高兴的	那	她	讨厌	你	.

我很高兴——很高兴她恨你。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

I	know	she	does	,	"	she	added	.
我	知道	她	做	,	"	她	额外	.

“我知道她确实会这么做，”她补充道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

"	She	would	never	forgive	you	.
"	她	会	绝不	原谅	你	.

她永远不会原谅你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər][laɪf] .

She	was	too	good	for	you	,	and	you	ruined	her	life	.
她	曾是	也	好的	为了	你	,	和	你	毁坏	她	生活	.

她太好了，你配不上她，你毁了她的一生。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['medɪteɪtɪv] [vɔɪs] .

"	He	was	very	quiet	and	spoke	in	a	clear	,	meditative	voice	.
"	他	曾是	非常	安静的	和	辐	在	一个	清除	,	冥想	嗓音	.

“他非常安静，说话的声音清晰而沉稳。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem ˈiː] .

I	think	she	hates	me	.
我	思考	她	讨厌	我	.

我觉得她恨我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fəˈgivn] [ˌem ˈiː] . "

But	you	are	wrong	,	too	,	for	she	has	forgiven	me	.	"
但	你	是	错误的	,	也	,	为了	她	有	已原谅	我	.	"

但你也错了，她已经原谅我了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ?

"	You	have	seen	her	?
"	你	有	已见	她	?

你见过她吗?

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .

"	She	eyed	him	sharply	.
"	她	眼睛	他	尖锐地	.

她锐利地打量了他一眼。

" [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	to	-	day	.
"	是的	,	到	-	天	.

“是的，今天。”

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈwɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [werˈɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	His	look	wandered	to	a	table	whereon	was	a	photograph	of	her
"	他的	看	漫步	到	一个	桌子	其中	曾是	一个	照片	的	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他的目光飘向一张桌子，桌子上放着她女儿的照片。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkiːnli] .

He	glanced	at	it	keenly	.
他	瞥了一眼	在	它	敏锐地	.

他仔细地看了一眼。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪŋgjələr] [ɪkˈsaɪtmənt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	look	of	singular	excitement	sprang	to	his	eyes	.
一个	看	的	单数	激动	弹簧	到	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝异样的兴奋之情。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

"	That	is	your	daughter	?
"	那	是	你的	女儿	?

“那是你女儿吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	inclined	her	head	.
"	她	倾斜	她	头	.

她微微颔首。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	How	old	is	she	?
"	如何	老的	是	她	?

“她年纪多大?

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	picked	up	the	photograph	and	held	it	,	scrutinizing	it	.
"	他	挑选	向上	这	照片	和	握住	它	,	仔细审查	它	.

他拿起照片，仔细端详起来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] .

"	She	is	seventeen	,	"	was	the	reply	in	a	cold	voice	.
"	她	是	十七	,	"	曾是	这	回复	在	一个	寒冷的	嗓音	.

“她十七岁。”对方冷冷地回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][wɔːrn] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

He	turned	a	worn	face	from	the	picture	to	the	woman	.
他	转向	一个	磨损	脸	从	这	图片	到	这	女士	.

他将疲惫的脸从照片转向了女人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] .

"	She	is	my	child	.
"	她	是	我的	孩子	.

她是我的孩子。

[juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You	lied	to	me	.	"
你	撒谎了	到	我	.	"

你骗了我。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] .

"	It	made	no	difference	to	you	then	.
"	它	制成	不	不同之处	到	你	然后	.

“那时这对你来说没有任何区别。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [naʊ] ?

Why	should	it	make	any	difference	now	?
为什么	应该	它	制作	任何	不同之处	现在	?

现在这样做又有什么区别呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['trædʒɪkli] ? "

Why	should	you	take	it	so	tragically	?	"
为什么	应该	你	拿	它	所以	悲剧的是	?	"

你为什么要把它看得这么悲惨呢?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] " — [hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] .

"	I	do	not	know	,	but	now	"	—	His	head	moved	,	his	lips	trembled	.
"	我	做	不是	知道	,	但	现在	"	—	他的	头	已搬	,	他的	嘴唇	颤抖	.

“我不知道，但是现在”——他的头动了动，嘴唇颤抖着。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [glædniːz] [waɪf] .

"	But	now	she	is	the	daughter	of	John	Gladney's	wife	.
"	但	现在	她	是	这	女儿	的	约翰	格拉德尼	妻子	.

但现在她是约翰·格拉德尼妻子的女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['betər] , ['ɪnfɪnətli] ['betər] ,

She	is	loved	and	cared	for	by	people	who	are	better	,	infinitely	better	,
她	是	喜爱	和	关心	为了	经过	人们	WHO	是	更好的	,	无限地	更好的	,

她被比她好得多、好得多的人爱着和照顾着。

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] .

than	her	father	and	mother	were	or	could	be	.
比	她	父亲	和	母亲	是	或者	可以	是	.

比她的父母更强大，或者说比她本可以成为的那种人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] .

She	believes	her	father	is	dead	.
她	相信	她	父亲	是	死的	.

她认为她的父亲已经去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] ! "

And	he	is	dead	!	"
和	他	是	死的	!	"

他死了!

" [maɪ] [tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] [tʃaɪld] !
My child !
我的 孩子 !

我的孩子!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .
" he whispered brokenly over the photograph .
" 他 低声说道 破碎地 超过 这 照片 .

他对着照片断断续续地低语道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [nɑːt] [ded] .
" You will tell her that her father is not dead .
" 你 将要 告诉 她 那 她 父亲 是 不是 死的 .

你会告诉她，她的父亲并没有死。

[juː; jʊ] " —
You " —
你 " —

你"-

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
She interrupted .
她 中断 .

她打断了她。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [priːtʃt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [mɑːrk] ['telfərd] ,
" Where is that philosophy which you preached to me , Mark Telford ,
" 在哪里 是 那 哲学 哪个 你 布道 到 我 , 标记 特尔福德 ,

“马克·特尔福德，你当初向我宣扬的那些理念在哪里呢？”

[wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt]
when you said you were going to marry another woman and told me that
什么时候 你 说 你 是 去 到 结婚 其他 女士 和 讲述 我 那
[wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] ?
we must part ?
我们 必须 部分 ?

当你告诉我你要娶另一个女人，并且我们必须分开的时候?

[jʊr; jər] [tʃaɪld] [hæz; həz] [noʊ] ['fɑːðər] .
Your child has no father .
你的 孩子 有 不 父亲 .

你的孩子没有父亲。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .
You shall not tell her .
你 将 不是 告诉 她 .

你不能告诉她。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
You will go away and never speak to her .
你 将要 去 离开 和 绝不 说话 到 她 .

你会离开，永远不再和她说话。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Think of the situation .
思考 的 这 情况 .

想想这种情况。

[sper] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sper] [ˌem ˈiː][ɔːr][jʊr; jər] [frend] [dʒɑːn] ['glædni] .

Spare	her	,	if	you	do	not	spare	me	or	your	friend	John	Gladney	.
空闲的	她	, 如果	你	做	不是	空闲的	我	或者	你的	朋友	约翰	格拉德尼	.	

如果你不放过我和你的朋友约翰·格拉德尼，就请放过她吧。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	sat	down	in	a	chair	,	his	clinched	hands	resting	on	his	knees	.
"	他	卫星	向下	在	一个	椅子	,	他的	锁定	双手	休息	在	他的	膝盖	.

他坐到椅子上，双手紧握放在膝盖上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

He	did	not	speak	.
他	做过	不是	说话	.

他没有说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [ɑːn]

She	could	see	his	shoulder	shaking	a	little	,	and	presently	a	tear	dropped	on
她	可以	看	他的	肩膀	摇晃	一个	小的	,	和	目前	一个	撕	掉落	在

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

his	cheek	.
他的	脸颊	.

她看到他的肩膀微微颤抖，不一会儿，一滴眼泪从他的脸颊上滑落。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

But	she	did	not	stir	.
但	她	做过	不是	搅拌	.

但她一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

She	was	thinking	of	her	child	.
她	曾是	思维	的	她	孩子	.

她当时在想她的孩子。

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Had	you	not	better	go	?	"	she	said	at	last	.
"	有	你	不是	更好的	去	?	"	她	说	在	最后的	.

“你不是该走了吗？”她最后说道。

" [maɪ] ['dɔːtər] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

"	My	daughter	may	come	at	any	moment	.
"	我的	女儿	可能	来	在	任何	片刻	.

我女儿随时可能回来。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	He	rose	and	stood	before	her	.
"	他	玫瑰	和	站立	前	她	.

他站起身，站在她面前。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	it	all	,	and	I	have	lost	it	all	,	"	he	said	.
"	我	有	它	全部	,	和	我	有	丢失的	它	全部	,	"	他	说	.

“我曾经拥有一切，现在却失去了一切，”他说。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	did	not	offer	his	hand	.
"	他	做过	不是	提供	他的	手	.

他没有伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fər'get] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
" Far enough away to forget , " he replied in a shaking voice .
" 远的 足够的 离开 到 忘记 , " 他 回复 在 一个 摇晃 嗓音 .

“远到足以忘记,”他颤抖着声音回答道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,
He picked up the photograph ,
他 挑选 向上 这 照片 ,

他拿起照片，

[muːvd] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ,
moved his hand over it softly as though he were caressing the girl herself ,
已搬 他的 手 超过 它 轻轻 作为 尽管 他 是 爱抚 这 女孩 她自己 ,

他轻轻地将手抚过她的脸颊，仿佛在爱抚那个女孩本人。

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] [left][ðə; ði] [ruːm] , [nɑːt]
lifted it to his lips , put it down , and then silently left the room , not
抬起 它 到 他的 嘴唇 , 放 它 向下 , 和 然后 默默 左边 这 房间 , 不是
['lʊkɪŋ] [bæk] .
looking back .
寻找 后退 .

他把信举到嘴边，又放下，然后默默地离开了房间，没有回头。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][sæt] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['stedəli] .
He went to his rooms and sat writing for a long time steadily .
他 去 到 他的 房间 和 卫星 写作 为了 一个 长的 时间 稳步 .

他回到房间，坐下来长时间专心写作。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪk'saɪtɪd][ɔːr] ['nɜːrvəs] .
He did not seem excited or nervous .
他 做过 不是 似乎 兴奋的 或者 紧张的 .

他看起来既不兴奋也不紧张。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði]
Once or twice he got up and walked back and forth , his eyes bent on the
一次 或者 两次 他 得到 向上 和 步行 后退 和 前进 , 他的 眼睛 弯曲 在 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他起身来回踱步了一两次，眼睛低垂着，盯着地板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɪn] ['lʌndən]
He was making calculations regarding the company he had floated in London
他 曾是 制作 计算 关于 这 公司 他 有 漂浮 在 伦敦
[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['mætərz] .
and certain other matters .
和 肯定 其他 事情 .

他正在计算他在伦敦成立的公司以及其他一些事项。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] , [θriː] ['letərz] [leɪ] [siːld] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

When	he	had	finished	writing	,	three	letters	lay	sealed	and	stamped	upon	the
什么时候	他	有	完成的	写作	,	三	信件	躺	密封	和	盖章	之上	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他写完信后，桌上放着三封盖好章的信件。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][dʒɑːn] ['glædni] ,

One	was	addressed	to	John	Gladney	,
一	曾是	已解决	到	约翰	格拉德尼	,

其中一封是写给约翰·格拉德尼的，

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ɪn] ['lʌndən] .

one	to	the	Hudson	Bay	company	and	one	to	a	solicitor	in	London	.
一	到	这	哈德逊	湾	公司	和	一	到	一个	律师	在	伦敦	.

一份寄给哈德逊湾公司，一份寄给伦敦的一位律师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌʌn'siːld] .

There	was	another	unsealed	.
那里	曾是	其他	未密封	.

还有一个未密封的。

[ðɪs] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

This	he	put	in	his	pocket	.
这	他	放	在	他的	口袋	.

他把这个放进口袋里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] [ʌp] , [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ðem; ðəm] .

He	took	the	other	letters	up	,	went	downstairs	and	posted	them	.
他	采取	这	其他	信件	向上	,	去	楼下	和	发布	他们	.

他把其他信件带上楼，下楼寄了出去。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][hɔːl] ['potər] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] — [ðə; ði][best] [maʊnt] [ɪn]

Then	he	asked	the	hall	porter	to	order	a	horse	for	riding	—	the	best	mount	in
然后	他	问	这	大厅	搬运工	到	命令	一个	马	为了	骑术	—	这	最好的	山	在

[ðə; ði]['steiblz] — [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

the	stables	—	to	be	ready	at	the	door	in	an	hour	.
这	马厩	—	到	是	准备好	在	这	门	在	一个	小时	.

然后他让门房订一匹马——马厩里最好的马——在一个小时内送到门口。

[hiː; hi] [ə'gen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [suːt] ,

He	again	went	to	his	room	,	put	on	a	riding	suit	,
他	再次	去	到	他的	房间	,	放	在	一个	骑术	套装	,

他又回到房间，换上骑马服。

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

came	down	and	walked	out	across	the	esplanade	and	into	the	street
来了	向下	和	步行	出去	穿过	这	滨海大道	和	进入	这	街道

[wer] ['heɪgɑːrz][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] .

where	Hagar's	rooms	were	.
在哪里	夏甲的	房间	是	.

她走下楼，穿过广场，来到街上，那里就是夏甲的房间所在的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .

They	were	lighted	.
他们	是	照明	.

它们被点亮了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	went	to	the	hall	door	,	opened	it	quietly	and	entered	the	hall	.
他	去	到	这	大厅	门	,	打开	它	悄悄	和	进入	这	大厅	.

他走到大厅门口，轻轻地打开门，走了进去。

[hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['heɪgɑːrz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

He	tapped	at	the	door	of	Hagar's	sitting	room	.
他	轻敲	在	这	门	的	夏甲的	坐着	房间	.

他敲了敲夏甲客厅的门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

As	he	did	so	a	servant	came	out	,	and	,	in	reply	to	a	question	,
作为	他	做过	所以	一个	仆人	来了	出去	,	和	,	在	回复	到	一个	问题	,

他正说着，一个仆人走了出来，回答了他的问题：

[sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['hei^ɑː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempi] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk]

said	that	Mr	.	Hagar	had	gone	to	the	Tempe	hotel	and	would	be	back
说	那	先生	.	夏甲	有	已消失	到	这	坦佩	酒店	和	会	是	后退

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

他说哈加尔先生去了坦佩酒店，马上就回来。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	went	in	and	sat	down	.
他	去	在	和	卫星	向下	.

他走了进去，坐了下来。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

The	curtains	were	drawn	back	between	the	two	rooms	.
这	窗帘	是	绘制	后退	之间	这	二	房间	.

两间房间之间的窗帘被拉开了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

He	saw	the	easels	,	with	their	backs	to	the	archway	.
他	锯	这	画架	,	和	他们的	背部	到	这	拱道	.

他看到画架背对着拱门。

[hiː; hi] [roʊz] , [went] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃiz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

He	rose	,	went	in	and	looked	at	the	sketches	in	the	dim	light	.
他	玫瑰	,	去	在	和	看起来	在	这	草图	在	这	暗淡	光	.

他起身走进去，在昏暗的灯光下看着那些素描。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	started	,	flushed	,	and	his	lips	drew	back	over	his	teeth	with	an
他	开始	,	酡	,	和	他的	嘴唇	画	后退	超过	他的	牙齿	和	一个

['ænɪməlˌlaɪk] ['fɪrsnəs] ,

animallike	fierceness	,
动物状	凶猛	,

他猛地一惊，脸涨得通红，嘴唇像野兽般凶狠地向后缩，遮住了牙齿。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ə'gen] .

but	immediately	he	was	composed	again	.
但	立即地	他	曾是	由	再次	.

但他立刻又镇定下来了。

[hiː; hi][gɑːt] [tuː] ['kændlz] , [brɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

He	got	two	candles	,	brought	them	and	set	them	on	a	stand	between	the
他	得到	二	蜡烛	,	带来	他们	和	放	他们	在	一个	站立	之间	这

['iːz(ə)l] .

easels	.
画架	.

他拿了两根蜡烛，把它们放在画架之间的烛台上。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['peintiŋz] [ə'tentɪvli] .

Then	he	sat	down	and	studied	the	paintings	attentively	.
然后	他	卫星	向下	和	研究	这	绘画	认真地	.

然后他坐下来，认真地欣赏这些画作。

[hiː; hi] [læft] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] ['rekləsnəs] .

He	laughed	once	with	a	dry	recklessness	.
他	笑了	一次	和	一个	干燥	鲁莽	.

他爽朗地笑了一声，带着一种冷漠的鲁莽。

" [ðɪs] [telz] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ['ædmərəbli] .

"	This	tells	her	story	admirably	.
"	这	讲述	她	故事	令人钦佩地	.

“这很好地讲述了她的故事。”

[hiː; hi] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] .

He	is	equal	to	his	subject	.
他	是	平等的	到	他的	主题	.

他与他的臣民地位平等。

[tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .

To	be	hung	in	the	academy	.
到	是	悬挂	在	这	学院	.

将被悬挂在学院里。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpən] ,

"	He	heard	the	outer	door	open	,
"	他	听到	这	外	门	打开	,

他听到外面的门开了，

[ðen] [ɪ'miːdiətli] ['hei^ɑː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [sæt] .

then	immediately	Hagar	entered	the	room	and	came	forward	to	where	he	sat	.
然后	立即地	夏甲	进入	这	房间	和	来了	向前	到	在哪里	他	卫星	.

随后，夏甲立刻走进房间，走到他坐的地方。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪm'bærəst] .

The	artist	was	astonished	,	and	for	the	instant	embarrassed	.
这	艺术家	曾是	惊讶	,	和	为了	这	立即的	尴尬的	.

这位艺术家感到惊讶，同时也感到一阵尴尬。

['telfərd] [roʊz] .

Telford	rose	.
特尔福德	玫瑰	.

特尔福德玫瑰。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [wʌz; wəz]

"	I	took	the	liberty	of	waiting	for	you	,	and	,	seeing	the	pictures	,	was
"	我	采取	这	自由	的	等待	为了	你	,	和	,	看到	这	图片	,	曾是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

“我冒昧地等了你，看了照片后，很感兴趣。”

" ['hei^ɑː] [boʊd] ['koʊldli] .

"	Hagar	bowed	coldly	.
"	夏甲	鞠躬	冷冷地	.

夏甲冷冷地鞠了一躬。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

He	waved	his	hand	toward	the	pictures	.
他	挥手	他的	手	朝向	这	图片	.

他朝照片方向挥了挥手。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['truːθfl] . "

"	I	hope	you	find	them	truthful	.	"
"	我	希望	你	寻找	他们	真实	.	"

我希望你觉得他们说的是真话。

" [aɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , ['ɪntrəstɪŋ] .

"	I	find	them	,	as	I	said	,	interesting	.
"	我	寻找	他们	,	作为	我	说	,	有趣的	.

“正如我所说，我觉得它们很有趣。”

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

They	will	make	a	sensation	.
他们	将要	制作	一个	感觉	.

他们将引起轰动。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['nesəseri] ?

And	is	there	anything	more	necessary	?
和	是	那里	任何事物	更多的	必要的	?

还有什么更重要的吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

You	are	a	lucky	man	,	and	you	have	the	ability	to	take	advantage	of
你	是	一个	幸运的	男人	,	和	你	有	这	能力	到	拿	优势	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你是个幸运的人，而且你有能力好好利用这个机会。

[jes] , [aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪər] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] .

Yes	,	I	greatly	admire	your	ability	.
是的	,	我	非常	钦佩	你的	能力	.

是的，我非常钦佩你的能力。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['enəmi] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	can	do	that	,	at	least	,	though	we	are	enemies	,	I	suppose	.
我	能	做	那	,	在	至少	,	尽管	我们	是	敌人	,	我	认为	.

至少我可以做到这一点，尽管我想我们是敌人。

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

"	His	words	were	utterly	without	offense	.
"	他的	字	是	完全地	没有	罪行	.

“他的话语完全没有冒犯之意。”

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	melancholy	smile	played	on	his	lips	.
一个	忧郁	微笑	玩	在	他的	嘴唇	.

他嘴角浮现出一丝忧郁的微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可饶恕的骗子(An Unpardonable Liar)
第5/5页

[ə'gen] ['hei^ɑ:] [boʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
Again Hagar bowed , but did not speak .
再次 夏甲 鞠躬 , 但 做过 不是 说话 .

夏甲再次鞠躬，但没有说话。

['telfərd] [went] [ɑ:n] .
Telford went on .
特尔福德 去 在 .

特尔福德继续说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] .
" We are enemies , and yet I have done you no harm .
" 我们 是 敌人 , 和 然而 我 有 完毕 你 不 伤害 .

“我们是敌人，但我并没有伤害过你。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɪndʒərd][ˌem 'i:] , [hæv; həv] [in'sʌltid] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ɪz] [streɪndʒ] ,
You have injured me , have insulted me , and yet I do not resent it , which is strange ,
你 有 受伤 我 , 有 受辱 我 , 和 然而 我 做 不是 怨恨 它 , 哪个 是 奇怪的 ,

你伤害了我，侮辱了我，但我却不怨恨，这很奇怪。

[æz; əz][maɪ] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldər] ['kʌntri] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] .
as my friends in a wilder country would tell you .
作为 我的 朋友们 在 一个 更狂野 国家 会 告诉 你 .

正如我那些生活在更原始国家的朋友们会告诉你的那样。

" ['hei^ɑ:] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] , [ə'fektɪd] .
" Hagar was impressed , affected .
" 夏甲 曾是 印象深刻 , 做作的 .

“夏甲深受感动。”

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ]['ɪndʒərd][ju:; jʊ] ?
" How have I injured you ?
" 如何 有 我 受伤 你 ?

我哪里伤到你了?

[baɪ] ['peɪntɪŋ] [ði:z] ? "
By painting these ? "
经过 绘画 这些 ? "

通过绘制这些图案?

" [ðə; ði]['ɪndʒəri][ɪz] [ðɪs] : [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .
" The injury is this : I loved a woman and wronged her , but not beyond reparation .
" 这 受伤 是 这 : 我 喜爱 一个 女士 和 冤枉 她 , 但 不是 超过 赔偿 .

“伤害在于：我爱上了一个女人，却伤害了她，但这并非无法弥补的。

['jɪrz] [pæst] .
Years passed .
年 通过了 .

岁月流逝。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] .

I	saw	her	and	loved	her	still	.
我	锯	她	和	喜爱	她	仍然	.

我见到她，依然爱着她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [mæn] [keɪm] [ɪn] .

She	might	still	have	loved	me	,	but	another	man	came	in	.
她	可能	仍然	有	喜爱	我	,	但	其他	男人	来了	在	.

她或许仍然爱着我，但另一个男人出现了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

It	was	you	.
它	曾是	你	.

是你。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]['ɪndʒəri] .

That	was	one	injury	.
那	曾是	一	受伤	.

那只是一次受伤。

[ðen] " — [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	"	—	He	took	up	a	candle	and	held	it	to	the	sketch	of	the
然后	"	—	他	采取	向上	一个	蜡烛	和	握住	它	到	这	草图	的	这

[dɪˈskʌvəri] .

discovery	.
发现	.

然后——他拿起一支蜡烛，对着发现物的草图比划了一下。

" [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts][ɑːrt][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] .

"	This	is	perfect	in	its	art	and	chivalry	.
"	这	是	完美的	在	它是	艺术	和	骑士精神	.

“这在艺术性和骑士精神方面堪称完美。”

[ˌaɪ ˈtiː]['glɔːrəˌfaɪz][ðə; ði][gɜːrl] .

It	glorifies	the	girl	.
它	荣耀	这	女孩	.

它美化了女孩。

[ðæt] [ɪz] [raɪt] .

That	is	right	.
那	是	正确的	.

没错。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['sekənd] [sketʃ] .

"	He	held	the	candle	above	the	second	sketch	.
"	他	握住	这	蜡烛	多于	这	第二	草图	.

他把蜡烛举在第二幅素描上方。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ɑːrt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] .

"	This	,	"	he	said	,	"	is	admirable	as	art	and	fiction	.
"	这	,	"	他	说	,	"	是	令人钦佩的	作为	艺术	和	小说	.

“这，”他说，“作为艺术和小说来说，是令人钦佩的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['fɪkʃ(ə)n] .

But	it	is	fiction	.
但	它	是	小说	.

但这是虚构的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	no	hope	that	you	will	change	it	.
我	有	不	希望	那	你	将要	改变	它	.

我不指望你会改变它。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	think	you	would	make	a	mistake	to	do	so	.
我	思考	你	会	制作	一个	错误	到	做	所以	.

我认为你这样做会是个错误。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] .

You	could	not	have	the	situation	,	if	the	truth	were	painted	.
你	可以	不是	有	这	情况	, 如果		这	真相	是	绘	.

如果真相被掩盖，就不会出现这种情况了。

[jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['vɪlən] [æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] . "

Your	audience	will	not	have	the	villain	as	the	injured	man	.	"
你的	观众	将要	不是	有	这	恶棍	作为	这	受伤	男人	.	"

你的观众不会把受伤的人视为反派。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] ?

"	Were	you	the	injured	man	?
"	是	你	这	受伤	男人	?

“你是受伤的那个人吗？”

" ['telfərd] [pʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn]['heɪgɑːrz][hænd] .

"	Telford	put	the	candle	in	Hagar's	hand	.
"	特尔福德	放	这	蜡烛	在	夏甲的	手	.

特尔福德把蜡烛放在夏甲手里。

[ðen] [hiː; hi] ['kwɪkli] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,

Then	he	quickly	took	off	his	coat	,
然后	他	迅速地	采取	离开	他的	外套	,

然后他迅速脱下外套。

['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]['kɑːlər][ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'haɪnd] .

waistcoat	and	collar	and	threw	back	his	shirt	from	his	neck	behind	.
马甲	和	衣领	和	扔	后退	他的	衬衫	从	他的	脖子	在后面	.

脱下马甲和衣领，然后把衬衫从脖子后面甩到身后。

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wuːnd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	bullet	wound	I	received	on	that	occasion	was	in	the	back	,	"	he	said	.
"	这	子弹	伤口	我	已收到	在	那	场合	曾是	在	这	后退	,	"	他	说	.

“我当时背部中弹，”他说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'sæsn] .

"	The	other	man	tried	to	play	the	assassin	.
"	这	其他	男人	尝试	到	玩	这	刺客	.

“另一个人试图扮演刺客。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][skɑːr] .

Here	is	the	scar	.
这里	是	这	瘢痕	.

这就是疤痕。

[hiː; hi] [poʊzd] [æz; əz][ðə; ði][ə'vendʒər] , [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

He	posed	as	the	avenger	,	the	hero	,	and	the	gentleman	.
他	摆拍	作为	这	复仇者	,	这	英雄	,	和	这	绅士	.

他扮演过复仇者、英雄和绅士。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vægəbɑːnd] !

I	was	called	the	coward	and	the	vagabond	!
我	曾是	称为	这	懦夫	和	这	流浪汉	!

我被人叫做懦夫和流浪汉！

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði][gɜːrl] .

He	married	the	girl	.
他	已婚	这	女孩	.

他娶了那个女孩。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ə'gen] .

"	He	started	to	put	on	his	waistcoat	again	.
"	他	开始	到	放	在	他的	马甲	再次	.

他开始重新穿上马甲。

['hei^ɑː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

Hagar	caught	his	arm	and	held	it	.
夏甲	捕捉	他的	手臂	和	握住	它	.

夏甲抓住他的胳膊，拉住它。

[ðə; ði] [klæsp] [wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] .

The	clasp	was	emotional	and	friendly	.
这	搭扣	曾是	情绪	和	友好的	.

扣环充满情感和友好。

" [wɪl] [juː; jʊ] [stænd] [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ?

"	Will	you	stand	so	for	a	moment	?
"	将要	你	站立	所以	为了	一个	片刻	?

“请你这样站一会儿好吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dʒʌst] [soʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] " —

"	Just	so	,	that	I	may	"	—
"	只是	所以	,	那	我	可能	"	—

“正是为了让我能够”——

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [peɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] ?

"	That	you	may	paint	in	the	truth	?
"	那	你	可能	画	在	这	真相	?

“这样你就可以描绘真相了吗？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] .

You	are	talking	as	the	man	.
你	是	说	作为	这	男人	.

你说话的口吻就像个男人。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [fɜːrst] [kən'sepʃ(ə)n] .

As	an	artist	you	were	wise	to	stick	to	your	first	conception	.
作为	一个	艺术家	你	是	明智的	到	戳	到	你的	第一的	概念	.

作为一名艺术家，你坚持最初的构想是明智的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

It	had	the	heat	of	inspiration	.
它	有	这	热	的	灵感	.

它充满了灵感的火花。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪnt] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [ðiːz] [sketʃiz] .

But	I	think	you	can	paint	me	better	than	you	have	done	,	in	these	sketches	.
但	我	思考	你	能	画	我	更好的	比	你	有	完毕	,	在	这些	草图	.

但我认为，你完全可以把我画得比这些素描里更好。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

Come	,	I	will	give	you	a	sitting	.
来	,	我	将要	给	你	一个	坐着	.

来，我给你做个坐诊。

[get] [jʊr; jər] ['brʌʃɪz] .

Get	your	brushes	.
得到	你的	刷子	.

拿出你的画笔。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [sɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðiːz] [siːnz] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv]

No	,	no	,	I'll	sit	for	nothing	else	than	for	these	scenes	as	you	have
不	,	不	,	患病的	坐	为了	没有什么	别的	比	为了	这些	场景	作为	你	有

['peɪntɪd] [ðem; ðəm] .

painted	them	.
绘	他们	.

不，不，我只会坐在那里欣赏你描绘的这些场景。

[dəunt] [mɪs] [jʊr; jər] [tʃæns] [fɔːr; fər] [feɪm] .

Don't	miss	your	chance	for	fame	.
不	错过	你的	机会	为了	名声	.

不要错过成名的机会。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['hei^ɑː] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['skɛtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [sketʃ]

"	Without	a	word	Hagar	went	to	work	and	sketched	into	the	second	sketch
"	没有	一个	单词	夏甲	去	到	工作	和	草图	进入	这	第二	草图

['tɛlfərdz] [feɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kændllaɪt] — [wɔːrn] ,

Telford's	face	as	it	now	was	in	the	candlelight	—	worn	,
特尔福德的	脸	作为	它	现在	曾是	在	这	烛光	—	磨损	,

“哈加尔一言不发地开始工作，在第二幅素描中画出了特尔福德在烛光下的脸——饱经风霜，

[strɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [sʌŋk] [diːp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] [braʊz] .

strong	,	and	with	those	watchful	eyes	sunk	deep	under	the	powerful	brows	.
强的	,	和	和	那些	警惕	眼睛	沉没	深的	在下面	这	强大的	眉毛	.

他身材魁梧，目光炯炯，浓眉之下是一双炯炯有神的眼睛。

[ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [mæn] .

The	artist	in	him	became	greater	than	the	man	.
这	艺术家	在	他	成为	更大的	比	这	男人	.

他身上的艺术家特质超越了他的人格。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kruːəl] , ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] .

He	painted	in	a	cruel	,	sinister	expression	also	.
他	绘	在	一个	残忍的	,	险恶	表达	还	.

他的画作也带有残酷、阴险的意味。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pɔːzd] .

At	last	he	paused	.
在	最后的	他	暂停	.

他终于停了下来。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['trembld] .

His	hand	trembled	.
他的	手	颤抖	.

他的手颤抖了。

" [aɪ] [kæn; kən] [peɪnt] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	paint	no	more	,	"	he	said	.
"	我	能	画	不	更多的	,	"	他	说	.

“我再也画不了画了，”他说。

['telfərd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] .

Telford	**looked**	**at**	**the**	**sketch**	**with**	**a**	**cold**	**smile**	**.**
特尔福德	看起来	在	这	草图	和	一个	寒冷的	微笑	.

特尔福德冷笑着看了看素描。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**that's**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	那就是	正确的	,	"	他	说	.

“是的，没错，”他说。

" [juːv] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l] [tuː] .

"	**You've**	**painted**	**in**	**a**	**good**	**bit**	**of**	**the**	**devil**	**too**	**.**
"	你已经	绘	在	一个	好的	少量	的	这	魔鬼	也	.

“你也把魔鬼的形象描绘得相当到位。”

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

You	**owe**	**me**	**something**	**for**	**this**	**.**
你	欠	我	某物	为了	这	.

你欠我一个人情。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

I	**have**	**helped**	**you**	**to**	**a**	**picture**	**and**	**have**	**given**	**you**	**a**	**sitting**	**.**
我	有	帮助	你	到	一个	图片	和	有	给定	你	一个	坐着	.

我帮你拍了张照片，也给你安排了摆拍。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

There	**is**	**no**	**reason**	**why**	**you**	**should**	**paint**	**the**	**truth**	**to**	**the**	**world**	**.**
那里	是	不	原因	为什么	你	应该	画	这	真相	到	这	世界	.

你没有理由向世人隐瞒真相。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] :

But	**I**	**ask**	**you**	**this**	**:**
但	我	问	你	这	:

但我问你一个问题：

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] [waɪf] ,

When	**you**	**know**	**that**	**her**	**husband**	**is**	**dead**	**and**	**she**	**becomes**	**your**	**wife**	**,**
什么时候	你	知道	那	她	丈夫	是	死的	和	她	变成	你的	妻子	,

当你得知她的丈夫去世，而她成为了你的妻子时，

[tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

tell	**her**	**the**	**truth**	**about**	**that**	**,**	**will**	**you**	**?**
告诉	她	这	真相	关于	那	,	将要	你	?

把真相告诉她好吗?

[haʊ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

How	**the**	**scoundrel**	**tried**	**to**	**kill**	**me**	**—**	**from**	**behind**	**.**
如何	这	恶棍	尝试	到	杀	我	—	从	在后面	.

那个恶棍是如何从背后试图杀害我的。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [sʌm; səm] [taɪm] .

I'd	**like**	**to**	**be**	**cleared**	**of**	**cowardice**	**some**	**time**	**.**
ID	喜欢	到	是	已清除	的	怯懦	一些	时间	.

我希望有朝一日能洗清懦弱的罪名。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	**can**	**afford**	**to**	**do**	**it**	**.**
你	能	买得起	到	做	它	.

你负担得起。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

She	**loves**	**you**	**.**
她	爱	你	.

她爱你。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [aɪ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

You	**will**	**have**	**everything**	**,**	**I**	**nothing**	**—**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
你	将要	有	一切	,	我	没有什么	—	没有什么	在	全部	.

你将拥有一切，而我什么都没有——一无所有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][soʊ] ['θrɪlɪŋ] , [ə; eɪ]['goʊldən]['tæmbər][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	**There**	**was**	**a**	**note**	**so**	**thrilling**	**,**	**a**	**golden**	**timbre**	**to**	**the**	**voice**	**,**
"	那里	曾是	一个	笔记	所以	惊险	,	一个	金的	音色	到	这	嗓音	,

“那是一个如此激动人心的音符，声音音色如金子般闪耀，”

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['meləŋkɑːli] [soʊ] [ə'fektɪŋ] [ðæt] ['hei^ɑː] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd][ænd; ənd]

an	**indescribable**	**melancholy**	**so**	**affecting**	**that**	**Hagar**	**grasped**	**the**	**other's**	**hand**	**and**
一个	无法形容	忧郁	所以	影响	那	夏甲	抓住	这	其他的	手	和

[sed] , " [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] ,

said	**,**	**"**	**So**	**help**	**me**	**God**	**,**
说	,	"	所以	帮助	我	上帝	,

一种难以言喻的忧郁，如此令人动容，以至于夏甲紧紧握住对方的手说：“愿上帝帮助我，

[aɪ] [wɪl] ! "

I	**will**	**!**	**"**
我	将要	!	"

我会！ ”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

" [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] .

"	**He**	**prepared**	**to**	**go**	**.**
"	他	准备	到	去	.

他准备出发。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['hei^ɑː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "

At	**the**	**door**	**Hagar**	**said**	**to**	**him**	**,**	**"**	**Shall**	**I**	**see**	**you**	**again**	**?**	**"**
在	这	门	夏甲	说	到	他	,	"	将	我	看	你	再次	?	"

夏甲在门口对他说：“我还能再见到你吗？ ”

" ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**Probably**	**in**	**the**	**morning**	**.**
"	大概	在	这	早晨	.

“大概在早上。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

" ['telfərd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [æt; ət]

"	**Telford**	**went**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**and**	**found**	**the**	**horse**	**he**	**had**	**ordered**	**at**
"	特尔福德	去	后退	到	这	酒店	和	成立	这	马	他	有	订购	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

特尔福德回到酒店，发现他预订的马匹已经放在门口了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][æt; ət][wʌns] .

He	**got**	**up**	**at**	**once**	**.**
他	得到	向上	在	一次	.

他立刻起身。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ][æt; ət]

People	**looked**	**at**	**him**	**curiously**	**,**	**it**	**was**	**peculiar**	**to**	**see**	**a**	**man**	**riding**	**at**
人们	看起来	在	他	奇怪的是	,	它	曾是	奇特	到	看	一个	男人	骑术	在

[naɪt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

night	**for**	**pleasure**	**,**
夜晚	为了	乐趣	,

人们好奇地看着他，一个男人晚上骑马游玩，这确实很奇特。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] .

and	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**could**	**be**	**for**	**no**	**other**	**purpose**	**.**
和	,	的	课程	,	它	可以	是	为了	不	其他	目的	.

当然，这不可能是出于其他目的。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [gruːm] .

"	**When**	**will**	**you**	**be**	**back**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**the**	**groom**	**.**
"	什么时候	将要	你	是	后退	,	先生	?	"	说	这	新郎	.

新郎问道："先生，您什么时候回来？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
"	我	做	不是	知道	.

"我不知道。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːmz] [hænd] .

"	**He**	**slipped**	**a**	**coin**	**into**	**the**	**groom's**	**hand**	**.**
"	他	滑倒了	一个	硬币	进入	这	新郎的	手	.

他悄悄地把一枚硬币塞进了新郎的手里。

" [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**Sit**	**up**	**for**	**me**	**.**
"	坐	向上	为了	我	.

请坐起来。

[ðə; ði] [biːst] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ? "

The	**beast**	**is**	**a**	**good**	**one**	**?**	**"**
这	兽	是	一个	好的	一	?	"

这头野兽是好野兽吗?

" [ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæv; həv] .

"	**The**	**best**	**we**	**have**	**.**
"	这	最好的	我们	有	.

"我们拥有的最好的东西。"

[bɪn] [ə; eɪ] ['hʌntər] , [sɜːr] .

Been	**a**	**hunter**	**,**	**sir**	**.**
到过	一个	猎人	,	先生	.

先生，我曾是一名猎人。

" ['telfərd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [stroʊkt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

"	**Telford**	**nodded**	**,**	**stroked**	**the**	**horse's**	**neck**	**and**	**started**	**.**
"	特尔福德	点头	,	抚摸	这	马匹	脖子	和	开始	.

特尔福德点点头，抚摸着马的脖子，然后出发了。

[hiː; hi] [roʊd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .

He	**rode**	**down**	**toward**	**the**	**gate**	**.**
他	骑	向下	朝向	这	门	.

他骑马朝大门走去。

[hiː; hi] [sɔː] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	**saw**	**Mildred**	**Margrave**	**coming**	**toward**	**him**	**.**
他	锯	米尔德里德	侯爵	未来	朝向	他	.

他看到米尔德里德·马格雷夫朝他走来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['telfərd] !
" Oh , Mr . Telford !
" 哦 , 先生 . 特尔福德 !

“哦，特尔福德先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [fər'sʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd] .
" You forsook us to - day , which was unkind .
" 你 放弃 我们 到 - 天 , 哪个 曾是 不友善 .

“你今天抛弃了我们，这太不厚道了。”

['mæmə] [sez] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
Mamma says — she has seen you , she tells me — that you are a friend of
妈妈 说道 — 她 有 已见 你 , 她 讲述 我 — 那 你 是 一个 朋友 的
[maɪ] ['stepfɑːðər] , ['mɪstər] . ['glædni] .
my stepfather , Mr . Gladney .
我的 继父 , 先生 . 格拉德尼 .

妈妈说——她告诉我，她见过你——你是我的继父格拉德尼先生的朋友。

[ðæts] [naɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][laɪk][juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That's nice , for I like you ever so much , you know .
那就是 好的 , 为了 我 喜欢 你 曾经 所以 很多 , 你 知道 .

那太好了，因为你知道，我真的非常喜欢你。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][wɔːrm] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" She raised her warm , intelligent eyes to his .
" 她 提高 她 温暖的 , 聪明的 眼睛 到 他的 .

她抬起温暖而聪慧的双眼望向他。

" [aɪv] [felt] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['mæmə] [sez] [ðæts]
" I've felt since you came yesterday that I'd seen you before , but mamma says that's
" 我已经 毛毡 自从 你 来了 昨天 那 ID 已见 你 前 , 但 妈妈 说道 那就是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

“自从你昨天来之后，我就一直觉得我以前见过你，但是妈妈说这不可能。”

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? "
You don't remember me ? "
你 不 记住 我 ? "

你不记得我了吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't remember you , " he said .
" 我 没有 记住 你 , " 他 说 .

“我不记得你了，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
" I wish I were going for a ride , too , in the moonlight .
" 我 希望 我 是 去 为了 一个 骑 , 也 , 在 这 月光 .

“我也希望能在月光下兜风。”

[aɪ] [miːn] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] .
I mean mamma and I and you .
我 意思是 妈妈 和 我 和 你 .

我是说妈妈、我和你。

[juː; jʊ] [raɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [draɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You	ride	as	well	as	you	drive	,	of	course	.	"
你	骑	作为	出色地	作为	你	驾驶	,	的	课程	.	"

当然，你的骑车技术跟你的开车技术一样好。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] . — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [riːʧt] [daʊn]

"	I	wish	you	were	going	with	me	,	"	he	replied	.	—	He	suddenly	reached	down
"	我	希望	你	是	去	和	我	,	"	他	回复	.	—	他	突然	达到	向下

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“我希望你能和我一起去，”他回答道。——他突然伸出手。

" [gʊd] - [naɪt] " [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [klæsp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] "

"	Good	-	night	"	Her	hand	was	swallowed	in	his	firm	clasp	for	a	moment	"
"	好的	-	夜晚	"	她	手	曾是	吞咽	在	他的	公司	搭扣	为了	一个	片刻	"

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] !

God	bless	you	,	dear	!
上帝	保佑	你	,	亲爱的	!

“晚安。”她的手被他紧紧握住片刻。“上帝保佑你，亲爱的！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	he	added	,	then	raised	his	hat	quickly	and	was	gone	.
"	他	额外	,	然后	提高	他的	帽子	迅速地	和	曾是	已消失	.

“他补充道，然后迅速摘下帽子，消失了。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	I	must	have	reminded	him	of	some	one	,	"	the	girl	said	to	herself	.
"	我	必须	有	提醒	他	的	一些	一	,	"	这	女孩	说	到	她自己	.

“我一定是让他想起了某个人，”女孩心想。

" [hiː; hi] [sed] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] ! -

"	He	said	,	'	God	bless	you	,	dear	!	'
"	他	说	,	-	上帝	保佑	你	,	亲爱的	!	-

他说：“上帝保佑你，亲爱的！”

" [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] ['mɪsɪz] . [dɛtlɚ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	About	that	time	Mrs	.	Detlor	received	a	telegram	from	the	doctor	of	a
"	关于	那	时间	太太	.	德洛尔	已收到	一个	电报	从	这	医生	的	一个

['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] .

London	hospital	.
伦敦	医院	.

“就在那时，德特洛夫人收到了一封来自伦敦一家医院医生的电报。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hɪr] .

Your	husband	here	.
你的	丈夫	这里	.

这是你丈夫。

[wʌz; wəz] ['bædli] ['ɪndʒərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [læst] [naɪt] .

Was	badly	injured	in	a	channel	collision	last	night	.
曾是	糟糕	受伤	在	一个	渠道	碰撞	最后的	夜晚	.

昨晚在海峡碰撞事故中受了重伤。

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Wishes	to	see	you	.
愿望	到	看	你	.

希望能见到你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][treɪn] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər] .

There	was	a	train	leaving	for	London	a	half	hour	later	.
那里	曾是	一个	火车	离开	为了	伦敦	一个	一半	小时	之后	.

半小时后有一列开往伦敦的火车。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] ['heɪstɪli] , [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː] , [ænd; ənd] ,

She	made	ready	hastily	,	inclosed	the	telegram	in	an	envelope	addressed	to	George	Hagar	,	and	,
她	制成	准备好	草草	,	封闭	这	电报	在	一个	信封	已解决	到	乔治	夏甲	,	和	,

她匆匆做好准备，将电报装进一个写着乔治·哈加尔名字的信封里，然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] , [sent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

when	she	was	starting	,	sent	it	over	to	his	rooms	.
什么时候	她	曾是	开始	,	发送	它	超过	到	他的	房间	.

她刚开始工作的时候，就把东西送到他的房间去了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][taɪm] ['teɪbl] ,

When	he	received	it	,	he	caught	up	a	time	table	,
什么时候	他	已收到	它	,	他	捕捉	向上	一个	时间	桌子	,

他收到后，立刻制定了一份时间表。

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ræn] [aʊt] ,

saw	that	a	train	would	leave	in	a	few	minutes	,	ran	out	,
锯	那	一个	火车	会	离开	在	一个	很少	分钟	,	跑	出去	,

看到几分钟后就有火车要开了，就跑了出去。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ][kæb] ['kwɪkli] ,

but	could	not	get	a	cab	quickly	,
但	可以	不是	得到	一个	出租车	迅速地	,

但没能很快打到出租车。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [treɪn] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] .

and	arrived	at	the	station	only	to	see	the	train	drawing	away	.
和	到达的	在	这	车站	仅有的	到	看	这	火车	绘画	离开	.

到达车站时，却眼睁睁地看着火车驶离。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

"	Perhaps	it	is	better	so	,	"	he	said	,	"	for	her	sake	.
"	也许	它	是	更好的	所以	,	"	他	说	,	"	为了	她	清酒	.

“也许这样更好，”他说，“为了她好。”

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [roʊdz] [ə'baʊt] - [wɜːr; wər] ['trævld] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən] , ['raɪdɪŋ] [hɑːrd] .

"	That	night	the	solitary	roads	about	Herridon	were	traveled	by	a	solitary	horseman	,	riding	hard	.
"	那	夜晚	这	孤	道路	关于	-	是	旅行	经过	一个	孤	骑手	,	骑术	难的	.

“那天晚上，赫里登附近僻静的道路上，有一位孤独的骑马者疾驰而过。

[mɑːrk] ['tɛlfərdz] [fɜːrst][æm'bɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] .

Mark	Telford's	first	ambition	when	a	child	was	to	ride	a	horse	.
标记	特尔福德的	第一的	志向	什么时候	一个	孩子	曾是	到	骑	一个	马	.

马克·特尔福德小时候的第一个梦想就是骑马。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [laɪkt] ['hɔːrsɪz]['ɔːlmoʊst] ['betər] [ðæn; ðən][men] .

As	a	man	he	liked	horses	almost	better	than	men	.
作为	一个	男人	他	喜欢	马匹	几乎	更好的	比	男人	.

他作为一个人，喜欢马的程度几乎超过了喜欢人。

[ðə; ði] [kuːl] , ['stɜːrɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kiːnəst] [ʌv; əv]

The	cool	,	stirring	rush	of	wind	on	his	face	as	he	rode	was	the	keenest	of
这	凉爽的	,	搅拌	匆忙	的	风	在	他的	脸	作为	他	骑	曾是	这	最热衷	的

[di'laits] .

delights	.
美味	.

骑马时，凉爽的风拂过脸庞，给他带来了极大的愉悦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

He	was	enjoying	the	ride	with	an	iron	kind	of	humor	,
他	曾是	享受	这	骑	和	一个	铁	种类	的	幽默	,

他带着一种钢铁般的幽默感享受着这一切。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

for	there	was	in	his	thoughts	a	picture	.
为了	那里	曾是	在	他的	想法	一个	图片	.

因为他的脑海中浮现出一幅画面。

" [ðə; ði] ['siːkwəlz] ['siːkwəl] [fɔːr; fər] ['heɪgɑːrz] [brʌʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	The	sequel's	sequel	for	Hagar's	brush	to	-	morrow	,
"	这	续集的	续集	为了	夏甲的	刷子	到	-	明天	,

“明天哈加尔的画笔的续集的续集，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]

"	he	said	as	he	paused	on	the	top	of	a	hill	to	which	he	had	come
"	他	说	作为	他	暂停	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	到	哪个	他	有	来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪroʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] ['væliz] ['ɔːlmoʊst] ['spektrəli]

from	the	highroad	and	looked	round	upon	the	verdant	valleys	almost	spectrally
从	这	大路	和	看起来	圆形的	之上	这	葱茏	山谷	几乎	光谱

['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

quiet	in	the	moonlight	.
安静的	在	这	月光	.

“他停在山顶上，从大路来到这里，环顾四周，只见翠绿的山谷在月光下静谧得近乎幽灵般，他说道。

[hiː; hi] [gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

He	got	off	his	horse	and	took	out	a	revolver	.
他	得到	离开	他的	马	和	采取	出去	一个	左轮手枪	.

他下了马，掏出一把左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

It	clicked	in	his	hand	.
它	点击	在	他的	手	.

它在他手里咔哒一声。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , " [nɑːt] [hɪr] .

"	No	,	"	he	said	,	putting	it	up	again	,	"	not	here	.
"	不	,	"	他	说	,	推杆	它	向上	再次	,	"	不是	这里	.

“不，”他一边说着，一边又把它挂了起来，“不能放在这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dæmd] [rʌf] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['æftər] ['raɪdɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] ,

It	would	be	too	damned	rough	on	the	horse	,	after	riding	so	hard	,
它	会	是	也	该死的	粗糙的	在	这	马	,	后	骑术	所以	难的	,

马儿骑了这么久，再这样对它来说太残忍了。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

to	leave	him	out	all	night	.
到	离开	他	出去	全部	夜晚	.

把他丢在外面过夜。

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'gen] .

"	He	mounted	again	.
"	他	安装	再次	.

他再次骑上车。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʊr] [æt; ət][æn; ən] [ˈiːzi] [əˈsent] .

He	saw	before	him	a	fine	stretch	of	moor	at	an	easy	ascent	.
他	锯	前	他	一个	美好的	拉紧	的	泊	在	一个	简单的	上升	.

他眼前是一片平坦易爬的优质荒原。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɔːr] [tuː] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

He	pushed	the	horse	on	,	taking	a	hedge	or	two	as	he	went	.
他	推动	这	马	在	,	采取	一个	对冲	或者	二	作为	他	去	.

他催马向前，途中撞过一两道树篱。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

The	animal	came	over	the	highest	point	of	the	hill	at	full	speed	.
这	动物	来了	超过	这	最高	观点	的	这	爬坡道	在	满的	速度	.

那只动物全速冲上了山顶。

[ɪts] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [laɪk] [ɪts] [ˈmæstɚz] .

Its	blood	was	up	,	like	its	master's	.
它是	血	曾是	向上	,	喜欢	它是	硕士学位	.

它的血气方刚，就像它的主人一样。

[ðə; ði] [hɪl] [bɪˈloʊ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɑːri] .

The	hill	below	this	point	suddenly	ended	in	a	quarry	.
这	爬坡道	以下	这	观点	突然	结束	在	一个	采石场	.

此处下方的小山突然就到了一个采石场。

[ˈniːðər] [hɔːrs] [nɔːr][mæn] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [er] [kraɪd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [laɪk] [ˈwɔːtər]

Neither	horse	nor	man	knew	it	until	the	yielding	air	cried	over	their	heads	like	water
两者都不	马	也不	男人	知道	它	直到	这	屈服	空气	哭	超过	他们的	头部	喜欢	水

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːki] [bed] [fɑːr] [bɪˈniːθ] .

over	a	drowning	man	as	they	fell	to	the	rocky	bed	far	beneath	.
超过	一个	溺水	男人	作为	他们	跌倒	到	这	岩石	床	远的	下面	.

直到坠落到下方遥远的岩石床上，松软的空气像溺水者被水淹没一样在他们头顶呼啸而过，人和马都浑然不知。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈtelfərd] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] .

An	hour	after	Telford	became	conscious	.
一个	小时	后	特尔福德	成为	有意识的	.

特尔福德恢复意识一小时后。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

The	horse	was	breathing	painfully	and	groaning	beside	him	.
这	马	曾是	呼吸	痛苦地	和	呻吟	旁	他	.

那匹马在他身边呼吸困难，发出痛苦的呻吟。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌnˈbroʊkən][ɑːrm][hiː; hi][felt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] .

With	his	unbroken	arm	he	felt	for	his	revolver	.
和	他的	未破	手臂	他	毛毡	为了	他的	左轮手枪	.

他用没断的那只胳膊摸索着自己的左轮手枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

It	took	him	a	long	time	.
它	采取	他	一个	长的	时间	.

他花了很长时间。

" [pʊr] [biːst] !

"	Poor	beast	!
"	贫穷的	兽	!

“可怜的牲畜！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][hænd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hed] .

"	he	said	,	and	pushed	the	hand	out	toward	the	horse's	head	.
"	他	说	,	和	推动	这	手	出去	朝向	这	马匹	头	.

他说着，把手伸向马头。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ded] .

In	an	instant	the	animal	was	dead	.
在	一个	立即的	这	动物	曾是	死的	.

瞬间，这只动物就死了。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['temp(ə)l] , [bʌt; bət] [pɔːzd] .

He	then	drew	the	revolver	to	his	own	temple	,	but	paused	.
他	然后	画	这	左轮手枪	到	他的	自己的	寺庙	,	但	暂停	.

然后他拔出左轮手枪抵住自己的太阳穴，但又停住了。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	it	wasn't	to	be	,	"	he	said	.
"	不	,	它	不是	到	是	,	"	他	说	.

“不，事与愿违，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] ['eniweɪ] , " [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

"	I'm	a	dead	man	anyway	,	"	and	fell	back	.
"	我是	一个	死的	男人	反正	,	"	和	跌倒	后退	.

“反正我死定了，”说完便向后倒去。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ægəni] ['siːst] .

Day	was	breaking	when	the	agony	ceased	.
天	曾是	打破	什么时候	这	痛苦	停止	.

天亮时分，痛苦停止了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [greɪ] [dæmp] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	felt	the	gray	damp	light	on	his	eyes	,
他	毛毡	这	灰色的	潮湿	光	在	他的	眼睛	,

他感到眼前一片灰蒙蒙的湿光。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hiː; hi] [hæf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

though	he	could	not	see	He	half	raised	his	head	.
尽管	他	可以	不是	看	他	一半	提高	他的	头	.

虽然他看不见，但他还是抬起了半个头。

" [gɑːd] — [bles] — [juː; jʊ] , [dɪr] !

"	God	—	bless	—	you	,	dear	!
"	上帝	—	保佑	—	你	,	亲爱的	!

上帝保佑你，亲爱的！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	that	ended	it	.
和	那	结束	它	.

事情就此结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɑːri] .

He	was	found	by	the	workers	at	the	quarry	.
他	曾是	成立	经过	这	工人	在	这	采石场	.

他被采石场的工人们发现了。

[ɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn]

In	Herridon	to	this	day	—	it	all	happened	years	ago	—	they	speak	of	the	Hudson
在	-	到	这	天	—	它	全部	发生	年	前	—	他们	说话	的	这	哈德逊

[beɪ] ['kʌmpəniːz] [mæn] [huː] [meɪd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [liːp] ,

Bay	company's	man	who	made	that	terrible	leap	,
湾	公司的	男人	WHO	制成	那	糟糕的	飞跃	,

时至今日，在赫里登，人们仍然会谈起哈德逊湾公司那个做出可怕一跃的人。

[ænd; ənd] , ['broʊkən][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [hɪm'self] , [hæd; həd] [hɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt]

and	,	broken	all	to	pieces	himself	,	had	heart	enough	to	put	his	horse	out
和	,	破碎的	全部	到	件	他自己	,	有	心	足够的	到	放	他的	马	出去

[ʌv; əv] ['mɪzəri] .

of	misery	.
的	苦难	.

他自己也心力交瘁，但仍然狠心结束了马的痛苦。

[ðə; ðiː] ['stɔːri] [went] [ə'baʊt] [soʊ] ['kwɪkli] ,

The	story	went	about	so	quickly	,
这	故事	去	关于	所以	迅速地	,

故事发展得太快了。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiː] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəni] [sent] [æn; ən]

and	so	much	interest	was	excited	because	the	Hudson	Bay	company	sent	an
和	所以	很多	兴趣	曾是	兴奋的	因为	这	哈德逊	湾	公司	发送	一个

['ɑːfɪsər] [daʊn] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] ,

officer	down	to	bury	him	,
官	向下	到	埋葬	他	,

之所以引起如此大的关注，是因为哈德逊湾公司派了一名官员去安葬他。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [nuː] [fɔːrmd] [ɔː'rɔːrə] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['taɪtld]

and	the	new	formed	Aurora	company	was	represented	by	two	or	three	titled
和	这	新的	形成	极光	公司	曾是	代表	经过	二	或者	三	标题

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

directors	,
导演	,

新成立的奥罗拉公司由两到三位有头衔的董事代表。

[ðæt] [mɑːrk] ['tɛlfərdz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ɪts] [greɪv] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

that	Mark	Telford's	body	was	followed	to	its	grave	by	hundreds	of	people	.
那	标记	特尔福德的	身体	曾是	随后	到	它是	严重	经过	数百	的	人们	.

数百人护送马克·特尔福德的遗体到墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

It	was	never	known	to	the	public	that	he	had	contemplated	suicide	.
它	曾是	绝不	已知	到	这	民众	那	他	有	思考	自杀	.

公众从未得知他曾有过自杀念头。

['oʊnli][dʒɑːn] ['glædni] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəni] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

Only	John	Gladney	and	the	Hudson	Bay	company	knew	that	for	certain	.
仅有的	约翰	格拉德尼	和	这	哈德逊	湾	公司	知道	那	为了	肯定	.

只有约翰·格拉德尼和哈德逊湾公司才确切知道这一点。

[ðə; ðiː] [wɪl] , [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [left] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] ['mildrid] ['mɑːrˌgreɪv] —

The	will	,	found	in	his	pocket	,	left	everything	he	owned	to	Mildred	Margrave	—
这	将要	,	成立	在	他的	口袋	,	左边	一切	他	拥有	到	米尔德里德	侯爵	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

在他口袋里发现的遗嘱将他所有的财产都留给了米尔德里德·马格雷夫——也就是说，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː] [ɔː'rɔːrə] [maɪnz] [ʌv; əv] [leɪk] [suː'pɪriər] , [wɪtʃ] [peɪz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['dɪvɪdend] .

his	interest	in	the	Aurora	mines	of	Lake	Superior	,	which	pays	a	gallant	dividend	.
他的	兴趣	在	这	极光	矿井	的	湖	优越的	,	哪个	支付	一个	英勇	股利	.

他对苏必利尔湖奥罗拉矿山的兴趣获得了丰厚的回报。

[ðə; ðiː][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

The	girl	did	not	understand	why	this	was	,
这	女孩	做过	不是	理解	为什么	这	曾是	,

女孩不明白为什么会这样。

[bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['glædni] ,

but	supposed	it	was	because	he	was	a	friend	of	John	Gladney	,
但	据称	它	曾是	因为	他	曾是	一个	朋友	的	约翰	格拉德尼	,

[hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] ,

her	stepfather	,
她	继父	,

但她猜测是因为他是她继父约翰·格拉德尼的朋友。

[ænd; ənd][pər'hæps] ([bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	perhaps	(	but	this	she	never	said	)	because	she	reminded	him	of	some
和	也许	(	但	这	她	绝不	说	)	因为	她	提醒	他	的	一些

[wʌn] .

one	.
一	.

或许（但她从未说过）是因为她让他想起了某个人。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn] ['glædni] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋglənd] [goʊ][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]

Both	she	and	John	Gladney	when	they	are	in	England	go	once	a	year	to
两个都	她	和	约翰	格拉德尼	什么时候	他们	是	在	英格兰	去	一次	一个	年	到

-

Herridon	,
-	,

她和约翰·格拉德尼每年在英国时都会去赫里登一次。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['sendɪŋ] ['flaʊərz] [ðer; ðər] .

and	they	are	constantly	sending	flowers	there	.
和	他们	是	不断地	发送	花朵	那里	.

他们经常往那里送花。

[æl'fiːəs] ['rɪtʃmənd] [ʃoʊd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [sæʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Alpheus	Richmond	showed	respect	for	him	by	wearing	a	silk	sash	under	his
阿尔菲厄斯	里士满	显示	尊重	为了	他	经过	穿着	一个	丝绸	窗扇	在下面	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

阿尔菲厄斯·里士满在背心下系了一条丝绸腰带，以示对他的尊敬。

[ænd; ənd]['bærən][baɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ['kʌmpəni] .

and	Baron	by	purchasing	shares	in	the	Aurora	company	.
和	男爵	经过	购买	分享	在	这	极光	公司	.

巴伦通过购买 Aurora 公司的股份而获得成功。

[wen] [mɑːrk] ['telfərd] [leɪ] [ded] ,

When	Mark	Telford	lay	dead	,
什么时候	标记	特尔福德	躺	死的	,

当马克·特尔福德去世时，

[dʒɔːrdʒ] ['hei^ɑː] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

George	Hagar	tried	to	take	from	his	finger	the	ring	which	carried	the	tale	of
乔治	夏甲	尝试	到	拿	从	他的	手指	这	戒指	哪个	携带	这	故事	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

his	life	and	death	inside	it	,
他的	生活	和	死亡	里面	它	,

乔治·哈格尔试图从手指上取下那枚戒指，戒指里记录着他的一生和死亡的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [klintʃt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['oʊpənd] .

but	the	hand	was	clinched	so	that	it	could	not	be	opened	.
但	这	手	曾是	锁定	所以	那	它	可以	不是	是	打开	.

但他的手紧紧握成拳头，无法张开。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərd] ,
Two **years** **afterward** **,**
二 年 之后 ,

两年后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [feɪm] [θruː] [tuː] [ˈpɪktʃərz] [kɔːld] " [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] " [ænd; ənd]
when **he** **had** **won** **his** **fame** **through** **two** **pictures** **called** **"** **The** **Discovery** **"** **and**
什么时候 他 有 韩元 他的 名声 通过 二 图片 称为 " 这 发现 " 和
" [ðə; ði] [ˈsiːkwəl] ,
" **The** **Sequel** **,**
" 这 续集 ,

当他凭借两部名为《发现》和《续集》的电影赢得名声时，

" [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [ˈmærid] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **he** **told** **his** **newly** **married** **wife** **of** **this** **.**
" 他 讲述 他的 新 已婚 妻子 的 这 .

他把这件事告诉了他新婚的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [klɪrd] [mɑːrk] [ˈtɛlfərdz] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkaʊərdɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] , [fɔːr; fər]
And **he** **also** **cleared** **Mark** **Telford's** **name** **of** **cowardice** **in** **her** **sight** **,** **for**
和 他 还 已清除 标记 特尔福德的 姓名 的 怯懦 在 她 视线 , 为了
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] .
which **she** **was** **grateful** **.**
哪个 她 曾是 感激的 .

他还洗清了马克·特尔福德懦弱的名声，让她对此感激不尽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈglædni] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhei^ɑː] [ˌʌndərˈstʊd] [mɑːrk] [ˈtelfərd] [ˈbetər]
It **is** **possible** **that** **John** **Gladney** **and** **George** **Hagar** **understood** **Mark** **Telford** **better**
它 是 可能的 那 约翰 格拉德尼 和 乔治 夏甲 理解 标记 特尔福德 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
than **the** **woman** **who** **once** **loved** **him** **.**
比 这 女士 WHO 一次 喜爱 他 .

约翰·格拉德尼和乔治·哈格尔或许比曾经爱过马克·特尔福德的女人更了解他。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
At **least** **they** **think** **so** **.**
在 至少 他们 思考 所以 .

至少他们是这么认为的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神